CORSO

DI

LINGUA FRANCESE.

CORSO
DI
LINGUA FRANCESE
DI
GIUSEPPE GAVAUDAN
PROFESSORE DEL REAL LICEO DEL SALVATORE
PER USO DELLA SUA SCUOLA.

TOMO PRIMO.

Principi generali, e particolari di questa lingua.

NAPOLI,
DALLA STAMPERIA FRANCESE.
1827.

PROSPETTO DELL'OPERA.

Desiderando dare a' miei ALLIEVI una pruova non equivoca del mio zelo per render loro facile la facoltà che io insegno senza ometterne parte, ho concatenato que' princìpi e quelle regole che tendono al fine, e che si possono percorrere in un tempo fisso come ogni altra facoltà e scienza.

A tale oggetto ho formato un CORSO DI LINGUA FRANCESE diviso in tre volumi.

Nel primo volume, che ha per titolo PRINCIPI GENERALI E PARTICOLARI, si rinviene quanto dir si può di utile sulle lettere, su i dittonghi, su gli accenti, sulla pronunzia e sulle sue eccezioni. Più.

1.° I termini che non corrispondono agl' italiani pel loro genere o per alcuni loro significati, ciò che è da conoscersi tanto dagl'Italiani, quanto da' Francesi, per evitarne le sconcordanze.

2.° I nomi propri di Uomini e di Città, moderni ed antichi per servir di aiuto e di facilitazione a chi si esercita a tradurre in francese le Istorie Greca e Romana del Dottor *Goldsmith.*

3.° Un vocabolario usuale estesissimo per nominare i differenti oggetti de' nostri bisogni, o di nostra curiosità.

4.° Delle espressioni più usitate nel linguaggio familiare per ringraziare, riverire, interrogare, ammirare ec.

5.° Alcuni proverbi o detti comuni.

6.° De' dialoghi familiari.

Osservazione. Queste quattro ultime aggiunzioni servono di primi esercizi di lettura a' principianti, portandoli per gradi a questa conoscenza dopo quella dell' alfabeto e de' dittonghi.

Il secondo volume comprende la GRAMATICA nel modo che gl' Italiani debbono studiarla per riuscire nel loro fine.

Il terzo volume dovendo servire alla Gioventù di studio e di continuazione di lettura, è dato in francese. Esso è diviso in tre Parti; la 1.ª contiene un DISCORSO SULLA VERSIFICAZIONE, onde dare una conoscenza perfetta della poesia francese. La 2.ª un COMPENDIO DEL DIZIONARIO DE' SINONIMI. La 3.ª alcuni FRAMMENTI di Classici rispettabili pel loro stile, e per la loro morale.

Un' opera relativa ad una lingua che principia dalle lettere, e che termina a quanto vi è di più sublime nella medesima, se non avrà tutte le prerogative per renderla pregevole e grata al Pubblico intelligente, mostrerà almeno, che questo sarebbe il piano che gli eruditi GRAMATICI dovrebbero seguire, per dare in un sol corpo ciò che riguarda la materia che trattano; come si desidera che in buon Dizionario si rinvengano tutt' i vocaboli e le frasi di una lingua.

ALLA GIOVENTÙ STUDIOSA.

Ho creduto sempre maggior mio vanto quello di contribuire alla vostra istruzione. E per darvene una pruova più evidente ho formato per Voi un CORSO DI LINGUA FRANCESE che bastar deve alla perfetta conoscenza di questo interessante idioma.

In esso trovansi quelle regole che i gramatici più accurati * hanno stabilite; regole tratte dall'Accademia; regole che i professori non ignorano, ma che in poche gramatiche italiane si ravvisano con quel carattere di precisione, e con quel metodo, che giunge a persuadere, e che nulla lascia a desiderare.

Affinchè la mia OPERA corrisponda meglio al suo fine, mi son proposto tre punti che non ho mai perduto di mira. Prima, ho cercato rapportare per quanto è stato possibile tutte le particolarità della lingua a regole generali ed invariabili; secondo, consultando i differenti Autori che ho presi per modelli ho ricavato da Essi ciò che è utile agl'Italiani per lo scopo che si prefiggono **;

---

* Particolarmente i Sig.i WAILLY e l'Abbate di LÉVIZAC.

** Ognuno converrà, che non s'impara una lingua di un'altra nazione col medesimo sistema con cui s'insegna dove si parla. Quindi si desidera che ogni maestro riguardo alle lingue viventi, conosca perfettamente quella del suo

terzo, ho diviso, ho aggiunto dove ho giudicato a proposito per comporre in fine un'OPERA ove tutte le difficoltà fossero esaurite, per quanto si può, nell'articolo che le avrebbe promosse: quindi varie osservazioni, vari esempi, ed infiniti vocaboli *. Ho provato ancora, che sovente la pronunzia francese somiglia di molto all'italiana per quanto somigliano queste due lingue per la loro genealogia, tal che ad eccezione di taluni casi, ove la viva voce è indispensabile, col soccorso dei principi fondamentali, e quali l'esige l'interesse, un uomo di buona intelligenza può con verità imparare il francese da se medesimo.

---

scolare; il chè è necessario non solo per la spiegazione delle parole e delle frasi, ma affinchè non dimostri che solo ciò, in cui la lingua dello scolare differisce da quella che si propone d'imparare. Ed in questo caso può ben dirsi, che la vera abilità dell'Istitutore consiste a nascondere al suo allievo la fatica e lo studio sotto la facilità.

* Non è da sperarsi uno sviluppo sensibile nelle lingue senza la conoscenza de' termini, del loro genere, e della maniera di servirsene; quindi è che una gramatica destinata ad insegnare una lingua straniera per filosofica che sia, se non parla che della sola gramatica darà una conoscenza esatta della lingua in generale, ma non può sviluppare al discorso; e si suole attribuire questo errore alla mancanza di esercizio, mentre che è l'effetto dell'ignoranza de' vocaboli. Ho creduto surmontare quest'ostacolo col mettere sotto gli occhi de' miei allievi ciò che loro necessita tanto nella traduzione delle due lingue, quanto per nominare i differenti oggetti de' nostri bisogni, o di nostra curiosità.

Ho creduto indispensabil cosa dividere questo LAVORO in tre volumi, o sian tre parti differenti, il contenuto delle quali si trova descritto nel prospetto dell' OPERA.

La necessità ancora di far conoscere quali Autori sieno degni di esser letti tanto per lo stile, che per la loro morale, mi ha indotto ad accrescere l' ultimo volume di una 3.ª parte di frammenti di MASSILLON, BOURDALOUE, BOSSUET, FÉNÉLON, CHATEAUBRIAND e D'AGUESSEAU, somministrando così un più lungo, e cristiano esercizio di lettura a chi percorrerà quest' OPERA.

Possa QUESTA diretta dalla mia lunga esperienza nell' insegnare, darmi un nuovo stimolo ad accrescere sempre più quella sincera benevolenza, e quella stima particolare che per Voi nutro costantemente, e che mi rende ognor più sollecito dei vostri vantaggi.

Giuseppe GAVAUDAN.

Tavola delle abbreviazioni praticate nel primo Volume.

C.tà di F.a	Città di Francia.
C.tà Cap	Città Capitale.
ec.	eccetera.
n. p.	nome proprio.
n. b.	nota bene.
ag. m.	aggettivo maschile.
ag. f.	aggettivo femminile.
ag. di o. g.	aggettivo di ogni genere.
ag. n.	aggettivo numerale.
art.	articolo.
prep. art.a	preposizione articolata.
prep. art.a pl. di o. g.	prep. art.a plurale di ogni genere.
m.	maschile.
f.	femminile.
s. m.	sostantivo maschile.
s. f.	sostantivo femminile.
s. m. ind.	sostantivo maschile indeterminato.
s. m. pl.	sostantivo maschile plurale.
pron. pers.	pronome personale.
prop. pos.	pronome possessivo.
pron. pos. di o. g.	pronome possessivo di ogni genere.
pron. rel.	pronome relativo.
pron. rel. di o. g.	pronome relativo di ogni genere.
pron. ind.	pronome indeterminato.
p. e.	per esempio.
v.	verbo.

v. a...................... verbo attivo.
v. p...................... verbo passivo.
v. n...................... verbo neutro.
v. pron.................. verbo pronominale.
v. r...................... verbo reciproco.
v. aus................... verbo ausiliario.
v. a. e n............... verbo attivo e neutro.
av........................ avverbio.
prep..................... preposizione.
int........................ interiezione.
cong..................... congiunzione.
part...................... particella.
part. neg.............. particella negativa.
ter........................ termine.
ter. di mar............ termine di marina.
ter. di med........... termine di medicina.
ter. di chir............ termine di chirurgia.
ter. di anat........... termine di anatomia.
ter. di mat............ termine di matematica.
ter. di ar.............. termine di architettura.
ter. di cal............. termine di calligrafia.
ter. di bla............. termine di blasone.
ter. di g................ termine di giuoco.

CORSO
DI
LINGUA FRANCESE.

Dell'Alfabeto.

Le lettere dell'Alfabeto francese sono le seguenti *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *x*, *y*, *z*, le quali si pronunziano *A*, *BÉ*, *SÉ*, *DÉ*, *É*, *ÈF*, *SGÉ*, *ASCE* (senza far sentire la *e*) *I*, *SGI*, *CA*, *ÈL*, *ÈM*, *ÈN*, *O*, (stretto) *PÉ*, *QU*, *ÈR*, *ÈS*, *TÉ*, *U*, *VÉ*, *ICS*, *I GREC*, *SZÈD* *; o secondo la nuova nomenclatura, la quale è oggi la più generalmente adottata *A*, *BE*, *SE*, *DE*, *E*, *FE*, *SGE*, *HE*, *I*, *SGE*, *KE*, *LE*, *ME*, *NE*, *O*, (come sopra) *PE*, *CHE*, *RE*, *SE*, *TE*, *U*, *VE*, *CSE*, *I GRÈC*, *SZE* **. Fa duopo avvertire, che pronunziandosi alla prima maniera, le consonanti e le vocali sono sostantivi maschili, ad eccezione di *f*, *h*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, che sono femminili, laddove sono tutte maschili nella seconda.

Osservazione sulla seconda pronunzia dell'Alfabeto.

Talune delle consonanti scritte colla *e* di seguito, e pronunziandosi un po più forte che l'uso distinguerà, formano

---

* Vedi l'accento acuto pel *bé*, *sé*, ec. p. 15, e l'accento grave per *èf*, *èl*, ec. p. 16 ma per l'*u*, il *q* ed il *z* bisogna impararle da viva voce.

** Vedi la vocale *e* per le consonanti p. 14 al segno † ma la *h* aspirata qui, l'*u*, ed il *z* debbonsi anche imparare da viva voce.

delle parole intere, che comprendonsi ne' monosillabi. Tali sono *ce*, questo, o quello; *de*, di, o da; *je*, io; *le*, il, o lo; *me*, mi; *ne*, non; *que*, che; *te*, ti; *se*, si. Alcune di queste passano al plurale scrivendosi *ces*, *des*, *les*, *mes*, *tes*, *ses*, pronunziandole all' italiano *sè*, *dè*, *lè*, *mè*, *tè*, *sè*.

Delle Vocali.

Le vocali sono semplici, o composte *. Le semplici sono *a*, *e*†, *i*, *o*, *u*, *y*; ad eccezione della *e* della quale si parlerà tosto, si pronunziano tutte accentate alla fine delle parole, come *papa*, papà; *ami*, amico; *Calypso*, Calipso; *connu*, conosciuto; *Ligny*, C.[te] di F.[a]; leggendo *papà*, *amì*, *Calipsò*, *conù*, *Lignì*.

† La *e* non si pronunzia mai tanto alla fine delle parole, che alla fine delle sillabe che le compongono, come *ame*, anima; *me su re*, misura; leggendo *am*, *m sur*. Non si fa neppure sentire in fine delle parole seguita da *s*, come *Naples*, Napoli; *Londres*, Londra, leggendo del pari *napl*, *londr*. Questa e chiamasi MUTA, *E MUET*; può pronunziarsi però in taluni casi **, e qualora fosse accentata ***.

La *e* in fine di parola preceduta da *e*, *i*, *u*, fa pronunziare queste vocali lunghe, come *contrée*, contrada; *vie*, vita; *rue*, strada ****.

Prima Osservazione sulla E.

La *e* si pronunzia all' uso italiano se è seguita da una consonante, o se è tra due consonanti colle quali fa sillaba, come *es time*, stima; *per met tre*, permettere. Si

---

* Vedi p. 30.

** Vedi le osservazioni sulla *e*.

*** Vedi gli accenti.

**** Dell'istessa maniera si pronunziano le vocali composte *ai*, ed *ou*, seguite da *e*, come *vraie*, vera; *roue*, ruota.

pronunzia anche così nelle parole terminate in *ec*, *ef*, *el*, *em*, *en*, *ep*, *er*, come *sec*, secco; *bref*, breve; *miel*, mele; *hem!* hai! *hymen*, imeneo; *cep*, ceppo; *mer*, mare *. Questa e chiamasi COMUNE, O MEZZANA, *É COMMUN, OU MOYEN*.

Seconda Osservazione sulla E.

La *e* si pronunzia come nella parola italiana NERO, allorchè precede alla fine delle parole le lettere *d*, *r*, *t*, *z*, le quali non si pronunziano, e le valgono di accento, come *pied*, piede; *danger*, pericolo; *bonnet*, berretta; *assez*, abbastanza. Questa *e* chiamasi STRETTA OSCURA, O MENO CHIARA, *É FERMÉ SOMBRE, OU MOINS CLAIR* **.

Degli Accenti.

Gli accenti sono tre; ACUTO, *aigu* (ˊ), GRAVE, *grave* (ˋ), e CIRCONFLESSO, *circonflexe* (^).

Dell' Accento acuto.

S'impiega l'accento acuto sulla *e* allorchè è necessario che si pronunzi come in SETE, tanto alle fine delle parole, che alla fine delle sillabe che le compongono, come *bonté*, bontà; *ré gé né ré*, regenerato, o facendo sillaba da se in principio di parola, come *é crire*, scrivere; *é tudier*, studiare. Questa *e* chiamasi STRETTA CHIARA, *É FERMÉ CLAIR* ***.

---

* Vedi le consonanti in generale 1.ª e 3.ª reg. p. 46.

** È necessario che i principianti qui si arrestino; dovendo percorrere alla pag. 30 le differenti combinazioni delle vocali composte, dei dittonghi, ed altre lettere irregolarmente pronunziate. Quindi debbonsi esercitare alla lettura, scorrendo la parte inserita in questo volume a tal fine, ed indi riprendere la continuazione che qui si tralascia.

*** La *e* si pronunzia naturalmente stretta nelle voci comincianti da *dess* e *press*, come *dessaler*, dissalare; *dessécher*, disseccare; *pressentir*, presentire; *pressurer*, spremere ec., ne'quali termini, e loro derivati la *e* si pronunzia stretta. La *e* è muta però in *dessus*, sopra; *dessous*, sotto, e l'è parimente in que'vocaboli comincianti da *ress*,

Osservazione sull' Accento acuto.

S' impiega l' accento acuto alle volte sopra qualche parola per distinguerla da qualche altra, la quale egualmente scritta si confonderebbe pel significato se non fosse distinta da questo accento così;

S' impiega sopra		per non confondersi con	
répartir	v. a. ripartire, suddividere....	*repartir*	v. n. ripartire, partir di nuovo.
		repartir	v. a. e n. replicare.
né	v. n. nato.........	*ne*	part. neg. non *.

Dell' Accento grave.

S' impiega l' accento grave sulla *è* pronunziandosi come in italiano, che in francese chiamasi E APERTA, *È OUVERT;* ma con alcune gradazioni di pronunzia che la combinazione delle lettere fa nascere, e che l' uso distingue. Chiamasi COMUNE, *COMMUN* in *père*, padre; GRAVE, *GRAVE* in *trèfle*, trifoglio; MOLTO APERTA, *TRÈS-OUVERT* in *procès*, processo; *succès*, successo ec.

Osservazione sull' Accento grave.

S' impiega l' accento grave sopra alcune parole non per influire sulla loro pronunzia, ma per distinguerle da altre le quali egualmente scritte, e senza accento hanno un significato differente.

S' impiega sopra		per non confondersi con	
à	prep. art.[a] al........	*il a*	v. aus. egli ha
à	prep. a.............		

---

come *ressembler*, rassomigliare; *ressource*, risorta ec., ad eccezione di *ressusciter*, risuscitare; *ressuyer*, rasciugare ec., ne' quali vocaboli e loro derivati la *e* si pronunzia stretta.

* Vedi l' osservazione sull'Accento circonflesso p. 17.

dès	prep. fin da........	*des*	prep. art.° pl. di o. g.	
dès	cong. tosto che......		degli o dagli ec.	
là	av. là.............	*la*	art. la.	
où	av. ove............	*ou*	cong. o.	
voilà	prep. ecco...........	*il voila*	v. a. egli velò.	

Dell' Accento circonflesso.

S'impiega l'accento circonflesso su tutte le vocali, fuorchè sull'*y* greco, ed acquistano un suono CHIARO e LUNGO simile a quello che gl'Italiani danno alle vocali in principio di parole p. e. ANIMA, ECCO, ISOLA, OCA, USO, così *âpre*, aspro; *tête*, testa; *île*, isola; *apôtre*, apostolo; *flûte*, flauto. Solo varia l'*u* per la differenza della pronunzia tra l'*u* toscano e l'*u* francese. La *e* così segnata si chiama APERTA LUNGA; *É OUVERT LONG* *.

Osservazione sull' Accento circonflesso.

S'impiega l'accento circonflesso soprá varie parole influendo sulla loro pronunzia, per distinguerlé da altre le quali scrivendosi egualmente, o con qualche diversità di accento o di lettere, potrebbero pronunziarsi della stessa maniera.

S'impiega sopra		per non confondersi con	
		acre	s. f. misura di terra.
âcre	ag. di o. g. acro, acra	*acre*	s.m. moneta del gran Mogol.

* L'accento circonflesso è impiegato il più delle volte su quelle sillabe ove la lunghezza del suono ha rimpiazzato una lettera, come in *bâiller*, sbadigliare; *même*, medesimo; *gîte*, ricovero; *hôte*, oste; *flûte*, flauto; che si scrivevano anticamente *baailler*, *mesme*, *giste*, *hoste*, *fluste*. Tale ortografia si osserva ne'libri di edizione antica, ma non si segue più ne' nostri tempi.

aléne	s. f. lesina........	*haleine*	s. f. alito.
âne	s. f. asino.........	*Anne*	n. prop. Anna.
ânée	s. f. carica d'un asino	*année*	s. f. annata.
appât	s. m. esca, cibo...	*appas*	s. m. attrattiva.
âpreté	s. m. acerbità......	*apprêter*	v. a. preparare.
bât	s. m. basto.........	*bas* *bas* *bas* *il bat*	ag. m. basso. av. giù. s. m. calza. v. a. batte.
Bâle	n. p. Basilea......	*bal* *balle*	s. m. ballo. s. f. palla, e balla.
bâiller	v. n. sbadigliare...	*bailler*	v. a. affittare.
bâilleur	s.m. colui che sbadiglia	*bailleur*	s.m. colui che affitta.
bête	s. f. bestia........	*bette*	s. f. bietola.
blême	ag. di o.g. pallido, pallida......	*bleime*	s.f. malattia di cavalli
châsse	s. f. reliquiario....	*chasse* *il chasse*	s. f. caccia. v.a. cacceggia, e scaccia.
câpre	s. f. cappero.......	*capre*	s. m. corsale (bastimento).
conquête	s.f. conquista.....	*conquette*	s. f. ter. di fiorista.
côte	s. f. costa, lido...	*cotte* *cote* *quote part*	s. f. gonna, veste. ag. f. segno numerale ag. f. quota.
il croît *crû*	v. n. egli cresce. . cresciuto....	*il croit* *cru*	v. a. egli crede. creduto.
dégoûter	v. a. disgustare....	*dégoutter*	v. n. stillare.
dû *qu'il dût*	v. a. dovuto..... dovesse *...	*du*	prep.art.ª del, e dal

* La terza persona singolare dell'imperfetto del soggiuntivo de'verbi di 2.ª 3.ª e 4.ª coniugazione, si distingue sempre per l'accento che ha, dalla 3.ª persona singolare del passato definito. In que' della 1.ª questa persona oltre l'accento ha anche un *t* di più che la distingue da quella del tempo anzidetto.

nous eûmes	v. aus. noi avemmo	*il hume*	v. a. sorbisce.
faîte	s. m. colmo, sommità	*faite*	v. a. fatta.
fête	s. f. festa.........		
forêt	s. f. foresta........	*foret*	s. m. punteruolo.
qu'il fût	v. aus. ch' egli fosse.	*il fut*	v. aus. egli fu.
le fût	s.m. cassa d'archibuso di pistola.		
grâce	s. f. grazia........	*grasse*	ag. f. grassa.
hâle	s. m. caldura......	*halle*	s. f. piazza, mercato
		ale	s. m. sorta di birra.
hâler	v. a. abbronzare....	*haler*	v. a. tirare a braccia.
hâte	s. f. fretta.........	*hate*	s. f. misura di 30 passi.
hôte	s. m. oste, ed ospite.	*hotte*	s. f. cesta.
il ôte	v. a. egli toglie....	*haute*	ag. f. alta.
île	s. f. isola..........	*il, e ils*	pron. pers. egli, ed eglino.
jeûne	s. m. digiuno......	*jeune*	ag. di o. g. giovane.
laîche	s. f. carico (erba)..	*il lèche*	v. a. egli lecca.
		lèche	s. f. fettolina.
maître	s. m. padrone, e maestro.........	*mettre*	v. a. mettere.
		mètre	s. m. metro.
mâsse	s. f. posta ter. di g...	*masse*	s. f. massa, mole.
mât	s. m. albero di nave.	*ma*	pron. pos. la mia.
		mat	ag. m. matto.
mâle	s.m. ed ag. di o. g. maschio, maschia.	*malle*	s. f. baule.
		mal	ag. m-sos. m-av. male
mâter	v. a. alberare......	*mater*	v. a. mattare, mortificare.
mâtin	s. m. mastino......	*matin*	s. m. mattina.
moût	s. m. mosto........	*mou*	ag. m. molle.
		mou	s.m. posto (polmone)
mûr	ag. m. maturo.....	*mur*	s. m. muro.
mûre	s. f. mora, gelsa...		

nótre	pron.r. di o.g. il nostro e la nostra	*notre*	pr. pos. di o. g. il nostro e la nostra.
ô	partic. o..........	*oh!* *au*	inter. ho! pr. art. m. al, o allo.
pâle	ag. di o. g. pallido, pallida.	*pal* *pale*	s. m. palo. s. f. copertorio.
Pâris	n. p. Paride.......	*Paris* *pari*	n. p. Parigi. s. m. scommessa.
pâte	s. f. pasta.........	*patte*	s. f. zampa.
pêcher *pêcher*	s. m. persico (albero) v. a. pescare......	*pécher*	v. n. peccare.
pêcheur	s. m. pescatore.....	*pécheur*	s. m. peccatore.
pêne	s. m. stanghetta (serratura). Ter. di marina.	*peine* *penne*	s. f. pena. s. f. grossa penna degli uccelli di rapina.
prêt *prêt*	s. m. prestito....... ag. m. pronto......	*près*	prep. presso.
Pô	n. p. Po (fiume)...	*Pau* *peau* *pot*	n. p. Città di Francia s. f. pelle. s. m. pentola.
rêne	s. f. redine........	*reine* *renne*	s. f. regina. s. f. animale simile al cervo.
rôt	s. m. arrosto.......	*rot*	s. m. rutto (ventosità)
sûr	ag. m. sicuro.......	*sur*	prep. sopra.
tâcher	v. n. procurare.....	*tacher*	v. a. macchiare.
tâche	s. f. lavoro assegnato, staglio.......	*tache*	s. f. macchia.
têt	s. m. pezzo di pentola	*taie* *il se tait* *tes*	s. f. fodera di guanciale. v. r. egli tace. pr. pos. di o. g. i tuoi, e le tue.

tête	s. f. testa.........	*je tette* da *teter* v. a. io succhio	
tôt	av. presto........	*taux*	s. n. prezzo, o tassa.
je vêts	v. a. io vesto.....	*je vais*	v. n. io vado.
vîte	av. presto........	*Vite*	n. p. Vito.
vous vîtes	v. a. voi vedeste..		
vôtre	pr. r. di o. g. il vostro, e la vostra.	*votre*	pr. p. di o. g. il vostro, e la vostra.

Regole per fissare gli accenti sopra alcune lettere, alcune sillabe, ed alcune desinenze.

Ricapitolando quando si è detto su gli accenti, possono osservarsi in ultima analisi le regole seguenti.

Regola 1.ª — La *e* è sempre segnata coll' accento acuto in principio, in mezzo, ed in fine di parola, come *état*, stato; *délire*, delirio; *opéra*, opera; *donné*, dato; in principio allorchè forma da se sola una sillaba, o che la sillaba finisce colla *e* stretta; in mezzo quando la *e* non è muta, ed in fine di parola quando su di essa finisce la pronunzia. Ma se trovasi finale seguita da *s* e che si dovrà pronunziare, sarà segnata coll' accento grave, come *après*, dopo; *exprès*, espresso. Si eccettuano le parole coll'inflessione del plurale, come *vérités*, verità; *passés*, passati ec., che ritengono l' accento acuto come nel loro singolare.

Regola. 2.ª — La sillaba *pré* si scrive coll' accento acuto, così *prébende*, prebenda; *apprécier*, apprezzare. Si eccettua *premier*, primo, e suoi derivati ne' quali la *e* resta muta, scrivendosi senz'accento. Si eccettua anche da *prendre*, prendere; *prenable*, spugnabile; *preneur*, prenditore. Si scrive però da *apprêter*, apprestare; *prêter*, prestare; *prêcher*, predicare; *prêt*, pronto; *prêt*, impronto; *prêche*, predica.

Regola 3.ª — La desinenza in *ége* riceve l' accento acuto, come *sacrilége*, sacrilego; *collége*, collegio ec.

Regola 4.ª — Le desinenze in *èbe*, *èbre*, *èce*, *èche*, *ède*, *èfle*, *ègle*, *ègne*, *ègue*, *ègre*, *èle*, *ène*, *ère*. *èse*. *ète*, *ève* ec.,

sono sempre segnate coll'accento GRAVE, come *glèbe*, gleba; *célèbre*, celebre; *espèce*, specie; *calèche* *, calesso; *remède*, rimedio; *rèfle*, nespola; *règle*, regola; *règne*, regno; *collègue*, collega; *intègre*, integro; *fidèle*, fedele; *scène* **, scena; *mère*, madre; *diocèse*, diocesi; *comète* ***, cometa; *élève*, allievo.

Regola 5.ª — La desinenza in *ême* è talora segnata coll'accento CIRCONFLESSO e talora coll'accento GRAVE, come *baptême*, battesimo; *extrême*, estreme; *apostème*, postema; *diadème*, diadema ec.

Regola 6.ª — Le desinenze in *âtre*, *aître* o *être*, *ôtre*, *oître*, sono sempre segnate coll'accento CIRCONFLESSO, come *blanchâtre*, biancastro; *paraître*, comparire; *être*, essere; *apôtre*, **** apostolo; *croître*, crescere. Così si scrivono quelle in *ôle*, *ôme*, *ône*, ed alle volte le desinenze *âte*, *ête*, *îte*, *ôte*, *ûte*.

Osservazioni. — 1.ª Ricevono anche l'accento CIRCONFLESSO le terze persone singolari del presente degl'Indicativi de'verbi terminati in *oître* ed in *aître*, come il *croît*, egli cresce, *il connaît*, egli conosce, come pure alcune altre terminate in *aît*, come *il plaît*, egli piace ec. 2.ª Le prime e le seconde persone plurali de'passati definiti, come *nous parlâmes*, noi parlammo; *vous parlâtes*, voi parlaste. 3.ª Tutte le terze persone singolari dell'imperfetto dei Sog.[i], come *qu'il parlât*, ch'egli parlasse; *qu'il donnât*, ch'egli desse, o *qu'il partît*, ch'egli partisse; *qu'il reçût*, ch'egli ricevesse *****.

---

* Scrivesi anche *la pêche*, la pesca; *la bêche*, la vanga ec.

** Scrivesi anche *gêne*, suggezione; *rêne*, redine ec.

*** Questa sillaba o desinenza suol segnarsi anche coll'accento circonflesso nel verbo ÊTRE, ESSERE, come *vous êtes*, voi siete; in *tête*, testa; ed in altre voci o desinenze eguali come si vede nella 6.ª regola.

**** Si eccettua *ôtre* de' pronomi possessivi *notre* e *votre*. Vedi p. 20 e 21.

***** Vedi la nota p. 18.

N. B. Si potrebbero dare altre regole per altre sillabe, ma patirebbero infinite eccezioni; così bisogna ricorrere al Dizionario. Fa duopo anche riflettere nel leggere per fissare la pronunzia, giacchè questa sola contribuisce a ben accentare le parole.

Osservazione per le parole Accentate.

Ogni parola la quale cominciando da vocale che dovrebbe ricevere uno de' tre accenti, scrivendosi con lettera maiuscola sia in principio di periodo, sia in mezzo, ordinariamente non lo riceve, scrivendo p. e. *A Monsieur*, Al Signore; *l'Etre Suprême*, l'Ente Supremo; in vece di *À Monsieur*, *l'Être* ec. Se la parola è formata di lettere maiuscole, le vocali riceveranno l'accento p. e. *ÉDITION STÉRÉOTYPE*, edizione stereotipa; *L'ÎLE DE FRANCE*, l'ISOLA DI FRANCIA ec.

Della Dieresi, o del Trema.

La DIERESI, *diérèse*, o il TREMA, *tréma*, sono due punti (¨) che si mettono sopra le vocali *e*, *i*, *u*, per sciogliere un dittongo, o allorchè queste lettere non fanno sillaba colla vocale antecedente, come *ambiguë*, ambiguo; *haïr*, odiare; *Saül*, Saulle. Si mette ancora l'accento acuto sulla vocale *e* precedente l'*i*, e l'*u* in vece del trema su queste due lettere allorchè la sillaba cade sopra di essa, e che devesi pronunziare, come *obéir*, ubbidire; *réussir*, riuscire. Si scrive anche oggi *poète*, poeta; e non *poëte*, giacchè la *e* dovendosi pronunziare aperta, questa pronunzia non sarebbe dimostrata per la forza del trema il quale non influisce sopra nessuna delle suddette vocali circa la maniera di pronunziarsi *.

---

* Vedi l'ultimo periodo della lettera *h*.

Della Cediglia.

La CEDIGLIA, *cédille* è un segno (¸) posto sotto il (ç) allorchè impiegandosi avanti alle vocali *a*, *o*, *u*, deve valere per *s* forte, come *façade*, facciata; *leçon*, lezione; *conçu*, concepito *.

Del Tratto d'unione, o Trattolino.

Il TRATTO D'UNIONE O TRATTOLINO, *trait d'union ou tiret* è una piccola linea (—) che si mette tra due, o più parole talmente unite insieme, che non ne formano che una sola, come *avant-coureur*, foriero; *très-bon*, buonissimo; *peut-être*, forse; *tout-à-fait*, affatto; *c'est-à-dire*, cioè; *arc-en-ciel*, arcobaleno ec.

Si mette tra il verbo, ed il pronome personale (o il pronome dimostrativo che ne fa le veci col verbo ESSERE) nell'interrogazione **, come *jusqu'à quand Seigneur m'oublierez-vous? Sera-ce pour toujours? Jusques à quand détournerez-vous de moi votre face?* Fino a quando Signore mi dimenticherete? Sarà per sempre? Fino a quando allontanerete da me il vostro sguardo? È del pari così impiegato nell'ammirazione, come *O Dieux, protecteurs de l'innocence, en quelle terre suis-je contraint de laisser Téléma-*

---

* Anticamente scrivevasi *sçavoir* sapere in vece di *savoir*, così scrivevano *je sçais* io so, in vece di *je sais; j'ai sçu*, io ho saputo, in vece di *j'ai su;* ed anche *cea, ceo, ceu*, in vece di *ça, ço, çu*.

** Il francese non può sott'intendere il pronome al verbo come in italiano, per cui avanti o dopo, secondo il caso, bisogna che l'abbia; e ciò per la ragione, che spesse volte un tempo d'un verbo ha le tre persone del singolare, e la terza del plurale eguali alla pronunzia, il che rende questo distintivo indispensabile. Per poco che si conosca la coniugazione si vede in quanti tempi questi equivoci nascerebbero senza il soccorso de' pronomi.

que! O Dei protettori dell'innocenza, in quale terra sono io costretto di lasciar Telemaco!

Quando il verbo all'interrogativo termina in *e* o *a*, e che sarà seguito dalle parole *il*, *elle*, *on*, vi sarà tra il verbo ed il pronome un *t* anche tra due trattolini: ciò accade al presente, al passato definito de' verbi di prima coniugazione, al passato indefinito (col verbo AVERE), e futuro semplice di tutte le coniugazioni senza eccezione alcuna, come p. e. *m'aime-t-il?* mi ama egli? *dansa-t-elle?* ballò ella? *l'a-t-on approuvé;* l'hanno approvato? *fera-t-on leçon?* si farà lezione? Qualche verbo irregolare della 2.ª coniugazione si scrive anche così all'indicativo purchè termini in *e*, come *ouvre-t-on la fenêtre?* si apre la finestra? *nous offre-t-il si peu?* ci offre egli si poco? E così nell'espressione *puisse-t-elle vous faire autant d'honneur qu'à moi.....* possa farvi tanto onore quanto a me..... pel quale esempio si vede, che il *t* si trova anche impiegato in altri tempi, oltre que' che sono indicati, per l' interrogazione.

Si trova alle volte impiegato anche tra il verbo, ed il pronome personale senza che sia nè interrogativo, e nè ammirativo; e ciò accade allorchè i verbi sono preceduti dalle voci *aussi*, *peut-être*, *du moins*, *au moins*, *en vain*, *à peine*, *encore*, come *ces étoffes sont belles aussi coutent-elles beaucoup*, queste stoffe sono belle, perciò costano molto; *peut-être serez-vous plus prudent à l'avenir*, forse sarete più accorto in avvenire; *du moins aurai-je de quoi vivre*, almeno avrò da poter vivere; *au moins rentrera-t-il bientôt ce soir*, almeno si ritirerà presto questa sera; *en vain voudrons-nous nous plaindre*, indarno ci vorremo lamentare; *à peine étaient-elles arrivées*, appena erano giunte; *il s'est fait beaucoup prier*, *encore ne viendra-t-il que demain*, si è fatto molto pregare, ed ancora non verrà che domani.

Diviene anche tratto di separazione praticandosi un po

più lungo allorchè in un' opera si rapporta un dialogo, e che per eleganza se ne supprime il DISS' EGLI, RIPRES' EGLI, RISPOS' EGLI, nel qual caso, ancorchè non sia interrogativo, il francese impiega similmente il pronome dopo il verbo, se tali espressioni non si vogliono supprimere, come *dit-il*, diss' egli; *reprit-il*, ripres' egli; *répondit-il*, rispos' egli, così *ajoutai-je*, soggiunsi io ec.

Le voci *moi*, *toi*, *lui*, *le*, *la*, *nous*, *vous*, *leur*, *les*, *en*, e *y* dovendosi all'imperativo accoppiare al verbo della seconda persona singolare, prima e seconda persona plurale, vi saranno pure unite col tratto di unione nella maniera seguente; p. e. *écoute-moi*, ascoltami; *habille-toi*, vestiti; *donne-lui*, dàgli, o dàlle; *instruis-le*, *instruis-la*, istruiscilo, struiscila; *assayons-nous là bas un livre à la main*, sediamoci là basso con un libro alla mano; *recommandez-vous à Dieu*, raccomandatevi a Dio; *adressez-les chez lui*, indirizzateli, o indirizzatele presso di lui; *allez voir les chevaux et les jumens*, *et donnez-leur à manger*, andate a vedere i cavalli e le giumente, e date loro da mangiare; *puisque nous ne manquons pas de pain donnons-en à ceux qui n'en ont point*, giacchè non ci manca il pane diamone a coloro che non ne hanno; *c'est une affaire importante pensez-y bien*, questo è un affare importante pensateci bene. Se detti verbi hanno due di queste particelle al loro seguito, ogni una sarà preceduta da un trattolino, come *rendez-le-lui*, rendetelo a lui; *donnez-nous-la*, datela a noi.

S' interpone parimente il tratto d' unione. 1.° Tra i pronomi personali *moi*, me; *toi*, te; *soi*, sè; *lui*, lui; *elle*, ella; *nous*, noi; *vous*, voi; *eux*, loro; *elles*, elleno; e la parola *même*, medesimo, o anche, come *moi-même*, *toi-même*, *soi-même* ec. 2.° Tra i pronomi dimostrativi *celui*, costui, o questo, o quello; *ceux*, costoro, o questi, o quelli; *celle*, costei, o questa, o quella; *celles*, costoro; o queste, o quelle, e gli avverbi *ci*, qui, e *là*, là, come

celui-ci, costui o questo; *celui-là*, quegli o quello; *ceux-ci*, costoro o questi; *ceux-là*, coloro o quelli; *celle-ci*, costei o questa; *celle-là*, colei o quella; *celles-ci*, costoro o queste; *celles-là*, coloro o quelle. 3.° Tra il sostantivo e le particelle *ci* e *là*; preceduto da' pronomi dimostrativi *ce*, *cet*, questo e quello; *cette*, questa o quella, ed il loro plurale comune *ces*, questi o queste, quelli o quelle, come *ce livre-ci*, questo libro qui; *cet enfant-là*, quel ragazzo là; *cette chambre-ci*, questa camera qui; *cette maison-là*, quella casa là * ec. 4.° Tra alcune particelle, come *aussi-bien*, così bene; *oui-dà*, sì, volentieri; *au-delà*, al di là; *de-là*, di là; *la-haut*, là sopra; *là-bas*, là basso; *de-çà*, di qua; *par-ci*, per qua; *par-là*, per là; *par-delà*, per di là; *par-dedans*, per dentro; *par-dehors*, per fuori; *par-dessus*, per sopra; *par-dessous*, per sotto; *ci-dessus*, qui sopra; *ci-dessous*, qui sotto; *venez-çà*, venite qua; *quels gens sont-ce-là?* quale genti sono queste? *quel discours est-ce-là?* qual discorso è questo? ec. Ma si scrive senza trattolino *c'est là une belle action*, questa è una bella azione; *sont-ce là nos gens?* sono queste le nostre genti? ec. 5.° Si mette in fine tra i nomi di numero quando l'ultimo non passa la decina, come *dix-sept*, diciassette; *vingt-deux*, ventidue ec. Si eccettua *quatre-vingts*, ottanta, e *quinze-vingts*, quindi venti, che dicesi dell'Ospedale esistente in Parigi, formato da S. LUIGI, che contiene 300 ciechi.

Si deve prevenire che l'Accademia scrive le parole composte dalle preposizioni *contre*, contra, e *entre* fra; ora col trattolino ed ora senza, come *contre-balancer*, contrabbilanciare; *entre-couper*, interrompere; e *contrebandier*,

* Il francese non può indicare con una sola voce un'oggetto vicino o distante, lo che fa con aggiungere a ciò che vuol precisare le particelle *ci* e *là* indicando colla prima l'oggetto vicino, e colla seconda l'oggetto distante, mentre che in italiano si direbbe, agli esempi rapportati, *questo libro*, *quel ragazzo*; *questa camera*, *quella casa* ec.

contrabbandiere; *entrechat*, capriola (ter. di ballo). Sopra queste parole bisogna ricorrere al suo Dizionario.

Della interpunzione.

I segni che servono in francese a distinguere le parti del discorso o i suoi incidenti, sono gli stessi de' quali gl' Italiani si servono, cioè (,) *virgule*, virgola; (;) *point et virgule*, punto e virgola; (:) *deux points*, due punti; (.) *point*, punto; (?) *point d'interrogation*, punto interrogativo; (!) *point d'exclamation*, punto ammirativo; (') *apostrophe*, apostrofo; ( ) *parenthèse*, parentesi; (») *guillemets*, virgolette; (*) *astérisque*, asterisco; (^) *renvoie*, chiamata.

Dell' Apostrofo, o dell' Elisione.

L'apostrofo s'impiega nelle parole seguenti, *ce*, questo; *de*, di; *je*, io; *le*, il; *la*, la; *me*, mi; *ne*, non; *que*, che; *se*, si; *te*, ti; allorchè sono seguite da vocale, o da *h* muta, e non aspirata *, come *c'est Jésus-Christ qui l'a dit*, è G. C. che l' ha detto; *d'où vient-il*, d'onde viene egli? *j'estime la vertu*, io stimo la virtù; *il l'appelle*, egli lo chiama, o egli la chiama; *il m'instruit*, egli m'istruisce; *on n'en sait rien*, non se ne sa niente; *qu'en dites-vous?* che ne dite; *il faut s'éloigner du péril*, bisogna allontanarsi dal pericolo; *il t'honore de son amitié*, egli ti onora della sua amicizia.

Le e *la* articoli non si apostrofano dopo un' imperativo seguito da vocale, nè in *là* avverbio, come *amenez-le avec vous*, conducetelo con voi; *corrigez-la au besoin*, correggetela al bisogno; *il est là assis*, egli è là seduto.

Si scrive coll'apostrofo *si*, se, particella condizionale, seguita da' pronomi personali *il*, *ils*, come, *s'il étudie*, se egli studia; *s'ils étudient*, se essi studiano.

---

* Vedi la lettera *h* pag. 53.

Soffrono talvolta l'elisione le voci *entre*, fra; *presque*, quasi; *jusque*, fino; *quelque*, qualche; *lorsque*, allorchè, *puisque*, giacchè; *quoique*, quantunque, e *grande*, grande, ag. f.

Casi ne' quali soffrono l'elisione le voci ENTRE, PRESQUE, JUSQUE, QUELQUE, LORSQUE, PUISQUE, QUOIQUE, GRANDE.

Entre, perde la *e* avanti *eux*, *elles*, *autres*, come *entr'eux*, tra essi; *entr'elles*, tra di esse; *entr'autres choses*, tra le altre cose. Si scrive anche ne' verbi reciproci *s'entr'aimer*, amarsi scambievolmente; *s'entr'oublier*, dimenticarsi a vicenda; così *entr'ouvrir*, aprire alquanto ec.

Entre e *presque*, si apostrofano servendo a formare delle parole composte, come *entr'acte*, intermezzo, (ter. di teatro); *presqu'île*, penisola.

Jusque, perde la *e* avanti *à*, *où*, *au*, *aux*, *ici*, come *jusqu'à la maison*, fino alla casa; *jusqu'où?* fin dove? *jusqu'au Ciel*, fino al Cielo; *jusqu'aux nues*, fino alle nubi; *jusqu'ici*, fin qui. Si scrive pure nello stile sostenuto *jusques* avanti la vocale per non apostrofarlo, come *jusques au Ciel*, fino al Cielo; *jusques à quand?* fino a quando?

Quelque, perde la *e* avanti *un*, *une*, e secondo alcuni anche avanti *autre*, come *quelqu'un*, qualcuno; *quelqu'une*, qualcuna; *quelqu'autre*, qualche altro. Si scrive ancora *quel qu'il soit*, chiunque egli sia; *quelle qu'elle soit*, chiunque ella sia.

Lorsque, *puisque*, *quoique*, si apostrofano sempre avanti la vocale, ed alle voci seguenti *il*, egli; *ils*, eglino; *elle*, ella; *elles*, elleno; *un*, uno; *une*, una; *on*, si, pron. ind. Si scrive anche *puisqu'ainsi est*, giacchè è così.

Grande, ag. f. si apostrofa nello stile familiare avanti i sostantivi del suo genere comincianti da consonante, come nelle costruzioni seguenti, *grand'mère*, nonna;

grand'tante, zia sorella del nonno, *grand'messe*, messa cantata; *grand'chambre*, gran camera ec. Però, le sole parole *grand'mère*, *grand'tante*, possono aver applicata questa regola, perchè in molte occasioni, ed in particolare, quando *grande* è preceduto da qualche prepositivo, o equivalente dell' articolo, questo aggettivo non soffre l' elisione, e si dice, *une grande chambre*, una grande camera; *la plus grande peine*, la più grande pena; *une très-grande rue*, una grandissima strada ec. *Duvivier* p. 1075 ediz.[e] di Parigi 1827.

Delle Vocali composte, e de' Dittonghi in generale.

Per vocali composte e per dittonghi s' intendono le combinazioni di due o più vocali, che si pronunziano in un suono semplice o composto. Quelle che si pronunziano in un suono semplice sono chiamate VOCALI COMPOSTE, e DITTONGHI quelle che esprimono un suono doppio, quantunque pronunziate con una sola emissione di voce.

Possono queste dividersi in tre pronunzie differenti, cioè NATURALE, GUTTURALE, e NASALE. Sono comprese nella prima classe quelle che non obbligano gl' Italiani ad alterare la loro voce per pronunziarle, e che possono comprendere col solo capirne la spiegazione; nella seconda quelle che si pronunziano nella gola; e nella terza quelle che risuonano nel naso; per le quali due pronunzie vi è bisogno della viva voce per impararle

Delle Vocali composte, e de' Dittonghi in particolare *.

DI PRONUNZIA NATURALE.

Ai, *ais*, *ait*, *aient* fanno *e*.

* Come questa conoscenza deve far parte delle lezioni preliminari, per

Oi, *ois*, *oit*, *oient*...... fanno *e* ed *oà* *.
Ei ed *ey*............... fanno *e*.
Ay.................... fa *eì*.
Oy.................... fa *oaì*.
Au ed *eau*............. fanno *ó* stretto.
Aille ed *ail*............ fanno *agli* (senza far sentire l'*i*) **.
Eille ed *eil*............ fanno *egli*.
Ille ed *il*.............. fanno *igli* ed *il*.
Ou ed *aou*............. fanno *u* toscano.
Ouille ed *ouil*.......... fanno *ugli*.
Ce, *sce*............... fanno *se*, *sè*.
Ci o *cy*, *sci*........... fanno *sì*.
Ça, *ço* o *ceau*, *çu*...... fanno *sa*, *so*, *su*.
Cha, *che*, *chi* o *chy*, *cho* *chu*...................... fanno *scia*, *sce*, *sci*, *scio*, *sciu*.
Ja o *gea*, *je*, *j'i* o *j'y*, *jo* o *geo*, *ju*................ fanno *sgia*, *sge*, *sgi*, *sgio*, *sgiu*.
Gua, *gue* o *gai*, *gui*, *guo* fanno *ga*, *ghe*, *ghi*, *go*.
Qua, *que*, *qui*, *quo*.... fanno *ca*, *che*, *chi*, *co*.
Ph.................... fa *f*.
Ti.................... fa alle volte *si* ***.

---

cominciare a leggere, è cosa utile annoverarvi talune altre combinazioni di lettere, per non esser arrestato nel corso della lettura. È utile anche, che s'imparino prima in questo modo, e che al bisogno se ne veggano le osservazioni p. 32.

* Benchè dicasi ordinariamente che *oi* faccia *oà*, pur tuttavia questo *o* è così stretto, che inclina più all'*u* che all'*o*; e l'istessa pronunzia si osserva per gli altri dittonghi che hanno l'*o* per origine.

** La pronunzia della lettera *l* preceduta da un *i* dalla quale risulta il più delle volte il suono, che i Francesi dicono *mouillé*, schiacciato, non può impararsi che colla viva voce.

N. B. Le pronunzie che risultano dalle vocali e dalla lettera *l* saranno poggiate sull'*I* che non bisognerà mai far sentire.

*** Allorchè gli corrisponde il *z* in italiano. Vedi p. 44 al segno † e p. 75.

DI PRONUNZIA GUTTURALE.

Eu ed *œu*............. fanno *he*.
Euille ed *euil*.......... }
Œuille ed *œuil*.......... } fanno *hegli* ec.
Ueille ed *ueil*.......... }

DI PRONUNZIA NASALE.

Em ed *en*.............. fanno *an* *.
ien .... fa alle volte *ien* **.
Im ed *in*.............. }
Ym ed *yn*.............. } fanno *en*.
Aim ed *ain*............ }
Ein..................... }
Um ed *un*............. } fanno *un*.
Eum ed *eun*........... }
Oin ed *ouin*........... fanno *oen*.

Osservazioni riguardanti le Vocali composte, i Dittonghi; ed altre combinazioni di lettere.

DI PRONUNZIA NATURALE.

AI.

Ai fa *é* STRETTA ne' monosillabi, come *mai*, maggio; *lait*, latte. Fa similmente *é* alla fine de' verbi che terminano in *ai*, come *je parlai*, io parlai; *je parlerai*, io parlerò.

---

* *M* preceduta dalle vocali semplici o composte, ne risulta sempre una *n* alla pronunzia, percui deve dirsi che *e m* fa *an* allorchè è nasale, così p. e. *embarras*, imbarazzo, *empire*, impero, si pronunzierà *anbarà*, *anpir*.

M, *N* hanno anche eguale pronunzia in fine di parola allorchè sono nasali, come *la faim*, la fame, *la fin*, la fine; che leggonsi egualmente *la fen*.

** Vedi p. 44 al segno †.

Ai si tace ne' polisillabi del verbo *faire*, fare; i quali si scrivono da molti colla *e* muta p. e. *nous fesons*, noi facciamo; *je fesais*, io faceva, in vece di *nous faisons*, *je faisais* ec. La stessa pronunzia è da osservarsi ne' composti di questo verbo; ma il sostantivo *bienfaisance*, beneficenza, e gli aggettivi *bienfaisant*, benefico; *bienfaisante*, benefica, si pronunziano colla *e* muta nel discorso familiare, e colla *è* aperta nel discorso sostenuto: p. e. nel primo caso si pronunzierà BIENF-SANS, BIENF-SAN, BIENF-SANT, e nel secondo BIENFÈSANS, BIENFÈSAN, BIENFÈSANT.

Æ, ed *Œ*, fanno *é* STRETTA, come *Ægiste*, Egisto; *œsophage*, esofago.

Ae fa *a* in *Caen* Città di Francia, *Caenais*, Caenese.

Ai fa quasi *a* in *douairière*, vedova che gode del titolo, e de' beni a lei assegnati dal marito. Si dice delle persone di un rango distinto.

Ao fa *a* in *paon*, pavone; *paone*, pavonessa; *paonneau*, pavoncello; *faonner*, il figliar della cerva e della capriuola; *faon*, cerviotto; *Laon* Città di Francia; *Laonnais*, Laonese; e fa o in *aoriste*, aoristo; *S.t-Laon*, n. prop. *Saône*, Saona; *taon*, assillo (grossa mosca).

OI.

Oi fa sempre *oà* ne' monosillabi, come *mois*, mese; *sois*, sii ec. Fa parimente *oà* nell' indicativo, imperativo, e presente del soggiuntivo de' verbi della prima coniugazione finiti in *oyer*, come *employer*, impiegare; *envoyer*, inviare ec. come pure in que' della terza, come *devoir*, dovere; *recevoir*, ricevere ec.; ed in que' della quarta di due sillabe, come *boire*, bere; *croître*, crescere ec.

Oi fa *oà* ne' polisillabi che terminano in *oi*, *oie*, *oir*, *oire*, *eoir*, *eoire*, *oise*, *oisse*, e ne' loro derivati; come *emploi*, impiego; *Savoie*, Savoia; *parloir*, parlatorio *oratoire*, oratorio; *égrugeoir*, mortaiello; *nageoire*, aletta; *framboise*, lampone; *paroisse*, parrocchia.

Oi nelle voci seguenti offre queste particolarità: *roide*, duro; *roideur*, durezza; *roidir*, render teso; si pronunziano da vocali composte nel discorso familiare, cioè *RÈDE*, *RÉDEUR*, *RÉDIR*, e nel discorso sostenuto si può dire egualmente *RÈDE*, *RÉDEUR*, *RÉDIR*, o *ROÈDE*, *ROÈDEUR*, *ROÈDIR*, da dittongo pronunziandosi *oè*.

Oi fa *o* in *oignon*, cipolla; *oignonière*, terra seminata di cipolle; *oignonet*, sorta di pera di estate; quali termini si scrivono meglio senza l'*i*, come *ognon*, *ognonière*, *ognonet*. *Oi* fa parimente *o* in *encoignure*, cantonata, che scrivesi anche *encognure*, ed in *oille*, intingolo alla spagnuola, che si legge *OGLI* con suono schiacciato, (senza far sentire *l'I*.)

Oi fa finalmente *oà* in alcuni nomi di Nazioni, come *.

Agenois.	Agenese.	*Chinois.*	Cinese.
Albigeois.	Albigese.	*Congois.*	Conghese.
Auxerrois.	abitante di Auxerre.	*Crétois.*	Cretese.
		Danois.	Danese.
Bavarois.	Bavaro.	*Dantzickois.*	Danzichese.
Brandebourgeois.	Brandeburghese.	*Franc-Comtois.*	abitante della Franca Contea.
Brestois.	abitante di Brest.		
		Gallois.	Gallese.
Canadois.	Canadese.	*Gantois.*	Gantese.
Carthaginois.	Cartaginese.	*Gaulois.*	Gallo.

* Questo dittongo è uno de' più difficili non potendo un principiante comprender dapprima allorchè debbasi leggère *e* da vocale composta, o *oà* da dittongo. Per evitare tale equivoco molti autori moderni scrivono costantemente *ai* per *e*, ed *oi* per *oà*, quantunque l'Accademia si sia sempre opposta al cambiamento di *oi* in *ai*; giacchè anticamente *ai* si pronunziava da dittongo facendo sentire l'*a* e l'*i*; pronunzia che esiste anche in alcune provincie della Francia, e che per un abuso introdotto in Parigi dagl' Italiani nella Corte di Maria de Medici, il dittongo *ai* si è pronunziato da vocale composta cioè *e*. Intanto giova segnir un uso che distingue la vocale composta *oi* da *oà* quando è dittongo.

Génevois.	Genevrino.	*Hongrois.*	Unghero.
Génois.	Genovese.	*Iroquois.*	Irochese.
Hambourgeois	Amburghese.	*Ilinois.*	Ilinese.
Hessois.	Assiano.	*Siamois.*	Siamese.
Holstenois.	Olsteanese.	*Suédois.*	Svedese ec.

AY, EY, OY.

I nomi propri in francese, sogliono terminare con queste desinenze, ed in questo caso valgono per le vocali composte *ai*, *ei*, ed *oi* dittongo, così *de Signalay*, *de Larrey* * *Durosoy* ec. **.

Le Bey, *le Dey*, dignità presso i Turchi si leggono ancora *LE BÈ*, *LE DÈ*.

Ai fa *ai* pronunziato come nella voce italiana AIO in *Blaye*, *Bayeux*, *Bayonne*, nomi di Città, *bayonnette*, baionetta; *Mayence*, Magonza; *Mayenne*, Maienna. Si scriverebbero meglio coll' *ï* col trema in vece dell' *y* greco, come in effetto si scrive *Baïonne*, *baïonnette* ec.

Oy è rimpiazzato talora da *oi* nel corso della parola seguito da vocale, come *ondoiement*, ondeggiamento; *aboiement*, abbaiamento ec.

AU.

Aw finale anche fa *ó*, come *Breslaw* ***, Breslavia, che si pronunzia *bresló*. Se questo doppio *w* si trova in principio o in mezzo di parola vale per un semplice *v*, come *Westphalie*, Vestfalia; *Brunswick*, Brunswick ec. *Newton*, Laws n. p. leggonsi alla francese *Neuton*, *Lass*.

Le Wisk sorte di giuoco di carte, *le Wiski*, sorte di

* *Ay*, ed *ey* nel corpo delle parole fanno anche talvolta *è*, come *Raymond*, Raimondo *Weymar* Città della Bassa Sassonia, che scrivonsi anche *Raimond*, *Weimar*.

** Prima *oà* finale si scriveva sempre *oy*, così *loy*, legge, *moy*, me, in vece di *loi*, *moi*. Si scriveva anche *Troye*, Troia; *foye*, fegato ec., oggi si scrive *Troie*, *foie*.

*** Si scrive perciò anche *Breslau*.

carrozza, voci inglesi, si leggono *le uisk*, *le uiski*, coll'*u* toscano. *

AIL, AL, UL.

Aile, ala; *aileron*, la punta dell' ala, leggonsi *èl*, *èl-ron*.
PARDAILHAC, SULLY o SULLI n. p. leggonsi PARDAGLIAC, SUGLI, con suono schiacciato.

ILLE.

Ille ed *il* non fanno *igli* nelle voci seguenti, e nelle loro derivate nelle quali *ille* si legge *il* all' uso italiano.

Achille.	Achille.	*pupille.*	pupillo, pu-
armillaire.	armillare.		pilla.
campanille.	lanterna d'un	*Sibylle.*	Sibilla.
	duomo.	*scille.*	scilla maggio-
capillaire.	capillare.		re (pianta).
codicille.	codicillo.	*scintiller.*	scintillare.
Gille.	n. p.	*scintillation.*	scintillazione.
idylle.	idilio.	*scillitique.*	scillitico.
Lille.	Lilla C.tà di F.	*vaciller.*	vacillare.
maxillaire.	mascellare.	*vacillation.*	vacillazione.
mille ou mil.	mille.	*ville.*	città.
millénaire.	millenario.	*village.*	villaggio.
millionaire.	milionario.	*vaudeville.*	canzonetta che
osciller.	oscillare.		cantasi dal po-
oscillation.	oscillazione.		polo.

come pure *Abbeville*, *Joinville* ec. nomi di Città.

Si pronunzia egualmente *ille* ed *il* in principio di parola, come *illicite*, illecito; *île*, isola; *iliade*, iliade ec., ed in tutti gli aggettivi terminati in *il* **, *ile* o *ille*, come

---

* *Duvivier* scrive queste voci come nella loro lingua *Whist*, *Whiski*.
** Vedi la lettera *l*, p. 66.

civil, civile; *facile*, facile; *tranquille*, tranquillo e tranquilla; come pure in *fil*, filo; *file*, fila; *Nil*, Nilo; ma fa *igli* in *fille*, figlia; *mille*, miglio; *gentille*, gentile aggettivo femminile, ed in altri casi che l'uso mostrerà. *Milhaud*, n. di C.[ta] si legge MIGLIÒ, con suono schiacciato.

OU.

Aou vale per *ou* in *Août*, Agosto; *aoûteron*, mietitore; ma si legge *au* in *aoûter*, maturare al sole di Agosto, e che dicesi solo al participio *aoûté*, maturato; *aoûtée*, maturata.

CE.

Ce fa *sce* in *vermicelles*, vermicelli, ed in *violoncelle*, violoncello.

C vale anche per *s* avanti le vocali nasali *em*, *en*, *in* come *décemvir*, decemviro; *cent*, cento; *cinquante*, cinquanta ec.

CHA, CHE, CHI, ec.

Scha, *sche*, *schi*, *scho*, *schu*, fanno anche alle volte *scia*, *sce*, *sci*, *scio*, *sciu*, come *schabraque*, sabracca; *schelling*, scellino; *schisme*, scisma; *Schomberg*, *Schullembourg*, n.[i] p.[i] *Shakespear* si pronunzia *Scècspir*.

Si eccettua la maggior parte delle voci tirate dall' Ebreo, dal Greco, e da altri idiomi stranieri ne' quali *cha*, *che*, *chi* o *chy*, *cho*, *chu*, si pronunziano all' italiano *ca*, *ché*, *chi*, *co*, *cu*, (coll' *u* francese), p. e.

Achab.	Acabbo.	*Antiochus.*	Antioco.
Achaïe.	Acaia.	*achores.*	lattime (male de' ragazzi).
Achan.	Acan.		
Achaz.	Achaz.	*Anacharsis.*	Anacharsi.
Achéloüs.	Acheloo.	*anachorète.*	anacoreta.
Achitoas.	Achitoa.	*Archange.*	Arcangelo.

Archangel.	Arcangelo Città di Russia.
archétype.	archetipo.
archiépiscopal.	arcivescovile.
archiépiscopat.	arcivescovado.
archonte.	arconte.
archontat.	dignità dell' arconte.
Bacchus.	Bacco.
bacchante.	baccante.
bacchanales.	baccanali.
bacchanaliser.	fare i baccanali.
chaos.	caos.
Calchas.	Calcante.
Chalcédoine.	Calcedonia.
Chalcis.	Calcide.
chalcographe.	calcografo.
Chaldaïque.	Caldaico.
Chaldéen.	Caldeo.
chalibé.	acciaiato.
Chalidonic.	Calidonia.
Cham.	Cam.
Chanaan.	Canaan.
Chananéen.	Cananeo.
Charon.	Caron.
Charops.	Carops.
Charybde.	Cariddi.
catéchumène.	catecumeno.
Chélidoine.	Chelidonia.
Chéréas.	Cherea.
Chérilaüs.	Cherilao.
Chérasco.	Cherasco.
Chéronée.	Cheronea.
Cherso.	Cherso.
Cherson.	Cherson.
Chersonèse.	Chersoneso.
Chiari.	Chiari.
Chiaravalle.	Chiaravalle.
Chiassi.	Chiassi.
Chiavari.	Chiavari.
Chiavenne.	Chiavenna.
Chichester.	Chichester.
Chiéri.	Chieri.
Chiéti.	Chieti.
Chili.	Chili.
chilose.	chiloso.
Chio	Is. dell'Arcip.° Si legge *Siό.*
Chiozza.	Chiozza.
Chivasso.	Chivasso.
Chiusa.	Chiusa.
Chiusi.	Chiusi.
chiragre.	chiragra.
chirographaire	chirografario.
chirographe.	chirografo.
chirologie.	l'arte di espr.^{i} colle dita.
chiromancie.	chiromanzia.
chiromancien.	chiromante.
Chirpazo.	Chirpazo.
chondrologie.	ter. d'anatomia.
Comacchio.	Comacchio.
Colchos.	Colcos.
conchites.	conchiglie impetrite.
conchyliologie	conchiliologia.
chœur.	coro.
chorégraphie.	corografia.
choriste.	corista.

Chosroès.	Cosroè.
faire chorus.	far coro.
chorévêque.	corepiscopo.
Civita-vecchia	Civita vecchia
Chuigulais.	Ab.te del Ceylan.
écho.	eco.
Eucharis.	Eucari.
eucharistie.	eucaristia.
eucharistique.	eucaristico.
Eutichéen.	Eutichiano.
Eutichès.	Eutiche.
Exarchat.	Esarcato.
hypotrachélion	la parte inferiore del collo, e quella parte della colonna su cui poggia il capitello.
Jéchonias.	Jeconia.
Jéricho.	Gerico.
Inachus.	Inaco.
Jochabed.	Giocabed.
Issachar.	Issacar.
Lachésis.	Lachesi.
Lichas.	Lica.
Malachon.	Malacone.
Machabée.	Maccabeo.
Melcha.	Melcha.
Melchisedech.	Melchisedecco
Melchior.	Melchiore.
Michalocza.	Michalocza.
Michel-Ange.	Michelangelo.
Michol.	Micol.
Nachor.	Nacor.
Nabuchodonosor.	Nabuccodonosorre.
Ochosias.	Ochosia.
Ochus.	Oco.
orchestre.	orchestre.
orchestique.	parte della ginnastica concernente il cembalo, e la pallacorda.
orchis.	sorta di pianta
Paschal.	Pasquale.
Saosduchin.	Saosduchin.
Secchia.	Secchia.
Sennachérib.	Sennacheribbo
Sperchius.	Sperchio.
Verschotard.	Verschotard.
Zacharie.	Zaccaria ec.

Si pronunzia egualmente *ch*, nel principio, nel mezzo, ed in fine di parole, come *chrétien*, cristiano; *Arachné*, Aracne; *Baruch*, Barucco; eccetto *drachme*, dramma, che si pronunzia DRAGM, e *punch*, poncio, parola inglese, che trovasi alle volte in vece di *ponche*, e che si legge secondo questa ortografia.

Ecco alcune altre voci derivanti dalle sopradette lingue

nelle quali *cha*, *che*, *chi* o *chy*, *cho*, *chu*, si pronunziano alla francese *.

Achéron.	Acheronte.	*Cherubin.*	Cherubino.
Achérontia **.	Acheronzia.	*Cheick.*	dignità turca.
Achillas.	Achilla.	*Chinaladan.*	Chinaladan.
Achille.	Achille.	*Chine.*	Cina.
Achimelech.	Achimelec.	*Chypre.*	Cipro.
Anchinoé.	Anchinoe.	*Chirurgie.*	Chirurgia.
Anchise.	Anchise.	*chirurgien.*	cerusico.
Antioche.	Antiochia.	*Chivin.*	Deità indiana
archevêque.	arcivescovo.	*Chib.*	distruggitrice
archevêché.	arcivescovado	*hiérarchie.*	gerarchia.
Archidamas.	Archidama.	*hiérarchique.*	gerarchico.
archidiacre.	arcidiacono.	*hiérarchiquement.*	a modo di gerarchia.
archiduc.	arciduca.		
Archiloque.	Archiloco.	*Joachim.*	Gioacchino.
archiprêtre.	arciprete.	*Kamtschatka*	Kamtschatka.
Archytas.	Archita.	*Machiavel.*	Macchiavello.
Asychis.	Asichis.	*Malachie.*	Malachia.
Eschyle.	Eschilo.	*Michel.*	Michele.
Eschine.	Eschino.	*monarchie.*	monarchia.
Ezéchias.	Ezechia.	*Orchiloque.*	Orciloco.
Ezéchiel.	Ezechiele	*patriarche.*	patriarca.
cacochylie.	digestion depravata.	*Psyché.*	Psiche.
		stomachique.	stomachico.
cacochyme.	cachettico.	*Sichem.*	Sichem.
cacochymie.	strab.ª d'umori	*Trachine.*	Trachina.

* Non può darsi altra ragione per la differente pronunzia de' termini derivanti dagl' istessi idiomi se non se, che i Francesi consultando l' orecchio hanno pronunziato a loro modo que' che lor son sembrati più adattarsi al loro accento, e che lor sono divenuti più comuni, mentre che gli altri meno cogniti, o meno usitati hanno ritenuto quella pronunzia che si è creduta naturale nel loro idioma. Ciò ha reso dubbia o arbitraria la pronunzia in alcuni.

** Nel dramma solo si pronuncia *Akéron*.

Vichenou, Deità indiana conservatrice *Zachée*, Zaccheo ec.

GUA, GUE, GUI.

Nelle voci seguenti e nelle loro derivate, *gue*, *gui*, si pronunziano *gu e*, *gu i*, facendo sentire l'*u* francese, eccetto *gua*, come si vedrà.

aiguiller.	levar la cataratta dall'occhio.	*contiguité.*	contiguità.
		le Guide. *Guise.*	nomi propri.
aiguille.	ago.	*inguinal.*	inguinale.
aiguillon.	stimolo.	*inextinguible.*	inestinguibile ec.
aiguiser.	aguzzare.		
ambiguité.	ambiguità.	*alguazil.*	bargello, e
arguer.	arguire.	*lingual.*	linguale, si

leggono *ALGUASIL*, *LENGUAL*, coll'*u* italiano. Così pure leggesi *gua* in alcuni nomi di Città, Isole, Fiumi, come per esempio *Guadalaxara*, *Guaduloupe*, *Guadalquivir*, *Guadiana* ec.

QUA, QUE, QUI.

Nelle voci seguenti il *qua* tanto al principio che nel mezzo di esse si pronunzierà come in italino QUADRO, e *que*, *qui* si pronunzierà *cu e*, *cu i*, facendo sentire l'*u* francese: sono marcate quelle di questa pronunzia

aquatile.	aquatile.	» *équiangle.*	equiangolo.
aquatique.	aquatico.	» *équidistant*	equidistante.
» *aquila-alba*	ter. di chimica	» *équilatéral*	equilatero.
» *être à quia*	esser in sacco, non saper più che dire.	» *équilatère.*	
		» *équimultiple.*	equimultiplice.
équateur.	equatore.	» *équitation.*	equitazione.
équation.	equazione.	» *liquation.*	liquazione.
» *équestre.*	equestre.	» *liquéfac-*	liquefazione.

*tion *.*	
quadragenaire	quadragenario
quadragésimal	quaresimale.
quadragésime	la prima domenica di quaresima.
quadrat.	ter. d'astronomia.
*quadrature**.*	quadratura, riduzione geometrica di qualche figura curvilinea ad un quadrato.
quadratrice.	quadratrice.
quadrangulaire.	quadrangolare
quadrangle.	quadrangolo.
quadrifolium.	quadrifoglio.
quadrige.	quadriga.
quadrilatère.	quadrilatero.
quadrinôme.	quadrinomio.
quadrupède.	quadrupede.
quadruple.	quadruplo.
quadrupler.	quadruplicare
quaker. / *quacre.*	quacchero.

*quanquan***.*	aringa latina fatta in pubblico.
in-quarto.	in quarto.
quaternaire.	quaternario.
quaterne.	quaterno.
» *quérimonie.*	ter. di officialità per far pubblicare un monitorio.
» *questeur.*	questore.
» *questure.*	questura.
» *quiétisme.*	quietismo.
» *quiétiste.*	quietista.
» *quiétude.*	quiete.
» *quindécagone.*	quindecagone.
» *quindécemvirs.*	quindecemviri
» *quinquagénaire.*	quinquagenario.
» *quinquagésime.*	quinquagesima.
» *quinquennal*	quinquennale.
» *quinquennium ****.*	quinquennio.

* *Que* fa CHE in *liquéfier*, liquefare.

** *Qua* fa CA in *quadrature* ter. di orologiaro.

*** *Quanquan* leggesi CANCAN gran rumore: dicesi *faire un grand quanquan de quelque chose*, fare un gran chiasso per niente.

**** Vedi l' osservazione sulla vocale nasale *um*, p. 45.

» *quinquerce.*	eserciz° di cinque giuochi diversi presso i Greci, ed i Romani.	» *Quinte-Curse*	Quintocurzio.
		» *Quintilien.*	Quintiliano.
		» *quintil.*	quintile, term. di astronomia
		» *quintuple.*	quintuplo.
» *quinquérème.*	quinqueremo (galera).	» *ubiquiste.*	ter. scolastico.
		» *ubiquitaire.*	nome di una unione di protestanti.

Di pronunzia Gutturale.

EU.

Eu fa *u* francese nel verbo ausiliario *AVOIR* avere, come *j'eus*, io ebbi; *que j'eusse eu*, che io avessi avuto ec.; ed in alcune parole, come in *gageure*, scommessa; *mangeure*, rosume.

Di pronunzia Nasale.

EM, EN ed IEN.

Em ed *en* non fanno *an* nelle voci seguenti, ed in altre di straniero idioma, nelle quali *em* ed *en* ritengono il loro suono naturale pronunziandosi colla *é* stretta nasale tanto in mezzo che alla fine delle parole, come

Bembo.	Bembo.	*Mentor.*	Mentore.
Bender.	Bender.	*Sempronia.*	Sempronia.
Benjamin.	Beniamino.	*Tempé.*	Tempe.
benjoin.	belzuino(gomma).	*Agen.*	Città di Franc.ª
		S.t-Ouen	n. p. eccetto *Rouen*

Città di Francia che si legge *Rüan* (coll'*u* toscano.).

E non si cambia in *a* avanti le due *mm* eccettuandosi. 1.° Gli avverbi terminati in *emment*, come *prudemment*, prudentemente; *ardemment*, ardentemente. 2.° In *femme*,

donna ; *femmelette* , donnicciuola. 3.° In tutte le parole comincianti per *emm*, come *emmariner*, ammarinare ; *emmener*, condurre, che scrivesi meglio *amener* *. Si eccettuano però *Emmanuel*, Emanuele, *Emma*, Emma ; ne' quali nomi la *e* non si cambia in *a* secondo l'eccezione.

E non si cambia in *a* avanti le due *nn*, nè in principio nè in mezzo di parola, come *ennemi*, nemico, *garenne*, conigliera ; ma si eccettuano le seguenti parole e le loro derivate nelle quali *en* fa *an*.

ennuyer.	annoiare.	*ennoblir.*	nobilitare.
hennir.	nitrire.	*solenniser.*	solennizzare.

che si scriveva *solemniser; Jenny* dim. di *Jean*, Giovanni, e *nenni*, no, ter. familiare.

† *En* preceduta da *i* fa sempre *ien* in mezzo o in fine di parola, come *triennal*, triennale ; *Parisien*, Parigino ec. ma fa *ian* allorchè è seguito da *t* o *c*, come *patienter*, pazientare ; *patience*, pazienza ; *émollient*, emolliente ; *expérience*, esperienza ec. **

E n seguite da *t* non si pronunziano nelle terze persone plurali de' verbi, come *ils donnent*, eglino danno ; *qu'elles parlent*, ch'elleno parlino.

---

* Vedi p. 46. La seconda Regola generale.

** È difficil cosa indicare quando in francese debbasi impiegare nello scrivere *e n* e quando *a n*. Da' sopra accennati esempi si può rilevare, che il francese impiega *e n*, pronunziando a suo modo, allorchè in italiano gli corrispondono queste lettere nell' istessa parola ; e così anche per *a n* come *chanter*, cantare ; *vanter*, vantare, ma si scriverà *encore*, ancora ; *tandis*, mentre ; *intendance*, intendenza, per cui questa regola soffre delle eccezioni che obbligano di ricorrere al Dizionario.

Come i gerundi in francese terminano sempre in *ant*, come *aimant*, amando ; *corrigeant*, correggendo ; è costante che gli aggettivi derivanti da questi si scrivono sempre con *a n*, sebbene non corrispondono tutti agl' italiani, come p. e. *payant*, m. *payante*, f. pagante ; *intéressant*, m. *intéressante*, f. interessante ; *venant* m. *venante* f. venente ; *croyant* m. *croyante* f. credente ; *amusant* m. *amusante* f. piacevole ; *divertissant* m. *divertissante* f. dilettevole ec.

IM, IN.

Im ed *in* non fanno mai *en* avanti *m*, ed *n* doppia, così *immortel*, immortale; *innocent*, innocente ec., si leggeranno *immortel*, *inosan*.

Im ed *in* seguiti da una vocale fanno *im* ed *in*, facendo l'*i* sillaba da se, come *imiter*, imitare; *inanimé*, inanimato. Si pronunzia anche così la particella *in*, in *in-octavo* perchè seguito da vocale, ma fa *en*, in *in-quarto*, *in-folio* ec., perchè seguita da consonante. In frasi simili poco usitate latine o italiane, tal particella ritiene la sua pronunzia naturale, come *in pace*, *in petto*, *in fiocchi* ec.

UM, UN.

Um fa *on* nelle voci tirate dal latino. È nasale in *factum*, atti, esposizioni di una causa; *factotum*, facendiere, che scrivesi anche *factoton*, ma non lo è nelle parole seguenti ove si pronunzia all'italiano *om*; così *jejunum*; ieiuno (ter. d'anatomia); *quinquennium*, quinquennio. Si pronunzia egualmente in *duumvir*, duumviro; *triumvir*, triumviro ec.

Un fa parimente *on* nasale in *Dunkerque*, C.[tà] di Fiandra.

Un seguito da vocale, o da una parola cominciante da vocale o da *h* muta, cessa di pronunziarsi col suono nasale dovendosi leggere *u n* coll'*u* francese, come *une*, una; *la lune*, la luna; così pure in un *un imbécille*, un imbecille; *un homme*, un uomo *; ma secondo qualche autore è meglio pronunziare alla francese *un-nimbécille*, *un-nhomme*, per non confondere questa pronunzia con quella del femminile.

Un resta nasale avanti *oui* preso sostantivamente, come *un oui*, un sì **.

---

* Vedi la terza regola generale delle consonanti p. 46.

** Vedi p. 65.

Delle consonanti in generale.

PRIMA REGOLA GENERALE.

Le consonanti in principio di parola, o delle sillabe che le compongono, si leggono come in italiano, dandole quella pronunzia che si è osservata nell'alfabeto p. e. *gé né ra li sé*, generalizzato; *py ra mi de*, piramide. Possono pronunziarsi egualmente in fine di parola, o delle loro sillabe, come *mor tel*, mortale; *par tir*, partire *. Variano solo in ciò che i Francesi dividono le consonanti *c t*, *s p*, *s t*, p. e. *perfec tionner*, perfezionare; *res pec ter*, rispettare; *pres tige*, prestigio ec.

SECONDA REGOLA GENERALE.

Due consonanti di seguito valgono ordinariamente per una, come *Abbé*, Abbate; *difficile*, difficile ec.; leggendo *abé*, *difsil*.

TERZA REGOLA GENERALE.

Le consonanti finali non sempre nè tutte si pronunziano, ma si legano colla parola che lor succede purchè cominci da vocale o da *h* muta, come *un enfant aimable*, un ragazzo amabile; *les hommes instruits*, gli uomini istruiti. Bisogna osservare però, che i Francesi avendo due differenti pronunzie, cioè l'una per la cattedra, il foro ed il dramma, e l'altra per la conversazione o pel discorso familiare, le consonanti finali seguono con più rigore la regola generale nel discorso sostenuto, che nel familiare.

* Questa regola giova a coloro che non supponendo alcuna analogìa tra l'italiano ed il francese, temono di trovare ad ogni sillaba delle difficoltà.

Osservazione alla terza regola generale.

Se una parola seguita da un' altra cominciante da vocale, termina alla sua pronunzia regolare con una consonante simile all' ultima, o con un' altra che sebbene differente si pronunzia egualmente, si legherà sempre la prima, e non l' ultima p. e. *de fausses espérances*, delle false speranze; *des vices horribles*, de' vizi orribili; *ils se rendent estimables*, eglino si rendono stimabili; bisognerà pronunziare in tali casi o simili *DÈ FOS'ESPÉRANS, DÈ VIS'ORRIBL, IL SE RANT'ESTIMABL*, e non *DÈ FOS-S'ESPÉRANS, DÈ VIS-S'ORRIBL, IL SE RANT-T'ESTIMABL* *.

Per altre osservazioni meno importanti, e dove il legamento si rende del pari aspro, fa duopo tralasciarlo, onde non alterare il bello del francese qual' è la pronunzia.

Spiegazione delle consonanti.

Come le vocali rappresentano le voci, o la sola emissione dell' aria sonora, così le consonanti rappresentano le articolazioni, cioè lo scoppio che riceve la voce, pel movimento subitaneo ed istantaneo di qualche organo mobile della parola.

Le consonanti hanno ricevuto de' nomi differenti secondo l' organo particolare che sembra contribuire maggiormente alla loro formazione; giacchè non vi è parte nella bocca che non contribuisca a modificare l'aria che sorte dalla trachea.

Si chiamano LABIALI *labiales*, quelle che son formate dal movimento delle labbra, le quali sono *b*, *p*, *f*, *v*, *m*, come *bon*, buono; *père*, padre; *feu*, fuoco; *vous*, voi; *maître*, maestro, padrone.

---

* Vedi la pronunzia del *d* seguito da una vocale al segno + p. 51.

Si chiamano DENTALI *dentales*, quelle che sono formate da' denti le quali sono *s* o *c* dolce, *z*, *ch*, come *se*, si; *Cicéron*, Cicerone; *zizanie*, zizzania; *cheval*, cavallo.

Osservazione. Queste consonanti si chiamano ancora SIBILANTI *sifflantes*, ed è a causa di questo sibilo, che gli antichi le hanno chiamate SEMIVOCALI *semivocales* o *demi-voyelles*, mentre che chiamavano le altre MUTE *muettes*.

Si chiamano LINGUALI *linguales* *, quelle alla formazione delle quali la lingua contribuisce principalmente; queste sono *d*, *t*, *n*, *l*, *r*, come *de*, di; *tu*, tu; *note*, nota; *livre*, libro; *rivage*, riva.

Si chiamano PALATINE *palatales*, quelle che debbono la loro formazione al palato, le quali sono *g*, *j*, *g* forte, *k* o *q*, ed i suoni schiacciati *il* o *ille*; ed *ail* o *aille*, come *gingembre*, zenzevero; *jésuite*, gesuita; *guenon*, bertuccia; *kermès*, chermes; *quotité*, quota; *péril*, pericolo; *fille*, figlia; *travail*, travaglio; *qu'il aille*, ch'egli vada.

Si chiamano NASALI *nasales*, quelle che si pronunziano un poco col naso, le quali sono *m*, *n*, *gn*, come *main*, mano; *nain*, nano; *règne*, regno.

Si chiamano finalmente GUTTURALI *gutturales*, quelle che sono pronunziate con un' aspirazione forte, e per un movimento del fondo della trachea. Non vi è in francese altra consonante gutturale che la sola *h* quando è aspirata, come *le héros*, l'eroe; *la harpe*, l'arpa ec.

Alcuni gramatici hanno distinto fra le consonanti quelle che debbono la loro formazione a due parti degli organi della parola; queste sono quelle dette *labio-dentales*, e le *gutturo-sifflantes*. Essi mettono nella prima classe *v* e *f*, come *vent*, vento; *fort*, forte; nella seconda *x*, come *exil*, esilio; *Ximenès*, Ximene. Si chiamano anche liquide *liquides*, le due linguali *l*, *r*.

---

* Leggasi *lengual* facendo sentire l'*u* toscano come alla p. 41.

Delle Consonanti in particolare.

B.

B non si pronunzia in fine di parola, come *plomb* piombo ec., ma si fa sentire in *radoub*, racconciamento d'una nave; *rumb*, rombo, e ne' nomi propri, come *Achab*, Acabbo; *Caleb*, Calebbo; *Job*, Giobbe; *Jacob*, Giacobbe ec.

Due *bb* che si succedono seguono la regola generale, e non si trovano, che nelle sole parole qui espresse *abbé*, abbate; *abbesse*, abbadessa; *abbaye*, abbazia; *Abbeville* Città di Francia; *rabbin*, rabbino; *sabbat*, sabbato (ter. ebraico).

C.

C finale si pronunzia ordinariamente, come *lac*, lago; *Marc*, Marco; *grec*, greco; *bec*, becco; *alambic*, lambicco; *public*, pubblico; *choc*, urto; *estoc*, stocco; *caduc*, caduco; *Duc*, Duca ec. Si pronunzia in *donc*, dunque, in principio di una frase, e se è seguito da vocale p. e. *votre frère vous aime*, *donc vous devez l'aimer*, il vostro fratello vi ama, dunque voi dovete amarlo; *votre père est donc arrivé*, vostro padre è dunque arrivato, e si tace in *leur maître est donc sorti*, il loro padrone è dunque uscito, *dites-moi donc*, ditemi dunque; ma si fa anche sentire nelle frasi che detta una forte passione, come p. e. *jusqu'à quand prétendez-vous* DONC *me dicter des lois?* fino a quando pretendete dunque dettarmi delle leggi?

Secondo alcuni *c* si pronunzia dolcemente seguito da *t* senza per altro che questa ultima lettera si faccia sentire, in *aspect*, aspetto; *circonspect*, circospetto, *respect*, rispetto.

C non si pronunzia nelle voci seguenti benchè in alcune non si trovi finale; si tace dunque in *almanach*, almanacco; *amict*, amitto; *arsenic*, arsenico; *cric*, martinetto;

blanc, bianco; *le broc*, la brocca; *croc*, uncino; *accroc*, squarcio; *escroc*, scroccone; *porc*, porco; *échecs*, scacchi; *estomac*, stomaco; *flanc*, fianco; *franc*, franco; *jonc*, giunco; *tronc*, tronco; *lacs*, cappio; *le marc*, feccia; e marco, mezza libra di Francia che contiene ordinariamente otto oncie, *tabac*, tabacco; come pure si tace in *bec-d'âne*, sorta di scarpello; *bec jaune*, becco giallo ec., perchè è seguito da consonante; ma si fa sentire in *bec à bec*, faccia a faccia; *c'est un blanc bec*, è un giovinetto.

C ha il suono di *g* in *second*, secondo; *seconder*, secondare; *secondaire*, secondario; *secondement*, secondariamente; e secondo alcuni gramatici anche in *secret*, segreto; *secrétaire*, segretario; *secrétariat*, segretariato; *secrétairerie*, segreteria; *la secrète*, le segrete (orazione del Sacerdote sull'altare); *secrètement*, segretamente; ma l'Accademia non indica questa distinzione di pronunzia in *secret* e ne' suoi derivati, mentre che la distingue per *second*. Alcuni pronunziano anche il *c* per *g* in *Claude*, Claudio, particolarmente in questa frase, *prune de reine Claude*, prugna di regina Claudia.

Due *cc* precedute dalle vocali *a*, *o*, *u*, e seguite da *e* ed *i* valgono per *x*, come *accès*, accesso; *occident*, occidente; *succès*, successo.

Due *cc* che si succedono seguono la regola generale, come *accabler*, opprimere; *accuser*, accusare ec.

C finale segue la regola generale, come *le tronc abattu*, il tronco reciso; *du blanc au noir*, dal bianco al nero; *un franc étourdi*, un vero stolido ec.

D.

D non si pronunzia in fine di parola, come *blond*, biondo; *bord*, bordo, così in *poids*, peso ec.; ma si fa sentire ne' nomi propri, e quando è preceduto da una vocale, o da *al* e *ol*, come *David*, Davide; *Obed*, Obed; *Romuald*, Romualdo; *Léopold*, Leopoldo.

Due *dd* che si succedono si fanno sentire entrambi in *addition*, addizione; *additionnel*, addizionale; *reddition*, resa; *adducteur*, adduttore.

† *D* finale segue la regola generale, ma vale per *t*, come *un grand embarras*, un grande imbarazzo; *quand il viendra*, quando egli verrà.

F.

F finale si pronunzia ordinariamente, come *cerf*, cervo, *actif*, attivo *; *chef-lieu*, capo luogo; *vif désir*, vivo desiderio; *soif brûlante*, sete bruciante; *pièce de bœuf tremblante*, pezzo di bue tremante ec. Si eccettua *clef*, chiave; *éteuf*, palla (lecco), di cui la *f* non si pronunzia che in poesia; *œuf frais*, uovo fresco; *œuf dur*, uovo duro; *nerf-de-bœuf*, nervo di bue; *cerf-volant*, scarafaggio alato, (cometa de' ragazzi), *cerf-dix-cors*, cervo di sette anni; *chef-d'œuvre*, capo d'opera; *bœuf gras*, bue grascio; *bœuf salé*, bue salato, ne'quali termini, e maniere di dire la *f* non si pronunzia nè al singolare nè al plurale.

La *f* non si fa neppure sentire nell' aggettivo numerale *neuf* seguito da un sostantivo, o da un aggettivo cominciante da consonante, come *neuf francs*, nove franchi; *neuf livres*, nove lire; *neuf mauvais sujets*, nove cattivi soggetti; ma fuori di questo caso si pronunzia, come *neuf et demi*, nove e mezzo; *ils étaient neuf en tout*, essi erano nove in tutto; *les neuf arrivèrent à la fois*, i nove giunsero tutti insieme: seguito da un sostantivo cominciante da vocale o da *h* muta, la *f* si cambia in *v*, come p. e. in queste due maniere di dire *neuf enfans*, nove ragazzi; *neuf hommes*, nove uomini; che bisogna leggere alla francese NEVANFAN, NEVÔM.

F si tace anche al plurale delle parole *nerfs*, *bœufs*, *œufs*, così *les nerfs tendus*, i nervi tesi; *des bœufs mugissans*, de' buoi muggenti; *des œufs durcis dans l'eau chaude*,

* *Apprenti*, principiante; *bailli*, bali; si scrivevano *apprentif*, *baillif*.

delle uova indurite nell'acqua calda, bisognerà pronunziare alla francese *LÈ NER TANDÙ, DÈ BEU MUGISSAN, DÈS EU DURSÌ ŽAN L'Ó.*

Due *ff* che si succedono seguono la regola generale, come *affaiblir*, indebolire; *effacer*, cancellare ec.

G.

G finale o precedente altra consonante non si pronunzia, come *rang*, rango; *sang*, sangue; *legs*, legato; *vingt*, venti; ma si fa sentire come in italiano in *joug*, giogo, e ne' nomi propri, come *Agag*, *Doèg*, *Sicelèg* ec. * Dell' istessa maniera si pronunzia segnito da *ge*, *d*, *h*, *m*, come *suggérer*, suggerire; *Magdebourg*, Magdeburgo, *Daghestan*, Daghestan; *augmenter*, aumentare; come ancora nelle parole comincianti da *gn* 1.° in *gnome* m., *gnomide* f. fantasma; *gnomique*, sentenzioso; *gnomon*, gnomone ec. 2.° in *Progné*, Progne; 3.° in *agnat*, agnato; *agnation*, agnazione; *agnatique*, agnato; *cognat*, congiunto; *cognation*, cognazione; *diagnostique*, diagnostico; *igné*, igneo; *ignicole*, adoratore del fuoco; *ignition*, infocamento del metallo; *inexpugnable*, inespugnabile; *regnicole*, regnicolo; *stagnant*, stagnante; *stagnation*, stagnamento; *agnus-castus*, agno casto. *Gessner* n. p. si pronunzia *Guesner*.

Gli ha il suono di due *ll* schiacciate in alcune parole italiane, o prese da questa lingua, come in *Cagliari*, Capitale della Sardegna, *bonne voglie*, marinaio di remi; *de bonne voglie*, di buona volontà.

G finale segue la regola generale, ma ha il suono di *k*, come *un long accès*, un lungo accesso; *de rang en rang*,

---

* *G* iniziale o nel corpo della parola non ha il suono alfabetico di *sge* che avanti *e*, *i*, *y*, come in italiano stesso cambia avanti queste vocali, così p. e. *génie*, genio; *étage*, appartamento; *girofle*, garofalo; *agiter*, agitare; *gymnase*, ginnasia; *Egypte*, Egitto; mentre che avanti *a*, *o*, *u*, si leggerebbe come in italiano p. e. *il gagna*, egli guadagnò; *le gosier*, la gola; *l'accent aigu*, l'accento acuto ec.

di fila in fila; *suer sang et eau;* sudare sangue ed acqua. Si pronunzia egualmente in *bourg*, borgo; ma il *g* si tace in *faubourg*, sobborgo, ed in *signet*, segnacolo, pronunziando FOEUR, SINÉ.

H.

H è muta o aspirata; è muta quando non si calcola avanti la vocale che la siegue, ricevendo l'articolo comune (*l'*) pe' due generi, come *l'homme*, l'uomo; *l'harmonie*, l' armonia ec. È aspirata poi quando fa pronunziare colla gola la vocale che le succede, ed allora riceve l'articolo *le* o *la* secondo il suo genere, come *le haillon*, il cencio; *la hache*, la scure ec.; nè le si legherà mai la consonante antecedente, come ne' due esempi qui rapportati, *il faut haïr le vice*, bisogna odiare il vizio; *les mouches nous harcèlent pendant la chaleur*, le mosche c' insidiano durante il caldo, pronunziando coll' aspirazione IL FÔ HAIR, NU HARSEL ec.; per cui ogni parola cominciante colla *h* muta è compresa in quelle comincianti da vocale, e le altre che hanno la *h* aspirata fanno parte di quelle che cominciano da consonante.

Come le regole per conoscere la *h* aspirata sono soggette a molte eccezioni, è più breve, e più sicuro (secondo anche il parere de' più accurati Gramatici) il rapportare una lista esatta delle parole che si aspirano al principio, o in mezzo di esse. Ivi vedranno i conoscitori della lingua latina, che varie parole derivanti da questa lingua coll' *h* iniziale, si aspirano in francese, come *harpie*, *hennir* ec.; che alcune la ricevono, benchè non l'abbiano in latino, e che in molte resta muta, come *l'homme*, *l'harmonie* ec., e così pure per quelle che debbono la loro origine al greco.

ha!	inter.	ah!
hâbler..................	v. n.	millantare.
hâblerie................	s. f.	millanteria.
hâbleur=euse............	s.	millantatore=trice.

hache....................	s. f.	scure.
hacher..................	v. a.	tritare.
hachereau...............	s. m.	piccola scure.
hachette.................	s. f.	martello tagliente da un lato.
hachis..................	s. m.	ammorsellato.
hachoir.................	s. m.	tagliere.
hachures................	s. f. pl.	intaglio.
hagard=de...............	ag.	feroce, rustico=ca.
(*un faucon hagard*).....		un falcone che non si può addimesticare.
haha....................	s. m.	apertura di un muro di un giardino, perchè si possa mirar lontano.
hahé....................		ter. di caccia; voce per arrestare i cani.
haie....................	s. f.	siepe.
haïe....................		voce de' carrettieri per incitare i cavalli.
haïe au bout.............		maniera di parlare, che significa qualche cosa al di sopra, p. e. cento docati e più.
haillon..................	s. m.	cencio.
haine...................	s. f.	odio.
haineux=euse............	ag.	maligno, maligna.
haïr....................	v. a.	odiare.
haire...................	s. m.	cilicio.
haïssable...............	ag.	odioso, odiosa.
halage..................	s. m.	tonneggio di una nave.
halbran.................	s. m.	anitroccolo salvatico.
halbrené=née............	ag.	male in arnese.
hâle....................	s. m.	caldura.

halener	v. a.	fiutare, annasare.
haler	v. a.	tirare a braccia con una corda un battello=istigare i cani
hâler	v. a.	abbronzare, annerire, si dice del sole.
haletant=ante	ag.	ansante.
haleter	v. n.	anelare.
hallage	s. m.	dazio nelle fiere.
halle	s. f.	piazza, mercato.
hallebarde	s. f.	alabarda.
hallebardier	s. m.	alabardiere.
hallebreda	s. f.	donnaccia male in arnese; stanca.
hallebreda	s. m.	uomo mal fatto stanco, lacero.
hallier	s. m.	siepaglia, cespuglio.
haloir	s. m.	luogo dove si fa seccar la canape per mezzo del fuoco.
halot	s. m.	tana de' conigli.
halotechnie / *halurgie*	s. f.	quella parte dell' alchimia che ha i sali per oggetto.
halte	s. f.	alto, termine di milizia.
hamac	s. m.	branda americana, letto pensile.
hameau	s. m.	casale.
hampe	s. f.	asta, manica di un'alabarda.
han	s. m.	osteria de' turchi.
hanap	s. m.	ciotolone, brocca.
hanche	s. f.	anca.
hanneton	s. m.	scarafaggio alato.

hanscrit.	s. m.	lingua sacra degl'Indiani.
hanse *hanse teutonique*	s. f.	unione delle Città Anseatiche.
hansière	s. f.	cavo di tonneggio.
hanter	v. a.	frequentare.
hantise	s. f.	frequentazione.
happe	s. f.	cerchio di ferro dell' asse delle carrozze.
happelourde	s. f.	gioia falsa, bellimbusto.
happer	v. a.	imboccare.
haquenée	s. f.	chinea, cavallo ambiante.
haquet	s. m.	sorta di carretta.
haquetier	s. m.	carrettiere.
harangue	s. f.	aringa, discorso.
haranguer	v. a.	aringare.
harangueur	s. m.	aringatore.
haras	s. m.	razza de' cavalli.
harasser	v. a.	spossare, stancare.
harceler	v. a.	vessare, straziare.
harde	s. f.	branco di fiere da caccia.
harder	v. a.	accoppiare, legare i cani quattro a quattro, sei a sei ec.
hardes	s. f. pl.	bagaglie, cenci.
hardi=ie	ag.	ardito, ardita.
hardiesse	s. f.	ardimento, ardire.
hardiment	av.	arditamente.
hareng	s. m.	aringa, pesce.
harengaison	s. f.	pesca delle aringhe.
harengère	s. f.	pescivendola.
hargneux=euse	ag.	stizzoso=sa.

haricot	s. m.	fagiuolo.
haridelle	s. f.	cattivo cavallo.
harnachement	s. m.	fornimento, arnese del cavallo.
harnacher	v. a.	bardamentare.
harnais	s. m.	arnese.
haro		ter. di pratica, chiamare aiuto.
harpailler	v. a.	contrastare.
harpe	s. f.	arpa, e ter. di muratore; pietre che si lasciano fuor delle mura per indicare la continuazione della fabbrica (morse).
harper	v. a.	arraffare, afferrare.
harper	v. r.	afferrarsi.
harpie	s. f.	arpìa.
harpon	s. m.	rampone.
harponner	v. a.	lanciar il rampone.
hart	s. f.	ritorta; corda di un appiccato.
hasard	s. m.	azzardo, caso.
hasarder	v. a.	azzardare.
hasardeusement	av.	pericolosamente.
hasardeux=euse	ag.	audace.
hase	s. f.	coniglio, o lepre femmina.
hâte	s. f.	fretta.
hâter	v. a.	affrettare.
hâteur	s. m.	cuoco reale che prepara gli arrosti.
hâtier	s. m.	ter. di cucina, alari.
hâtif=ive	ag.	primaticcio = prematura.

hâtiveau	s. m.	pera primaticcia.
hâtivement	av.	prematuramente.
hâtiveté	s. f.	l' essere primaticcio, il maturare a buon'ora.
haubans	s. m. pl.	sarte.
haubergeon	s. m.	giazzerino, giaco.
haubert	s. m.	giaco, sorta di corazza.
hausse	s. f.	taccone, aumento.
hausse-col	s. m.	gorgiera.
haussement	s. m.	stringimento di spalle.
hausser	v. a.	alzare.
haut=te	ag.	alto, alta.
hautain=aine	ag.	altiero, altiera, arrogante.
hautement	av.	baldanzosamente, altamente.
hautbois	s. m.	oboè.
haut-bord	s. m.	vascello di alto bordo.
haut-de-chausse	s. m.	brache, calzoni.
haute-contre	s. f.	contralto.
haute-futaie	s. f.	alberi alti.
haute-justice	s. f.	alta giustizia.
haut-justicier	s. m.	colui che ha il dritto della giustizia superiore.
haute-lice	s. f.	arazzo d' alto liccio.
haute-liceur } *haute-licier* }	s. m.	fabbricante di arazzi.
haute-lutte	s. f.	portar via una cosa di propria autorità.
haute-marée	s. f.	marea alta.
haute-paye	s. f.	alta paga.
hautainement	av.	arditamente.
hautesse	s. f.	altezza, titolo che si dà al Sultano.

haute-taille	s. f.	tenore.
hauteur	s. f.	altezza, altura.
haut-mal	s. m.	mal caduco.
hauturier	ag. m.	pilota navigatore.
hâve	ag.	pallido, pallida.
havir	v. a.	abbruciare.
havre	s. m.	porto di mare.
havre-sac	s. m.	bisaccia.
hé!	inter.	he!
heaume	s. m.	elmo, e ter. di mar. manovella di un timone ne' piccoli bastimenti.
héler	v. a.	chiamare a parlamento un naviglio.
hem!	inter.	ehi!
hennir	v. n.	nitrire.
hennissement	s. m.	nitrito.
Henri	n. p.	Enrico*
Henriade	s. f.	poema sopra Enrico IV.
héraut	s. m.	araldo.
hère	s. m.	uomo povero, bietolone. Giuoco di carte che si fa tra molti, e nel quale uno solo vince; si chiama anche *l'as qui court.*
hérisser	v.n.e p.	drizzare i capelli.
hérisser ou hérissonner	v. a.	rintonacare, arricciare
hérisson	s. m.	riccio.
herniaire (chirurgien)	ag.	chirurgo che guarisce l'ernia.

* La *h* di *Henriette* Enrichetta non si aspira.

hernie	s. f.	ernia.
hernieux=euse	ag.	che patisce d'ernia.
héron	s. m.	aghirone.
héronneau	s. m.	piccolo aghirone.
héronner	v. n.	cacciar l'aghirone.
héronnier=ière	ag.	falcone addestrato per la caccia dell'aghirone.
héronnière	s. f.	uccelliera per gli aghironi.
héros	s. m.	eroe.
hersage	s. m.	l'erpicare.
herse	s. m.	erpice.
herser	v. a.	erpicare.
herseur	s. m.	chi erpica la terra,
hêtre	s. m.	faggio.
heurt	s. m.	urto.
heurter	v. a.	urtare.
heurtoir	s. m.	martello della porta.
hibou	s. m.	barbaggianni.
hic, voilà le hic	s. m.	ecco il punto.
hideusement	av.	orridamente.
hideux=euse	ag.	orrido, orrida.
hie	s. f.	mazzeranga.
hiérarchie	s. f.	gerarchia.
hisser	v. a.	ter. di mar. alzare, issare.
ho !	inter.	oh !
hobereau	s. m.	albanella, uccello di rapina. Si dice anche per disprezzo d'un gentiluomo di campagna.
hoc	s. m.	sorta di giuoco di carte.

hoca	s. m.	sorta di giuoco d'azzardo.
hoche	s. f.	intaccatura fatta su d'un bastone diviso per tenere un conto.
hochement	s. m.	scrollamento di capo.
hochepied	s. m.	uccello di preda che dà la caccia all'aghirone.
hochepot	s. m.	ammorsellato di carne di bue con marroni.
hochequeue	s. m.	cutrettola.
hocher	v. a.	scuotere la testa.
hochet	s. m.	sonaglio.
holà	inter.	olà.
homard	s. m.	gambero marino.
hongre (*cheval*)	s. m.	cavallo castrato.
hongrer	v. a.	castrare un cavallo.
honnir	v. a.	svergognare.
honte	s. f.	vergogna.
honteusement	av.	vergognosamente.
honteux=euse	ag.	vergognoso, vergogn.ª
hoquet	s. m.	singhiozzo.
hoqueton	s. m.	casacca.
horde	s. f.	orda.
horion	s. m.	scappellotto.
hors	prep.	fuori.
hors-d'œuvre	s. m.	ter. di cucina, e di architettura.
hotte	s. f.	cesta.
hottée	s. f.	una piena cesta.
hotteur=euse	s.	facchino, facchina.
houblon	s. m.	luppolo.
houblonner	v. a.	far uso di luppoli, conciar la birra.

houblonnière	s. f.	terreno pieno di luppoli.
houe	s. f.	zappa.
houer	v. a.	zappare.
houille	s. m.	carbon di terra.
houle	s. f.	ondata, cavallone.
houlette	s. f.	verga da pastore.
houper	v. a.	ter. di caccia, chiamare il compagno.
houppe	s. f.	fiocco.
houppelande	s. f.	saione, e specie di casacca.
hourailler	v. n.	cacciare con cattivi cani.
houraillis	s. m. pl.	muta di cattivi cani da caccia.
hourdage	s. m.	il murar alla grossa.
hourder	v. a.	il murar alla grossa.
hourdi	s. m.	ter. di marina.
lisse de hourdi	s. f.	ter. di marina.
houret	s. m.	cattivo cane da caccia.
houri	s. f.	donna promessa a'Maomettani in Paradiso.
hourque	s. f.	orca, bastimento olandese.
hourvari	s. m.	voce de' cacciatori con cui chiamano i cani.
housé=ée	ag.	infangato, infangata.
houseaux	s. m. pl.	specie di stivaletti.
houspiller	v. a.	abbarruffare, fare alle pugna.
houssage	s. m.	spazzamento.
houssaie	s. f.	luogo ove cresce l'agrifoglio.
houssard, housard, hussard.	s. m.	ussaro.

housse	s. f.	gualdrappa.
housser	v. a.	spazzolare.
housseur=euse		colui o colei che spazzola.
houssine	s. f.	bacchetta.
houssiner	v. a.	battere con bacchetta.
houssoir	s. m.	scopa di agrifoglio, o di altri rami.
houx	s. m.	agrifoglio.
hoyau	s. m.	zappone.
huard	s. m.	aquila marina.
huche	s. f.	madia.
hucher	v. a.	chiamar ad alta voce, o col fistio.
huchet	s. m.	corno di cacciatore.
huée	s. f.	schiamazzo.
huer	v. a.	gridare, dar la baia, beffare.
huguenot=otte	s.	calvinista.
huguenotte	s. f.	fornello di terra.
huguenotisme	s. m.	calvinismo.
huit	ag. n.	otto.
huitain	s. m.	ottava (otto versi).
huitaine	s. f.	otto giorni.
huitième	ag.	ottavo, ottava.
huitièmement	av.	in ottavo luogo.
hulotte ou huette	s. f.	allocco.
humer	v. a.	sorbire.
hune	s. f.	gabbia, ter. di mar.= sostegno di campana
hunier	s. m.	vela di gabbia.
huppe	s. f.	upupa, (uccello) = ciuffetto di alcuni uccelli.
huppé=pée	ag.	capelluto, capelluta.

hure.....................	s. f.	testa di cinghiale, di salamone, d'un luccio.
hurhaut..................		voce de' carrettieri per far voltare i cavalli a dritta.
hurlement...............	s. m.	urlo.
hurler...................	v. n.	urlare.
hutte.....................	s. f.	capanna.
hutter...................	v. a.	far capanne.
hutteur..................	s. m.	colui che fa le capanne

H è ancora aspirata nelle parole formate da alcune delle precedenti, ed ordinariamente quando si trova in mezzo d'una parola tra due vocali, come in *cohue*, chiassata; *s'aheurter*, ostinarsi; *ahan*, sforzo; *enhardir*, incoraggiare; *rehausser*, rialzare ec.; si eccettua *exhausser*, innalzare; *exhaussement*, elevazione, ed i derivati di *héros* che sono *héroïne*, eroina; *héroïde* s. f. sorta di poema; *héroïfier*, v. a. annoverar fra gli eroi; *héroïcité*, s. f. *héroïsme*, s. m. eroismo; *héroïcomique*, ag. eroicomico; *héroïque*, ag. eroico; *héroïquement*, av. eroicamente, ne' quali termini la *h* è senza aspirazione.

H è finalmente aspirata in molti nomi di Paesi e di Città, come *la Hollande*, *la Hongrie* ec.

Si dice per altro in queste frasi che sono passate dal linguaggio del popolo nel linguaggio comune *toile d'Hollande*, tela d'Olanda; *fromage d'Hollande*, formaggio d'Olanda; *le point d'Hongrie*, il trapunto d'Ungheria; *eau de la reine d'Hongrie*, acqua della regina d'Ungheria, ma è meglio conservarvi l'aspirazione secondo qualche Gramatico, e dire *toile de Hollande*, *fromage de Hollande*, *point de Hongrie*, *eau de la reine de Hongrie*.

Si aspira *Henri* nel discorso sostenuto p. e. *les exploits de Henri IV.*, le gesta di Enrico IV., ma non si aspira nella conversazione, p. e. *mon fils Henri ne fait que d'arriver*, mio figlio Enrico adesso è giunto, si pronunzierà

alla francese *MON FI S'ANRI*, e non *MON FI HANRI* coll'aspirazione.

H fa l'effetto del trema in alcune parole, servendo a dividere la vocale composta, come *trahir*, tradire; *envahir*, invadere ec.; o resta egualmente muta dopo *r* e *t*, come *rhétorique*, rettorica, *méthode*, metodo; *Mathieu*, Matteo; *Thadée*, Taddeo ec.

Osservazione.

Si aspira *onze*, undici, e *onzième*, undecimo, per cui bisognerà dire *de onze enfans qu'ils étaient, il n'en est resté que six*, di undici figli che erano, non ne sono restati che sei; *Louis XI*, Luigi XI; *sur les onze heures*, verso le undici ore; *ils n'étaient que onze*, eglino non erano che undici; *le onzième mois*, l'undecimo mese; *la onzième année*, l'undecimo anno ec., pronunziandosi e scrivendosi senza elisione la parola che precede questi due numeri. Può dirsi nulladimeno nella conversazione *de vingt, il n'en est resté qu'onze*, in vece di *il n'en est resté que onze*, di venti non ne sono restati che undici; ma per *onzième* quando è aggettivo può dirsi indifferentemente *l'onzième* o *le onzième jour*, l'undecimo giorno; *l'onzième* o *la onzième page*, l'undecima pagina; quantunque si dica *dans sa onzième année*, nel suo undecimo anno; *il vivait au onzième siècle*, egli viveva all' undecimo secolo, e ciò perchè trattasi di data nel qual caso costantemente si aspirano *onze* e *onzième*; così *le onze du mois*, l'undici del mese ec.

Oui, sì, preso sostantivamente non ammette nè elisione nè legamento, come *le oui et le non*, il sì ed il no; *un oui*, un sì; *tous vos oui ne me persuadent pas*, tutt'i vostri sì non mi persuadono; ma detto affermativamente non è più aspirato, come *je crois qu'oui*, io credo di sì; *je vous ai dit qu'oui*, io vi ho detto di sì.

Si pronunzia ancora con aspirazione la parola *une*, una,

in questa frase familiare *sur les une heure*, sulle prime.

J.

J iniziale, o nel mezzo delle parole precede sempre le vocali semplici o composte avendo il suono di *sge*, come si è detto all' alfabeto, ed alla pagina 31. Eccone degli esempi *jaloux*, geloso; *jambe*, gamba; *Jean*, Giovanni; *Jeanne*, Giovanna; *jeter*, gettare; *jeunesse*, gioventù; *à jeun*, a' digiuno; *joie*, gioia; *jour*, giorno; *jonc*, giunco; *juge*, giudice, ed in mezzo della parola come *adjectif*, aggettivo; *rajeunir*, ringiovanire; *rejoindre*, raggiungere; *joujou*, balocco.

K.

Il *K* non s' impiega che nelle voci straniere, come *le Kan*, il Can; *le kermès*, il chermes; *Kabak*, bettola di Moscovia; *une longue kyrielle*, una lunga infilzata ec.

L.

L finale si pronunzia ordinariamente, come *moral*, morale; *éternel*, eterno; *puéril*, puerile; *Mogol*, Mogol; *calcul*, calcolo. In *fenil*, fenile, la *l* si pronunzia con suono schiacciato.

L non si pronunzia in *baril*, barile; *chenil*, canile; *coutil*, traliccio; *cul-de-sac*, contrada senza uscita; *fils*, figlio; *fusil*, schioppo; *fournil*, luogo dove è il forno; *gentil*, gentile, grazioso; * *nombril*, ombelico; *outil*, stru-

---

* Se questa voce è seguita da vocale o da *h* muta, allora la *l* si pronunzia schiacciata, come *gentilhomme*, gentiluomo; *gentil enfant*, gentil ragazzo; ma resta anche muta al plurale di tali espressioni e simili, come *des gentilshommes*, de' gentiluomini; *ses enfans sont bien gentils*, i suoi figli sono ben gentili ec.

mento qualunque del quale gli artefici si servono pel loro lavoro; *persil*, prezzemolo; *pouls*, polso; *soûl*, satollo, ed ubriaco; *sourcil*, ciglio; e così in *verrouil*, catenaccio, *faulx*, falce, che si scrivono oggi *verrou*, *faux*.

Taluni non fanno sentire nella conversazione la *l* in *quelque*, qualche; *quelqu'un*, qualcheduno, ed anche ne' pronomi personali *il*, egli; *ils*, eglino; per altro è meglio pronunziarla dolcemente.

Due *ll* che si succedono seguono la regola generale, come *allumer*, accendere; *collége*, collegio; ec. Si eccettuano le voci seguenti ed alcune altre che l'uso insegnerà nelle quali le due *ll* si fanno sentire entrambe; *alléguer*, allegare; *allégorie*, allegoria; *allusion*, allusione; *appellatif*, appellativo; *belligérant*, belligerante; *belliqueux*, bellicoso; *collation*, collazione; *collusion*, collusione; *constellation*, costellazione; *l'Eglise Gallicane*, la Chiesa Gallicana; *millénaire*, millenario ec. Si fanno del pari sempre sentire ambedue quando *ill* comincia la parola, come *illustre*, illustre; *illicite*, illecito ec.

M.

M alla fine delle parole conserva il suono nasale, come *le nom*, il nome; *un parfum*, un profumo ec.; ma si pronunzia interamente all'italiano nella maggior parte de' nomi propri, come *Abraham*, Abramo; *Amsterdam*, Amsterdam; *Bethléhem*, Bettelem; *Cham*, Cam; *Ephraïm*, Efraim; *Harlem*, Harlem; *Jérusalem*, Gerusalemme; *Sem*, Sem; *Sélim*, Selim; *Stockholm*, Stocolma ec. Si eccettua *Adam*, Adamo; nel qual nome la *m* è nasale: si fa anche sentire in *hem!* hei! *idem*, stesso; *item*, di più; *septemvir*, settemviro, ed in altri nomi puramente latini o greci ne' quali la *m* è seguita da *n*, come ne' seguenti *Agamemnon*, Agamennone; *Clytemnestre*, Clitennestre; *amnistie*, amnistia; *automnal*, autunnale; *calomnie*, ca-

lunnia ; *hymne* , inno ; *indemniser*, indennizzare; *indemnité*, indennità ; *somnambule* , sonnambulo ; *somnifère* , sonnifero ; ma non si pronunzia in queste altre voci *automne*, autunno; *damner*, dannare; *condamner*, condannare, e loro derivati *damnation*, dannazione; *condamnation* , condannazione ec.

Due *mm* che si succedono seguono la regola generale , come *commis*, commesso; *commode*, comodo ec. Si eccettuano i nomi propri , come *Ammon*, Ammone ; *Emmanuel*, Emanuele ; *Emme* , Emma ec. , e le parole che cominciano per *imm* , nelle quali anche le due *mm* si pronunziano , come *immortel*, immortale; *immobile*, immobile ec. *

M finale non segue la regola generale non unendosi alla vocale che potrebbe succederle , e resta nasale, come p. e. *la faim insupportable*, la fame insupportabile; *le parfum agréable*, il profumo gradevole.

N.

N finale conserva il suono nasale ne' sostantivi , e negli avverbi quantunque seguiti da una vocale , come *une intention excellente*, una intenzione eccellente; *du pain exquis*, del pane squisito ; *un vin agréable* , un vino piacevole; *ce citoyen habile* , questo cittadino abile ; *une personne non éclairée* , una persona non istruita.

N finale leggesi da consonante all'italiana nelle parole seguenti *abdomen*, abdomine ; *amen*, amen; *examen*, esame ; *gramen*, gramigna (chiamasi anche *chiendent* quella di cui si fa più uso); *hymen*, imeneo ; ed è nasale come si è osservato p.43, in alcuni nomi di luoghi , come *Aden*, Città dell'Arabia felice; *Bergen* , Città di Pomerania ec.

---

* Rivedi le vocali nasali *e m* , p. 44 , ed *i m* p. 45.

Due *nn* che si succedono seguono la regola generale, come *anneau*, anello; *année*, annata; *sonner*, sonare ec. Si fanno però sentire ambedue nelle parole seguenti, e loro derivate *annales*, annali; *annate*, annata; *annexe*, unito; *annihiler*, annichilire; *annihilation*, annichilamento; *ennéagone*, ennagono; *inné*, innato; *innover*, innovare; *innovation*, innovazione; *septennal*, settennale; *triennal*, triennale ec. *

N finale segue la regola generale ne' pronomi possessivi, e nell'aggettivo seguito dal suo sostantivo, come *mon ami*, mio amico; *un ancien écrivain*, un antico scrittore; *un bon historien*, un buon istorico ec. Si pronunzia egualmente la *n* in *on*, *en*, *bien*, *rien*, seguiti da una vocale, che deve esser pronunziata senza alcun riposo intermedio, come *on apprend en étudiant avec méthode*, s'impara studiando con metodo; *un livre bien écrit*, un libro ben scritto; *il ne fait rien autre chose*, egli non fa nessun'altra cosa; ma le suddette voci restano nasali trovandosi dopo del verbo, come nelle espressioni simili alle seguenti *ira-t-on à la promenade?* si anderà al passeggio? *prenez-en un qui soit bon*, prendetene uno che sia buono; *je sais bien où vous allez*, so bene dove voi andate; *il ne fait rien ou il fait peu de chose*, non fa nulla o poca cosa.

P.

P finale per lo più non si pronunzia neppure seguita da vocale, come *un camp*, un campo; *un coup*, un colpo; *ce drap est bon*, questo panno è buono; *le loup a été tué*, il lupo è stato ucciso.

P si pronunzia in *Alep*, Aleppo; *cap*, capo; *cep*, ceppo; *Gap*, Gap; *jalap*, sciarappa; *julep*, giulebbo.

P seguito da *t* nel mezzo delle parole ordinariamente si

* Rivedi le vocali nasali *e n*, p. 44, ed *i n* p. 45.

pronunzia, come *baptismal*, battesimale; *sceptique*, scettico; *scepticisme*, scetticismo; *septembre*, settembre; *les Septante*, i Settanta; *septénaire*, settenario; *septennal*, settennale; *septentrion*, settentrione; *septentrional*, settentrionale; *septuagénaire*, settuagenario; *septuagésime*, settuagesima; *septuple*, settuplo; *septupler*, settuplicare, ed in *exemption*, esenzione; *contempteur*, sprezzatore; *contemptible*, disprezzevole, come pure in *accepter*, accettare e *excepter*, eccettuare, e loro derivati; *symptomatique*, sintomatico, sintomatica, *symptôme*, sintomo. Si eccettua *dompter*, domare, e suoi derivati ne' quali la *p* non si pronunzia; tali sono *domptable*, domabile; *dompteur*, domatore; *indomptable*, indomabile; *indompté*, indomito ec. Molti scrivono queste parole senza la *p*.

P non si pronunzia neppure in *baptême*, battesimo; *baptiser*, battezzare; *baptistère*, battistero (scrivonsi anche senza il *p*); *cheptel* o *chepteil*, affitto di bestiame; *compte*, conto; *compter*, contare; *comptable*, contabile; *comptant*, contante; *compteur*, contatore; *comptoir*, scrittoio; *exempt* m., *exempte* f., esente; *exempter*, esentare; *prompt*, pronto; *prompte*, pronta; *promptement*, prontamente; *promptitude*, prontezza; *sept*, sette; *septième*, settimo; *septièmement*, in settimo luogo; si tace anche in *corps*, corpo; *temps*, tempo (che alcuni scrivono *tems*), e ne' suoi derivati *printemps*, primavera; *contre-temps*, contrattempo.

Due *pp* che si succedono seguono la regola generale, come *opposer*, opporre; *rapporter*, rapportare ec.

P finale segue la regola generale in *beaucoup*, molto e *trop*, troppo, come *il a beaucoup étudié*, egli ha molto studiato; *il est trop entêté*, egli è troppo ostinato. Si dice anche nel discorso sostenuto *un coup extraordinaire*, un colpo straordinario; *un coup inattendu*, un colpo inaspettato, legando del pari la *p*.

Q.

Q finale si pronunzia in *coq*, gallo, e *cinq*, cinque, e seguono la règola generale in alcune maniere di dire, come *un coq-à-l'âne*, uno sproposito; *cinq amis*, cinque amici ec. Si tace però il *q* ne' detti vocaboli allorchè sono seguiti immediatamente, e senza riposo, da una parola che comincia da consonante, come *coq d'Inde*, gallo d' India; *cinq garçon et cinq filles*, cinque ragazzi e cinque ragazze ec.; ma si pronunzia il *q* in tutti gli altri casi simili a' seguenti un *coq-de-bruyère*, un gallo di montagna; *cinq pour cent*, cinque per centò ec.

R.

R finale si pronunzia in tutte le terminazioni, che non sono precisamente in *er*, come *ar*, *air*, *eur*, *ir*, *or*, *oir*, *ur*, *our*, come *car*, perchè, o *canard*, anitra; *bavard*, ciarlatore; *éclair*, lampo; *bonheur*, felicità *; *courir*, correre; *trésor*, tesoro; *pouvoir*, potere; *obscur*, oscuro; *jour*, giorno, o *secours*, soccorso; *discours*, discorso.

R finale si fa sentire ne' monosillabi terminati in *er*, come *cher*, caro; *mer*, mare; *fier*, fiero; *hier*, ieri ec., e nelle parole seguenti *amer*, amaro; *belvéder*, belvedere; *cuiller*, cucchiaio (si scrivono questi due termini anche *belvédère* e *cuillère*); *cancer*, canchero; *enfer*, inferno; *éther*, etere; *frater*, garzon chirurgo; *gaster*, basso ventre; *hiver*, inverno; *lucifer*, lucifero; *magister*, maestro di villaggio; *pater*, pater nostro (orazione), e ne' nomi propri, come *Abner*, Abner; *Esther*, Ester; *Jupiter*,

---

* Si eccettua da questa desinenza *Monsieur*, Signore, nella quale voce la *r* non si pronunzia, ma si fa sentire in *Sieur*, che vuol dire anche Signore, e che dicesi negli atti pubblici di difesa, ed in altre scritture.

Giove; *Munster*, Città di Germania; *le Niger*, fiume dell'Africa ec. L' uso sembra esser ancora per *stathouder*, statolder; nulladimeno molti pronunziano *stathoudre*, imitando la maniera di cui questa parola è pronunziata in Olandese.

R finale non si pronunzia negli altri polisillabi in *er* e *ier*, come *le boulanger*, il fornaio; *le danger*, il pericolo; *le pêcher*, il persico; *aimer*, amare; *cacher*, nascondere; *châtier*, castigare; *allier*, allegare; *l'olivier*, l' olivo; *le courrier*, il corriere; *le barbier*, il barbiere ec.

R si pronunuzia debolmente in *notre* e *votre* in conversazione, allorchè questi pronomi sono seguiti da consonante, come p. e. *notre maison*, la nostra casa; *votre palais*, il vostro palazzo: si fa però sempre sentire in *Notre Dame*, per *la Sainte Vierge*, la Madonna, e qualora le dette voci sono precedute da un articolo, come *le nôtre*, il nostro; *la vôtre*, la vostra, aggettivi pronominali relativi.

Pronunziasi egualmente *quatre* in conversazione seguito da consonante, come *quatre mois*, quattro mesi; *quatre semaines*, quattro settimane.

Due *rr* che si succedono seguono la regola generale, come *arroser*, inaffiare; *arriver*, arrivare ec. Si fanno però sentire entrambe.

1.° In *aberration*, aberrazione; *abhorrer*, abborrire; *errant*, errante; *errata*, errata; *erratique*, ter. di med. erratico; *erre*, andamento; *erres* o *erremens*, pedate; *errer*, errare; *erreur*, errore; *errhine*, medicina che s'introduce per le narici; *erroné*, erroneo; *erronée*, erronea; *erronément*, erroneamente; *horreur*, orrore; *terreur*, terrore.

2.° In quelle voci comincianti da *irr*, come *irraisonnable*, irragionevole; *irrégulier*, irregolare ec.

3.° Ne' futuri e condizionali de' verbi *acquérir*, acquistare; *courir*, correre; *mourir*, morire, e loro derivati.

R finale segue la regola generale nel discorso sostenuto,

e particolarmente ne' versi, ne' quali casi si dà alla *e* il suono di *è* aperta. *On ne peut chanter et rire en même temps*; non si può cantare e ridere nell'istesso tempo; può dirsi in conversazione *SCIANTÉ É RIR* in vece di *SCIANTÈ-R'É RIR*; così *aimer à parler*, amare di parlare; *ce poirier est mort*, questo pero è seccato, si pronunzierà *ÉMÉ A' PARLÉ, SE POARIÉ É MOR*. Questi *HIATUS* sono talmente autorizzati dall'uso, che se si parlasse altrimenti, dice l'abbate *d'Olivet*, sarebbe dello stile d'un pedante, o d'un provinciale.

S.

S finale si pronunzia nelle parole seguenti ed anche nelle voci latine da' Francesi adottate, come *Ancus*, Anco; *aloès*, aloè; *as*, asso, ter. di giuoco; *agnus*, agnusdeo; *Bacchus*, Bacco; *biceps*, bicipite, ter. d'anatomia; *une raison de bibus*, una ragione di niun peso; *blocus*, blocco; *bolus*, pillola; *Cassius*, Cassio; *Cérès*, Cerere; *calus*, callo; *faire chorus*, far coro; *droit de committimus*, ter. di legge; *Fabius*, Fabio; *Phébus*, Febo; *faire flores*, fare una bella spesa, espressione familiare; *fils*, figlio; *lapis*, lapislazzolo; *laps de temps*, decorso di tempo; *la Lys*, riviera dei Paesi Bassi; *lis*, giglio (la *s* si tace in *fleur de lis*, fiore di giglio); *Mars*, Marte, e marzo; *Momus*, Momo; *obtus*, ottuso; *rasibus*, rasente; *rébus*, equivoco, concettino; *relaps*, recidivo, ricaduto nell'eresia; *Samos*, isola dell'Egeo; *sinus*, ter. di matematica e di chirurgia; *Vénus*, Venere; *vis*, spira ec. *

---

* Alcuni pronunziano la *s* in *tous* e *plus*, come *ils ont tous*, essi hanno tutti; *et moi non plus*, ed io neppure, ed anche in tali maniere di dire; *j'en ai plus que vous*, *ou plus qu'il n'en faut*, ne ho più di voi, o più che non bisogna, ed in *alors*, allora; *trois*, tre, in fine di frase.

S ha il suono di *z* alla francese. 1.° Tra due vocali, come *risible*, risibile; *oser*, osare ec. (si eccettuano le parole composte nelle quali la *s* si pronunzia all' italiana, come *entre-sol*, soffitta; *monosyllabe*, monosillabo; *présupposer*, presupporre; *resaluer*, risalutare ec.) 2.° Avanti *b* e *d*, come *presbytère*, presbiterio; *Asdrubal*, Asdrubale ec. 3.° In *Alsace*, Alsazia; *balsamine*, balsamina; *balsamique*, balsamico, balsamica; *balsamite*, tanaceto. 4.° Nella sillaba *trans* seguito da vocale, come *transaction*, transazione; *transiger*, transigere; *transit*, trànsito; *transitif*, transitivo ec.; solo si eccettuano queste tre parole *transir*, intirizzire; *transissement*, assiderazione; *Transylvanie*, Transilvania: ne' quali termini la *s* ha il suono proprio, del pari che in *transe*, palpito, spavento, che si pronunzia come in *remontrance*, rimostranza, e ciò perchè la *s* trovasi finale alla pronunzia nel qual caso ritiene il suono alfabetico preceduta da consonante, e vale l'istesso che *c* *e*, come *la danse*, il ballo; *la constance*, la costanza ec.

S si tace avanti *ce*, *ci*, come *scène*, scena; *science*, scienza; che si leggono *SÈN*, *SIANS*, ed anche alcune volte avanti *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, come già si è osservato a queste combinazioni di lettere p. 37.

Due *ss* che si succedono seguono la regola generale, come *assurer*, assicurare; *assigner*, assegnare ec. Si fanno però sempre sentire entrambe nelle parole composte, come *dessécher*, disseccare; *resserrer*, ristringere ec., dando per altro alla *e* della prima sillaba quella pronunzia, che richiede secondo se n'è parlato alla osservazione sulla *é* stretta p. 16.

S finale segue la regola generale conservando la stessa pronunzia accidentale che ha tra due vocali, come *vous avez mes habits*, voi avete i miei abiti; *mon fils est arrivé*, mio figlio è arrivato; *un chaos affreux*, un caos spaventevole ec.

T.

T finale si tace ordinariamente, come *contrat*, contratto; *placet*, supplica; *esprit*, spirito; *sot*, sciocco; *bout*, estremità ec.

T finale si pronunzia dove più dove meno forte in *Apt*, Apt Città di Francia; *brut*, grezzo; *Christ*, Cristo; (ma si tace in *Jésus-Christ*, G. C.); *chut*, zitto; *déficit*, deficit; *dot*, dote; *est*, oriente; *exact*, esatto; *fat*, presuntuoso; *huit*, otto; *indult*, indulto; *intact*, intatto; *intellect*, intelletto; *le lest*, la savorra; *lut*, loto; *le luth*, il liuto; *mat*, non brunito; *échec et mat*, scaccomatto; *ouest*, occidente; *rapt*, ratto, *strict*, stretto; *district*, distretto; *sept*, sette; *tact*, tatto; *tenir le tacet*, tacer mentre che gli altri cantano; *garder le tacet*, star zitto in una conversazione; *le zénith*, lo zenit; *être entre le zist et le zest*, esser così così; proposizione familiare; *Judith*, Giuditta ec.

T si tace sempre in *et*, e, congiunzione, ancorchè seguita da vocale, ma si pronunzia in *et cætera*, eccetera; si tace anche in *sept* e *huit* avanti la consonante, come *sept sous*, sette soldi; *huit louis*, otto luigi, pronunziando *sè su*, *uì luì*; ma *huit* preso sostantivamente fa sentire la *t* anche avanti la consonante, come *le huit du mois*, il giorno otto del mese; *un huit de chiffre*, un otto di cifra.

T avanti *i* leggesi *s* allorchè gli corrisponde il *z* in italiano, come si è veduto alla p. 44, e come negli esempi seguenti, *attention*, attenzione; *factieux*, fazioso; *initier*, iniziare; *punition*, punizione; *Egyptien*, Egiziano; *Vénitien*, Veneziano. Questa regola fallisce in pochi termini ne' quali *t i* si legge *si* malgrado che non gli corrisponda il *z* nel suddetto idioma, come *balbutier*, balbettare; *acquisition*, acquisto, e qualche altro, ma ancorchè s'ignorasse da quale lingua tali termini derivino, per poco che

si abbia di esercizio del francese, ciò facilmente s' impara.

T si può supprimere nel plurale de' polisillabi che terminano in *ant* e *ent*, come *constans*, costanti; *diligens*, diligenti; in vece di *constants*, *diligents*. Si toglie anche al plurale di *tout* e *gent*, come *tous les hommes*, tutti gli uomini; *les honnêtes gens*, le genti oneste.

Due *tt* che si succedono seguono la regola generale, come *attirer*, attirare; *frotter*, strofinare ec. Solo si eccettuano le voci seguenti nelle quali si fanno sentire entrambe, *atticisme*, atticismo; *Attique*, Attico; *battologie*, battologia; *guttural*, gutturale; *pittoresque*, pittoresco; *pittoresquement*, in una maniera pittoresca.

T finale segue la regola generale, come *vingt éléphans*, venti elefanti; *se rendre droit à Rome*, portarsi dritto a Roma ec.

V.

V non trovasi mai finale, nè raddoppiato nell' idioma francese, e si pronunzia come in italiano, p. e. *vanité des vanités*, *et tout est vanité*, vanità delle vanità, e tutto è vanità; egualmente si pronunzia in mezzo delle parole, come *avocat*, avvocato; *avouer*, convenire ec.

X.

X finale non si pronunzia, come *la croix*, la croce; *le crucifix*, il crocifisso ec.

X finale si pronunzia ne' seguenti vocaboli *borax*, borace; *index*, indice; *lynx*, lince; *larynx*, larince; *onyx*, onice; *pharynx*, faringe; *phénix*, fenice; *préfix*, prefisso; *sphinx*, sfinge; *storax*, storace; *Styx*, Stige; *Astianax*, Astianace; *Pollux*, Polluce, ed in altri nomi propri.

X vale per *s* forte, secondo alcuni, in *Aix*, Città di F.ª *Aix-la-Chapelle*, Aquisgrana; *Auxerre*, Auxerre; *Auxonne*, Aussona; *Bruxelles*, Brusselles; *Luxeuil*, Città di

Francia; ed in *six*, sei; *dix*, dieci; *soixante*, sessanta, e loro derivati. Talora pronunziano del pari *x* in queste frasi, *ceux qui*, coloro i quali; *nous sommes deux*, noi siamo due ec., leggendo alla francese CEUS QUI, NOUS SOMMES DEUS, in vece di CEU QUI, NOUS SOMMES DEU.

X non si pronunzia in *six* e *dix* avanti un sostantivo cominciante da consonante, come *six chevaux*, sei cavalli; *dix palais*, dieci palazzi ec.

X preceduto da *e*, e seguito da una vocale, o da *h* muta, si pronunzia *egs*, come *examiner*, esaminare; *exhorter*, esortare ec., ed in *Xavier*, Saverio, che si legge GSAVIÉ; seguito poi da *ce ci*, ha il suono di *c s*, come *excès*, eccesso; *exciter*, eccitare; così parimente si pronunzia in *axe*, asse; *axiome*, assioma; *Alexandre*, Alessandro; *Alexandrie*, Alessandria; *fluxion*; flussione; *taxe*, tassa; *vexer*, vessare; *Xénophon*, Senofonte, che taluni addolcendo il *c s* in alcuni nomi propri pronunziano p. e. SÉNOPHON, in vece di CSÉNOPHON, così *Santippe*, Santippe; in vece di CSANTIPPE, XANTIPPE ec.

X finale segue la regola generale ma si pronunzia come *z* alla francese p. e. *heureux enfant*, felice ragazzo; *des maux inouis*, de'mali inauditi; *six amis*, sei amici; *dix écus*, dieci scudi: leggesi egualmente per *z* in mezzo delle parole, come *deuxième*, secondo (che dicesi anche *second*); *deuxièmement*, secondariamente; *sixième*, sesto; *sixièmement*, in sesto luogo; *dixième*, decimo; *dixièmement*, in decimo luogo, e loro simili.

Z.

Z finale non si pronunzia, come *parlez*, parlate; *le nez*, il naso. *

---

* Vedi la seconda osservazione sulla *E* p. 15.

OSSERVAZIONE. Anticamente le voci plurali terminate in *é s*, si

Il *z* si adopra nelle parole derivate dal greco, o dal latino, pronunziandosi col suono alfabetico, come *azyme*, azzimo; *topaze*, topazio; *zèle*, zelo; *zizanie*, zizzania; *zéphire*, zeffiro; *Zacharie*, Zaccaria; *Zurich*, Città Capitale d'uno de' Cantoni Svizzeri.

Z si legge come una *s* in *Metz*, *Rodez*, Città di Francia, *Cortez*, *Suarez*, nomi propri.

Due *zz* che si succedono seguono la regola generale; esse non si trovano in francese che in un piccolo numero di nomi presi dall'italiano p. e. *Abruzze*, *Arezzo*, *Chiozza*, *Pouzzol*, *Pouzzolane* ec.

Z finale segue la regola generale, pronunziandosi come si è detto di sopra p. e. *allez à l'école*, andate alla scuola; *venez avec moi*, venite con me: quale pronunzia è precisamente eguale a quella della *s* e dell'*x* tra due vocali, come p. e. *APPRENONS AUX ENFANS qu'aimer Dieu, et obéir à ses volontés c'est être tout l'homme*, insegniamo a'fanciulli, che amare Iddio, ed ubbidire alla sua volontà è il principale dovere dell'uomo.

« *DEUM TIME, ET MANDATA EJUS OBSERVA.*
HOC EST OMNIS HOMO. »

---

scrivevano *e z*, così *les témoins qualifiez*, i testimoni qualificati; *les secrets confiez*, i secreti confidati, in vece di *les témoins qualifiés*, *les secrets confiés*.

CATALOGO

DI TERMINI I QUALI NON CORRISPONDONO AGL' ITALIANI PEL LORO GENERE, O PER ALCUNI LORO SIGNIFICATI.

A.

abat-jour	m.	persiana.
abois	m.	ambascia, debolezza.
(*être aux abois*		esser ridotto agli estremi.)
abricot	m.	albicocca.
absinthe ou aluine	f.	assenzio.
acabit	m.	qualità, dicesi.
(*des poires d'un bon acabit.*		delle pera di buona qualità.)
accolade	f.	abbracciamento.
accordailles	f.	sponsalizio, contratti nuziali.
accordoir	m.	chiave da accórdar gl' istrumenti.
accroc	m.	squarciatura.
accroche	f.	inciampo, impaccio.
accrue	f.	accrescimento di un bosco.
achat	m.	compra.
ache	f.	ipposelino.
acquiescement	m.	approvazione, assensione.
acquisition	f.	acquisto.
acquit	m.	quietanza.
amodiation	f.	contratto di affitto d' una terra.
adresse	f.	indrizzo.
affaire	f.	affare.
affiche	f.	cartello, affisso.

affût	m.	carretta da cannone.
âge	m.	età.
aide	f.	ajuto, soccorso.
aides	f.	sussidi, voce antica.
aigle	m.	aquila.
aiguille	f.	ago.
air	m.	aria.
aire	f.	nido degli uccelli di preda.
ais	m.	scanzia.
aise	f.	comodo, piacere.
ajustage	f.	affinamento delle monete.
alaise ou alèze	f.	pannolini ove ravvolgonsi gl' infermi.
alarme	f.	spavento, allarme.
alcôve	f.	alcovo.
ale	m.	sorta di birra.
allée	f.	viale d' alberi, stradone.
alliage	m.	lega di metalli.
allumette	f.	solfanello.
allure	f.	andamento.
aloi	m.	lega dell' oro ec.
amadou	m.	esca da accender il fuoco.
amarante	f.	amaranto, fiore.
ambouchoir	m.	forma di stivali.
ambre	m.	ambra odorosa.
aménage	m.	recatura, portatura.
amirauté	f.	ammiragliato.
amours	f.	amori (passioni.)
amourette	f.	innamoramento.
anathème	m.	scomunica, anatema.
anchois	m.	acciuga.
anecdote	f.	aneddoto.
ange	f.	squadro, sorta di pesce.
anisette	f.	anisetto, liquore.
annonce	f.	avviso.

anse.................. f. manico d'un vaso.
aphte.................. m. ulcere che viene in bocca.
api.................. m. mela appiuola.
apostrophe.................. f. apostrofo.
appas.................. m. attrattive, bellezze, grazie.
appât.................. m. esca.
appel.................. m. rassegna, chiamata.
araignée.................. f. ragno.
archives.................. f. archivi.
ardeur.................. f. ardore.
armeline.................. f. armellino.
armoire.................. f. armario.
armoiries.................. f. segni ereditari di nobiltà.
arpentage.................. m. agrimensura.
arquebuse.................. f. archibugio.
arrestation.................. f. arresto.
arrêt.................. m. sentenza, ordinanza.
arrivée.................. f. arrivo.
art.................. m. arte.
asperge.................. f. sparagio.
assiette.................. f. sito; incastro; luogo proprio; tondo; piattello.
attache.................. f. attaccamento, legame.
attaque.................. f. attacco, assalto.
atteinte.................. f. tocco, colpo, assalto.
attelage.................. m. muta di cavalli.
attrait.................. m. attrattiva.
aubaine.................. f. profitto casuale, guadagno inaspettato.
auberge.................. f. albergo, ristoratore.
aval.................. m. sottoscrizione, ter. di negoziazione.
aveu.................. m. confessione, dichiarazione.
auditoire.................. m. udienza, ter. di diritto.

auge.................... f. trogolo.
auteur.................. m. autrice.
auto-da-fé.............. m. sentenza dell'Inquisizione.
autruche................ f. struzzo.

B.

babil................... m. ciarla.
bague................... f. anello.
bajoue.................. f. grugno di porco.
bajoues................. f. guancialetti ter. di vetraio.
balâfre................. f. sfregio.
balai................... m. scopa.
ballot.................. m. balla.
ballottage.............. m. agitazione, ballottazione.
bandage................. m. fascia, fasciatura.
bandeau................. m. benda.
banque.................. f. banco.
banquereau.............. m. piccola secca.
banqueroute............. f. fallimento.
barbarous............... m. sorta d'uva di Marocco.
barbastelle............. f. pipistrello.
barboteur............... m. anitra domestica.
barrique................ f. carratello, barile.
bas..................... m. calza.
basse................... f. basso, istrumento.
basse-taille............ f. basso, cantante; basso rilievo.
basse-contre............ f. contr'alto.
bassin.................. m. vasca, peschiera.
bassinoire.............. f. scaldaletto.
beau-semblant........... m. finzione, simulazione.
berceau................. m. culla.
besogne................. f. lavoro, travaglio assegnato
bévue................... f. errore, sbaglio.

bijous.................... m. gioie.
bivoie.................... f. bivio.
blé....................... m. biada.
bobine.................... f. rocchetto.
bonheur................... m. felicità.
bonnet.................... m. berretta.
borne..................... f. limite.
botte..................... f. mazzo; fastello; stivale.
bottine................... f. stivaletto.
boucherie................. f. macello.
bouderie.................. f. capriccio, cattivo umore.
boue ou bourbe............ f. fango.
bougie.................... f. cerino; candelotto.
bourrique................. f. ronzino.
boursouflage.............. m. gonfiezza di stile, ampollosità.
boutade................... f. ghiribizzo, capriccio.
bouton.................... m. bolle che si hanno sul viso; rogna de' cavalli; gemma d'albero ec.
brancard.................. m. barella, stanghe.
branche................... f. ramo.
brasse.................... f. braccio (misura.)
brelan.................... m. bisca, sorta di giuoco.
bretelles................. f. tiranti.
breuvage.................. m. bevanda.
brevet.................... m. scrittura privata.
brique.................... f. mattone.
broc...................... m. brocca.
broche.................... f. spiedo.
broderie.................. f. ricamo.
brouillard................ m. nebbia.
brute..................... f. bruto, animale irragionevole
bûche..................... f. pezzo di legno da ardere, stupido, melenso.

bûcher.................. m. legnaia, pira.
buffet.................. m. credenza.
busc.................... m. stecca da donna.
buvande................. f. liquore spremuto dalla feccia, vinucolo.

C.

cabaret................. m. taverna; sorta di sottocoppa.
cabas................... m. paniera.
cabochon................ m. pietra preziosa ancora informe.
caca.................... m. cacca, parola cognita.
cache................... f. ripostiglio.
cachette................ f. nascondiglio.
cachondé................ m. pastiglie di cacciù.
cachot.................. m. prigione oscura.
cachotterie............. f. segreto; mistero; parlar all' orecchio.
cadil................... m. unità delle misure di capacità.
cadre................... m. cornice.
cagotisme............... m. ipocrisia.
caillou................. m. selce, pietra focaia.
calcédoine.............. f. calcedonio.
calèche................. f. calesso.
calme................... m. calma.
camail.................. m. mantelletta.
canard.................. m. anitra maschio.
candeur................. f. candore.
canot................... m. zattera, specie diverse di barchette.
canule.................. f. cannello.
caparaçon............... m. gualdrappa.

capilotade .... f. ammorsellato (ragù).
capote.................. f. cappotto da donna; cappottone; quello de' soldati.
capre.................. f. cappero frutto.
caquage................ m. la concia delle aringhe nel saleggiarle.
caquet................. m. ciarle.
(*rabattre le caquet*....... far ammutolire).
caracol................ m. scala a chiocciola, a lumaca
caracole............... f. movimento che si fa fare al cavallo, caracollo.
caramel................ m. caramella.
carapace............... f. guscio della testuggine.
carcan................. m. gogna.
carême................. m. quaresima.
cargaison.............. f. carico d'una nave.
carnage................ m. strage, uccisione.
caroube ou carouge....... m. carruba.
carpe.................. f. carpione.
carrosse............... m. carrozza.
cartilage.............. m. cartilagine.
cartouche.............. f. cartoccio, carica d'arme a fuoco.
cautionnement........... m. cauzioue, mallevadoria.
centaine............... f. centinaio.
cerf-volant............. m. cometa de' ragazzi.
cervelas............... m. cervellata.
chaire................. f. pulpito.
chaleur................ f. calore.
chalumeau.............. m. sampogna.
chalumet............... m. estremità della pippa; la pippa istessa.
chambranle............. m. mostra di porta.
chanterelle............ f. cantino.

chanvre.................. m. canape.
chape.................... f. piviale.
chapelet................. m. corona da dire il rosario; pustole che vengono alla fronte.
charade.................. f. enigma cognito.
charge................... f. carico, peso.
charivari................ m. scampanata, fischiata.
charme................... m. vaghezza, leggiadria, attrattiva.
charrue.................. f. aratro.
charte-partie............ f. contratto di noleggio.
chas..................... m. cruna.
châsse................... f. reliquiario.
châssis.................. m. impannata, invetriata ec.
chattemite............... f. bacchettone.
chaufferette............. f. caldanino.
chaume................... m. stoppia.
chaumette................ f. falcetto.
chauve-souris............ f. pipistrello.
chemin................... m. strada pubblica di campag.ª
cheminée................. f. cammino.
chêne.................... m. quercia.
chenille................. f. bruco.
chicane.................. f. cavillo, rigiro.
chiendent................ m. gramigna.
chiffre.................. m. cifra; numero.
chignon.................. m. collotola.
choix.................... m. scelta.
chuchoterie.............. f. sufolamento, parlar all' orecchio; susurro.
ciboire.................. m. piside.
cimeterre................ m. scimitarra.
cirage................... m. mistura, inceratura.
ciseaux.................. m. forbici.

clairière.................. f. luogo in un bosco sfornito di alberi.
clarine.................... f. campanello di bestiami.
clairon.................... m. tromba chiarina.
clameur.................... f. clamore.
claquade................... f. colpi replicati.
clochette.................. f. campanello.
cloison.................... f. tramezzo.
cohue...................... f. schiamazzo.
colifichet................. m. cianfrusaglia.
colonnade.................. f. colonnato.
commande................... f. comando, dicesi
(*ouvrage de commande*.... lavoro ordinato.
meuble de commande...... mobile ordinato.
une maladie de commande. una malattia finta, supposta.)
comparaison................ f. paragone.
compresse.................. f. piumaccello.
contrebande................ f. contrabbando.
contre-basse............... f. contrabbasso.
contre-gage................ m. cautela.
corbeille.................. f. canestro.
corme ou sorbe........... m. sorba.
corne...................... f. corno.
cornière................... f. canale di tegolini o di piombo.
cornuet.................... m. pasticceria.
coroné..................... m. eminenza dell'osso della mascella inferiore.
cosse...................... f. baccello, guscio.
couche..................... f. letto, talamo; parto.
couleur.................... f. colore.
couple..................... m. coppia; si dice di due persone unite pel matrim.o
courtage................... m. senseria.

coutume.................. f. costume, uso.
couvert.................. m. posata ec.
crainte.................. f. timore.
créance.................. f. credito; ciò che è dovuto.
crêche.................. f. presepe.
crosse.................. f. bastone di Vescovo ec.
crotte.................. f. fango, loto.
crue.................. f. aumento, accrescimento.
cuiller ou cuillère......... f. cucchiaio.
culotte.................. f. calzone.
cuve.................. f. tino.
cuvette.................. f. bacino; mastello.
cymbale.................. f. cembalo, istrumento di cui parla la scrittura.

D.

danse.................. f. ballo.
datte.................. f. dattero, frutto.
débâcle.................. f. scioglimento di neve ec.
débandade (*aller à la*)... f. disordinatamente.
décharge.................. f. scaricamento ec.
déchaussures............. f. luogo dove il lupo ha raspato, e dove giace.
décès.................. m. morte.
défaillance.............. f. svenimento.
défilé.................. m. strette, gole, faucj ec.
dégradation.............. f. deterioramento di terreni.
déjeuner.................. m. colazione.
délai.................. m. dilazione.
délice (*c'est un grand délice*) m. delizia.
démangeaison............ f. pizzicore.
demeure.................. f. domicilio; ritardo.
dent.................. f. dente.
dentelle.................. f. merletto.
départ.................. m. partenza.

dépêche	f.	dispaccio.
dépens	m.	spese giudiziarie.
dépréciation	f.	abbassamento di prezzo.
déprédation	f.	saccheggiamento.
descente sur les lieux	f.	trasferimento del giudice sul luogo della contestazione.
désespoir	m.	disperazione.
dessert	m.	le frutta, ed altre cose che mangiansi dopo il pasto.
destinée	f.	destino.
détente	f.	grilletto del fucile.
détresse	f.	cordoglio, affanno.
dette	f.	debito.
digue	f.	argine.
dimanche	m.	domenica.
diocèse	m.	diocesi.
diphthongue ou diphtongue.	f.	dittongo.
disparate	f.	disparato, dissimile.
dodo	m.	nonna.
donjon	m.	torre.
dossier	m.	spalliera di sedia.
douleur	f.	dolore.
dragée	f.	zuccherini, confetti.
dupe	f.	corrivo, merlotto.
durcissement	m.	durezza.
duvet	m.	caluggine.

E.

ébauche	f.	abozzo.
ébène	f.	ebano.
écale	f.	guscio.
écarlate	f.	scarlatto.
écheveau	m.	matassa.

écalot.................... m. noce.
éclat..................... m. scheggia.
éclipse................... f. ecclisse.
écorcherie............... f. scorticatoio, luogo ove si scorticano le bestie.
écornure................. f. smusso, angolo rotto.
écrevisse................ f. gambero.
écritoire................ f. calamaio.
écriture................. f. carattere, ter. di calligrafia
écrou.................... m. chiocciola, cavo della vite.
effeuillaison............ f. sfrondamento.
égout.................... m. grondaia.
élagage.................. m. diramazione.
embonpoint............... m. grassezza, pinguedine.
émeraude................. f. smeraldo.
émeut.................... m. feccia degli uccelli.
émeute................... f. tumulto ec.
emmaillottement.......... m. fasciatura d'un bambino.
émonde................... f. sterco degli uccelli di rapina.
émondes.................. f. rami superflui che si troncano dagli alberi.
empeigne................. f. tomaio.
empressement............. m. premura.
emprisonnement........... m. carcerazione.
enceinte................. f. ricinto.
enchère.................. f. incanto; vendita a lume di candela.
encre.................... f. inchiostro.
enfans................... m. prole.
enfonçure................ f. fondo di botte.
engelure................. f. pedignone, geloni.
énigme................... f. enigma, indovinello.
enjolivure............... f. ornamento.
enjouement............... m. allegria.

énivrement..................	m.	ebbrezza.
ennéadécaétéride..........	f.	spazio di 19 anni.
ente........................	f.	innesto; manico del pennello.
entêtement................	m.	ostinazione.
entrechat..................	m.	capriola.
entrefaites (sur ces)......	f.	in questo mentre.
enveloppe................	f.	involto.
envi, à l'envi............	m.	a gara.
envoi......................	m.	spedizione.
épargne..................	f.	risparmio.
épi........................	m.	spiga.
épices....................	f.	emolumenti, onorario dei Giudici.
épigramme................	f.	epigramma.
épitaphe..................	f.	epitaffio.
épithète..................	f.	epiteto.
équivoque................	f.	equivoco.
errata....................	m.	errata.
erres......................	m.	pedate.
erreur....................	f.	errore.
escalier..................	m.	scala di fabbrica.
escargot..................	m.	lumaca, chiocciola.
escase....................	f.	calcio.
esclavage................	m.	schiavitù.
espalier..................	m.	spalliera d'alberi ec.
espoir....................	m.	speranza.
estampes................	f.	strumento per ribadire.
étable....................	f.	porcile ec.
étape......................	f.	scaricatoio.
été........................	m.	estate.
étrier....................	m.	staffa.
étrivière................	f.	staffile.
étude....................	f.	studio.

exemple .... m. e f. esemplare termine di scrittura.
exsuccion .... f. succhiamento.

F.

factorage .... f. dritto di commissione.
fagotin .... m. bertuccia vestita.
fagot .... m. fascina.
faillite .... f. fallimento.
faix .... m. soma.
falbala .... m. balzana.
falourde .... f. fastello di quattro, o cinque legne.
fange .... f. fango.
fanon .... m. giogaia; barbetta all' unghia del cavallo.
farcin .... m. scabbia de' cavalli.
fauche .... f. tagliamento di fieni.
faute .... f. fallo, errore.
fauteuil .... m. poltrona, sedia.
fer-blanc .... m. latta.
ferveur .... f. fervore.
féteur .... f. fetore.
feuille de papier .... f. foglio di carta.
feuilletage .... m. sfogliata.
fiacre .... m. carrozza d' affitto.
fiançailles .... f. sponsalizio.
ficelle .... f. spago.
fiente .... f. sterco di animale.
figue .... f. fico, frutto.
filet .... m. rete.
fin .... f. fine, termine.
flambeau .... m. torcia.

flegme	m.	flemma.
flétrissure	f.	smarrimento di colore, di bellezza; marchio, segno d'infamia.
fleur	f.	fiore.
flot	m.	onda.
flûte	f.	flauto.
fœtation	f.	concepimento.
foudre	f.	fulmine.
fouet	m.	frusta.
frais	m.	spese.
framboise	f.	lampone, frutto.
frayeur	f.	spavento.
frette	f.	cerchio di ferro nel mezzo d'una ruota.
friche	f.	terreno sodo.
(*une terre en friche*		un terreno sodo, senza coltura).
frise	f.	fregio.
front	m.	fronte.
fumée	f.	fumo.
funérailles	f.	funerali.
fureur	f.	furore.
fusée	f.	fuso pieno; razzo.
fût	m.	cassa d'archibuso ec.
futaie	f.	bosco d'alberi di grande fusto.
futée	f.	mastice.

G.

garde-robe	f.	guardaroba.
gâteau	m.	focaccia, pizza.
gavelle	f.	lavori di argento, o argento dorato.

gazaille.................. f. fitto di bestiame per lavorare la terra.
gaze...................... f. velo.
gazon..................... m. zolla, erbuccia.
geai...................... m. gazza.
géhenne................... f. inferno, baratro infernale.
gelasine.................. f. denti di mezzo.
gelée..................... f. gelo, ghiaccio.
gêne...................... f. tormento, martirio.
gerbe..................... f. covone.
gerbée.................... f. pagliuolo.
gibier.................... f. cacciagione.
giboulée.................. f. nembo, rovescio.
gigot..................... m. coscia di castrato.
givre..................... m. brina.
givre..................... f. serpente, segno di stemma.
glace..................... f. ghiaccio; sorbetto; cristallo da specchio.
glu....................... f. visco.
gobbe..................... f. boccone da avvelenare i cani.
gousse.................... f. baccello.
goûter.................... m. merenda del dopo pranzo.
graisse................... f. grasso.
gramen ou chiendent....... m. gramigna.
grappe.................... f. grappolo, raspo, ramicolo
grason.................... m. creta.
gratte-cul................ m. coccola rossa della rosa, che resta dopo cadute le foglie.
gravelure................. f. discorso non decoroso.
gravier................... m. ghiaia, rena.
gravure................... f. intaglio.

greffe.................... m. cancelleria.
greffe.................... f. innesto, nesto.
grêlon.................... m. gragnuola.
grenade.................... f. granato, frutto.
grenouillière.............. f. pantano.
gril...................... m. graticola.
grillage.................. m. inferriata.
grisaille.................. f. chiaroscuro.
grive..................... f. tordo.
groseille.................. f. ribes, frutto.
grugerie.................. f. lo sbriciolare.
grume..................... f. legno colla scorza.
grumel.................... m. farina di vena per sodare i panni.
guenille.................. f. cencio.
guéret.................... m. maggiatica.
guet...................... m. guardia di notte ec.
guet-apens................ m. insidia, imboscata.
guêtre.................... f. stivaletto di panno.
guide..................... m. guida, conduttore.
guignon................... m. disdetta, iettatura.

H.

habitude.................. f. abito, costume, uso.
» *haine*................... f. odio.
» *haire*................... f. cilicio.
» *hâle*.................... m. caldura.
» *halle*................... f. mercato.
haleine................... f. alito.
halenée................... f. soffio, alito puzzolente.
hangar *.................. m. rimessa per i carri.

* Vi sono delle Provincie ove la *h* si aspira in questa voce, e delle altre ove non si aspira.

» *haquet*............ m. carretta.
» *haras*.............. m. razza di cavalli.
» *hareng*............... m. aringa, pesce.
harmonica............... m. armonica, istrumento.
hatille.................. f. pezzo di porco fresco.
» *hâtiveau*............... m. pera primaticcia.
» *havre-sac*.............. m. bisaccia; mucciglia.
» *hausse-col*............. m. gorgiera, segno d'un uffiziale di guardia in Francia.
» *haut-de-chausse*........ m. brachesse.
» *haute-contre*........... f. contralto.
» *haute futaie*........... f. bosco d'alberi d'alto fusto.
haute-lice............... f. arazzi d'alto liccio.
héritage................. m. eredità.
hermine.................. f. ermellino, armellino.
» *herse*.................. f. erpice.
horloge.................. f. orologio.
horreur.................. f. orrore.
hôtel-garni.............. m. locanda.
» *houlette*............... f. bastone pastorale.
houillière............... f. luogo in cui si estrae il carbone di terra.
» *houppe*................. f. fiocco.
» *houppelande*............ f. saione.
» *huée*................... f. schiamazzo.
» *huguenote*.............. f. fornellino di terra.
huile.................... f. olio.
hulotte ou huette........ f. allocco.
humeur................... f. umore.
jacinthe ou hyacinthe.... f. giacinto, fiore.
hymne.................... f. inno al nostro Iddio.
hysope................... f. isopo.

J.

jalap.................... m. sciarappa , pianta.
jambette.................. f. coltello di tasca.
jante..................... f. quarto d'una ruota.
jatte..................... f. piattello.
ictère.................... m. itterizia.
idole..................... f. idolo.
idylle.................... f. idillio.
ignition.................. f. infocamento del metallo.
ilot...................... m. isoletta.
impromptu................. m. improvvisata.
insulte................... f. insulto.
interligne................ m. interlinea.
intervention.............. f. intervento.
intrigue.................. f. intrigo.
joint..................... m. giuntura.
jouissance................ f. godimento.
jubé...................... m. tribuna.
jugère.................... f. jugero.
juiverie.................. f. ghetto.
ivraie.................... f. loglio, zizzania.

K.

kabak..................... m. bettola di Moscovia.
kazine.................... f. tesoro del Gran Signore.
kion...................... m. enfiagione dell' ugola.
korban.................... m. offerta , oblazione.

L.

labourage................. m. agricoltura.

labour....................	m.	aratura.
laîche....................	f.	carico (cattiva erba).
laisse....................	f.	guinzaglio.
laitage....................	f.	latticini.
lardoire....................	f.	lardatoio.
larynx....................	m.	laringe.
lédoire....................	m.	ingiuria atroce.
lest....................	m.	zavorra.
léthargie....................	f.	letargo.
lévier....................	m.	leva.
lèvre....................	f.	labro.
levûre....................	f.	fermento della birra.
liasse....................	f.	fascetto di carte ec.
licol ou licou............	m.	cavezza.
licorne....................	f.	licorno (animale.)
lierre....................	m.	edera.
limites....................	f.	limite, confine.
linge....................	m.	biancheria.
lingot....................	m.	verga d' oro, d' argento.
linotte....................	f.	fanello.
lippe....................	f.	labbro grosso.
liquet....................	m.	peruzza buona a cuocere.
liqueur....................	f.	liquore.
lisière....................	f.	lembo, orlo del panno.
logement....................	m.	abitazione.
loyer....................	m.	pigione, fitto.
lorgnette....................	f.	occhialino.
lot....................	m.	porzione, parte.
loterie....................	f.	lotto.
lunette....................	f.	occhiale.

M.

mâchemoure..............	f.	rottame di biscotto.
maintenon...............	m.	Croce che pende al collo.

maladrerie.................. f. spedale de' leprosi.
malheur.................. m. disgrazia.
malle.................. f. baule.
manchette.................. f. manichino.
mannequin.................. m. cesta, paniera ec.
mannette.................. f. canestrino, panieruzzo.
mante.................. f. manto (gran velo nero.)
mantelet.................. m. mantelletta.
mappemonde.................. f. mappamondo.
maquignonnage.................. m. senseria, mezzania.
marc.................. m. vinaccia; feccia ec.
marionnette.................. f. burattino.
marmouset.................. m. caricatura.
masque.................. m. maschera.
matin.................. m. mattina.
matines.................. f. matutino.
mazette.................. f. rozza, cavalluccio cattivo.
méliorations.................. f. miglioramenti.
mémarchure.................. f. storcimento di piede d'un cavallo.
mémoire.................. m. memoria, petizione, nota di spese.
ménagerie.................. f. serraglio, luogo ove si tengono gli animali forestieri, e rari.
mensonge.................. m. menzogna.
menstrues.................. f. mestrui.
méprise.................. f. sbaglio.
mer.................. f. mare.
merluche ou morue.................. f. merluzzo, baccalà.
messagerie.................. f. procaccio.
méthode.................. f. metodo.
mets.................. m. vivanda.
minuit.................. m. mezza notte.
minute.................. f. minuto.

*

mitaine ou moufle......... f. sorta di guanto.
mite..................... f. verme del formaggio.
mœurs.................... f. costumi.
moire.................... f. moerro.
morgue................... f. sguardo severo.
mortier.................. m. tonica, calcina da murare.
morve.................... f. moccio.
mosaïque................. f. musaico.
mouche................... f. neo.
mouflon.................. m. pecora selvatica.
moule.................... f. dattero di mare.
moule.................... m. forma, stampa.
mousse................... f. muschio, erba.
moustache................ f. mustacchi.

N.

nage (à la nage)........ f. nuoto, a nuoto.
navire................... m. nave.
nimbe.................... m. aureola, corona di raggi.
nippes................... f. abiti, panni, arnesi ec.
nuage.................... m. nube, nebbia, nuvola.

O.

obole.................... f. obolo.
odeur.................... f. odore.
œuvre.................... m. opera.
oignon ou ognon.......... m. cipolla.
oignonet ou ognonet....... m. sorta di pera.
ombrage.................. m. ombra.
ongle.................... m. unghia.
onglet................... m. striscia di carta cucita al dorso d'un libro per ap-

plicarvi rami, o fogli bianchi.

opale.................... f. opalo.
opéra.................... m. opera (dramma.)
orage.................... m. tempesta, procella.
orange.................... f. arancio, frutto.
orge.................... f. orzo.
orgeat.................... m. orgiata, orzata.
orgues (les)............ f. organo.
ouïe.................... f. udito.
ouvrage.................... m. opera, produzione.

P.

paillasse.................. f. saccone, pagliericcio.
paire.................... f. paio.
palape.................... f. movimento de'pali, de'remi
pale.................... f. copertorio del calice.
palet.................... m. piastrella.
pâleur.................... f. pallore.
pamflet.................... m. operetta, composizione.
pâmoison.................. f. deliquio.
pampre.................... m. pampana.
panerée.................... f. un paniero pieno.
panicule.................... m. pannocchia.
panneau.................... m. rete per i lepri, collaiuola.
pansage.................... m. cura de' cavalli, de' muli.
pansement.................. m. cura di piaghe, di ferite.
papauté.................... f. papato.
papier.................... m. carta.
papier timbré.............. m. carta bollata.
papillon.................... m. farfalla.
papillote.................. f. riccio da donna.
papillots.................. m. petecchie (malattia.)

papin....................	m.	farinata, paniccia.
papion....................	m.	bertuccia della razza dei babuini.
Pâques ou Pâque.........	m.	la giornata di Pasqua.
(*quand Pâques sera venu*.		quando Pasqua sarà venuta).
parafe ou paraphe.........	m.	ciffra de' Notari ec.
parchemin.................	m.	pergamena.
parélie...................	f.	parelio.
pari......................	m.	scommessa.
partage..................	m.	divisione.
parure....................	f.	ornamento.
passe-par-tout............	m.	chiave comune.
patenôtre................	f.	paternostro.
pelote....................	f.	gomitolo.
pendeloque...............	f.	pendenti di orecchini.
pendule..................	f.	pendolo, oriuolo.
pêne......................	m.	stanghetta.
pennade..................	f.	calcio.
pensée...................	f.	pensiero.
pente.....................	f.	pendio.
pépinière................	f.	semenzaio.
perche...................	f.	pesce persico.
période..................	f.	periodo.
persiflage................	m.	beffa, burla.
peson....................	m.	stadera.
pétarade.................	f.	spetezzamento.
phalène..................	m.	farfalla notturna.
phénix...................	m.	fenice.
pica......................	m.	pica, fame depravata.
pièce....................	f.	pezzo; documenti, titoli ec.
piége....................	m.	trappola.
pilori...................	m.	berlina.
pincée...................	f.	pizzico, pizzicotto.
pion.....................	m.	pedina.
pique...................	m.	picca, ter. di giuoco.

piquette.................. f. vinello, acquerello.
pirouette.................. f. girello (giuochetto.)
piscine.................. f. sacrario.
pissote.................. f. cannello di legno.
pistache.................. f. pistacchio, frutto.
pistolet.................. m. pistola.
placage.................. m. impiallacciatura.
placenta.................. m. placenta.
placet.................. m. supplica, memoria.
plafond.................. m. soffitta.
plaidoirie.................. f. il litigare.
plaidoyer.................. m. difesa.
plamage.................. m. preparazione de' cuoi.
planète.................. f. pianeta.
plantain.................. m. piantaggine.
plate-forme.................. f. terrazzo, lastrico.
pli.................. m. piega.
plioir.................. m. stecca da piegare.
plumage.................. m. piume.
poêle ou poile.................. m. stufa.
poignée.................. f. pugno.
poitrine.................. f. petto.
pomme.................. f. pomo, frutto.
portée.................. f. parto degli animali.
portoir.................. m. tavoletta su cui si portano le porzioni de' Religiosi alla mensa
pot.................. m. pentola, pignatta.
potage.................. m. minestra.
potence.................. f. cavalletto.
poulaille.................. f. pollame.
pourpoint.................. m. giubba.
pourpre.................. m. porpora; petecchie.
presse.................. f. torchio.
présure.................. f. gaglio, coagulo.

prétrise.................. f. sacerdozio.
primauté................. f. primato.
principauté............... f. principato.
printemps................ m. primavera.
prône.................... m. predica.
pruneau.................. m. prugna; susina secca.
prytanée................. f. pritaneo.
puanteur................. f. fetore.
pucelage................. m. virginità.
pudeur................... f. pudore.
pus...................... m. marcia.

Q.

quadrige................. m. quadriga.
quai..................... m. strada, che da una parte ha l'acqua, e dall'altre case; spiaggia.
quartaut................. m. quarteruola.
quenotte................. f. dentini de' ragazzi.
quille................... f. birillo.

R.

rabot.................... m. pialla.
rachat................... m. ricompra.
radeau................... m. zattera.
radoterie................ f. delirio, vaneggiamento.
rafle ou raffe............ f. racimolo.
raiponce................. f. raperonzolo.
raisin................... m. uva.
rame..................... f. remo; quaderno di carta.
ramure................... f. rami d'un albero; palchi d'un cervo, o daino.
rançon................... f. riscatto.

rancune	f.	rancore.
râpe	f.	graspo, raspo.
râpé	m.	vinaccia.
rapette	f.	portafoglio.
raquelon	m.	racchetta larga.
rasar	m.	uva cattiva.
râtelier	m.	rastelliera; dentatura.
ratepenade	f.	pipistrello.
ravine	f.	torrente.
réapréciation	f.	nuovo apprezzo.
recette	f.	introito, ciò che si è riscosso.
réchauffage	m.	cosa vecchia data per nuova
récollection	f.	raccoglimento interiore.
réconduction	f.	tacito affittamento.
rectorat	m.	rettoria.
reçu	m.	ricevuta.
recueil	m.	raccolta.
redingote	f.	soprabito.
redoute	f.	fortino.
régistration (droit de)	f.	dritto di registro.
regrat	m.	vendita del sale a minuto ec.
relâche	f.	riposo, luogo da potervi ancorare.
remblai	m.	ghiaiata (appianamento di terreno.)
remole	f.	vortice.
remorque	f.	rimorchio, ter. di marina.
renard	m.	volpe.
rencontre	f.	incontro.
renom	m.	fama, rinomanza.
renoncule	f.	ranuncolo.
repaire	m.	tana; spelonca.
repentance	f.	ripentimento.

repli.................... m. piega.
reposée.................. f. covo, ter. di caccia.
repoussement............. m. spinta d'un' arme troppo carica.
répudiation.............. f. ripudio.
réseau................... m. reticella.
réseuil.................. m. balzana, spezie di reticella.
ressac................... m. scossa dell'onda contro la terra.
ressif ou récif.......... m. catena di scogli sott'acqua.
ressort.................. m. molla, balestra.
retorsion................ f. ritorcimento d'argomento.
retraite................. f. ritiro.
rets..................... m. rete.
revenu................... m. rendita.
rhagades................. m. ragada, serchie.
rhéxis................... m. rottura d'una vena, d'un ascesso.
rhubarbe................. f. rabarbaro.
rideau................... m. cortina.
ridicule................. m. borsa che le donne portano alla mano.
riflard.................. m. pialla da sgrossare il legno
rigole................... f. canaletto.
rigueur.................. f. rigore.
ripopée.................. m. scolature di vino; mescolanze.
risberme................. m. fortificazione composta di fascinate, e graticolate.
ritournelle.............. f. ritornello.
rivet.................... m. ribattitura di chiodi nell' unghia del cavallo.
rivure................... f. ferro che entra nella cerniera de' mastietti per unirne le ali.

robinerie.................. f. motteggio.
robinet.................... m. chiave di una fontana.
rogaton ; rogatons......... m. cartacce; vivande riscaldate.
rognure.................... f. ritaglio; avanzo.
rôle....................... m. parte d'un attore.
ronce...................... f. rovo, cespuglio.
roseau..................... m. canna.
rouche..................... f. guscio della nave sfornita di arredi.
rouette.................... f. vinco.
rouget..................... m. triglia.
rougeur.................... f. rossore.
roulade.................... f. gorgheggio.
roussi..................... m. vacchetta.
ruade...................... f. calcio di cavallo.
ruelle..................... f. vicoletto; spazio che è tra il letto ed il muro.
rugine..................... f. istrumento di chirurgia, rastiatoio.
rumeur..................... f. rumore.

S.

sable...................... m. sabbia, arena.
sablière ou sablonnière..... f. renaio, corrente.
sablon..................... m. arena minuta.
sabot...................... m. unghia di cavallo.
sabre...................... m. sciabola, scimitarra.
sac à ouvrage.............. m. borsa che le donne portano alla mano.
sacre...................... m. consacrazione.
saie....................... f. saio, sorta di vestimento antico.

saignée.................. f. salasso.
saillie.................. f. impeto, sgorgamento.
saisie.................. f. sequestro.
salage.................. m. insalatura.
samour.................. m. martora zibellina.
sandale.................. f. sandalo, zoccolo.
sardoine.................. f. sardonico, pietra preziosa.
saveur.................. f. sapore.
savonette.................. f. saponetto.
saussaie.................. f. luogo piantato di salici; saliceto.
sciage.................. m. segatura.
seau.................. m. secchia.
seigle.................. m. segale.
seing-privé.................. m. scrittura privata.
sellette.................. f. scannetto, luogo d'un colpevole.
semonce.................. f. invito.
senteur.................. f. odore.
sépée.................. f. cesto d'alberi.
seps.................. m. sorta di lacertola.
serfouette.................. f. zappettino a due denti.
serinette.................. f. organetto.
serrurerie.................. f. lavori di mugnano.
servage.................. m. servitù.
sève.................. f. succo d'un albero.
seuil.................. m. soglia.
siége.................. m. sede.
silex.................. m. silice, pietra da fucile.
singe.................. m. scimia.
smille.................. f. martello a due punte.
soin.................. m. cura.
soir.................. m. sera.
solde.................. f. soldo.
sole.................. f. suolo, spazio di terra.

solive.................. f. travicello.
son..................... m. crusca.
sonde................... f. scandaglio.
sonnette................ f. campanello, sonaglio.
sopeur.................. f. sopore.
sort.................... m. sorte.
souche.................. f, stipite; ceppo; stupido.
soufflerie.............. f. mantici d'un organo.
soulier................. m. scarpa.
soupente................ f. cignone.
souper.................. m. cena.
souris.................. f. sorcio.
soute................... f. supplimento, saldo di conto
splendeur............... f. splendore.
strille................. f. martello acuto da' due lati.
suçoir.................. m. tromba di conchiglia.
sucrier................. m. zuccheriera.
suette.................. f. sudore maligno.
sueur................... f. sudore.
suite................... f. seguito.
surcharge............... f. sopraccarico.
surdent................. f. sopraddente.
surfaix................. m. sopracinghia.
surplis................. m. cotta.
surpoint................ m. rastiatura delle pelli nel darle l' ultima concia.
surtaux................. m. tassa.
(*plaider en surtaux*....... liticare per una tassa eccessiva.)
sustentation............ f. sostentamento.

T.

tabarinage.............. m. buffonata.
tablette................ f. libretto di memoria.

tâche .... f. lavoro, staglio.
taction .... f. toccamento.
taillage .... m. tassa, imposizione.
taille .... f. taglio.
talle .... f. germoglio appiè d' un albero, o della pianta.
taloche ou tape .... f. scapezzone.
tarabat .... m. tabella, trocola.
targette .... f. paletto, oggetto per chiudere le porte, e le finestre.
tarif .... m. tariffa.
tatouage .... m. dipintura del corpo.
taudis .... m. cattiva casetta.
tavelle .... f. sorta di passamano stretto.
taux .... m. tassa, imposizione.
teint .... m. carnagione.
teneur .... f. tenore, contenuto.
tenure .... f. tenimento, distretto.
terrage .... m. prestazione.
terreur .... f. terrore.
terrure .... f. terriccio.
tétin .... m. tetta, poppa.
téton .... m. mammella.
tétonnière .... f. merletto che portono le donne all' intorno del petto.
tige .... f. tronco; fusto; gamba di stivali.
tillac .... m. tolda.
timbre .... m. campana d' oriuolo; bolla alla carta.
tirage .... m. estrazione.
tocane .... f. premone, sorta di vino.
toile .... f. sipario.

toison	f.	tosone, vello.
tombeau	m.	tomba; sepoltura.
tombereau	m.	carretta pel trasporto delle immondizie della rena.
tonneau	m.	botte.
topaze	f.	topazio.
toque	f.	berrettone.
torpeur	f.	torpore.
tortillage	m.	parole confuse, imbarazzate
torchon	m.	donna succìda.
tortillon	m.	cuffia da contadina; fantesca da poco.
tourtoise	f.	capestro.
traîneau	m.	slitta.
traquet	m.	trappola.
trépas	m.	morte.
triage	m.	scelta.
tricoterie	f.	piccolo intrigo.
tricouse	f.	sorta di stivaletti di panno, o di maglia.
triomphe	f.	trionfo, ter. di giuoco.
trivelinade	f.	gesto burlesco.
trochet	m.	ciocca di fiori o di frutta.
trouble	m.	agitazione, discordia.
trousse	f.	fardello.
troussis	m.	pieghe che si fanno al basso d' una veste.
truffe	f.	tartufo.
tubéreuse	f.	tuberoso.
tulipe	f.	tulipano.
tumeur	f.	tumore.
tuorbe	m.	tiorba.

V.

vagin	m.	vagina ter. di anatomia.
vague	f.	flutto.
valeur	f.	valore.
valse	f.	valzo.
vanneau	m.	pavoncella.
vannette	f.	colo, sorta di cesto.
vantail	m.	imposta d'un uscio a due battenti.
vapeur	f.	vapore.
vaudeville	m.	canzonetta, frottola.
veillote	f.	mucchietto di fieno.
vélin	m.	pergamena.
vêpres	f.	vespro.
verbiage	m.	anfania; baie.
vernis	m.	vernice.
vérole	f.	vaiuolo.
verve	f.	estro poetico.
veuvage	m.	vedovanza.
vidange	f.	votamento.
videlle	f.	strumento da tagliar la pasta.
vidure	f.	lavoro traforato; ciò che si toglie da qualche cosa
viguerie	f.	vicariato.
vigueur	f.	vigore.
vimaire	f.	danno cagionato dalle procelle ne' boschi.
vinaigrette	f.	sorta d'intingolo ec.
virus	m.	virulenza.
vitre	f.	vetro.
vivier	m.	peschiera.
ulcère	m.	ulcera.

voie.....................	f.	mezzo, modo.
voilier....................	m.	nave.
(*bon voilier*..............		nave veloce.
mauvais voilier...........		cattiva nave).
voirie.....................	f.	uffizio del mastro di strada; pubblico letamaio.
volaille...................	f.	pollame.
vole.......................	f.	volo, ter. di giuoco.
volet......................	m.	colombaia; imposte delle finestre.

X.

xanthium.................	m.	lappola (pianta.)
xiphias...................	m.	costellazione australe; sorta di meteora ignea che ha la figura d' una spada.
xylon.....................	m.	pianta che produce la bambagia.

Z.

zibeline..................	f.	zibellino, animale.
zig-zag...................	m.	sorta di macchina che si allunga, e si accorcia a piacimento di chi la muove.
zinc......................	m.	zelamina.

CATÀLOGO

DI NOMI PROPRI D'UOMINI E DI DONNE PER ORDINE ALFABETICO, SERVENDO A COLORO CHE SI ESERCITANO A TRADURRE QUALCHE ISTORIA DALL'ITALIANO IN FRANCESE.

A.

Aaron.	m.	Aronne.
Abel.	m.	Abele.
Abdolonyme.	m.	Abdolonimo.
Abimélec.	m.	Abimelecco.
Abydos.	m.	Abido.
Abonde.	m.	Aboudio.
Abraham.	m.	Abramo.
Abrocomas.	m.	Abrocoma.
Acace.	m.	Acace.
Achillas.	m.	Achilla.
Achille.	m.	Achille.
Accius Nævius.	m.	Accio Nevio.
Achillée.	m.	Achilleo.
Acilius.	m.	Acilio.
Acrisius.	m.	Acrisio.
Adam.	m.	Adamo.
Adamant.	m.	Adamano.
Adélaïde.	f.	Adelaide.
Adèle.	f.	Adele.
Adeline.	f.	Adelina.
Adelgonde.	f.	Adelgonda.
Adherbal.	m.	Aderbale.
Admète.	m.	Admeto.
Adonis.	m.	Adone.
Adraste.	m.	Adrasto.
Adrien.	m.	Adriano.
Afranius.	m.	Afranio.
Agamemnon.	m.	Agamennone.
Agapite.	m.	Agapito.
Agathe.	f.	Agata.
Agathocle.	m.	Agatocle.
Agénor.	m.	Agenore.
Agis	m.	Agio. / Agide.
Agnan.	m.	Agnano.
Agnès.	f.	Agnese.
Agricole.	m.	Agricola.
Agrippa.	m.	Agrippa.
Agrippine.	f.	Agrippina.
Ahala.	m.	Aala.
Aimé.	m.	Amato.
Ajax.	m.	Aiace.
Alain.	m.	Alano.
Alaric.	m.	Alarico.
Alban. / *Albanus.* ..	m.	Albano.

Albin. } .. m. Albino.
Albinus.
Alceste. m. e f. Alceste.
Alcibiade. m. Alcibiade.
Alcméon. m. Alcmeone.
Alcméonide. m. Alcmeonido.
Alexandre. m. Alessandro.
Alexandrin. m. Alessandrino.
Alexis. m. Alesio.
Allia. f. Allia.
Alphée. m. Alfeo.
Alphonse. m. Alfonso.
Amand. m. Amante.
Ambroise. m. Ambrogio.
Amédée. m. Amedeo.
Amiel. m. Amiele.
Amilcar. m. Amilcare.
Amphiction. m. Anfizione.
Amulius. m. Amulio.
Amyntas. m. Aminta.
Anaclet. m. Anacleto.
Anacharsis. m. Anacarsi.
Anacréon. m. Anacreonte.
Anasthase. m. e f. Anastasio=sia.
Anasthasie. f. Anastasia.
Anatole. m. Anatole.
Anaximène. m. Anassimene.
Ancus. m. Anco.
Anchise. m. Anchise.
André. m. Andrea.
Andrée. m. Andreuola.
Androche. m. Androchio.

Andronic. } m. Andronico.
Andronicus.
Androine. f. Andriana.
Ange.. m. e f. { Angelo=la. Agnello=la.
Angélique. f. Angelica.
Anicet. m. Aniceto.
Anne. f. Anna.
Nanette, Nanon. dim. f. { Annina. Annetta.
Annibal. m. Annibale.
Hannon. m. Annone.
Anselme. m. Anselmo.
Anthelme. m. Antelmo.
Antigone. m. Antigono.
Antiochus. m. Antioco.
Antipater. m. Antipater.
Antonine m. e f. Antonio-ia.
Toinon, Toinelle dim. } f. Antonietta.
Antoinette.
Antonin. m. Antonino.
Anytus. m. Anito.
Aper. m. Apro.
Apolinaire. m. Apollinare.
Apolone. } m. Apollonio.
Apollonius.
Apolonie. f. Apollonia.
Apollon. m. Apollo.
Apolline. f. Apollina.
Appius. m. Appio.
Aquilée. m. Aquileio.
Arabelle. f. Arabella.
Harald. m. Araldo.
Aratus. m. Arato.

★

Araxe.	f.	Arasse.
Arcade.	m.	Arcade.
Archange	m. e f.	Arcangelo-la.
Archias.	m.	Archia.
Archidamie.	m.	Archidamia
Archidamus.	m.	Archidamo.
Archiloque.	m.	Archiloco.
Archimède.	m.	Archimede.
Arétinus.	m.	Aretino.
Argée.	m.	Argeo.
Arianne.	f.	Arianna.
Ariarathe.	m.	Ariarate.
Aridée.	m.	Arideo.
Ariœus.	m.	Arieo.
Arioviste.	m.	Ariovisto.
Aristagoras.	m.	Aristagora.
Aristandre.	m.	Aristandro.
Aristide.	m.	Aristide.
Aristodême.	m.	Aristodemo
Ariston.	m.	Aristone.
Aristophane.	m.	Aristofane.
Aristote.	m.	Aristotile.
Arius.	m.	Ario.
Armand.	m.	Armando.
Armant.	m,	Armano.
Harmodius.	m.	Armodio.
Arnold.	m.	Arnoldo.
Arsinoé.	f.	Arsinoé.
Arsite.	m.	Arsite.
Artaban.	m.	Artabano.
Artabaze.	m.	Artabazo.
Artapherne.	m.	Artaferno.
Artaxerxe.	m.	Artaserse.
Artémidor.	m.	Artemidoro
Aruns.	m.	Arunte.

Asdrubal.	m.	Asdrubale.
Asinius.	m.	Asinio=Asinso.
Asprénus.	m.	Aspreno.
Astolphe.	m.	Astolfo.
Athanase.	m.	Atanasio.
Attale. } *Attalus.* }	... m.	Attalo.
Attilius.	m.	Attilio.
Atticus.	m.	Attico.
Atius.	m.	Azio.
Auguste.	m.	Augusto.
Augustule.	m.	Augustolo.
Augustin.	m.	Augustino.
Augustine.	f.	Augustina.
Avidius.	m.	Avidio.
Avit.	m.	Avito.
Aure.	f.	Aure.
Aurèle.	m. e f.	Aurelio=lia
Aurélien.	m.	Aureliano.
Aurore.	f.	Aurora.
Auzence.	m.	Auzenzio.

B.

Babet. } *Babiche.* } *Babichon.* }	f.	Barbara dim. di *Barbe*.
Babylas.	m.	Babila.
Bacchis.	m.	Bacchide.
Balbin.	m.	Balbino.
Balthazar.	m.	Baltassarre.
Baptiste.	m.	Battista.
Barbe.	f.	Barbara.
Barchochebas	m.	Barcocheba

Baréa.	m.	Barea.
Barnabé.	m.	Barnaba.
Barsine.	f.	Barsina.
Barthélemi.	m.	Bartolom.°
Barthélemie.	f.	Bartolom.ª
Basile.	m.	Basilio.
Basilide.	m.	Basilide.
Bastien.	m.	Bastiano.
Bastienne.	f.	Bastiana.
Bathilde.	f.	Batilde.
Béatrice.	f.	Beatrice.
Bellutus.	m.	Belluto.
Benjamin.	m.	Beneamino.
Bénigne.	m.	Benigno.
Benoît.	m.	Benedetto.
Benoîte.	f.	Benedetta.
Bérénice.	f.	Berenice.
Béricus.	m.	Berico.
Bériole.	f.	Beriola.
Bernard.	m.	Bernardo.
Bernarde.	f.	Bernarda.
Bernardin.	m.	Bernardino.
Bernardine.	f.	Bernardina.
Berthe.	f.	Berta.
Berthile.	m.	Bertile.
Bertin.	m.	Bettino.
Bertrand.	m.	Bertrando.
Bessus.	m.	Besso.
Bocchus.	m.	Bocco.
Boge.	m.	Buto.
Bon.	m.	Buono.
Bonne.	f.	Buona.
Bonaventure.	m.	Bonaventura.
Bonhomme.	m.	Buonomo.
Boniface.	m.	Bonifacio.
Bonok.	m.	Bonoc.
Brasidas.	m.	Brasida.
Brennus.	m.	Brenno.
Brigante.	m.	Brigante.
Brigitte.	f.	Brigida.
Brice.	m.	Briscio.
Brunon.	m.	Brunone.
Bruno.	m.	Bruno.
Brutus.	m.	Bruto.
Byzance.	m.	Brisanzio.

C.

Cadmus.	m.	Cadmo.
Caïus.	m.	Caio.
Calanus.	m.	Calano.
Callas.	m.	Callante.
Caligula.	m.	Caligola.
Calixte.	m.	Calisto.
Callias.	m.	Callia.
Callibius.	m.	Callibio.
Callicrate.	m.	Callicrate.
Callicratidas.	m.	Callicratida
Callimaque.	m.	Callimaco.
Callisthènes.	m.	Callistene.
Calpurnius.	m.	Calpurnio.
Calvin.	m.	Calvino.
Camille.	m. e f.	Camillo=illa.
Candide.	m. e f.	Candido=da.
Cantian.	m.	Canziano.
Cantiane.	f.	Canziana.
Canut.	m.	Canuto.

Caracalla.	m.	Caracalla.	*Célie*	m. e f.	Celio=lia.
Caractacus.	m.	Caractaco.	*Celse.*		
Caranus.	m.	Carano.	*Selse.*	.... m.	Celso.
Carbon.	m.	Carbone.	*Celsus.*		
Charles	m.	Carlo.	*Centrètes.*	m.	Centrite.
Charlotte.	f.	Carlotta.	*Céran.*	m.	Cerano.
Carme.	m.	Carmine.	*Céraunus.*	m.	Cerauno.
Charmion.	f.	Carmione.	*Cerbannet.*	m.	Cerbanneto.
Caroline.	f.	Carolina.	*Cérès.*	f.	Cerere.
Karthalo.	m.	Cartalo.	*Césaire.*	m.	Cesario.
Cartismandua.	f.	Cartismandua.	*César.*	m.	Cesare.
			Césarien.	m.	Cesariano.
Casca.	m.	Casca.	*Césarion.*	m.	Cesarione.
Casimir.	m.	Casimiro.	*Céthégus.*	m.	Cetego.
Cassandre	m. e f.	Cassandro-dra.	*Chabrias.*	m.	Cabria.
			Charès.	m.	Carete.
Cassien.	m.	Cassiano.	*Charilaüs.*	m.	Carilao.
Cassius.	m.	Cassio.	*Charité.*	f.	Carità.
Cospérius.	m.	Casperio.	*Charon.*	m.	Carone.
Caston.	m.	Castone.	*Charles.*	m.	Carlo.
Castor.	m.	Castore.	*Charlemagne.*	m.	Carlomagno.
Catalde.	m.	Cataldo.			
Catain.	f.	dim.vi di	*Charlotte.*	f.	Carlotta.
Catau.		*Catherine.*	*Charmine.*	m.	Carmino.
Catherine.	f.	Caterina.	*Chêréas.*	m.	Cherea.
Catilina.	m.	Catilina.	*Chérisophe.*	m.	Chirisofo.
Caton.	m.	Catone.	*Chersopleptes.*	m.	Chersopleto.
Catulus.	m.	Catulo.			
Caron.	m.	Caronte.	*Chilon.*	m.	Chilone.
Cécile.	f.	Cecilia.	*Chrétien.*	m.	Cristiano.
Cécilius.	m.	Cecilio.	*Chrétienne.*	f.	Cristiana.
Cécina.	m.	Cecino.	*Christin.*	m.	Cristino.
Célérin.	m.	Celerino.	*Christine.*	f.	Cristina.
Célestin.	m.	Celestino.	*Chrisogone.*	m.	Crisogono.
Célestine.	f.	Celestina.	*Chrisostôme.*	m.	Crisostomo.

Cristophe. *Cristophle.*	m.	Cristofolo.
Cicéron.	m.	Cicerone.
Cimber.	m.	Cimbro.
Cimon.	m.	Cimone.
Cincinnatus.	m.	Cincinnato.
Cinéas.	m.	Cinea.
Cinna.	m.	Cinna.
Clair.	m.	Chiare.
Claude	m. e f.	Claudio=dia.
Claudie.	f.	Claudia.
Claudine.	f.	Claudina.
Claudius.	m.	Claudio.
Cléandre.	m.	Cleandro.
Cléanor.	m.	Cleanoro.
Cléarque.	m.	Clearco.
Clélie.	f.	Clelia.
Clémence.	f.	Clemenza.
Clément.	m.	Clemente.
Clémentine.	f.	Clementina
Cléobule.	m.	Cleobulo.
Cléombrote.	m.	Cleombroto
Cléomènes.	m.	Cleomene.
Cléon.	m.	Cleonte.
Cléopâtre.	f.	Cleopatra.
Clet.	m.	Cleto.
Clitus.	m.	Clito.
Clychiége.	m.	Clisciegio.
Clotilde. *Clothilde.*	f.	Clotilde.
Cloud.	m.	Clu.
Clovis.	m.	Clodoveo.
Coccéanus.	m.	Cocceano.
Coccéius.	m.	Cocceo.
Coclès.	m.	Coclite.
Codrus.	m.	Codro.
Colanus.	m.	Colano.
Collatin.	m.	Collatino.
Come.	m.	Cosmo.
Commode.	m.	Commodo.
Conon.	m.	Conone.
Conopion.	m.	Conopione.
Coridême.	m.	Coridemo.
Coriolan.	m.	Coriolano.
Cornélie. *Corneille.*	f.	Cornelia.
Corneille. *Cornélius.*	m.	Cornelio.
Conrad.	m.	Corrado.
Constant.	m.	Costante.
Constance	m. e f.	Costanzo=za.
Constantin.	m.	Costantino.
Constantine.	f.	Costantina.
Cotys.	m.	Coti.
Corvus.	m.	Corvo.
Crassus.	m.	Crasso.
Cratérius.	m.	Cratero.
Cratinus.	m.	Cratino.
Créon.	m.	Creonte.
Crépin.	m.	Crespino.
Crépinien.	m.	Crespiniano
Crœusus. *Crésus.*	m.	Creso.
Crescent.	m.	Crescenzio.
Crescence.	f.	Crescenzio.
Crispin.	m.	Crispino.
Crispus.	m.	Crispo.
Critias.	m.	Crizia.

Criton.	m.	Critone.
Ctésiphon.	m.	Ctesifonte.
Cunégonde.	f.	Cunegonda.
Cupidon.	m.	Cupido.
Curce.	m.	Curzio.
Curiace.	m.	Curiazio.
Curion.	m.	Curione.
Curius.	m.	Curio.
Curtius.	m.	Curzio.
Cursor.	m.	Cursore.
Cusinus.	m.	Cusino.
Cybèle.	f.	Cibele.
Cynégire.	m.	Cinegiro.
Cynobellin.	m.	Cinobellino.
Cypre.	f.	Cipro.
Cyprien.	m.	Cipriano.
Cyprienne.	f.	Cipriano.
Cypsélus.	m.	Cipselo.
Cyrène.	m.	Cireno.
Cyriaque.	m.	Ciriaco.
Cyrille.	m.	Cirillo.
Cyrus.	m.	Ciro.

D.

Dagobert.	m.	Dagoberto.
Dalmas.	m.	Dalmasio.
Damase.	m.	Damaso.
Damien.	m.	Damiano.
Damienne.	f.	Damiana.
Damoris.	f.	Damoride.
Daniel.	m.	Daniele.
Danielle.	f.	Daniela.
Darie.	f.	Daria.
Darius.	m.	Dario.
Datis.	m.	Dati.
David.	m.	Davide.
Démade.	m.	Demade.
Décébale.	m.	Decebale.
Dèce. / *Décius.*	m.	Decio.
Décimus.	m.	Decimo.
Démètre. / *Démétrius.*	m.	Demetrio.
Démophile.	m.	Demofilo.
Démosthènes.	m.	Demostene.
Dénécés.	m.	Denecio.
Denis.	m.	Dionisio.
Denise.	f.	Dionigia.
Dentatus.	m.	Dentato.
Désiré.	m.	Desiderato.
Diamante.	f.	Diamante.
Diane.	f.	Diana.
Diapithes.	m.	Diapite.
Didace.	m.	Didaco.
Didier.	m.	Desiderio.
Didius.	m.	Didio.
Dioclès.	m.	Diocle.
Diomède.	m.	Diomede.
Diomédon.	m.	Diomedonte.
Dominique	m. e f.	Domenico-ca.
Domitia.	f.	Domizia.
Domitien.	m.	Domiziano.
Domitille.	f.	Domitilla.
Domitius.	m.	Domizio.
Dolabella.	m.	Dolabella.
Donat.	m.	Donato.
Donatien.	m.	Donaziano.

Dorothée m. e f. Doroteo=tea.
Dracon. m. Dracone.
Drausin. m. Drosino.
Drusille. f. Drusilla.
Drusus. m. Druso.
Duilius. m. Duilio.

E.

Eclectus. m. Ecletto.
Hector. m. Ettore.
Edite. f. Edita.
Œdipe. m. Edipo.
Edme. m. Edmo.
Edouard. m. Eduardo.
Edvige. / *Hedvige.* } m. Edvige.
Egésandrides. m. Egesandri-da.
Egérie. f. Egeria.
Egeste. m. Egesto.
Œgyalée. m. Egialeo.
Egidius. m. Egidio.
Hélène. f. Elena.
Eléonore. f. Eleonora.
Elianus. m. Eliano.
Elie. m. Elia.
Elise. f. Elisa.
Elisée. m. Eliseo.
Elisabeth. f. Elisabetta.
Œlius. m. Elio.
Eloi. m. Eligio.
Elvire. f. Elvira.
Helvius. m. Elvio.

Emilie. f. Emilia.
Emme. f. Emma.
Emilien. m. Emiliano.
Enée. m. Enea.
Œnon. m. Enone.
Henri. m. Enrico.
Henriette. f. Enrichetta.
Eole. m. Eolo.
Epaminondas. m. Epaminon-da.
Epaphrodite. m. Epafrodite.
Epialtès. m. Epialte.
Epicure. m. Epicuro.
Ephestion. m. Efestione.
Ephialte. m. Efialte.
Ephraate. m. Efraate.
Epiphane. m. Epifanio.
Epithène. m. Epitene.
Œpitus. m. Epito.
Héraclide. m. Eraclide.
Héraclius. m. Eraclito.
Erasme. m. Erasmo.
Herculan. m. Erculano.
Hercule. m. Ercole.
Eric. m. Erico.
Hermand. m. Ermando.
Herménégilde m. e f. Ermene-gilde=da.
Herminie. / *Herminius.* } m. Erminio.
Herminie. f. Erminia.
Hermocrate. m. Ermocrate.
Hermolaüs. m. Ermolao.
Ernest. m. Ernesto.
Hérode. m. Erode.

Eros.	m.	Ero.
Hervard.	m.	Ervardo.
Eschyle.	m.	Eschilo.
Esculape.	m.	Esculapio.
Esther.	f.	Ester, o Esterre.
Evagoras.	m.	Evagora.
Evandre.	m.	Evandro.
Evangeliste.	m.	Evangelista
Evariste.	m.	Evaristo.
Eve.	f.	Eva.
Evremond.	m.	Evremondo
Eudamidas.	m.	Eudamida.
Eudoxe.	m.	Eudossio.
Eudoxie.	f.	Eudossia.
Eufrasie.	f.	Eufrasia.
Eufrosine.	f.	Eufrosina.
Eugène.	m.	Eugenio.
Eulalie.	f.	Eulalia.
Eularie.	f.	Eularia.
Euloge.	m.	Eulogio.
Euphémie	m. e f.	Eufemio=mia.
Euphrosine.	f.	Eufrosina.
Eumène.	m.	Eumene.
Eupolis.	m.	Eupoli.
Eurybiade.	f.	Euribiade.
Eurydice.	m.	Euridice.
Eurymédon.	m.	Eurimedonte.
Euripide.	m.	Euripide.
Euristhène.	m.	Euristene.
Euristée.	m.	Euristeo.
Eusèbe.	m.	Eusebio.
Eustache.	m.	Eustachio.
Eustasie.	f.	Eustasia.
Eutrope	m. e f.	Eutropio=pia.
Euthydème. *Euthydémus.*	m.	Eutidemo.
Etéocle.	m.	Eteocle.
Ezéchiel.	m.	Ezechiele.

F.

Fabien.	m.	Fabiano.
Fabius.	m.	Fabio.
Fabrice. *Fabricius.*	m.	Fabrizio.
Phaon.	m.	Faonte.
Pharnabase.	m.	Farnabazo.
Pharnace.	m.	Farnace.
Fare.	f.	Fara.
Faron.	m.	Farone.
Fausta.	f.	Fausta.
Fauste.	m.	Fausto.
Faustin.	m.	Faustino.
Faustulus.	m.	Faustulo.
Fautin.	m.	Fautino.
Félicien.	m.	Feliciano.
Félicienne.	f.	Feliciana.
Félix.	m.	Felice.
Phénix.	m.	Fenice.
Ferdinand.	m.	Ferdinando
Ferme.	m.	Fermo.
Fiacre.	m.	Fiacro.
Phideas.	m.	Fidea.
Phidias.	m.	Fidia.
Philésius.	m.	Filesio.
Philibert.	m.	Filiberto.

Philipote.	m.	Filippa.
Philippe.	m.	Filippo.
Philocrate.	m.	Filocrate.
Philomèle.	m.	Filomela.
Philonicus.	m.	Filonico.
Philopémen.	m.	Filopemène
Philotas.	m.	Filota.
Phyllidas.	m.	Filida.
Phyllis.	f.	Fille, o Fillide.
Phinée.	m.	Fineo.
Firmin.	m.	Firmino.
Firmine.	f.	Firmina.
Flaccus.	m.	Flacco.
Flaminie.	f.	Flaminia.
Flamine. / *Flaminius.*	m.	Flaminio.
Flave. / *Flavius.*	m.	Flavio.
Flavie.	f.	Flavia.
Flavien.	m.	Flaviano.
Flore. / *Florus.*	m.	Floro.
Flore.	f.	Flora.
Florent.	m.	Florenza.
Florence.	f.	Fiorenza.
Florentin.	m.	Fiorentino.
Phocas.	m.	Foca.
Phocion.	m.	Focione.
Phornéas.	m.	Forneade.
Fortunat.	m.	Fortunato.
Fortunate.	f.	Fortunata.
Framance.	m.	Framanzio.
Franche.	f.	Franca.
François.	m.	Francesco.

Françoise.	f.	Francesca.
Fanchon dim.	m.	Franceschello.
Fanchette dim.	f.	Franceschella.
Fréderic.	m.	Federico.
Phrinicus.	m.	Frinico.
Fructueux.	m.	Fruttuoso.
Fulbert.	m.	Fulberto.
Fulgence.	m.	Fulgenzio.
Fulvie.	f.	Fulvia.
Furius.	m.	Furio.
Photinus.	m.	Fotino.
Fusce.	f.	Fosca.
Fuscien.	m.	Fosciano.

G.

Gabriel.	m.	Gabriele.
Gabrielle.	f.	Gabriela.
Gaëtan.	m.	Gaetano.
Gaëtane.	f.	Gaetana.
Gal. / *Gallus.*	m.	Gallo.
Géganius.	m.	Geganio.
Gaïus.	m.	Gaio.
Gulba.	m.	Galba.
Galène.	m.	Galeno.
Galérius.	m.	Galerio.
Galien.	m.	Gallieno.
Gaspard.	m.	Gasparo.
Ganymède.	m.	Ganimede.
Gaston.	m.	Gastone.
Gatien.	m.	Gaziano.
Gaucher.	m.	Gochero.

Gaudence.	m.	Gaudenzio.
Gédéon.	m.	Gedeone.
Gédoin.	m.	Gedoino.
Géminien.	m.	Geminiano.
Geneviève. *Javotte* dim.	f.	Genoveffa.
Genifrède.	f.	Genifreda.
Genis.	m,	Genise.
Genutius.	m.	Genuzio.
Geoffroi.	m.	Gioffredo.
Genseric.	m.	Genserico.
Georges.	m.	Giorgio.
Gérand.	m.	Gerando.
Gérard.	m.	Gerardo.
Gérosime.	m.	Gerosimo.
Germain.	m.	Germano.
Germanicus.	m.	Germanico.
Gertrude.	f.	Gertruda.
Gervais.	m.	Gervasio.
Gervaise.	f.	Gervasia.
Géta.	m.	Geta.
Gilbert.	m.	Gilberto.
Gilles.	m.	Gillo.
Gylippe.	m.	Gilippo.
Glabrion.	m.	Glabrione.
Glaphire.	m.	Glafiro.
Gneus.	m.	Gneo.
Godegrand.	m.	Godegrando
Godefroi.	m.	Goffredo.
Godelièvе.	f.	Godelieva.
Gordien.	m.	Gordiano.
Gorgoléon.	m.	Gorgoleone
Gorgon.	m.	Gorgonio.
Gorgonie.	f.	Gorgonia.
Grat.	m.	Grato.

Grâce.	f.	Grazia.
Gracchus.	m.	Gracco.
Gratien.	m.	Graziano.
Gracieux.	m.	Grazioso.
Gracieuse.	f.	Graziosa.
Grégoire.	m.	Gregorio.
Guidon.	m.	Guidone.
Gui.	m.	Guido.
Guillaume.	m.	Guglielmo.
Guillelmine.	f.	Guglielmina.
Hyacinthe. *Jacinthe.*	m. e f.	Giacinto =ta.
Hiéron.	m.	Gerone.
Jacques.	m.	Giacomo.
Jaco dim.	m.	Giacomino.
Jacquette dim.	f.	Giacomina.
Jacqueline.	f.	Giacobba.
Janvier.	m.	Gennaro.
Janus.	m.	Giano.
Jason.	m.	Giasone.
Jean.	m.	Giovanni.
Jeanne.	f.	Giovanna.
Jeannette. *Jeanneton.*	f.	Giovannina
Jéganius.	m.	Geganio.
Jérémie. *Hiérémie.*	m.	Geremia.
Jérôme.	m.	Geronimo.
Joachim.	m.	Gioacchino.
Job.	m.	Giobbe.
Jocaste.	f.	Giocasta.
Joconde.	m. e f.	Giocondo=da.
Jonas.	m.	Giona.

Joseph.	m.	Giuseppe.
Josèphe.	f.	Giuseppa.
Joséphine.	f.	Giuseppina.
Josias.	m.	Giosia.
Josué.	m.	Giosué.
Jovien.	m.	Gioviano.
Jovite.	m.	Giovito.
Juba.	m.	Giuba.
Judas.	m.	Giuda.
Judith.	f.	Giuditta.
Jugurtha.	m.	Giugurta.
Jules ou Jule	m. e f.	Giulio=lia.
Julie.	f.	Giulia.
Julien.	m.	Giuliano.
Julienne.	f.	Giuliana.
Junius.	m.	Giunio.
Junon.	f.	Giunone.
Juste.	m.	Giusto.
Justin.	m.	Giustino.
Justine.	f.	Giustina.
Jupiter.	m.	Giove.
Justinien.	m.	Giustiniano
Justinienne.	f.	Giustiniana
Juvénal.	m.	Giovenale.

I.

Hidalphe.	m.	Idalfo.
Hide.	f.	Ida.
Hidrius.	m.	Idrio.
Hiempsal.	f.	Jemsale.
Higin.	m.	Igino.
Ignace.	m.	Ignazio.
Hilaire.	m.	Ilario.

Hilarion.	m.	Ilarione.
Ingénius.	m.	Ingenio.
Innocent.	m.	Innocente.
Hipparque.	m.	Iparco.
Hippias.	m.	Ippia.
Hippolite.	m.	Ippolito.
Irène.	f.	Irene.
Irénée.	m.	Ireneo.
Iris.	f.	Iride.
Isaac.	m.	Isacco.
Isabeau dim. / *Isabelle.*	f.	Isabella.
Isaïe.	m.	Isaia.
Ischirion.	m.	Iscirione.
Isidore	m. e f.	Isidoro=ra
Ismaël.	m.	Ismaele.
Histiœus.	m.	Istieo.
Hystaspes.	m.	Istaspe.
Yves.	m.	Ivone.
Yon.	m.	Jone.

L.

Labiénus.	m.	Labieno.
Lactance.	m.	Lattanzio.
Laïus.	m.	Laio.
Lama.	m.	Lama.
Lamachus.	m.	Lamaco.
Lambert.	m.	Lamberto.
Lartius.	m.	Largio.
Latone.	f.	Latona.
Laure.	m. e f.	Lauro = Laura.
Laurent.	m.	Laurenzio o Lorenzo.
Laurentia.	f.	Laurenzia.

Lavinie.	f.	Lavinia.
Latinus.	m.	Latino.
Lazare.	m.	Lazzaro.
Léandre.	m.	Leandro.
Lélie.	m. e f.	Lelio=Lelia.
Lelex.	m.	Lelege.
Lentulus.	m.	Lentulo.
Lépidus.	m.	Lepido.
Léona.	f.	Leonessa.
Léonatus.	m.	Leonato.
Léon.	m.	Leone.
Léonard.	m.	Leonardo.
Léonarde.	f.	Leonarda.
Léonidas.	m.	Leonida.
Léonilde.	f.	Leonilda.
Léonore.	f.	Leonora=Eleonora
Léopold.	m.	Leopoldo.
Léosthène.	m.	Leostene.
Léotichide.	m.	Leotichide.
Leu.	m.	Leu.
Lévinius.	m.	Levinio.
Libanius.	m.	Libanio.
Libéral.	m.	Liberale.
Liboire	m. e f.	Liborio = ria.
Lin. / *Linus.*	m.	Lino.
Lisandre. / *Lisander.*	m.	Lisandro.
Lisette.	f.	Lisetta.
Lisimaque.	m.	Lisimaco.
Lysippe.	m.	Lisippo.
Live / *Livius*	m.	Livio.
Lomer.	m.	Lomer.
Longin.	m.	Longino.
Louis.	m.	Luigi.
Louison.	f.	Luigina.
Luc.	m.	Luca.
Lucain.	m.	Lucano.
Luce	m. e f.	Lucio=Lucia.
Lucie.	f.	Lucia.
Lucille.	f.	Lucilla.
Lucien.	m.	Luciano.
Lucinius.	m.	Lucinio.
Lucius.	m.	Lucio.
Lucumon.	m.	Lucumone.
Lucullus.	m.	Lucullo.
Lucrèce	m. e f.	Lucrezio=zia.
Ludovic.	m.	Ludovico.
Lutatius.	m.	Lutazio.
Lydie.	f.	Lidia.
Lysias.	m.	Lisiade.
Lysiclès.	m.	Lisicle.

M.

Macaire.	m.	Macario.
Maclou.	m.	Maclou.
Macron.	m.	Macrone.
Macrin.	m.	Macrino.
Madelaine / *Magdelaine*	f.	Maddalena
Madelon dim.	f.	Maddalenella.

Maixent.	m.	Messente.
Malachie.	m.	Malachia.
Mamercus.	m.	Mamerco.
Mandé.	m.	Mandato.
Mandrastal.	m.	Mandrastale.
Manlius.	m.	Manlio.
Maphée.	m.	Maffeo.
Marc.	m.	Marco.
Marcel.	m.	Marcello.
Marcellus.	m.	Marcello.
Marcelin.	m.	Marcellino.
Marcelien.	m.	Marcelliano
Marcia.	f.	Marcia.
Marcie.	m.	Marzia.
Mandane.	m.	Mandane'.
Marcien.	m.	Marciano.
Mardonius.	m.	Mardonio.
Margot.	f.	Margaritella.
Margoton.	f.	Margaritella.
Marguerite.	f.	Margarita.
Marian.	m.	Mariano.
Marien.	m.	Mariano.
Marianne.	f.	Marianna.
Marie.	f.	Maria.
Marin.	m.	Marino.
Marine.	f.	Marina.
Marius.	m.	Mario.
Mars.	m.	Marte.
Marsilius.	m.	Marsilio.
Marsilie.	f.	Marsilia.
Marthe.	f.	Marta.
Martial.	m.	Marziale.
Martian.	m.	Marziano.
Martin.	m.	Martino.
Martine.	f.	Martina.
Martius.	m.	Marzio.
Mathurin.	m.	Maturino.
Mathurine.	f.	Maturina.
Matthias.	m.	Mattia.
Matthieu.	m.	Matteo.
Matthée.	f.	Mattea.
Maur.	m.	Mauro.
Maure.	f.	Maura.
Maurice.	m.	Maurizio.
Maurille.	m.	Maurillo.
Maxime.	m.	Massimo.
Maximilien.	m.	Massimiliano.
Maximilienne.	f.	Massimiliana.
Maximille.	f.	Massimilla.
Maximin.	m.	Massimino.
Mélard.	m.	Medardo.
Mélor.	m.	Medoro.
Mégaclès.	m.	Megacle.
Méléagre.	m.	Meleagro.
Melchior.	m.	Melchiore.
Mélius.	m.	Melio.
Mélite.	m.	Melito.
Mélitus.	m.	Melito.
Mellon.	m.	Mellone.
Melpomène.	f.	Melpomene.
Memnon.	m.	Mennone.
Menandre.	m.	Menandro.
Ménélas.	m.	Menelao.
Menenius.	m.	Menenio.
Merry.	m.	Merri.
Messaline.	f.	Messalina.

Méthilde.	f.	Metilde.
Métius.	m.	Mezio.
Métellus.	m.	Metello.
Méton.	m.	Metone.
Meurisse.	f.	Meurissa.
Mézence.	m.	Mezenzio.
Michel.	m.	Michele.
Milon.	m.	Milone.
Milthocyte.	m.	Miltocite.
Minerve.	f.	Minerva.
Mirtalis.	m.	Mirtale.
Mithridate.	m.	Mitridate.
Mnestée.	m.	Mnesteo.
Modeste m. e	f.	Modesto=sta.
Moïse.	m.	Mosè.
Monique.	f.	Monica.
Mutius.	m.	Muzio.

N.

Nasica.	m.	Nasica.
Natalie.	f.	Natalia.
Narcisse.	m.	Narciso.
Nazare.	m.	Nazario.
Néarque.	m.	Nearco.
Néhémie.	m.	Neemio.
Népos.	m.	Nipote.
Neptune.	m.	Nettuno.
Néon.	m.	Neone.
Némésis.	f.	Nemesi.
Nérée.	m.	Nereo.
Néron.	m.	Nerone.
Nestor.	m.	Nestore.
Nicéphore.	m.	Nicefaro.
Nicanor.	m.	Nicanoro.
Nicias.	m.	Nicia.
Nicoclès.	m.	Nicocle.
Nicodème.	m.	Nicodemo.
Nicolas.	m.	Nicola.
Nicole.	m.	Nicolao.
Nicaise.	m.	Nicasio.
Nicomède.	m.	Nicomede.
Ninus.	m.	Nino.
Noël.	m.	Natale.
Norbanus.	m.	Norbano.
Norbert.	m.	Norberto.
Normandus.	m.	Normando.
Nothus.	m.	Noto.
Numa.	m.	Numa.
Numérien.	m.	Numeriano.
Numérus.	m.	Numero.
Numicus.	m.	Numico.
Numitor.	m.	Numitore.

O.

Octave.	m.	Ottavio.
Octavie.	f.	Ottavia.
Octavien.	m.	Ottaviano.
Odon.	m.	Odone.
Olaüs.	m.	Olao.
Olive. m. e	f.	Olivo, Oliva.
Olivièr.	m.	Oliviero.
Olympe.	m.	Olimpio.
Olympias. / *Olympie.*	f.	Olimpia.
Omer.	m.	Omer.
Homère.	m.	Omero.

Omphale.	f.	Onfale.
Omphis.	m.	Omfi.
Onaphre.	m.	Onafrio.
Onésime.	m.	Onesimo.
Onésiphore.	m.	Onesiforo.
Honfroi.	m.	Onfredo.
Œnomarque.	m.	Onomarco.
Onophre.	m.	Onofrio.
Onuphre.	m.	Onufrio.
Honoré.	m.	Onorato.
Honoré } *Honorius*	m.	Onorio.
Honorine.	f.	Onorina.
Oppius.	m.	Oppio.
Opportune.	f.	Opportuna.
Horace } *Horatius*	m.	Orazio.
Roland.	m.	Orlando.
Oronte.	m.	Oronte.
Hortense	m. e f.	Ortensio = sia.
Hortensius.	m.	Ortensio.
Ostorius.	m.	Ostorio.
Hospice.	m.	Ospizio.
Hostilius.	m.	Ostilio.
Othon.	m.	Ottone.
Ours.	m.	Orso.
	P.	
Pacifique	m. e f.	Pacifico = ca.
Pacôme.	m.	Pacomio.
Pallas.	f.	Pallade.
Pamphile.	m.	Panfilio.
Pancrace.	m.	Pancrazio.
Pantaléon.	m.	Pantaleone.
Papien.	m.	Papieno.
Papyrius.	m.	Papirio.
Paphure.	m.	Pafuro.
Parfait.	m.	Perfetto.
Parfaite.	f.	Perfetta.
Parthénius.	m.	Partenio.
Paschal.	m.	Pasquale.
Paschalin.	m.	Pasqualino.
Pasqualine.	f.	Pasqualina.
Patient.	m.	Paziente.
Patrice.	m.	Patrizio.
Paul.	m.	Paolo.
Paule.	f.	Paola.
Pauline.	f.	Paolina.
Pausanias.	m.	Pausania.
Pédarète.	m.	Pedarete.
Pélage.	m.	Pelagio.
Pélégrin.	m.	Pellegrino.
Pélégrine.	f.	Pellegrina.
Pélopidas.	m.	Pelopida.
Perdicas.	m.	Perdicca.
Percennius.	m.	Percennio.
Perette } *Périchon*	dim. m.	Pietro.
Périandre.	m.	Periandro.
Périclès.	m.	Pericle.
Péronette.	f.	Peronetta.
Perpenna.	f.	Perpenna.
Perpétue.	f.	Perpetua.
Persée.	m.	Perseo.
Pétréius.	m.	Petreio.
Pétrone } *Pétronius*	m.	Petronio.

Pétronille.	f.	Petronilla.
Pierre.	m.	Pietro.
Pierrot dim.	m.	Petrino.
Pyrrhus.	m.	Pirro.
Pysandre.	m.	Pisandro.
Pisistrate.	m.	Pisistrato.
Pison.	m.	Pisone.
Pilate.	m.	Pilato.
Pindare.	m.	Pindaro.
Pytagore.	m.	Pitagora.
Python.	m.	Pitone.
Pittacus.	m.	Pittaco.
Placidè.	m.	Placidio.
Placidie.	f.	Placidia.
Plancina.	f	Plancina.
Platon.	m.	Platone.
Plutarque.	m.	Plutarco.
Plaute.	m.	Plauto.
Pollux.	m.	Polluce.
Polycarpe.	m.	Policarpio.
Polyclète.	m.	Policlete.
Polydecte.	m.	Polidecte.
Polynice m. e	f.	Polinice.
Polysperchon.	m.	Polisperco-ne.
Pompée.	m.	Pompeo.
Pomponius.	m.	Pomponio.
Pons. / *Pontius.*	m.	Ponzio.
Poppéa.	m.	Poppea.
Porsenna.	m.	Porsenna.
Porphyre.	m.	Porfirio.
Posthumius.	m.	Postumio.
Pothin.	m.	Potino.
Praxède.	m.	Prassede.
Prime / *Primus*	m.	Primo.
Prise.	m.	Priso.
Prisce / *Prisque*	f.	Prisca.
Priscus.	m.	Prisco.
Priscille.	f.	Priscilla.
Probus.	m.	Probo.
Procope.	m.	Procopio.
Procles.	m.	Procle.
Procule.	m.	Proculo.
Proculéius.	m.	Proculeio.
Prosdocime.	m.	Prosdoci-mo.
Proserpine.	f.	Proserpina
Prosper.	m.	Prospero.
Protais / *Prothase*	m.	Protasio.
Prothe.	m.	Proto.
Prothule.	m.	Protulo.
Prudence.	f.	Prudenza.
Prudentiane.	f.	Prudenzia-na.
Prusias.	m.	Prusia.

Q.

Quades.	m.	Quado.
Quinte.	m.	Quinto.
Quintin.	m.	Quintino.
Quintilien.	m.	Quintiliano
Quintilius.	m.	Quintilio.
Quintius.	m.	Quinzio.
Quirin / *Quirinus*	m.	Quirino.

Quirine. f. Quirina.
Quintus. m. Quinto.

R.

Rachel. f. Rachele.
Raimond. m. Raimondo
Randolphe. m. Randolfo.
Raoul. m. Raolo.
Raphaël. m. Rafaele.
Rébecca. f. Rebecca.
Rédempt. m. Redento.
Réginald. m. Reginaldo
Régulus. m. Regolo.
Reine. f. Regina.
Remy, Remi. m. Remigio.
Rémus. m. Remo.
Renaud. m. Rinaldo.
Réné. m. Renato.
Réparat. m. Reparato.
Rhéa. f. Rea.
Richard. m. Riccardo.
Richarde. f. Riccarda.
Robert. m. Roberto.
Roch. m. Rocco.
Rodolphe. m. Rodolfo.
Roger. m. Rugiero.
Romain. m. Romano.
Romuald. m. Romualdo
Romulus. m. Romolo.
Rosacès. m. Rusace.
Rosalbe. m. e f. Rosalbo=ba.
Rosalie. f. Rosalia.
Rosamonde. f. Rosamonda
Rosaure. f. Rosaura.
Rose. f. Rosa.
Roxane. f. Rossana.
Ruffe. m. Ruffo.
Ruffin. m. Ruffino.
Ruffine. f. Ruffina.
Rufus. m. Rufo.
Rupert. m. Ruperto.
Rustique m. e f. Rustico = ca.

S.

Sabos. m. Sabo.
Sabin / *Sabinius* } m. Sabino.
Sabine. f. Sabina.
Salomon. m. Salomone.
Salluste. m. Sallustio.
Samson. m. Sansone.
Samuel. m. Samuele.
Sandon. m. Sandone.
Xanticle. f. Santicla.
Xantippe. f. Santippe.
Sapor. m. Sapore.
Sara. f. Sara.
Satirius. m. Satirio.
Satyrus. m. Satiro.
Xavier. m. Saverio.
Scævola. m. Scevola.
Scipion. m. Scipione.
Scolastique. f. Scolastica.
Sébastien. m. Sebastiano
Sébastienne. f. Sebastiana.
Second. m. Secondo.

★

Séjan.	m. Seiano.	*Silvestre* m. e f.	Silvestro = stra.
Sémiramis.	m. Semiramide.	*Silvère.*	m. Silverio.
Sempronius.	m. Sempronio	*Sylla.*	m. Silla.
Sempronie.	f. Sempronia	*Siméon.*	m. Simeone.
Xénocrate.	m. Scnocrate.	*Simon.*	m. Simone.
Xénophon.	m. Senofonte	*Simonne.*	f. Simona.
Sénèque.	m. Seneca.	*Simphorose.*	f. Sinforosa.
Septimus.	m. Settimo.	*Simphorien.*	m. Sinforiano.
Septimuléius.	m. Settimuleio	*Simple.*	m. Semplice.
Séraphin.	m. Serafino.	*Simplicie.*	f. Semplicia.
Séraphine.	f. Serafina.	*Simplicien.*	m. Sempliciano.
Sérapion.	m. Serapione.		
Xercès.	m. Serse.	*Simplicius.*	m. Semplicio.
Serge. / *Sergius.*	m. Sergio.	*Sisyphe.*	m. Sisifo.
		Sysigambis.	m. Sisigambi.
Serène.	f. Serena.	*Sisimaque.*	m. Sisimaco.
Sertorius.	m. Sertorio.	*Sixte.*	m. Sisto.
Servais.	m. Servasio.	*Socrate.*	m. Socrate.
Servilie.	f. Servilia.	*Sophie.*	f. Sofia.
Servilius.	m. Servilio.	*Sophocle.*	m. Sofocle.
Servius.	m. Servio.	*Soranus.*	m. Sorano.
Servule.	m. Servolo.	*Spartacus.*	m. Spartaco.
Seuthe.	m. Seude.	*Spéral.*	m. Sperale.
Sévère.	m. Severo.	*Spiridion.*	m. Spiridione
Séverin.	m. Severino.	*Spithridate.*	m. Spitridate.
Séverine.	f. Severina.	*Spurina.*	m. Spurina.
Sévire.	m. Seviro.	*Spurius.*	m. Spurio.
Sexte, Sextus.	m. Sesto.	*Sporus.*	m. Sporo.
Sextius, Sestius.	m. Sestio.	*Stanislas.*	m. Stanislao.
Sibylle.	f. Sibilla.	*Statira.*	f. Statira.
Siccius.	m. Siccio.	*Straton.*	m. Stratone.
Sicinius.	m. Sicinio.	*Statilius.*	m. Statilio.
Sycophron.	m. Sicofrone.	*Suétone.*	m. Svetonio.
Sigismond.	m. Sigismondo	*Sulpice.*	m. Sulpicio.

Sulpitien.	m.	Sulpiziano
Sulpitius.	m.	Sulpizio.
Susanne.	f.	Susanna.
Sylvain.	m.	Silvano.
Syriacus.	m.	Siriaco.
Sysène.	m.	Sisinna.
Sylve.	m.	Silvio.
Sylvère.	m.	Silverio.
Sylvestre.	m.	Silvestro.
Sylvie.	f.	Silvia.
Etienne.	m.	Stefano.
Tiennet.	m.	Stefanino.
Tiennète.	f.	Stefanina.

T.

Tachos.	m.	Taco.
Tacite.	m.	Tacito.
Thaïs.	f.	Taide.
Thalestris.	f.	Talestri.
Tanaquil.	f.	Tanaquilla
Tancrède.	m.	Tancredi.
Tarquin.	m.	Tarquinio.
(*l'ancien.*		il vecchio.)
Tarquinius.	m.	Tarquinio
Tarpéia.	f.	Tarpeia.
Tatius.	m.	Tatio.
Taxarthe.	f.	Tassarte.
Télesphore.	m.	Telesforo.
Théramène.	m.	Teramene.
Térence m. e	f.	Terenzio=zia.
Térentius.	m.	Terenzio.
Termosiris.	m.	Termosiride.
Théau.	m.	Teo.
Thècle.	f.	Tecla.
Téléboé.	f.	Teleboe.
Thémistocle.	m.	Temistocle
Théobald.	m.	Teobaldo.
Théodule.	m.	Teodolo.
Théodore m. e	f.	Teodoro=ra.
Théodoric.	m.	Teodorico.
Théodose.	m.	Teodosio.
Théodosie.	f.	Teodosia.
Théophile.	m.	Teofilo.
Théopompe.	m.	Teopompo.
Théophraste.	m.	Teofrasto.
Thérèse.	f.	Teresa.
Thermius.	m.	Termio.
Thersite.	m.	Tersite.
Thespis.	m.	Tespi.
Thétis.	m.	Teti.
Teuta.	f.	Teuta.
Thimandras.	f.	Timandra.
Thimbron.	m.	Timbrone.
Timocharès.	m.	Timocarete
Timocrate.	m.	Timocrate.
Timasion.	m.	Timasione.
Tiridate.	m.	Tiridate.
Thirsus.	m.	Tirso.
Tisapherne.	m.	Tissaferne.
Ptolémée.	m.	Tolemeo.
Ptolomée.	m.	Tolomeo.
Thomas.	m.	Tomaso.
Tibère=Tibérius.	m.	Tiberio.
Tiburce.	m.	Tiburzio.
Timon.	m.	Timone.

Timothée.	m.	Timoteo.	*Vérone.*	f.	Verona.
Tite—Titus.	m.	Tito.	*Véronique.*	f.	Veronica.
Titien.	m.	Tiziano.	*Vertumnus.*	m.	Vertunno.
Tobie.	m.	Tobia.	*Vérus.*	m.	Vero.
Trajan.	m.	Traiano.	*Véturie.*	f.	Veturia.
Tras.	f.	Tras.	*Victoire.*	f.	Vittoria.
Thraséas.	m.	Trasea.	*Victor.*	m.	Vittore.
Thrasibule.	m.	Trasibulo.	*Victorine.*	f.	Vittorina.
Thribaze.	m.	Tribazo.	*Victorinus.*	m.	Vittorino.
Thriphon.	m.	Trifone.	*Vincent.*	m.	Vincenzo.
Triton.	m.	Tritone.	*Vindex.*	m.	Vindice.
Thucydide.	m.	Tucidide.	*Virgile* / *Virgilius*	m.	Virgilio.
Turnus.	m.	Turno.			
Tullus.	m.	Tullo.	*Virginie.*	f.	Virginia.
Tullia.	f.	Tullia.	*Virginius.*	m.	Virginio.
			Violante.	f.	Violante.
		V.	*Viridomarus.*	m.	Viridomaro
			Vital.	m.	Vitale.
Valent.	m.	Valente.	*Vitellius.*	m.	Vitellio.
Valentin.	m.	Valentino.	*Vite.*	m.	Vito.
Valentine.	f.	Valentina.	*Volumnie.*	f.	Volumnia.
Valentinien.	m.	Valentinia-no.	*Ubalde.*	m.	Ubaldo.
			Urbain.	m.	Urbano.
Valère m. e	f.	Valerio= ria.	*Urie.*	m.	Uria.
			Ursine.	f.	Ursina.
Valérius.	m.	Valerio.	*Ursule.*	f.	Ursula.
Valérien.	m.	Valeriano.			Z.
Valens.	m.	Valente.	*Zacharie.*	m.	Zaccaria.
Valtrude.	f.	Valtrude.	*Zacchée.*	m.	Zaccheo.
Varron.	m.	Varrone.	*Zénobie.*	f.	Zenobia.
Varus.	m.	Varo.	*Zénon.*	m.	Zenone.
Venance.	m.	Venanzio.	*Zéphyrin.*	m.	Zefirino.
Venceslas.	m.	Venceslao.	*Zéphyrine.*	f.	Zefirina.
Vénus.	f.	Venere.	*Zoé.*	m.	Zoé.
Vespasien.	m.	Vespasiano	*Zozime.*	m.	Zozimo.

CATALOGO

DE' NOMI DI NAZIONI, REGNI, CITTA', FIUMI, LAGHI ec., PER ORDINE ALFABETICO, SERVENDO A COLORO CHE SI ESERCITANO A TRADURRE QUALCHE ISTORIA DALL' ITALIANO IN FRANCESE.

	A.		
Abdiare.	Abdiaro.	*Agora.*	Agora.
Abissinie.	Abissinia.	*Agrigente.*	Agrigente.
Abissin.	Abissiniano.	*Haye.*	Aia.
Abrusse.	Abruzzo.	*Albe.*	Alba.
Aboukir.	Abuchir.	*Albe-Julie.*	Alba Giulia.
Acambou.	Acambou.	*Albanie.*	Albania.
Achaïe.	Acaia.	*Albanais.*	Albanese.
Achéen.	Acheo.	*Albengue.*	Albenga.
Acharnis.	Acarni.	*Albigeois.*	Albigese.
Actium.	Azio.	*Albion.*	Albione.
Adembourg.	Ademburgo.	*Albuséme.*	Albusema.
Aderbijan.	Aderbiano.	*Alep.*	Aleppo.
Adrianople.	Adrianopoli.	*Alexandrette.*	Alessandretta.
Adriatique.	Adriatico.	*Alexandrie.*	Alessandria.
Adrumète.	Adrumeto.	*Aleutiennes.*	Aleuziane.
Afrique.	Africa.	*Alphée.*	Alfeo.
Africain.	Africano.	*Alger.*	Algieri.
Agen.	Agen.	*Algérien.*	Algerino.
Agénois.	Agenese.	*Alghier.*	Alghieri.
Haguenau.	Aghenò.	*Algrave.*	Algrave.
Agimère.	Agimera.	*Alais.*	Alesia.
Agnan.	Agnano.	*Halle.*	Alla.
Agogna.	Agogna.	*Allemagne.*	Alemagna.
		Allemand.	Alemanno.
		Allia.	Allia.

Alain.	Alano.
Almissa.	Almissa.
Alpes.	Alpi.
Alsace.	Alsazia.
Hautes-Alpes	Alte Alpi.
Altembourg.	Altemburgo.
Altemberg.	Altemberg.
Altin.	Altino.
Auvergne.	Alvergna.
Auvergnat.	Alvergnato.
Amantia.	Amanzia.
Amhara.	Amara.
Amasie.	Amasia.
Amazones	Amazzoni.
Amberg.	Amberga.
Hambourg.	Amburgo.
Hambourgeois	Amburghese.
Ameland.	Amelanda.
Amérique.	America.
Américain.	Americano.
Amour.	Amore.
Amorrhéen.	Amorreo.
Amphipolis.	Anfipoli.
Amphissa.	Anfissa.
Amphissien.	Anfisso.
Anatolie.	Anatolia.
Ancône.	Ancona.
Andalousie.	Andalusia.
Andrianople.	Andrianopoli.
Andros.	Andros.
Ardée.	Ardea.
Ardéate.	Ardeato.
Anjou.	Angiò.
Anglo-Saxon.	Anglo-Sassone
Anglesey.	Anglesey.
Angoumois.	Angomese.
Angrivarien.	Angrivariano.
Anna.	Anna.
Annapolis.	Annapoli.
Hanover. / *Hanovre.*	Annover.
Hannovrien.	Annoveriano.
Antarctique.	Antartico.
Antemne.	Antenna.
Antemnate.	Antennato.
Antibes.	Antibo.
Antilles.	Antille.
Antin.	Antino.
Antioche.	Antiochia.
Antipodes.	Antipodi.
Antium.	Anzio.
Anvers.	Anversa.
Aornos.	Aornos.
Aoste.	Aosta.
Apalachie.	Apalachia.
Apennin.	Appennino.
Appenzel.	Appenzel.
Aix-la-Chapelle.	Aquisgrana.
Aquitaine.	Aquitania.
Arabie.	Arabia.
Arabe.	Arabo.
Aragon.	Aragona.
Aragonais.	Aragonese.
Aras.	Aras.
Arbèles.	Arbelle.
Arbourg.	Arburgo.
Arcadie.	Arcadia.
Arcadien.	Arcade.
Arcananien.	Arcananiano.

Archangel.	Arcangelo.
Archipel.	Arcipelago.
Arcos.	Arco.
Ardée.	Ardea.
Ardéate.	Ardeato.
Ardennes.	Ardenne.
Argentière.	Argentiera.
Argie.	Argiva.
Argien.	Argivo.
Arginuses.	Arginuse.
Argos.	Argo.
Argow. *Argovie.*	Argovia.
Arménie.	Armenia.
Arménien.	Armeno.
Arminium.	Arminio.
Arsacides.	Arsacidi.
Asculum.	Ascoli.
Asie.	Asia.
Asiatique.	Asiatico.
Asmonéen.	Asmoneo.
Hesse.	Assia.
Hesséen, Hessois. *Hessien.*	Assiano.
Assyrie.	Assiria.
Assyrien.	Assirio.
Assise.	Assisi.
Asinare.	Asinaro.
Asopus.	Asopo.
Asturies.	Asturie.
Athènes.	Atene.
Athénien.	Ateniese.
Atlantique.	Atlantico.
Attique.	Attica.
Havane.	Avana.
Aventin.	Aventino.
Averne.	Averno.
Augsbourg.	Augusta.
Avignon.	Avignone.
Avignonais.	Avignonese.
Ausonia.	Ausonia.
Austrasie.	Austrasia.
Austrasien.	Austrasiano.
Autriche.	Austria.
Autrichien.	Austriaco.
Azem.	Azemo.
Azénay.	Azenaï.
Açores.	Azzorrè ec.

B.

Babylonien.	Babilonese.
Babylone.	Babilonia.
Bactriane.	Battriana.
Bactrien.	Battriano.
Baden.	Baden.
Bains.	Bagni.
Baïonne.	Baiona.
Balbeck.	Balbec.
Baléares.	Baleari.
Bamberg.	Bamberga.
Bambouc.	Bambuc.
Barbades.	Barbade.
Barbarie.	Barbaria.
Barcelonne.	Barcellona.
Barcelonnais.	Barcellonese.
Barcelonnette.	Barcellonetta.
Barlette.	Barletta.
Bâle.	Basilea.

Basilicate.	Basilicata.
Batavia.	Batavia.
Batave. *Batte.*	Batavo.
Batenbourg.	Batenburgo.
Bavarois.	Bavaro.
Bavière.	Baviera.
Bazadois.	Bazadois.
Belgique.	Belgica.
Belgrade.	Belgrado.
Bellune.	Belluno.
Bénévent.	Benevento.
Bengale.	Bengala.
Béotie.	Beozia.
Béotien.	Beozio.
Bergame.	Bergamo.
Berlin.	Berlino.
Bermudes.	Bermude.
Berne.	Berna.
Berwick.	Bervick.
Besançon.	Besanzone.
Bessarabie.	Bessarabia.
Bethléem.	Betelemme.
Bettembourg.	Bettemburgo.
Bigorre.	Bigorra.
Biscaye.	Biscaglia.
Biscayen.	Biscagliano.
Biserte.	Biserta.
Bithynie.	Bitinia.
Bithynien.	Bitiniano.
Byzance.	Bizanzio.
Byzantin.	Bizantino.
Bohême.	Boemia.
Bohémien.	Boemo.
Bologne.	Bologna.

Boulogne sur mer.	Bologna sul mare.
Bonne.	Bonna.
Bourbon.	Borbone.
Bourbonnais.	Borbonese.
Bordeaux.	Bordò.
Bourg.	Borgo.
Bourgade.	Borgata.
Bourgogne.	Borgogna.
Bourguignons.	Borgognesi.
Bosphore.	Bosforo.
Bosnie.	Bosnia.
Beauvais.	Boves.
Beauvaisis.	Bovese.
Bergame.	Bergamo.
Bergamasque.	Bergamasco.
Brabant.	Brabante.
Bragance.	Braganza.
Brandebourg.	Brandeburgo.
Brandebourgeois.	Brandeburghese.
Branchide.	Branchido.
Brésil.	Brasile.
Brésilien.	Brasiliano.
Brême.	Brema.
Bressan.	Bresciano.
Breslaw, Breslau.	Breslavia.
Brixen.	Brixen.
Bretagne.	Bretagna.
Breton.	Bretone.
Bretannique.	Bretannico.
Brie.	Bria.
Briançon.	Brianzone.
Briançonnais.	Brianzonese.

Brigante.	Brigantino.
Brindes. *Brundusium*	Brindisi.
Brisach.	Brisac.
Brisgaw.	Brisgovia.
Bromberg.	Bromberga.
Bruxelles.	Brusselles.
Brutien.	Bruzio.
Bucephala.	Bucefala.
Bude.	Buda.
Bouillon.	Buglione.
Bulgarie.	Bulgaria.
Bulgare.	Bulgaro ec.

C.

Cabulistan.	Cabulistan.
Cadix.	Cadice.
Cadorie.	Cadorie.
Cafrerie.	Cafreria.
Cafre.	Cafro.
Cayenne.	Caienna.
Caïre.	Cairo.
Calauria.	Calauria.
Chalcédoine.	Calcedonia.
Chalcédonien.	Calcedone.
Calédonie.	Caledonia.
Calédonien.	Caledone.
Calydonie.	Calidonia.
Calydonien.	Calidone.
Californie.	California.
Chalybes.	Calibo.
Calmar.	Calmar.
Calpe.	Calpe.
Kamakure.	Camacura.
Camarine.	Camarina.
Camboye. *Camboge.*	Camboia.
Cambresis.	Cambrese.
Cambridge.	Cambridge.
Canada.	Canada.
Canadois-dien.	Canadese.
Cananéen.	Cananeo.
Cananor.	Cananora.
Canaries.	Canarie.
Candie.	Candia.
Candiot-Candien.	Candiotto-Candiese.
Canée.	Canea.
Cannes.	Canne.
Cannibale. *Caraïbe.*	Cannibale.
Cantons Suisses.	Cantoni Svizzeri.
Capitanate.	Capitanata.
Capitole.	Campidoglio.
Cap.	Capo.
Capoue.	Capua.
Capouan.	Capuano.
Cappadoce.	Cappadocia.
Caprée.	Capri.
Caramanie.	Caramania.
Carcassonne.	Carcassona.
Cardie.	Cardia.
Cardonne.	Cardona.
Carduque.	Carduco.
Carélie.	Carelia.
Carélien.	Careliano.
Carie.	Cario.
Carien.	Cariano.

Caribde.	Cariddi.
Carignan.	Carignano.
Carinthie.	Carinzia.
Charleville.	Carleville.
Carlscroon.	Carls-crona.
Carmagnole.	Carmagnola.
Carmel.	Carmelo.
Carniole.	Carniola.
Caroline.	Carolina.
Carosqui.	Caroschi.
Carthagène.	Cartagena.
Carthage.	Cartagine.
Carthaginois.	Cartaginese.
Casal.	Casale.
Caserte.	Caserta.
Caspien.	Caspio.
Mer Caspienne.	Mar Caspio.
Cassovie.	Cassovia.
Château.	Castello.
Castille.	Castiglia.
Castillon.	Castiglione.
Catalogne.	Catalogna.
Catanduanes.	Catanduana.
Catane.	Catania.
Cattay.	Cattai.
Cattes.	Cattese.
Catolica.	Cattolica.
Cavaillon.	Cavaglione.
Caucase.	Caucaso.
Céfalonie.	Cefalonia.
Celtibère. / *Celtibérien.*	Celtibero.
Celte.	Celto.
Chéronée.	Ceronea.
Chérusques.	Cerusci.
Césarée.	Cesareo.
Celœna.	Celene.
Célésyrie.	Celesiria.
Cœnina ou Cé..	Cenina.
Cève.	Ceva.
Ceute.	Ceuta.
Ceilan.	Ceilan.
Cercina.	Cercina.
Céré.	Ceri.
Chiavennes.	Chiavenna.
Chieri ou Quiers.	Chieri.
Chine.	Cina.
Chinois.	Cinese.
Chio=Scio.	Chio=Scio.
Cibola.	Cibola.
Cyclades.	Cicladi.
Cydnus.	Cidno.
Cilicie.	Cilicia.
Cilicien.	Cilicio.
Cimbre.	Cimbro.
Cynocéphale.	Cinocefala.
Cypre.	Cipro.
Cyprien.	Cipriotto.
Circassie.	Circassia.
Circassien.	Circassiano.
Cyropolis.	Ciropoli.
Cysique.	Cisico.
Cissa.	Cissa.
Cythéron.	Citerone.
Citeium.	Cizia.
Claudium.	Claudio.
Clazomène.	Clazomene.
Clissa.	Clissa.

Cluse. Cluse.
Clusien. Clusiano.
Clusium. Chiusi.
Coblentz. Coblenza.
Cobourg. Coburgo.
Cochinchine. Cochinchina.
Comté. Contea.
Coimbre. Coimbro.
Coire. Coira.
Colche. Colchese.
Colchide. Colchide.
Cologne. Cologna.
Compostelle. Compostellá.
Condomois. Condomese.
Congo. Congo.
Congois. Conghese.
Copenhague. Copenaghen.
Copria. Copria.
Corcyre. Corcira.
Cordillières. Cordigliere.
Cordoue. Cordova.
Corée. Corea.
Corfou. Corfù.
Corybante. Coribanto.
Corinthe. Corinto C.tà
Corinthien. Corinto p.°
Coronée. Coronea.
Cornouailles. Cornovaglia.
Corse. Corsica e Corso.
Cortone. Cortona.
Cosaque. Cosacco.
Cos. Cos.
Cossire. Cossire.
Côte-d'or. Costa d'oro.
Constantine. Costantina.
Constantinople. Costantinopoli.
Constance. Costanza.
Cracovie. Cracovia.
Cranon. Cranone.
Crême. Crema.
Cremeniz. Cremeniz.
Crémone. Cremone.
Crémonais. Cremonese.
Crénide. Crenide.
Crète. Crete.
Crétois. Cretese.
Creuse. Creuza.
Crimée. Crimea.
Crimois. Crimese.
Christianople. Cristianopoli.
Christopolis. Cristopoli.
Croatie. Croazia.
Croate. Croazio.
Crotone. Crotone.
Crotoniate. Crotoniano.
Crustumeria. Crustumeria.
Cujavie. Cuiavia.
Coni. Cuneo.
Curdistan. Curdistan.
Cures. Curi.
Curète. Cureto.
Curiate. Curiato.
Courlande. Curlandia.
Curzola. Curzola.
Cursolaires. Cursolarie.
Cusco. Cusco.
Chiutay. Chiutaia.
Cuthéen. Cuteano ec.

D.

Dace.	Dacio.
Dagho.	Dago.
Dalmatie.	Dalmazia.
Daman.	Damano.
Damas.	Damasco.
Damiette.	Damiata.
Dancale. *Dancali.*	Dancali.
Danois.	Danese.
Dannemarck.	Danimarca.
Danube.	Danubio.
Dantzick.	Danzica.
Dantzickois.	Danzichese.
Dardanelles.	Dardanelli.
Dhaun.	Daun.
Décapole.	Decapoli.
Dauphiné.	Delfinato.
Delphe.	Delfo.
Delphien.	Delfiano.
Delhi ou Déli.	Deli.
Délos.	Delo.
Derbent.	Derbent.
Diamant.	Diamant.
Diarbech.	Diarbec.
Diephold.	Diefold.
Dijon.	Digione.
Dijonais.	Digionese.
Digne.	Digne.
Dyle (la).	la Dile.
Dionysiades.	Dionisiadi.
Dodone.	Dodona.
Dogat.	Dogado.
Dolope.	Doloppe.
Domingue S.nt	S. Domingo.
Donawert.	Donavert.
Daunien.	Dauno — Doniano.
Doire.	Dora.
Dordogne.	Dordogna.
Dordrecht.	Dordrec.
Dorien.	Doriano.
Dornoch.	Dornoc.
Dun.	Duno.
Draguignan.	Draghignano.
Drave.	Drava.
Dresde.	Dresda.
Drôme.	Droma.
Drugesin.	Drugesino.
Dublin.	Dublino.
Deux-Ponts ou Zweybruch.	Due Ponti o Sveibruch.
Dwine.	Duina.
Dunkerque.	Duncherque.
Durance.	Duranza.
Douvres.	Duvre ec.
Dyracchium.	Durazzo ec.

E.

Hébreu.	Ebreo.
Hébrides.	Ebridi.
Ebre ou Hebre.	Ebro.
Ecbatane.	Ecbatane.
Ecosse.	Scozia.
Ecossais.	Scozzese.
Eden.	Eden.
Edessa.	Edessa.

Edimbourg.	Edimburgo.
Eduen.	Eduano.
Ephèse.	Efeso.
Ephésien.	Efesiano.
Egeste.	Egesto.
Egestien.	Egestano.
Egine.	Egina.
Eginète.	Egineto.
Egypte.	Egitto.
Egyptien.	Egiziano.
Heidelberg.	Heidelberga.
Eylau.	Eilò.
Heilingen-Lande.	Eilingen-Lande.
Elatée.	Elatea.
Elbe.	Elba.
Elbing.	Elbinga.
Eléen.	Eleo, Elesso.
Eleusis.	Eleusi.
Eleusyne.	Eleusina.
Eleusynien.	Eleusino.
Hélicon.	Elicona.
Elymien.	Elimanno.
Hellespont.	Ellesponto.
Elme (S.t).	S. Elmo.
Hélote.	Elotto.
Helvétie.	Elvezia.
Helvétien.	Elveziano.
Emisa.	Emisa.
Emisien.	Emesiano.
Eolie.	Eolia.
Eolien.	Eoliano.
Epidaure.	Epidauro.
Epidaurien.	Epidauriano.
Epipole.	Epipoli.
Epire.	Epiro.
Epirote.	Epirota.
Eque.	Equo.
Héraclée.	Eraclea.
Erac.	Erac.
Erétria.	Eretria.
Erétrien.	Eretriese.
Erfurt.	Erfurt.
Ertzbourg.	Ergeburgo.
Erivan.	Erivano.
Hermione.	Ermione.
Hermion.	Ermionio.
Hérule.	Eruliano.
Erzerom.	Erzerum.
Excester.	Escester.
Espagne.	Spagna.
Espagnol.	Spagnuolo.
Estramadure.	Estramadura.
Estrehan.	Estrean.
Æta.	Eta.
Ethiopie.	Etiopia.
Ethiopien.	Etiopo.
Ætna ou Etna	Etna.
Etolie.	Etolia.
Etolien.	Etoliano.
Etrurie.	Etruria.
Etrurien.	Etrusco.
Eubée.	Eubea.
Euphrate.	Eufrate.
Evisses.	Evisse.
Europe.	Europa.
Européen.	Europeo.
Eurotas.	Eurota.
Exiles.	Exiles. ec.

F.

Falerne.	Falerno.
Falisque.	Faliscio.
Phalzbourg.	Falzburgo.
Famagouste ou Magozza.	Famagosta o Magozza.
Phare-Pharos.	Faro ec.
Farellons.	Farelloni(I.de')
Pharsale.	Farsale.
Phasien.	Faso.
Fère.	Fere.
Fidènes.	Fidene.
Fidénate.	Fidenate.
Fief.	Feudo.
Figeac.	Figeaco.
Phénicie.	Fenicia.
Phénicien.	Fenicio.
Ferentin.	Ferentino.
Ferrare.	Ferrara.
Flamand.	Fiammingo.
Flandre.	Fiandra.
Philadelphie.	Filadelfia.
Philippeville.	Filippeville.
Philippi.	Filippi.
Philippines.	Filippine (Is.)
Philippopolis.	Filippopoli.
Philispsbourg.	Filisburgo.
Philipstadt.	Filistad.
Philistéen.	Filisteo.
Final.	Finale.
Finistère.	Finisterre.
Finlandais.	Finlandese.
Finlande.	Finlandia.
Flandre.	Fiandra.
Flamand.	Fiammingo.
Flessingue.	Flessinga.
Fleurus.	Fleurus.
Florence.	Firenza.
Florentin.	Fiorentino.
Floride.	Florida.
Phocéen.	Focese.
Phocide.	Focide.
Fontaine.	Fontana.
Fontainebleau.	Fontenebló.
Formose.	Formosa.
Fornove.	Fornovo.
Forum.	Foro.
Franche-Comté.	Franca Contea.
Franchimont.	Franchimonte
France.	Francia.
Franc.	Franco.
Français.	Francese.
Franklin.	Franclino.
Franc.	Franco.
Francfort.	Francoforte.
Franconie.	Franconia.
Freudenthal.	Fredental.
Frédérik-sham.	Fredericsam.
Fribourg.	Friburgo.
Phrygie.	Frigia.
Phrygien.	Frigio.
Frisie.	Frisia.
Frison.	Frisone.
Frioul.	Friuli.
Frontignan.	Frontignano.
Fulde.	Fulda.

Phthiote.	Fitioto cc.
	G.
Gaète.	Gaeta.
Gaillac.	Gagliac.
Gallice.	Galizia.
Gallois.	Gallese.
Gaule.	Gallia.
Gaulois.	Gallo.
Gaugamède.	Gaugamede.
Gambie.	Gambia.
Gandie.	Gandia.
Garde.	Garda.
Garillan.	Garigliano.
Garonne.	Garonna.
Gâte.	Gate.
Gâtinais.	Gatinese.
Gaudens (S.t)	S. Gaudenzio.
Gaza.	Gaza.
Gedrosie.	Gedrosia.
Jemmapes.	Gemmape.
Gênes.	Genova.
Génois.	Genovese.
Genève.	Ginevra.
Génevois.	Ginevrino.
Gentioux.	Gentiux.
Georgie.	Georgia.
Georgien.	Georgiano.
Germanie.	Germania.
Germain.	Germano.
Jersey.	Gersei.
Jérusalem.	Gerusalemme.
Gête.	Geta.
Gêtique.	Getico.
Gétulie.	Getulia.
Jacques(S.t) *ou* *S.t Jago.*	S. Giacomo.
Jaen.	Giaen.
Jafanapatan.	Giafanapatan.
Jaffa.	Giaffa.
Jamaïque.	Giammaica.
Japon.	Giapone.
Japonais.	Giaponese.
Java.	Giava.
Javan.	Giavano.
Javer.	Giaver.
Gibraltar.	Gibilterra.
Jedo.	Giedo.
Jeso.	Gieso.
Joinville.	Gionville.
Jourdain.	Giordano.
Josaphat.	Giosafat.
Gironne.	Girona.
Gironde.	Gironda.
Juda.	Giuda.
Judée.	Giudea.
Juif.	Giudeo.
Juliers.	Giuliers.
Junsalam.	Giusalem.
Juttland.	Giuttland.
Glascow.	Glascovia.
Gnide.	Gnide.
Gomphi.	Gomphi.
Golconde.	Golconda.
Gordium.	Gordio.
Gordien.	Gordiano.
Gorice.	Gorizia.
Goth.	Goto.
Gotard (S.t)	S. Gottardo.

Gothie.	Gotia=Gozia.
Gothembourg.	Gottemburgo.
Gothland.	Gotlandia.
Grenade.	Granata.
Granique.	Granico.
Granville.	Granvilla.
Grèce.	Grecia.
Grec.	Greco.
Grison.	Grigione.
Groenland.	Groenlaudia.
Groningue.	Groninga.
Guadeloupe.	Guadalupa.
Guayaquil.	Guaiaquil.
Gualeor.	Gualeora.
Gascogne.	Guascogna.
Guastalle.	Guastalla.
Eugube.	Gubbio.
Gueldre.	Gueldria.
Gueldre.	Gueldrio.
Guienne.	Guiana.
Guinée.	Guinea.
Guise.	Guisa.
Guzarate.	Guzarata ec.

I.

Hibernie.	Ibernia.
Hibernois.	Ibernese.
Ibérie.	Iberia.
Ibérien. *Ibère.*	Iberiano.
Icénin.	Iceno.
Hydaspe.	Idaspe.
Idumée.	Idumea.
Iduméen.	Idumeo.
Ilières.	Jeres.
Iglaw.	Iglavia.
Ilinois.	Ilinese.
Illyrie.	Illiria.
Illyrien.	Illirico.
Inhambane.	Inambana.
Inde.	India.
Indien.	Indiano.
Angleterre.	Inghilterra.
Anglais.	Inglese.
Insubre.	Insubre.
Insubrien.	Insubriano.
Inowladislow.	Inulogs.
Youghal.	Jogalia.
Jonie.	Jonio.
Jonien.	Jonio.
Yonne.	Jonna.
Yoriman.	Jorimano.
Ypres.	Ipri.
Hircanie.	Ircania.
Hircanien.	Ircanio.
Ircan.	Ircano p.
Irken.	Irchen.
Irlande.	Irlanda.
Irlandais.	Irlandese.
Iroquois.	Irochese.
Irtiuskaïa.	Irtiuscaia.
Isabelle.	Isabella.
Isaurie.	Isauria.
Isaurien.	Isauriano.
Isembourg.	Isemburgo.
Ysendick.	Isendico.
Isère.	Isera.
Islande.	Islanda.
Islandais.	Islandese.

Ile.	Isola.
Ispahan.	Ispaan.
Yssel.	Issel.
Yssengeaux.	Issengio.
Israel.	Israele.
Israélite.	Israelita.
Ystad.	Istad.
Istevon.	Istevoniano.
Istrie.	Istria.
Istrien.	Istriano.
Ithaque.	Itaca.
Ithacien.	Itacenso.
Italie.	Italia.
Italien.	Italiano.
Judée.	Giudea.
Juif.	Giudeo.
Judembourg.	Judenburgo.
Yverdun.	Iverdun.
Ivrée.	Ivrea ec.

K.

Kildare.	Kildara.
Kilkenny.	Kilchenni.
Kingsale.	Kinsale.
Kiovie.	Kiovia.
Kiow.	Kiov.
Kolivan.	Kolivano.
Komore.	Komora ec.

L.

Lacédemone.	Lacedemonia.
Lacédemonien.	Lacedemone.
Laconie.	Laconia.
Laconien.	Laconio.
Ladembourg.	Ladenburgo.
Lamia.	Lamia.
Lampsaque.	Lampsaco.
Lancastre.	Lancastro.
Landes.	Lande.
Laodicéen.	Laodiceano.
Lapithe.	Lapiteo o Laziano.
Laponie.	Laponia.
Lapon.	Lapone.
Laquedives (il.)	Laquedive (is.)
Lataquié. / *Latichez.* / *Laodicée.*	Latachia o Lacdicea.
Latin.	Latino.
Latium.	Lazio.
Larisse.	Larissa.
Lauron.	Lauron.
Lawembourg.	Lavenburgo.
Lavinium.	Lavinio.
Lavinien.	Livinio p.
Léman (lac).	Lemano (lago.)
Lemnos.	Lenno.
Léon.	Leone.
Léontin.	Leontino.
Léontium.	Leonzio.
Lépante.	Lepanto.
Lergue.	Lergua.
Lierge.	Lierga.
Lérida.	Lerida.
Lerins.	Lerini.
Lerme.	Lerma.
Lesbos.	Lesbo.
Lestrigon.	Lestrigone.

Leucade.	Leucade.	*Locre.*	Locri.
Leuctres.	Leuttra.	*Locrien.*	Locrio.
Liban.	Libano.	*Loire.*	Loira.
Libye.	Libia.	*Lomagne.*	Lomagna.
Libyen.	Libiano.	*Lombardie.*	Lombardia.
Libau.	Libò.	*Lombard.*	Lombardo.
Libourne.	Liborno.	*Londres.*	Londra.
Lyk.	Lic.	*Lorraine.*	Lorena.
Lycaonien.	Licaonio.	*Lausanne.*	Losanna.
Lycie.	Licia.	*Louvain.*	Lovanio.
Lycien.	Licio.	*Lozère.*	Lozera.
Lydie.	Lidia.	*Lubeck.*	Lubecca.
Lydien.	Lidio.	*Luben.*	Lubena.
Liége.	Liegi.	*Layback.*	Lubiana.
Ligny.	Ligni.	*Lublin.*	Lublino.
Ligurie.	Liguria.	*Lucaies.*	Lucaie.
Ligurien.	Ligure.	*Lucanie.*	Lucania.
Liris.	Liris.	*Lucanien.*	Lucano.
Lille.	Lilla.	*Lucques.*	Lucca.
Limagne.	Limagna.	*Lucquais.*	Lucchese.
Limbourg.	Limburgo.	*Lucko.*	Lucco.
Languedoc.	Linguadoca.	*Lucerne.*	Lucerna.
Lyon.	Lione.	*Loudonais.*	Ludonese.
Lyonais.	Lionesi.	*Loudun.*	Ludun.
Lippe.	Lippa.	*Louisiane.*	Luisiana.
Leipsic.	Lipsia.	*Lunebourg.*	Luneburgo.
Lisbonne.	Lisbona.	*Lusace.*	Lusazia.
Lystrien.	Listriano.	*Lusitanie.*	Lusitania.
Lithuanie.	Lituania.	*Luxembourg.*	Lussenburgo.
Lithuanien.	Lituanese.	*Luxeuil.*	Lusseuil.
Livadie.	Livadia.	*Louvat.*	Luvat ec.
Livonie.	Livonia.		
Livonien.	Livonese.		**M.**
Livourne.	Livorno.		
Livournais.	Livornese.	*Macaçar.*	Macassar.

Macédoine.	Macedonia.	*Mantoue.*	Mantova.
Macédonien.	Macedone.	*Mantouan.*	Mantovano.
Magdalène.	Maddalena.	*Mahometta.*	Maometta.
Madère.	Madera.	*Mahon.*	Maone.
Maduré.	Maduro.	*Maragnon.*	Maragnone.
Magdebourg.	Magdeburgo.	*Marasch.*	Maras.
Magellanique.	Magellanica (Terra).	*Maracande.*	Maracanda.
		Marathon.	Maratona.
Magnésie.	Magnesia.	*Marche.*	Marca.
Mayence.	Magonza.	*Marck (la).*	Marca (la).
Mayenne.	Maienna.	*Marcoman.*	Marcomano.
Maine et Loire	Maina e Loira.	*Marienberg.*	Marienberga.
Majorque.	Maiorca.	*Marienbourg.*	Marienburgo.
Maire.	Maire.	*Marienthal.*	Mariental.
Maldives.	Maldive (Isole)	*Maryland.*	Mariland.
Malais.	Malese.	*Marlborough.*	Marlboroc.
Malte, Malthe.	Malta.	*Marmande.*	Marmanda.
Maltais.	Maltese.	*Marne.*	Marna.
Malvoisie.	Malvasia.	*Maroc.*	Marocco.
Malouines.	Maluine.	*Marpourg.*	Marpurgo.
Mamertin.	Mammertini.	*Marrane.*	Marrano.
Manchester.	Mancester.	*Marranelle.*	Marranello.
Mandy.	Mandi.	*Marseille.*	Marsiglia.
Mandranelle.	Mandranella.	*Marseillais.*	Marsigliesi.
Mandubien.	Mandubiano.	*Martignan.*	Martignano.
Mandurie.	Manduria.	*Martinique.*	Martinicca.
Mandurien.	Manduriano.	*Mascareigne*	Mascarino.
Maine.	Manese.	*Marcarin*	
Manche (la).	Manica (la).	*Masovie.*	Masovia.
Manille.	Manilla.	*Maestrich.*	Mastric.
Mansoure.	Mansoura.	*Matsumay.*	Matsumai.
Mantes.	Manta.	*Maure (S.te)*	S. Mauro.
Mantois.	Mantese.	*Maures.*	Mori.
Mantinée.	Mantinea.	*Mauritanie.*	Mauritania.
Mantinéen.	Mantineo.	*Mecque.*	Mecca.

Mecklembourg	Meclenburgo.	*Middelbourg.*	Middelburgo.
Mekrar ou Tis	Mecrar o Tis.	*Migdoine.*	Migdoina.
Médellin.	Medellin.	*Milan.*	Milano.
Médelpadie.	Medelpadia.	*Milanais.*	Milanese.
Médine.	Medina.	*Milet.*	Mileto.
Méditerranée.	Mediterraneo.	*Milésien.*	Milesiano.
Médie.	Media.	*Mindore.*	Mindora.
Mède.	Medo.	*Mingrelie.*	Mingrelia.
Mégare.	Megara.	*Minorque.*	Minorca.
Mégarise.	Megariso.	*Minturnes.*	Minturno.
Mainyngen.	Meininga.	*Mirabel.*	Mirabello.
Méliapour.	Meliapor.	*Mirande.*	Miranda.
Mélille.	Melilla.	*Mirandole.*	Mirandola.
Memmingen.	Memminga.	*Mirebeau.*	Mirebò.
Mende.	Menda.	*Mirevaux.*	Mirevò.
Ménéhould S.te	S.ta Menechilde	*Myrmidon.*	Mirmidone.
Mein.	Meno.	*Mysènes.*	Miseno.
Menton.	Mentone.	*Misie.*	Misia.
Méquinença.	Mequinenza.	*Mysore.*	Misora.
Mercien.	Merciano.	*Mitène.*	Mitena.
Mersbourg.	Mersburgo.	*Mithylène.*	Mitileno.
Mœsie=Mésie	Mesia.	*Mithylénien.*	Mitileneo.
Mœsien.	Mesiano.	*Modène.*	Modena.
Mésopotamie.	Mesopotamia.	*Moldavie.*	Moldavia.
Messénie.	Messenia.	*Molise.*	Molissa.
Messénien.	Messenio.	*Molsheim.*	Molseim.
Messine.	Messina.	*Molosse.*	Molosso.
Messinais.	Messinese.	*Moluques.*	Molucche.
Messinien.	Messiniano.	*Montbaze.*	Monbaze.
Messin.	Messino.	*Montbazon.*	Monbazon.
Mételin.	Meteline.	*Montbrison.*	Monbrison.
Méthymne.	Metinna.	*Mondragon.*	Mondragone.
Méthone.	Metone.	*Monferrat.*	Monferrato.
Mycale.	Micale.	*Montmélian.*	Monmeliano.
Michaelove.	Michelova.	*Montmorency.*	Monmorenci.

Montréal.	Monreale.
Mont-Alban.	Montalbano.
Mont-Blanc.	Monte Bianco.
Mont-Cassin.	Monte-Casino.
Mont-Cenis.	Monte Cenisio.
Mont-fiscel.	Montefiscello.
Montélimar.	Montelimare.
Montauban.	Montoban.
Montreuil.	Montrellia.
Morave.	Moravia.
Morave.	Moravo.
Morée.	Morea.
More.	Moro.
Maurienne.	Morienna.
Meuse.	Mosa.
Moscou.	Mosca.
Moskou.	
Moscovie.	Moscovia.
Moscovite.	Moscovita.
(*Russe.*	Russo.)
Moselle.	Mosella.
Mosellane.	Mosellana.
Multan.	Multano.
Munster.	Munster.
Murcie.	Murcia ec.

N.

Nadravie.	Nádravia.
Nankin.	Nanchina.
Nancy.	Nanci.
Napoléon.	Napoleone.
Napoléonville.	Napoleone(C.ta
Naples.	Napoli.
Napolitain.	Nopolitano.
Nassau.	Nasso.
Natolie.	Natolia.
Navarin.	Navarino.
Navarre.	Navarra.
Naumbourg.	Naunburgo.
Naxie.	Nassia.
Naxos.	Nasso.
Nazareth.	Nazaret.
S.t Nazaire.	S. Nazaro.
Negrepont.	Negroponte.
Nellenbourg.	Nellenburgo.
Néricie.	Nerizia.
Nerva.	Nerva.
Nervien.	Nerviano.
Nèthes (Deux)	Due Nethe.
Neupacte.	Neupatto.
Nicée.	Nicea.
Nice.	Nizza.
Nicolas (S.t)	S. Nicolas.
Nicomédie.	Nicomedia.
Nicoping.	Nicopingo.
Nigritie.	Nigrizia.
Nyland.	Nilandia.
Nil.	Nilo.
Nymbourg.	Nimburgo.
Nimègue.	Nimega.
Nîmes.	Nime.
Ninive.	Ninive.
Nive.	Niva.
Nivernais.	Nivernese.
Niulhau.	Niulano.
Nole.	Nola.
Norfolk.	Norfolk.
Norique.	Norico.
Norimberg.	Norimberga.

Normandie.	Normandia.
Normand.	Normanno.
Northumberland.	Nortumberlandia.
Norwége.	Norvegia.
Norwégien.	Norvegio.
Nottingham.	Nottingam.
Noval.	Novale.
Novalaisé.	Novalese.
Novare.	Novara.
Novembourg.	Novenburgo.
Novigrad.	Novigrado.
Novogrodeck.	Novogrodecca.
Newport.	Novoporto.
Nubie.	Nubia.
Nubien.	Nubiano.
Numance.	Numanzia.
Numantin.	Numantino.
Numidie.	Numidia.
Numide.	Numido ec.

O.

Océan.	Oceano.
Oudenarde.	Odenarda.
Œbalien.	Œbaliano.
Œland.	Œlandia.
Oétan.	Oetano.
Offembourg.	Offenburgo.
Oye.	Oia.
Oise.	Oisa.
Hollande.	Olanda.
Hollandais.	Olandesi.
Oldembourg.	Oldenburgo.
Oléron.	Olerona.
Olika.	Olica.
Olympe.	Olimpo.
Olinde.	Olinda.
Olivença.	Olivenza.
Olmutz.	Olmuzza.
Olnitz.	Olnizza.
Olonno.	Olona.
Olsatie.	Olsazia.
Holstein.	Olstein.
Holstenois.	Olstenese.
Olynthien.	Olinto.
Oneille.	Oneglia.
One.	Ono.
Oppelen.	Oppelano.
Orcades.	Orcadi.
Orchomène.	Orcomene.
Ordingen.	Ordinga.
Orée.	Orea.
Oregrund.	Oregrunda.
Orembourg.	Orenburgo.
Orihuela.	Origuella.
Orichum.	Orico.
Orlamunde.	Orlamunda.
Orléans.	Orleans.
Orléanais.	Orleanese.
Orne.	Orna.
Ortelsbourg.	Ortelsburgo.
Orviète.	Orvieto.
Osnabruck.	Osnabrucco.
Oxœ.	Ossu.
Oxiens.	Ossiani.
Ostende.	Ostenda.
Ost-Frise.	Ost-Frisia.
Ostie.	Ostia.
Ostrogot.	Ostrogoto.

Ostrogothie.	Ostogozia.
Otrante.	Otranto.
Oetting. / *Oettingen.*	Ottinga.
Owar.	Ovar.
Owerre. / *Oveiro.*	Oviero ec.

P.

Paderborn.	Paderbona.
Paderne.	Paderno.
Padoue.	Padova.
Padstow.	Padstovia.
Pays-Bas.	Paesi-Bassi.
Paphlagonie.	Pafflagonia.
Paille.	Paglia.
Palatinat.	Palatinato.
Paleneia.	Palenzia.
Palerme.	Palermo.
Palermitain.	Palermitano.
Palestine.	Palestina.
Palestrine.	Palestrina.
Palisse.	Palisse.
Palian.	Palliano.
Palmyre.	Palmira.
Palmyrénien.	Palmireno.
Palmose.	Palmosa.
Palus-Méotides.	Paludi Meotidi.
Marais-Pontins.	Paludi Pontine.
Pampelune.	Pamplona.
Pamphilie.	Pamfilia.
Panay.	Panai.
Panaro.	Panaro.
Pandatarie.	Pandataria.
Pannonie.	Pannonia.
Panorme.	Panorme.
Pantalaire.	Pantalaria.
Pappenheim.	Pappeneim.
Paraguay.	Paraguai.
Paris.	Parigi.
Parisien.	Parigino.
Parme.	Parma.
Parnasse.	Parnasso.
Parthe.	Parto.
Parthénie.	Partonia.
Passau.	Passavia.
Pate.	Pata.
Patagon.	Patagonio.
Patane.	Patana.
Patras.	Patrasso.
Pavie.	Pavia.
Pékin.	Pechino.
Péene.	Peena.
Pegnaflor.	Pegnaflore.
Pelew.	Pelev.
Péloponèse.	Peloponeso.
Péloponésien.	Peloponnesiano.
Pélusium. / *Péluse.*	Pelusio.
Pembroke.	Pembroche.
Pensilvanie.	Pensilvania.
Pentapolitain.	Pentapolitano.
Pénée.	Peneo.
Perche.	Percese.
Pergame.	Pergamo.
Perguménien.	Pergameniano.

Pergole.	Pergola.
Perleberg.	Perleberga.
Permski.	Perma.
Perme.	
Péronne.	Peronna.
Perpignan.	Perpignano.
Perrhèbe.	Perrebiano.
Perrhébien.	
Perse.	Persia.
Persan-Perse.	Persiano.
Persique.	Persico.
Pertois.	Pertese.
Pérouse.	Perugia.
Pérou.	Peru.
Péruvien.	Peruviano.
Périnthe.	Perinto.
Pescadores.	Pescatorie.
Pétersbourg S.t	Petersburg (S.)
Péterwaradin.	Petervaradino.
Petricaw.	Petricav.
Pétronelle.	Petronella.
Pétronie.	Petronia.
Peucète.	Peucete.
Plaisance.	Piacenza.
Platée.	Platea.
Platéen.	Plateo.
Plemmyre.	Plemmira.
Picardie.	Piccardia.
Picard.	Piccardo.
Piémont.	Piemonte.
Piémontais.	Piemontese.
Pinare.	Pinaro.
Pinde.	Pindo.
Pignerol.	Pignerolo.
Pyrénées.	Pirenei.
Pyrée.	Pireo.
Pyritz.	Piritz.
Pise.	Pisa.
Pyseck.	Pisech.
Picte.	Pitto.
Plombières.	Plombiere.
Podolie.	Podoli.
Poïssy.	Poissi.
Poitiers.	Poitier.
Poitou.	Poitu.
Polesin.	Polesine.
Poligny.	Poligni.
Polimour.	Polimura.
Polonnais.	Polonese.
Pologne.	Polonia.
Polotosck.	Polotoschia.
Pomègue.	Pomega.
Poméranie.	Pomerania.
Pomérelie.	Pomerelia.
Poncie, Ponces.	Poncie, Ponza.
Pondichéry.	Pondicheri.
Pont-Euxin.	Ponte Eusino.
Pont ou Pons.	Ponto.
Pontrémoli.	Pontremoli.
Porthmos.	Portmos.
Portugal.	Portogallo.
Portugais.	Portughese.
Port-Royal.	Porto Reale.
Potidée.	Potidea.
Potzdam.	Posdamo.
Prague.	Praga.
Presbourg.	Presburgo.
Preslaw.	Preslavia.
Preneste.	Preneste.
Prisren.	Prisrene.

Provence.	Provenza.
Provençal.	Provenzale.
Provinces-Unies.	Provincie Unite.
Prusse.	Prussia.
Prussien.	Prussiano.
Pouille.	Puglia.
Pultawa.	Pultava ec.

Q.

Quarner.	Quarnero.
Quirinal.	Quirinale ec.

R.

Rachore.	Racora.
Raconi.	Racconigi.
Rakonick.	Rachonich.
Raguse.	Ragusa.
Ragusais.	Raguseo.
Rasebourg.	Raseburgo.
Ratisbonne.	Ratisbona.
Ratzbourg.	Ratzburgo.
Ravenne.	Ravenna.
Ravensberg.	Ravensberga.
Ravensbourg.	Ravensburgo.
Réading.	Readinga.
Réthel.	Rethel.
Rhimberg.	Remberga.
Remois.	Remese.
Remy (S.t)	S. Remigio.
Rendsbourg.	Rendsburgo.
Rhin.	Reno.
Rhète, *Rhétien.*	Reto, Reziano.
Rille.	Rilla.
Rouanne. *Roanne.*	Roanne.
Rochelle (la).	la Roccella.
Roche.	Rocca.
Rhône.	Rodano.
Rhodes.	Rodi.
Rhodien.	Rodiano.
Rodolphsworth.	Rodolfiverda.
Roër.	Roer.
Rouerge.	Roergio.
Rome.	Roma.
Romain.	Romano.
Romanie.	Romania.
Rumois.	Romese.
Romarantin.	Romarantino.
Rosette. *Rousset.* *Raschild.*	Rosetta.
Rosie. *Rosée.*	Rosia.
Ross.	Rossia.
Roussillon.	Rossiglione.
Rouge (la Mer)	Mare Rosso.
Rotembourg.	Rotenburgo.
Roterdam.	Roterdamo.
Rubicon.	Rubicone.
Roubière.	Rubiera.
Rugenwalde.	Rugenvalde.
Rupelmonde.	Rupelmonda.
Rupin.	Rupino.
Ruremonde.	Ruremonda.
Reuss.	Russ.
Russie.	Russia.

Russe. Russo, Russiano.
Russien. Russo, Russiano.
Rutule. Rutulo.
Routland. Rutland ec.

S.

Sabine. Sabine.
Sabin. Sabino.
Sablestan. Sablestano.
Sabou. Sabù.
Sacanie. Sacania.
Sacca ou Xacca. Sacca.
Sacéens. Saci.
Sagonte. Sagunto.
Sagre. Sagra.
Sayda. Saida.
Salamanque. Salamanca.
Salamine. Salamina.
Salente. Salento.
Salentin. Salentino.
Salerne. Salerno.
Salzbourg. Salisburgo.
Salmydesse. Salmidea.
Salonicki. Salonico.
Salonique. Salonico.
Saltash. Saltas.
Salvador ou Banza. Salvatore o Banza.
Saluces. Saluzzo.
Saltz. Salza.
Samarcande. Samarcanda.
Samarie. Samaria.
Samaritain. Samaritano.

Sambhal. Sambal.
Sambhale. Sambalo.
Sambre. Sambra.
Samnium. Sannio.
Samnite. Sannito.
Samos. Samo.
Samogitie. Samogizia.
Samoïède. Samoiedo.
Samothrace. Samotracia.
Samsche. Samsca.
Samsoun. Samsum.
Sancian. Sanciano.
Sendomir. Sandomiro.
Sandre. Sandra.
Sandwich. Sandvic.
Sangerhausen. Sangerausen.
Santa-Cruz. Santa Croce.
Santillane. Santillana.
Saóne. Saona.
Sare ou Sarine. Sara o Sarina.
Sarrasin. Saracino.
Saragosse. Saragozza.
Saratof. Saratovia.
Saratof. Saratovia.
Sarbourg. Sarburgo.
Sardaigne. Sardegna.
Sarde. Sardo.
Sarguemine. Sarguemina.
Sarmatie. Sarmazia.
Sarmate. Sarmato.
Sar-Louis. Sar-Luigi.
Sarre. Sarra.
Sarthe. Sarta.
Sartène. Sartena.
Sarzane. Sarzana.

Saxembourg.	Sassenburgo.
Sas-Ferrat.	Sassoferrato.
Saxuma.	Sassoma.
Saxon.	Sassone.
Saxe.	Sassonia.
Save.	Sava.
Savanah.	Savana.
Savenay.	Savenè.
Saverne.	Saverna.
Savillan.	Savigliano.
Sault.	Sault o Salto.
Savoie.	Savoia.
Savoyard.	Savoiardo.
Savolax.	Savolax.
Savone.	Savona.
Schanenbourg.	Scalemburgo.
Scamakie.	Scamachia.
Scandinavie.	Scandinavia.
Scandinavien.	Scandinavo.
Scarbourg.	Scarburgo.
Scarnitz.	Scarnizza.
Scarpe.	Scarpa.
Escaut.	Schelda.
Schoenberg.	Schenberga.
Schemnitz.	Schemnizza.
Esclavonie.	Schiavonia.
Esclavon.	Schiavone.
Schifelbein.	Schievelbein.
Chalais.	Sciablese.
Schaffouse.	Sciaffusa.
Châlonne.	Scialona.
Châlonnais.	Scialonese.
Chambéry.	Sciamberi.
Champagne.	Sciampagna.
Chartres.	Sciartres.
Chatillon.	Sciatillon.
Cherbourg.	Scierburgo.
Scylla.	Scilla.
Chaumont.	Sciomont.
Chiomontais.	Sciomontese.
Scythe. / *Scyte.*	Scita.
Scythie.	Scizia.
Schoonhove.	Scoonovia.
Ecosse.	Scozia.
Ecossais.	Scozzese.
Schweidnitz.	Scveidniz.
Schwerin.	Scverino.
Schwitz.	Scuitz.
Schouten.	Scuten.
Séchelles (Iles)	Is. Secelle.
Séchingen.	Sechinga.
Sédan.	Sedano.
Ségorbe.	Segorba.
Ségovie.	Segovia.
Selkirk.	Selchirca.
Selivrée.	Selivra.
Sale.	Salo.
Semlin.	Scmelino.
Semigalle.	Semigalla.
Sayn ou Sehn.	Sen.
Schnacken-bourg.	Senachenburgo.
Seine.	Senna.
Sénonais.	Senonese.
Sentine.	Sentina.
Seronge.	Serongia.
Serre-Lionne.	Serra-Liona.
Servie.	Servia.
Sevennes.	Sevenne.

Sèvre.	Sevra.
Sphacterie.	Sfatteria.
Siam.	Siam.
Siamois.	Siamese.
Sibarite.	Sibarita.
Sibérie.	Siberia.
Sibérien.	Siberiano.
Sicile.	Sicilia.
Sicilien.	Siciliano.
Sicyone.	Sicione.
Sidonien.	Sidone.
Sienne.	Siena.
Siennois.	Sienese.
Silénople.	Silenopoli.
Silistrie.	Silistria.
Sillopole.	Sillopoli.
Silure.	Siluro.
Sigmaringen.	Simmaringa.
Siponte.	Siponto.
Sipontin.	Sipontino.
Syracuse.	Siracusa.
Syracusain.	Siracusano.
Siradie.	Siradia.
Sirènes (Iles)	Is. Sirene.
Sirfin.	Sirfino.
Sirfion.	Sirfione.
Syrie.	Siria.
Syrien.	Siriaco.
Sirmich.	Sirmio.
Syrtes.	Sirte.
Siton.	Sitone.
Sitonie.	Sitonia.
Séville.	Siviglia.
Sioule.	Siula.
Sleswich.	Slevic.
Sluczh.	Slucz.
Smalkalde.	Smalcalda.
Smolensko.	Smolenco.
Smyrne.	Smirna.
Sochus.	Soco.
Sulffolck.	Suffolck.
Soubise.	Sobisa.
Sodôme.	Sodoma.
Sophène.	Soffene.
Sophie.	Sofia.
Sophite.	Sofite.
Sophonia.	Soffonia.
Sophron.	Sofron.
Soldin.	Soldino.
Solpharino.	Solfarino.
Solms.	Solma.
Zolnoch.	Solnoco.
Sologne.	Sologna.
Somerset.	Sommerset.
Somme.	Somma o Sommana.
Sonde (Iles de la).	(Isola della Sonda.)
Sonnebourg.	Sonneburgo.
Soraw.	Soravia.
Sorbonne.	Sorbona.
Sorgue.	Sorga.
Sorie. *Souristan.*	Soria o Soristano.
Sorlingues (Il.)	Is. Sorlinghe.
Soroch.	Sorocca.
Espagne.	Spagna.
Espagnol.	Spagnuolo.
Sparte.	Sparta.
Spartiate.	Spartano.

Spey ou Spée.	Spea.
Spezia.	Spezia.
Spire.	Spira.
Spolette.	Spoleto.
Sprée.	Sprea.
Spremberg.	Spremberga.
Etang.	Stagno.
Stalimène. *Lemnos.*	Stalimeno, o Lemno.
Stampalie.	Stampalia.
Stanchon.	Stanchio.
Stégebourg.	Stegeburgo.
Stein.	Stenio.
Sterling.	Sterlingo.
Stetin.	Stetino.
Stirie.	Stiria.
Stokolm, ou Stockholm.	Stocolma.
Stormarie.	Stormaria.
Stralsund.	Stralsundo.
Strasbourg.	Strasburgo.
Stromberg.	Stomberga.
Stutgard.	Stutgarda.
Sudermanie.	Sudermania.
Suabe.	Svevia.
Suève.	Svevo.
Suède.	Svezia.
Suédois.	Svedese.
Suez.	Suez.
Zwickow.	Svicov.
Suisse.	Svizzera.
Suisse.	Svizzero.
Soule.	Sule.
Sundebourg.	Sundeburgo.
Supara.	Supara.
Soure.	Sura.
Suse.	Susa.
Suterlande.	Suterlandia ec.

T.

Tabristan.	Tabrestano.
Thabor.	Taborre.
Tachou.	Tachu.
Tage.	Tago.
Tay, Tuve ou Touède.	Tai, Tuve o Toede.
Taygète ou Tégète.	Taigete.
Thamise.	Tamigi.
Tanagra.	Tanagra.
Tanaïs.	Tanai.
Tanaïtéen.	Ab. del Tanai.
Tégéen.	Tegeato.
Tarente.	Taranto.
Tarentin.	Tarentino.
Tarascon.	Tarascone.
Taraçona.	Tarazona.
Tarbes.	Tarbe.
Targovisk.	Targovisco.
Tariffe.	Tariffa.
Tarragone.	Tarragona.
Tarse.	Tarso.
Tartarie.	Tartaria.
Tartare.	Tartaro.
Tarquinie.	Tarquinia.
Thaso.	Taso.
Tassing.	Tassinga.
Tatinou.	Tatinu.
Tavastland. *Tavastus.*	Tavastia.

Taurus.	Tauro.	*Tibériade.*	Tiberiade.
Tauranie.	Taurania.	*Thibet.*	Tibet.
Tauris.	Tauride.	*Teysse.*	Tibisco.
Thèbes.	Tebe.	*Tigre.*	Tigro.
Thébain.	Tebano.	*Tine.*	Tino.
Tébeïbelt.	Tebeibel.	*Tirinte.*	Tirinto.
Teck.	Tec.	*Tyr.*	Tiro.
Tecklembourg.	Teclenburgo.	*Tyrien.*	Tirio.
Técore.	Tecora.	*Tirrhène(mer)*	Tirreno (mare)
Tégérensée.	Tegerensea.	*Tirrhénien.*	Tirreno, Toscano.
Tégyre.	Tegira.		
Temeswar. *Temiswar.*	Temisvar.	*Tirnau.*	Tirnavia.
		Tirol.	Tirolo.
Tempé.	Tempe.	*Tirolien.*	Tirolese.
Tende.	Tenda.	*Tobolsk.*	Tobolsc.
Ténériffe.	Tenerifa.	*Tocayma.*	Tocaima.
Tenèze.	Tenez.	*Tokai.*	Tochai.
Tercki.	Terchi.	*Toggenbourg* *Tockerbourg*	Toggenburgo.
Tergowist.	Tergovisto.		
Thermopyles.	Termopili.	*Tolède.*	Toledo.
Terouane.	Terovana.	*Tolentin.*	Tolentino.
Terracine.	Terracina.	*Toulon.*	Tolone.
Terre-ferme.	Terra ferma.	*Toulouse.*	Tolosa.
Terre-neuve.	Terra nuova.	*Toloza.*	Toloza.
Tercère.	Tersera.	*Tudesque.*	Tedesco. Vedi Alemanno.
Tesin.	Tesino o Ticino		
Thessalie.	Tessalia.	*Tunquin.*	Tonchino.
Thessalien.	Tessalo.	*Tomderen.*	Tonderino.
Thessalonique.	Tessalonica.	*Tonningen.*	Tonninga.
Thespie.	Tespia.	*Tordesillas.*	Tordesilla.
Thespien.	Tespio.	*Turin.*	Torino.
Tewksbury.	Teuchsburia.	*Turinais.*	Torinese.
Tibre.	Tevere.	*Tornaw.*	Tornavia.
Teuton.	Teutone.	*Torres-Novas.*	Tornova.
Teutonique.	Teutonico.	*Torres-Vedras.*	Torvedra.

Tortone.	Tortona.
Tortose.	Tortosa.
Toscane.	Toscana.
Toscan.	Toscano.
Thoun.	Toun.
Thrace.	Trace.
Thrace.	Tracia.
Trachinie.	Trachinia.
Trachinien.	Trachinio.
Transilvanie.	Transilvania.
Trasymène.	Trasimeno.
Trave.	Trava.
Travemunde.	Travemunda.
Trébie.	Trebia.
Trébisonde.	Trebisonda.
Trêmecen.	Tremecen.
Trente.	Trento.
Trèves.	Treveri.
Trévoux.	Trevigi.
Trévise.	Trevisi.
Trézène.	Trezene.
Triballe.	Triballo.
Tribelien.	Triballo.
Triconie.	Triconia.
Troie, Troye.	Troia.
Troyen.	Troiano.
Tubingen.	Tubingo.
Tuelde.	Tuelda.
Toul.	Tul.
Tulne.	Tulna.
Tunis.	Tunisi.
Turquie.	Turchia.
Turc.	Turco.
Turcomanie.	Turcomania.
Turenne.	Turena.

Thurgovie.	Turgovia.
Thuringe.	Turingia.
Thuringiens.	Turingie.
Touraine.	Turrena.
Tours.	Turs.

V.

Waal.	Vaal.
Waga.	Vaga.
Vagélitie.	Vagelizia.
Valladolid.	Vagliadolid.
Wagrie.	Vagria.
Valachie.	Valachia.
Valaque.	Valachi.
Walcheren.	Valcheren.
Vaucluse.	Valchiusa.
Valdeck.	Valdec.
Waldshut.	Valdshut.
Waldstena.	Valdstena.
Valentin.	Valentino.
Valentinois.	Valentinese.
Valence.	Valenza.
Valens.	Valenti.
Valais.	Valese.
Valésie.	Valesia.
Wallembourg.	Vallenburgo.
Wallon.	Vallone.
Valmonton.	Valmontone.
Valogne.	Valogna.
Walpon.	Valpon.
Valtelline.	Valtellina.
Walthein.	Valthein.
Vandalie.	Vandalia.
Vandale.	Vandalo.

Vendée.	Vandea.	*Wesel.*	Vesel.
Vendéen.	Vandeo.	*Weser.*	Veser.
Wangen.	Vangen.	*Vexin.*	Vessinese.
Waradin.	Varadino.	*Westeras.*	Vesteras.
Warberg.	Varberga.	*Westernes.*	Vesterne.
Wardhus.	Vardusio.	*Westphalie.*	Vestfalia.
Warington.	Varington.	*Westmanie.*	Vestmania.
Var.	Varo.	*Westminster.*	Vestminster.
Varsovie.	Varsavia.	*Westmorland.*	Vestmorland.
Warwick.	Varvich.	*Westervick.*	Vestravico.
Wasa.	Vasa.	*Vésuve.*	Vesuvio.
Washington.	Vasington.	*Vétéravie.*	Veteravia.
Wasserbourg.	Vasseburgo.	*Vétérave.*	Veteravio.
Waterford.	Vaterford.	*Ufa.*	Uffa.
Vatican.	Vaticano.	*Uglitsck.*	Uglisca.
Uberlingen.	Uberlinga.	*Wibourg.*	Viburgo.
Ukraine.	Ucrania.	*Vicence.*	Vicenza.
Hudson.	Udson.	*Wick ou Vic.*	Vich o Vico.
Weibstat.	Veibstat.	*Wicklow.*	Viclov.
Weiden.	Veiden.	*Vienne.*	Vienna.
Véies.	Veio.	*Viennois.*	Viennese.
Véient.	Veiento.	*Villaine.*	Vilena.
Weimar.	Veimar.	*Villach.*	Villaco.
Weissembourg	Veissenburgo.	*Villefranche.*	Villafranca.
Venasque.	Venasca.	*Villeneuve.*	Villanuova.
Wéner.	Vener.	*Williamsbourg*	Villiamsburgo.
Venise.	Venezia.	*Wilna.*	Vilna.
Vénitien.	Veneziano.	*Wiltonie.*	Viltonia.
Venaissin.	Venosino.	*Vilvorde.*	Vilvorda.
Ventimille.	Ventimiglia.	*Wilts.*	Vilt.
Vence.	Venza.	*Weymouth.*	Vimuzio.
Verceil.	Vercelli.	*Winchester.*	Vincester.
Véronne.	Verona.	*Virginie.*	Virginia.
Versailles.	Versaglies.	*Wirtemberg.*	Virtemberga.
Wertheim.	Vertheim.	*Wisby.*	Visby.

Visigoth.	Visigoto.	*Ombrie.*	Umbria.
Wismar.	Vismar.	*Wurtzbourg.*	Vurtzburgo.
Vistule (la)	la Vistola.	*Uxien.*	Ussieno.
Witepsk.	Vitepschi.		
Viterbe.	Viterbo.		X.
Wittemberg.	Vittemberga.		
Vivarais.	Vivarese.	*Xante.*	Xanto.
Vize.	Viza.	*Xantien.*	Citt.° di Xanto.
Ulm.	Ulma.	*Xilocastro.*	Xilocastro.
Wlodimiers.	Ulodismeria.	*Ximo.*	Ximo.
Hongrie.	Ungheria.		
Hongrois.	Unghero.		Y.
Huns.	Unni.		
Wolaw.	Volavia.	*Yorck.*	Yorch.
Wolffenbuttel.	Volfenbuttel.		
Wolga.	Volga.		Z.
Wolgast.	Volgastia.		
Volhinie.	Volinia.	*Zabare.*	Zabara.
Vormarck.	Volmarch.	*Zacynthe.*	Zacinto.
Wolodimir.	Volodimiro.	*Zaghawa.*	Zagava.
Wologda.	Vologda.	*Zaïre.*	Zairo.
Volsque.	Volsco.	*Zama.*	Zama.
Volterre.	Volterra.	*Zamoski.*	Zamoschi.
Woolwick.	Voolwick.	*Zénobie.*	Zenobia.
Worcester.	Volcester.	*Zélande.*	Zelanda.
Worms.	Vorms.	*Zemble.*	Zembla.
Voronetz.	Voronese.	*(Nouvelle.*	Nuova.)
Uplande.	Uplanda.	*Zyp.*	Zip.
Uranople.	Uranopoli.	*Zytonnière.*	Zitonniere.
Urbin.	Urbino.	*Zolnoch.*	Zolnoco.
Hurons.	Urono.	*Zuydersée.*	Zuidersè.
Usbeks.	Usbeky.	*Zulpha.*	Zulfa.
Houssa.	Ussa.	*Zurich.*	Zurigo.
Utique.	Utica.	*Zutphen.*	Zutfen,
Utrecht.	Utrecht.	*Zwol.*	Zuvol.

*

Osservazione.

Servendomi delle espressioni medesime di cui il Sig.r Alberti fa uso nel suo Dizionario (da me seguito sì nella Tavola de'nomi propri di uomini, che in quest'ultima delle Nazioni, per mettere sotto gli occhi de'miei allievi una schiera di nomi di geografia che posson esser loro utili nelle traduzioni), li prevengo che in questa « restano ommessi *anche la* » *maggior parte di* tutt'i nomi che possono scriversi unifor- » memente nelle due lingue ». Però ho avuto cura d'inserire alla prima Tavola altri nomi di uomini moderni e latini, ed alla seconda quei di Città, Fiumi, Isole, Popoli ec., degli antichi tempi estratti da Vosgien che sono più rinomati nelle Istorie Greca e Romana del Sig.r Goldsmith.

VOCABOLARIO USUALE.

TERRA. *TERRE.*

Monte. *Mont.*
Bosco. *Bois.*
Foresta. *Forêt.*
Campo. *Champ.*
Deserto. *Désert.*
Fango. *Boue, crotte.*
Luogo fangoso. *Bourbier.*
Fanghiglia. *Lieu fangeux.*
Caverna. *Caverne.*
Arena, ghiaia. *Sable, gravier.*
Riva. *Rivage.*
Uligine. *Umidité de la terre.*
Isola, isoletta. *Ile, îlot.*
Penisola. *Presqu'île, péninsule.*
Maremma. *Lande.*
Miniera. *Mine.*
Petriera. *Carrière.*
Strettezza del monte. *Gorge d'une montagne.*
Foce. *Embouchure de rivière.*
Pianura. *Plaine.*
Scoglio, macigno. *Rocher.*
Masso. *Masse, bloc.*
Strada. *Route, chemin.*
Strada consolare. *Grande route ou grand chemin.*
Strada piana; scabrosa; ineguale. *Chemin uni; raboteux; inégal.*
Crocicchio. *Carrefour, triviaire.*
Scorciatoia. *Chemin plus court.*
Tragetto. *Petit sentier.*
Voragine. *Gouffre.*
Tremuoto. *Tremblement de terre.*
Zolla. *Motte de terre, gazon.*
Tana. *Repaire, retraite.*
Diripata. *Lieu escarpé.*
Dirupo. *Précipice.*
Duna. *Dune.*
Fitta. *Terrain mou.*
Vallone. *Vallon, vallée.*
Promontorio, Capo. *Promontoire, Cap.*
Rezzo. *Lieu ombragé.*
Salina. *Saline.*
Sassaia. *Amas de pierres.*
Caos. *Chaos.*
Borro, precipizio. *Ravin.*
Gocciolatura. *Tache que font les gouttes, empreinte.*
Polvere. *Poussière etc.*

ACQUA. *EAU*.

Mare, pelago. *Mer*.
Laguna. *Lagune*.
Stagno. *Marais*.
Lago. *Lac*.
Diluvio. *Déluge*.
Fiume. *Fleuve*.
Riviera. *Rivière*.
Flusso e riflusso del mare. *Flux et reflux de la mer*.
Onda, Flutto. *Flot, onde, vague*.
Letto del fiume. *Lit de la rivière*.
Fossa. *Fosse, fossé*.
Golfo. *Golfe*.
Guado. *Gué*.
Oceano. *Océan*.
Mediterraneo. *Méditerranée*.
Stretto del mare. *Détroit de mer*.
Confluente. *Confluent*.
Torrente. *Torrent*.
Marina. *Marine*.
Pozza. *Fossé plein d'eau*.
Cloaca. *Cloaque, égoût*.
Canale. *Canal, rigole*.
Secca. *Bas-fond*.
Sirte. *Banc de sable*.
Bonaccia. *Bonace*.
Abisso. *Abîme*.
Vortice. *Tourbillon*.
Acque minerali. *Eaux minérales*.
Riva. *Rivage, rive, bord*.
Stroscia. *Raie que fait l'eau en coulant*.
Zampillo. *Jet d'eau, bouillon*.
Pioggia. *Pluie*.
Acqueruggiola *Pluie fine*.
Nembo. *Ondée, giboulée*.
Brina. *Gelée blanche, givre*.
Gelo. *Gelée, glace*.
Ghiacciuolo. *Glaçon*.
Grandine. *Grêle*.
Rugiada. *Rosée*.
Nebbia. *Brouillard*.
Neve. *Neige*.
Peschiera. *Vivier, étang*.
Tempesta. *Tempête*.
Goccia. *Goutte*.
Illuvione. *Alluvion*.
Allagamento. *Débordement*.
Inondazione. *Inondation*.
Nevajo. *Grande quantité de neige; amas de neige*.
Scioglimento della neve. *Débâcle*.
Nevischio. *Bruine*.
Fontana. *Fontaine*.
Pozzo, cisterna. *Puits, citerne, réservoir etc.*

ARIA. *AIR*.

Vento. *Vent, Air*.
Vento tramontana. *Vent du nord*.

Vento austro. *Vent du sud.*
Vento levante. *Vent d'est.*
Vento ponente. *Vent d'ouest.*
Greco. *Nord-est.*
Libeccio. *Sud-ouest.*
Maestro. *Nord-ouest.*
Scirocco. *sud-est.*
Tramontana e greco. *Nord-nord-est.*
Mezzogiorno e libeccio. *Sud-sud-ouest.*
Tramontana e maestro. *Nord-nord-ouest.*
Mezzogiorno e scirocco. *Sud-sud-est.*
Greco levante. *Est-nord-est.*
Ponente e libeccio. *Ouest-sud-ouest.*
Ponente e maestro. *Ouest-nord-ouest.*
Scirocco e levante. *Est-sud-est etc.*
Libecciata. *Bouffée du sud-ouest.*
Ventipiovolo. *Vent qui amène la pluie.*
Garbino. *Garbin.*
Meteora. *Météore.*
Eco. *Echo.*
Ghiado. *Froid excessif.*
Vapore. *Vapeur.*
Buffo. *Souffle, bouffée.*
Colpo di vento. *Coup de vent.*
Vento colato. *Vent coulis.*
Bufera. *Orage, ouragan etc.*

FUOCO. *FEU.*

Brace. *Braise, brasier.*
Fiaccola. *Flambeau, torche.*
Fiamma. *Flamme.*
Fiammante. *Qui flambe.*
Scintilla. *Etincelle.*
Incendio. *Incendie.*
Incendore. *Ardeur.*
Incenerito. *Réduit en cendre.*
Acceso, adente. *Allumé, ardent.*
Rovente. *Rouge de feu etc.*

CIELO. *CIEL.*

Il Firmamento. *Le Firmament.*
Arcobaleno. *Arc-en-ciel.*
Galassia. *Galaxie.*
Via lattea. *Voie lactée.*
Cometa. *Comète.*
Parelio. *Parhélie.*
Alone. *Halo.*
Costellazione. *Cónstellation.*
Crepuscolo. *Crépuscule.*
Fulmine. *Foudre.*
Lampo. *Eclair.*
Tuono. *Tonnerre.*
Eclisse. *Eclipse.*
Nube. *Nuage, nue, nuée.*
Pianeta. *Planète.*
Luna. *Lune.*
Marte. *Mars.*
Mercurio. *Mercure.*
Giove. *Jupiter.*
Venere. *Vénus.*

Saturno. *Saturne.*
Sole. *Soleil.*
I raggi. *Les rayons.*
Segni celesti. *Corps célestes.*
L'ariete. *Le bélier.*
Il toro. *Le taureau.*
I gemini. *Les gémeaux.*
Il cancro. *Le cancer.*
Il leone. *Le lion.*
La Vergine. *La Vierge.*
La libra. *La balance.*
Lo scorpione. *Le scorpion.*
Il sagittario. *Le sagittaire.*
Il capricorno. *Le capricorne.*
L'acquario. *Le verseau.*
I pesci. *Les poissons.*
Turbine. *Tourbillon.*
Nuvolaglia. *Amas de nuages.*
Oscurità. *Obscurité.*
Tenebre. *Ténèbres etc.*

TEMPO. *TEMPS.*

Secolo. *Siècle.*
Anno, annata. *An, année.*
Anno bisestile. *An bissextil ou année bissextile.*
Sessennio. *Six ans.*
Quinquennio. *Cinq ans.*
Lustro. *Lustre.*
Quadriennio. *Quatre ans.*
Bimestro. *Bimestre.*
Trimestre. *Trimestre.*
Quadrimestre. *Quatrimestre.*
Stagione. *Saison.*
Primavera. *Printemps.*
Estate. *Eté.*
Autunno. *Automne.*
Inverno. *Hiver.*
Giorno. *Jour.*
Sera. *Soir.*
Notte. *Nuit.*
Mattina. *Matin.*
Matinata. *Matinée.*
Il dopo pranzo, Il giorno. *L'après midi, l'après dîner, l'après dînée.*
Un minuto. *Une minute.*
Un'ora. *Une heure.*
Mezz'ora. *Demi-heure.*
Terzo d'ora. *Vingt minutes.*
Quarto d'ora. *Quart d'heure.*
Tre quarti d'ora. *Trois quarts d'heure.*
Istante. *Instant.*
Momento. *Moment.*
Aurora. *Aurore.*
Crepuscolo. *Crépuscule.*
Solstizio d'estate. *Solstice d'été.*
Solstizio d'inverno. *Solstice d'hiver.*
Equinozio di primavera. *Equinoxe du printemps.*
Equinozio d'autunno. *Equinoxe d'automne.*
Giorno di lavoro. *Jour de travail, ou jour ouvrier.*
Giorno festivo. *Jour de fête.*
Principio. *Commencement.*

Il mezzo. *Le Milieu.*
La metà. *La Moitié.*
La fine. *La Fin.*
Jeri. *Hier.*
Jerlaltro. *Avant-hier.*
Oggi. *Aujourd'hui.*
Domani. *Demain.*
Dopo domani. *Après-demain.*
Oggi a otto. *D'aujourd'hui en huit.*
Lunedì a quindici. *De lundi en quinze.*
Da ora in avanti. *Dorénavant, Désormais.*
Settimana. *Semaine.*
Domenica. *Dimanche.*
Lunedì. *Lundi.*
Martedì. *Mardi.*
Mercoledì. *Mercredi.*
Giovedì. *Jeudi.*
Venerdì. *Vendredi.*
Sabato. *Samedi.*
Mese. *Mois.*
Mesata. *Mois entier.*
Gennaio. *Janvier.*
Febbraio. *Février.*
Marzo. *Mars.*
Aprile. *Avril.*
Maggio. *Mai.*
Giugno. *Juin.*
Luglio. *Juillet.*
Agosto. *Août.* *
Settembre. *Septembre.*
Ottobre. *Octobre.*
Novembre. *Novembre.*
Dicembre. *Décembre etc.*

DIVINITA' DEL NOSTRO CULTO.

DIVINITÉS DE NOTRE CULTE.

Dio, il Creatore. *Dieu, le Créateur.*
Iddio Padre, o il Padre Eterno. *Dieu le Père, ou le Père Eternel.*
Gesù Cristo. *Jésus-Christ.*
Il Redentore. *Le Rédempteur.*
Lo Spirito Santo. *Le Saint Esprit.*
La Santissima Trinità. *La Très-Sainte Trinité.*
La Madonna. *Notre Dame, ou la S.te Vierge.*
Gli Angeli. *Les Anges.*
Gli Arcangeli. *Les Archanges.*
I Cherubini. *Les Chérubins.*
I Serafini. *Les Séraphins.*
I Spiriti Celesti. *Les Esprits Célestes.*
I Santi, le Sante. *Les Saints, les Saintes.*
I Beati. *Les Bienheureux.*
I Martiri. *Les Martyrs.*

* Un autore ha detto *Auguste.*

I Patriarchi. *Les Patriarches.*
Gli Apostoli. *Les Apôtres.*
Le Vergini. *Les Vierges.*
Il Cielo, l'Empireo. *Le Ciel, l'Empirée.*
Il Paradiso. *Le Paradis.*
Il Purgatorio. *Le Purgatoire.*
Il Limbo. *Les Limbes.*
L'Inferno. *L'Enfer, les Enfers.*
Il baratro. *Le gouffre, l'abîme.*
I Diavoli. *Les Diables, les esprits malins.*
I dannati. *Les damnés, les réprouvés.*
L'Eternità. *L'Eternité etc.*

Oggetti appartenenti alla Chiesa.

Objets appartenans à l'Église.

Facciata della chiesa. *Façade de l'église.*
Nave del tempio. *Nef du temple.*
Sagrestia. *Sacristie.*
Cupola. *Dôme.*
Coro. *Chœur.*
Presbitero. *Presbytère.*
Cappella. *Chapelle.*
Sedie del coro. *Siége du chœur, les formes, les stalles.*
Sputacchiera. *Crachoir.*
Leggio. *Lutrin.*
Battistero. *Fonts baptismaux.*
Pila dell'acqua santa. *Bassin de l'eau bénite, bénitier.*
Acqua santa. *Eau bénite.*
Balustrata. *Balustrade.*
Inginocchiatoio. *Prie-Dieu.*
Confessionale. *Confessionnal.*
Pergamo, pulpito. *Chaire.*
Cimiterio. *Cimetière.*
Fossa, tomba, sepoltura. *Fosse, tombeau, sépulture.*
Epitaffio. *Epitaphe.*
Bara. *Bière, cercueil.*
Organo. *Orgue.*
Altare. *Autel.*
Paliotto. *Devant d'autel.*
Altar maggiore. *Maître autel.*
Tribuna. *Tribune.*
Tovaglia. *Nappe.*
Baldacchino. *Dais.*
Messale. *Missel.*
Candela di cera. *Bougie.*
Cero. *Cierge.*
Statua. *Statue.*
Immagine, figura. *Image.*
Crocifisso. *Crucifix.*
Pisside. *Saint Ciboire.*
Ostia. *Hostie.*
Tabernacolo. *Tabernacle.*
Calice di argento indorato. *Calice de vermeil.*
Patena. *Patène.*
Copertorio. *Pâle.*

Velo da calice. *Voile du calice.*
Corporale. *Corporal.*
Purificatoio. *Purificatoire.*
Orciuolo. *Cruche.*
Bacino. *Bassin.*
Sciugatoio. *Essuie-mains.*
Campanile. *Clocher.*
Campana. *Cloche.*
Campanello. *Clochette, sonnette.*
Campana rintoccata. *Cloche qui sonne à petits traits.*
Gli abiti pontificali. *Les habits pontificaux.*
Veste lunga sacerdotale. *Habit long d'ecclésiastique.*
Cotta. *Surplis.*
Camice. *Aube.*
Dalmatica. *Dalmatique.*
Rocchetto. *Rochet.*
Ammitto. *Amict.*
Cingolo. *Ceinture.*
Manipolo. *Manipule.*
Stola. *Etole.*
Pianeta. *Chasuble.*
Piviale. *Chape.*
Tonicella. *Tunique.*
Berretta. *Bonnet quarré.*
Berrettino. *Calotte.*
Camaure. *Le bonnet du Pape.*
La tiara. *La tiare.*
La mitra. *La mitre.*
Bendone. *Bande de mitre.*
Bastone pastorale. *Bâton pastoral, crosse.*
Pallio. *Pallium.*
Messa. *Messe.*
Messa cantata. *Grand' messe.*
Ufficiatura. *Service de l'église.*
Cassa di reliquia. *Châsse.*
Reliquiario. *Reliquaire.*
Reliquia. *Relique.*
Medaglia. *Médaille.*
Olio santo. *Huile sainte.*
Rosario. *Chapelet.*
Cerimonia. *Cérémonie.*
Breviario. *Bréviaire.*
Segnacolo. *Signet.*
Antifonario. *Antiphonier.*
Predica. *Sermon.*
Processione. *Procession.*
Funerali. *Funérailles.*
Lampada. *Lampe.*
Lampadario. *Lustre.*
Incensiere. *Encensoir.*
Navicella. *Navette.*
Incenso. *Encens.*
Aspersorio. *Aspersoir.*
Accenditoio. *Allumoir.*
Spegnitoio. *Eteignoir.*
Ampolline. *Burettes.*
Borsa, cassetta. *Bourse, boîte.*
Sagra. *Sacre.*
Santuario. *Sanctuaire.*
Stazione. *Station.*
Indulgenza. *Indulgence.*
Faldistoro. *Tabouret plat.*
Drappellone. *Pente.*
Festone. *Feston.*
Paramento. *Tapisserie.*

Paratino. *Petite tapisserie.*
Una Cattedrale. *Une Cathédrale.*
Una Collegiale. *Une Collégiale.*
Una Parrocchia. *Une Paroisse.*
Una Confraternità. *Une Confrérie etc.*

DIVERSI GRADI NELLA CHIESA.
DIFFÉRENS GRADES DANS L'ÉGLISE.

Il Papa, il Sommo Pontefice. *Le Pape, le Souverain Pontife.*
Patriarca. *Patriarche.*
Cardinale. *Cardinal.*
Metropolitano. *Métropolitain.*
Arcivescovo. *Archevêque.*
Vescovo. *Evêque.*
Vescovo in partibus. *Evêque in partibus.*
Curato. *Curé.*
Prelato. *Prélat.*
Gran Vicario. *Grand Vicaire.*
Arciprete. *Archiprêtre.*
Arcidiacono. *Archidiacre.*
Suffraganeo. *Suffragant.*
Prete, Sacerdote. *Prêtre.*
Sacerdozio. *Sacerdoce, prêtrise.*
Diacono. *Diacre.*
Suddiacono. *Sous-diacre.*
Accolito. *Acolyte.*
Chierico. *Clerc.*
Ostiario. *Ordre de Portier.*
Tonsurato, Chierico. *Tonsuré.*
Lettore. *Lecteur.*
Abbate. *Abbé.*
Priore. *Prieur.*
Canonico. *Chanoine.*
Decano. *Doyen.*
Preposto. *Prevôt.*
Intonatore. *Celui qui entonne.*
Cantore. *Chanteur.*
Cappellano. *Aumônier; Chapelain.*
Sagrestano. *Sacristain.*
Primicerio. *Primicier.*
Confessore. *Confesseur.*
Predicatore. *Prêcheur.*
Casista. *Casuiste.*
Ordine. *Ordre.*
Generale. *Général.*
Provinciale. *Provincial.*
Rettore. *Recteur.*
Preposito. *Prépos.*
Vicario. *Vicaire.*
Bidello. *Bedeau.*
Professo. *Profès.*
Novizio. *Novice.*
Cercante. *Quêteur.*
Laico. *Laïque.*
Badessa. *Abbesse.*
Sorella. *Sœur.*
Rotara. *Tourière etc.*

Nomi de' religiosi.

Noms des religieux.

Monaco, frate. *Moine.*
Cappuccino. *Capucin.*
Zoccolante. *Récolet.*
Francescano. *Franciscain ou Cordelier.*
Minoristi. *Frères Mineurs.*
Conventuale. *Conventuel.*
Osservante. *Observantin.*
Gesuito. *Jésuite.*
Agostiniano. *Augustin.*
Domenicano. *Dominicain,*
Predicatore. *Prédicateur.*
Carmelitano. *Carme.*
Carmelitano scalzo. *Carme déchaussé.*
Religioso della Redenzione del Riscatto. *Maturin.*
Missionario. *Missionnaire.*
Benedettino. *Bénédictin.*
Bernardino. *Bernardin.*
Cisterciense. *Citeau.*
Celestino. *Célestin.*
Romito. *Ermite.*
Anacoreta. *Anachorète.*
Solitario. *Solitaire.*
Certosino. *Chartreux.*
Teatino. *Théatin.*
Minimo, Paolotto. *Minime.*
Canonico Regolare. *Chanoine Régulier.*
Chierico Regolare. *Clerc Régulier.*
Barnabita. *Barnabite.*
Ministro degl'Infermi. *Ministre des Agonisans.*
Scolopio. *Religieux des Ecoles pieuses, ou Escolâtres.*
Carmelitana. *Carmélite.*
Cappuccina. *Capucine.*
Ursolina. *Ursoline.*
Benedittina. *Bénédictine etc.*
Convertite. *Femmes Pénétentes.*
Monaca, Religiosa. *Religieuse.*
Fratello, sorella. *Frère, Sœur etc.*

I principali giorni di Festa, ed i più rimarchevoli dell'anno.

Les principaux jours de Fête, et les plus remarquables de l'année.

Il capo d'Anno. *Le nouvel an.*
Le strene, il regalo che suol farsi al capo d'anno. *Les étrennes.*
La Festa della Circoncisione, o il primo giorno dell' anno. *La Fête de la Circoncision, ou le premier jour de l'an.*
L'Epifania, o il giorno dei

Re. *L'Epiphanie, ou le jour des Rois.*

La Candelaia, o la Festa della Purificazione della Vergine. *La Chandeleur, ou la fête de la Purification de la Vierge.*

Il carnavale. *Le carnaval.*

Il martedì grasso. *Le mardi gras.*

Il giovedì grasso. *Le jeudi gras.*

La quaresima. *Le carême.*

Il dì delle ceneri. *Le jour des cendres.*

La mezza quaresima. *La mi-carême.*

Il giorno dell'Annunziazione. *Le jour de l'Annonciation.*

La Domenica delle Palme. *La Pâque fleurie, ou jour des rameaux.*

La Settimana Santa. *La Semaine Sainte.*

Il Giovedì Santo. *Le Jeudi Saint.*

Il Venerdì Santo. *Le Vendredi Saint.*

Il giorno di Pasqua, o la Risurrezione. *Le jour de Pâque, ou la Résurrection.*

La Domenica in Albis. *Le Dimanche de Quasimodo.*

Il dì delle Rogazioni. *Le jour des Rogations.*

Il dì dell'Ascensione. *Le jour de l'Ascension.*

La Pentecoste. *La Pentecôte.*

Il Corpus Domini. *La Fête-Dieu.*

L'Assunzione. *L'Assomption.*

La festa di S. Giovanni. *La Saint-Jean.*

La festa di S. Michele. *La Saint-Michel*

La festa d' Ognissanti. *La Toussaints etc.*

Il dì de' Morti. *Le jour des Trépassés.*

L'Avvento. *L'Avent.*

Il dì avanti di Natale. *La veille de Noël.*

La vigilia di Natale. *La vigile de Noël.*

Il Natale. *La Noël.*

Gl' Innocenti. *Les Innocens.*

Le Feste degli Apostoli. *Les Fêtes des Apôtres.*

Le Feste degli Evangelisti. *Les Fêtes des Evangélistes, etc.*

La Dedicazione di una Chiesa. *La Dédicace d'une Église.*

La Mietitura, o Messe. *La Moisson, la récolte.*

Il Ferragosto. *Le commencement d'Août, les Fêtes d'Août.*

Le Vendemmie. *Les Vendanges.*

Cose di villa e d'agricoltura.
Objets de campagne et d'agriculture.

Campo. *Champ.*
Campo che si affitta per pascolo. *Champ qu'on afferme pour le pâturage.*
Campo sfruttato. *Champ épuisé.*
Carreggiata. *Chemin de charroi.*
Campo rotto. *Champ labouré.*
Terra lavorata. *Terre labourée.*
Campo sarchiato. *Champ sarclé.*
Terreno incolto. *Terre en friche.*
Terreno dissodato. *Terre défrichée.*
Possessione. *Possession.*
Podere. *Ferme.*
Masseria. *Métairie.*
Prato. *Pré.*
Erba folta. *Pelouse.*
Guaime. *Regain.*
Territorio. *Territoire.*
Vivaio. *Vivier.*
Rotaia. *Ornière.*
Terreno rilevato che divide i campi. *Levée de terre qui divise les champs.*
Argine, ghiaiata. *Chaussée.*
Limite. *Borne.*
Debbio, abbruciamento di sterpi per ingrassare un campo. *Bois, ronces, et semblables choses qu'on brûle pour engraisser un champ.*
Canale, condotto, tubo. *Canal, conduit, tuyau.*
Grillaia, terreno sterile. *Terrain maigre, stérile.*
Maggese. *Jachère, guéret.*
Penzolo d'uva. *Moissine.*
Pagliuolo. *Paillier.*
Mezzule, Barra. *Barre.*
Marzuole. *Les mars.*
Mandriano, conduttore di grandi armenti. *Conducteur de gros troupeaux.*
Vaccheria. *Vacherie.*
Vaccaro. *Vacher.*
Mandra. *Bergerie.*
Pastore. *Berger.*
Porcile stalla. *Etable.*
Porcaro. *Porcher.*
Colono. *Laboureur, Manant.*
Parsonale. *Fermier.*
L'affitto d'un terreno. *Le bail d'une terre.*
Razza di cavalli. *Harras.*
Pevera. *Entonnoir de bois.*
Fastello, fascina. *Fagot, falourde.*
Fastellone. *Gros fagot.*
Pescaia, argine ec. *Ecluse, digue.*

Pungitoio. *Aiguillon.*
Ramazza. *Ramasse.*
Traino. *Charge.*
Trebbia, strumento da trebbiare. *Fléau à battre le blé.*
Vigna. *Vigne.*
Vigneto. *Vignoble.*
Vignaiuolo. *Vigneron.*
Giardino. *Jardin.*
Giardiniero. *Jardinier.*
Mietitore. *Moissonneur.*
Specolatore. *Glaneur.*
Rampone. *Harpon.*
Ritorta. *Lien, hart.*
Siepe viva. *Haie vive.*
Siepe secca. *Haie morte.*
Soccio. *Cheptel ou chepteil.*
Soggrottare. *Faire des fosses pour les vignes.*
Staioro. *Mesure.*
Moggio. *Boisseau.*
Villa, casino, castello. *Maison de campagne, château.*
Zipolo. *Broche.*
Stipa, sterpi. *Broussailles.*
Stoppia. *Chaume, éteule ou esteuble.*
Stramba. *Sparton.*
Pascolo. *Pâturage.*
Letamaio. *Fumier.*
Mangiatoia. *Mangeoire, crèche.*
Accetta, scure. *Hache, coignée.*

Aratro. *Charrue.*
Il vomero dell' aratro. *Le soc de la charrue.*
Vendemia. *Vendange.*
Vendemmiatore. *Vendangeur.*
Raccolta. *Moisson.*
Raccolta delle olive. *Cueillette.*
Crivello, vaglio. *Crible, van.*
Asse, scanzia. *Ais, planche.*
Badile. *Hoyau.*
Basto. *Bât.*
Barile. *Baril.*
Botte. *Tonneau.*
Carratello. *Barrique.*
Doga. *Douve.*
Gromma. *Tartre.*
Grossa botte, fusto. *Foudre.*
Torcolo. *Pressoir.*
Celliere. *Cellier.*
Mazzeranga. *Hie.*
Alveare, arnia. *Ruche.*
Carro. *Char.*
Carretta. *Charrette.*
Carretta in forme di cassa da trasportare pietre ec. *Tombereau.*
Slitta. *Traîneau.*
Aia. *Aire.*
Erpice. *Herse.*
Falce. *Faux.*
Falcetto. *Faucille, serpette.*
Falcione, ronca. *Serpe.*
Forca. *Fourche.*
Giogo. *Joug.*

Truogolo. *Auge.*
Pancone, banco. *Etabli.*
Mazza. *Massue.*
Otre. *Outre.*
Rastrello. *Râteau.*
Pala. *Pelle.*
Piccone. *Pic.*
Palo. *Pieu, échalas.*
Scure. *Hache, coignée.*
Zappa. *Houe, pioche.*
Sarchio. *Sarcloir.*
Tina, Tino, Tinaccio. *Cuve.*
Mazzacavallo. *Bascule.*
Cavicchia. *Cheville.*
Spianatoio. *Rouleau.*
Sacco. *Sac.*
Correggiato. *Fléau.*
Secchia. *Seau.*
Paniere, canestro, cesta, sporta. *Panier, corbeille, hotte, cabas.*
Succhio. *Tarière.*
Crivello. *Crible.*
Vanga. *Bêche.*
Pampanata. *Etuvée.*
Panaccia. *Confection.*
Rasiera. *Racloir.*
Covone. *Gerbe.*
Bica, meta. *Tas, gerbier.*
Granaio. *Grenier.*
Calloria. *Engrais.*
Cannaio. *Claie.*
Cascina. *Fromagerie, laiterie.*
Cavagno. *Planche, plate-bande.*
Molino. *Moulin.*
Mugnaio. *Meûnier etc.*

FIORI ED ERBE LE PIU' COMUNI.

DES FLEURS ET DES HERBES LES PLUS COMMUNES.

Erba. *Herbe.*
Fiore. *Fleur.*
Assenzio. *Absinthe.*
Aglio. *Ail.*
Cipolla. *Ognon.*
Appio, sellero. *Céleri.*
Aneto. *Anet.*
Carciofo. *Artichaut.*
Sparagio. *Asperge.*
Bietola. *Bette, poirée.*
Borragine. *Bourrache.*
Carota. *Carotte, betterave.*
Radicchio, cicoria. *Chicorée.*
Indivia. *Endive.*
Lattuga. *Laitue.*
Cavolo. *Chou.*
Cavoli cappucci. *Des choux cabus.*
Cavolo fiore. *Chou fleur.*
Broccoli. *Brocolis, tendrons.*
Zucca. *Courge.*
Cardo. *Cardon.*
Popone. *Melon.*
Mellone. *Melon d'eau, pastèque.*
Cocomero. *Concombre.*
Citriuolo. *Cornichon.*
Nasturzio. *Cresson.*
Spinaci. *Epinards.*

Finocchio. *Fenouil.*
Fragola. *Fraise.*
Porro. *Poireau.*
Raperonzolo. *Raiponce.*
Pomo d'oro. *Pomme dorée ou pomme d'amour.*
Acetosa. *Oseille.*
Melissa, cetronella. *Citronelle.*
Ruta. *Rue.*
Senape. *Sénevé.*
Zafferano. *Safran, crocus.*
Salvia. *Sauge.*
Maggiorana. *Marjolaine.*
Sermollino. *Serpolet.*
Timo. *Thym.*
Basilico. *Basilic.*
Petrosemolo. *Persil.*
Origano. *Origan.*
Abrotano. *Aurone.*
Barba di becco. *Barbe-de-bouc.*
Bettonica. *Bétoine.*
Camomilla. *Camomille.*
Canapa. *Chanvre.*
Lino. *Lin.*
Crescione. *Cresson.*
Felice. *Fougère.*
Fieno. *Foin.*
Gramigna. *Chiendent.*
Piantaggine. *Plantain.*
Anemone. *Anémone.*
Cerfoglio. *Cerfeuil.*
Caprifoglio. *Chèvre-feuille.*
Cardone. *Chardon.*
Pimpinella. *Pimprenelle.*
Regolizia. *Réglisse.*
Rosmarino. *Romarin.*
Tabacco. *Tabac.*
Navone. *Navet.*
Saponaria. *Saponaire.*
Scalogno. *Echalotte.*
Sciarappa. *Jalap.*
Alga. *Algue.*
Bambagia. *Coton.*
Curiandolo. *Coriandre.*
Tussilagine. *Tussilage.*
Tartufo. *Truffe.*
Fungo. *Champignon.*
Amaranto. *Amaranthe.*
Ginestra. *Gênet.*
Girasole. *Tournesol.*
Eliotropia. *Héliotrope.*
Guado. *Guède, pastel.*
Edera. *Lierre.*
Isopo. *Hysope.*
Malva. *Mauve.*
Mercorella. *Mercuriale, foirole.*
Ranuncolo. *Renoncule.*
Menta. *Menthe.*
Muschio. *Mousse.*
Papavero. *Pavot.*
Pastinaca. *Pastenade, panais.*
Radice. *Radis.*
Rafano. *Raifort.*
Rapa. *Rave.*
Rosa. *Rose.*
Sanguinella. *Renouée, centinode.*
Fiorrancio. *Souci.*

Giacinto. *Jacinthe.*
Gelsomino. *Jasmin.*
Giglio, fiordaliso. *Lis.*
Garofano. *Œillet.*
Narciso. *Narcisse.*
Tulipano. *Tulipe.*
Viola. *Violette, giroflée.*
Sprone. *Eperon.*
Giunchiglia. *Jonquille.*
Peonia. *Pivoine.*
Tassobarasso. *Primevère, primerole.*
Margheritini. *Margaerites.*
Tuberoso. *Tubéreuse.*
Narcisso. *Narcisse.*
Trifoglio. *Trèfle.*
Parietaria. *Pariétaire.*
Sempreviva (erba). *Joubarbe.*
Sempreviva (fiore). *Eternelle etc.*

LEGUMI E GRANI.
DES LÉGUMES ET DES BLÉS.

Spiga, pannocchia. *Epi.*
Grano. *Blé.*
Fromento. *Froment.*
Scandella. *Froment locar.*
Spelda. *Epeautre.*
Orzo. *Orge.*
Avena. *Avoine.*
Riso. *Riz.*
Miglio. *Millet.*
Canape. *Chènevis.*
Grano d'India. *Blé de Turquie, du maïs.*
Panico. *Panis.*
Cicerchia. *Gesse.*
Fagiuolo. *Haricot.*
Pisello. *Petit pois.*
Cecé. *Pois chiche.*
Fava. *Fève.*
Lenticchia. *Lentille.*
Lupino. *Lupin.*
Moco. *Ers.*
Segala. *Seigle.*
Veccia. *Vesce.*
Farina. *Farine.*
Loglio. *Ivraie.*
Paglia. *Paille.*
Stoppia. *Chaume.*
Mondiglia. *Criblure, épluchure etc.*

PIANTE ED ALBERI.
DES PLANTES ET DES ARBRES.

Albero. *Arbre.*
Alboscello. *Arbrisseau.*
Ceppaia. *Chicot.*
Ciocco. *Billot, bûche.*
Ceppo. *Souche.*
Stelo. *Tige.*
Tronco. *Tronc.*
Radice. *Racine.*
Sugo della pianta. *Sève.*
Magliuolo. *Marcotte.*
Innesto. *Greffe.*

*

Virgolto. *Scion.*
Ramo, tralcio. *Branche.*
Pollone, germoglio. *Jet, rejet, rejeton, bourgeon.*
Pampana. *Pampre.*
Foglia. *Feuille.*
Legna verdi. *Bois verd.*
Legna secche. *Bois mort.*
Verdisecco. *Demi-sec.*
Acero. *Erable.*
Lauro. *Laurier.*
Lauro regio. *Laurier rose.*
Oleandro. *Oléandre.*
Abete. *Sapin.*
Albereto. *Tremblaie.*
Silio. *Fusain, bonnet à prêtre.*
Saleeto. *Saussaie.*
Salce. *Saule.*
Salce piangente. *Saule pleureur.*
Sambuco. *Sureau.*
Tasso. *If.*
Tiglio. *Tilleul.*
Sanguine. *Cornouiller faux.*
Storace. *Storax.*
Sicomoro. *Sycomore.*
Canna. *Roseau.*
Cannocchio. *Drageon.*
Cannamele. *Canne à sucre.*
Mortella, mirto. *Myrte.*
Dragante. *Adragant.*
Galbano. *Galbanum.*
Giunco. *Jonc.*

Sandalo. *Sandal.*
Prato. *Pré.*
Caravella. *Calville.*
Bergamotto. *Bergamote.*
Corbezzolo. *Arbousier.*
Ebano. *Ebénier.*
Edera. *Lierre.*
Ginestra. *Genêt.*
Ginepro. *Genièvre, genevrier.*
Frassino. *Frêne.*
Cipresso. *Cyprès.*
Sabina. *Sabine.*
Tamarindo. *Tamarin.*
Larice. *Mélèze, larix.*
Lentisco. *Lentisque.*
Bosso. *Buis.*
Nardo. *Nard.*
Olmo. *Ormeau.*
Ontano. *Aune.*
Enula. *Aunée.*
Palma. *Palmier.*
Orno. *Orne.*
Lappola. *Bardane.*
Avorniello. *Laburne.*
Pioppo. *Peuplier.*
Pioppeto. *Lieu planté de peupliers.*
Quercia. *Chêne.*
Querciuolo. *Baliveau.*
Pugnitopo. *Houx-frélon.*
Plantano. *Platane, plane.*
Sovero. *Liége.*
Carpino. *Charme.*
Faggio. *Hêtre.*
Spinalba. *Aubépine.*

Cespuglio *Buisson, broussailles.*
Sarmento. *Sarment.*
Scheggia. *Eclat.*
Verga. *Verge, baguette, houssine.*
Bosco, foresta. *Bois, forêt.*
Bosco di alti alberi. *Une futaie.*
Albero di alto fusto. *Arbre de haute tige.*
Alberi tagliati. *Abatis.*
Luogo sguarnito d'alberi in un bosco. *Clairière etc.*

ALBERI FRUTTIFERI CO' LORO FRUTTI.

ARBRES FRUITIERS AVEC LEURS FRUITS.

Fiore, frutto. *Fleur, fruit.*
Guscio. *Gousse.*
Pellicola. *Pelure, peau.*
Corteccia. *Ecorce.*
Succo. *Jus, suc.*
Polpa del frutto. *Chair du fruit.*
Semi, nocciuoli. *Pepins, noyaux.*
Frutto primaticcio. *Fruit précoce.*
Un melo, una mela. *Un pommier, une pomme.*
Un cotogno, una cotogna. *Un cognassier, un coin.*
Un granato, una granata. *Un grenadier, une grenade.*
Un noce, una noce. *Un noyer, une noix.*
Uno spinocchio di noce. *Un quartier de noix.*
Un figo. *Un figuier, une figue.*
Un mandorlo, una mandorla. *Un amandier, une amande.*
Un castagno. *Un châtaignier, ou un marronier.*
Una castagna. *Une châtaigne, ou un marron.*
Castagneto. *Châtaigneraie.*
Un cedro. *Un cédrat, ou un citronnier, un citron.*
Un limone. *Un limonnier, un limon.*
Un melarancio, una melarancia. *Un oranger, une orange.*
Aranceto. *Orangerie.*
Un ciriegio, una ciriegia. *Un cerisier, une cerise.*
Una visciola. *Une griotte.*
Cirigeto. *Cerisaie.*
Un corniolo, una corniola. *Un cornouiller, une cornouille.*
Un dattile. *Un palmier, ou un dattier, une datte.*
Un cocco. *Un cocotier, un coco.*

Un pero, una pera. *Un poirier, une poire.*

Una quercia, la ghianda. *Un chéne, le gland.*

Un sorbo, una sorba. *Un sorbier, une sorbe.*

Un giuggiolo, una giuggiola. *Un jujubier, une jujube.*

Un pesco, una pesca. *Un pêcher, une pêche.*

Un olivo, un'oliva. *Un olivier, une olive.*

Oliva colta in terra. *Olive cueillie par terre.*

Oliva per conciare. *Olive propre à être confite.*

Oliva verde ed acerba. *Olive verte et amère.*

Un pino, una pigna, un pinocchio. *Un pin, une pomme de pin, un pignon.*

Un pistacchio. *Un pistachier, une pistache.*

Un prugno, una prugna. *Un prunier, une prune.*

Un ribes; uva spina. *Un groséiller, de la groseille.*

Un albicocco, un' albicocca. *Un abricotier, une abricot.*

Un lampone. *Un framboisier, une framboise.*

Un nocciuolo, una nocciuola. *Un noisettier, une noisette.*

Un carrubo, una carruba. *Un caroubier, une caroube.*

Un nespolo, una nespola. *Un nefflier, une neffle.*

Un lazzeruolo, una lazzeruola. *Un azérolier, une azérole.*

Pergola, pergolato. *Treille, treillage.*

Vite. *Vigne, cep.*

Vigna, vigneto. *Vignoble.*

Viticchio. *Main de vigne.*

Una vite, dell' uva. *Une vigne, du raisin.*

Agresto. *Verjus.*

Uva dura. *Raisin ferme.*

Uva lugliatica. *Raisin de juillet.*

Uva moscadella. *Raisin muscat.*

Uva pergolese. *Gros raisin de treille.*

Zibibbo. *Raisin de Corinthe.*

Uva passa. *Raisin sec.*

Un grappolo d'uva. *Une grappe de raisin.*

Racimolo. *Grappillon.*

Graspo. *Rape, rafle.*

Acino d'uva. *Grain de raisin.*

Vinaccia. *Marc de raisin etc.*

CIÒ CHE BISOGNA A' CACCIATORI.

CE QU'IL FAUT AUX CHASSEURS.

Lo schioppo. *Le fusil.*

La polvere. *La poudre.*
I pallini. *Le menu plomb.*
La stoppa. *La bourre.*
Coltello di caccia. *Couteau de chasse.*
Carniere. *Carnassière, gibecière.*
Quagliere. *Courcaillet, appeau.*
Canatteria. *Meute de chiens.*
Musoliera. *Muselière.*
Correggia. *Courroie.*
Guinzaglio. *Laisse, lien.*
Paniuzzo. *Gluau.*
Laccio. *Lacet, filet.*
Lungagnola. *Panneau.*
Trabocchello. *Trébuchet, trappe.*
Paretella. *Filet volant, ridée.*
Cerbottana. *Sarbacane etc.*

DELLE QUALITA' D'UN CANE.
DES QUALITÉS D'UN CHIEN.

Can fedele. *Chien fidèle.*
Can di buona guardia. *Chien de bonne garde.*
Can ringhioso. *Chien hargneux.*
Can rabbioso. *Chien enragé.*
Can ben ammaestrato. *Chien bien dressé.*
Can da caccia. *Chien de chasse.*
Can da fermo. *Chien couchant.*
Can di leva. *Chien courant.*
Can levriere. *Levrier.*
Can barbone *Barbet.*
Can di Spagna. *Epagneul.*
Mastino. *Mâtin.*
Alano, corso. *Alan, dogue.*
Corsetto. *Doguin.*
Lupegno. *Chien loup.*
Bassotto. *Basset.*
Bracco. *Braque.*
Una cagna che è in caldo. *Une chienne qui est en chaleur.*
Una cagna pregna. *Une chienne pleine.*
Una cagna che partorisce. *Une chienne qui met bas.*
Che fa nove o dieci figliuolini in un parto. *Qui fait neuf ou dix petits en une portée, ou d'une ventrée etc.*

DEGLI UCCELLI.
DES OISEAUX.

Uovo gallato. *Œuf fécondé.*
Guardanido. *Nichet.*
Nidiata, nido. *Nichée, nid.*
Nidiace. *Niais.*
Muda. *Mue.*
Peluria. *Duvet.*
Piume. *Plumes.*
Ali. *Ailes.*
Sommolo. *Aileron.*

Cresta. *Crête.*
Rostro. *Bec.*
Pipita. *Pépie.*
Ventriglio. *Gosier.*
Artigli. *Griffes.*
Sterco. *Fiente.*
Gallina. *Poule.*
Ghiocca. *Poule couveuse.*
Pulcino. *Poussin.*
Gallo. *Coq.*
Gallo d'India. *Coq d'Inde.*
Gallinaccio. *Dindon.*
Gallastrone. *Vieux coq.*
Cappone. *Chapon.*
Gallione. *Chapon manqué.*
Pollanca. *Poularde.*
Pollastro. *Poulet.*
Pollame. *Volaille.*
Pipistrello. *Chauve-souris.*
Piviere. *Pluvier.*
Quaglia. *Caille.*
Colomba. *Colombe.*
Piccione. *Pigeon.*
Palombo. *Pigeon sauvage.*
Passero. *Moineau.*
Rondine. *Hirondelle.*
Smeriglio. *Emérillon.*
Stornello. *Etourneau.*
Corvo. *Corbeau.*
Taccola, gazza. *Pie.*
Rigogolo. *Loriot.*
Pavone. *Paon.*
Aquila. *Aigle.*
Falcone. *Faucon.*
Sparviere. *Epervier.*
Gheppio. *Crécerelle.*
Nibbio. *Milan.*
Poana. *Buse.*
Grotto. *Onocrotale.*
Pellicano. *Pélican.*
Lucherino. *Tarin.*
Luì. *Roitelet.*
Mergo. *Plongeon.*
Fringuello. *Pinson.*
Cingallegra. *Mésange.*
Monachino. *Bouvreuil.*
Oca, papero. *Oie, oison.*
Anitra. *Canard.*
Pappagallo. *Perroquet.*
Ortolano. *Ortolan.*
Pernice. *Perdrix.*
Starna. *Perdrix grise.*
Cotornice. *Perdrix rouge.*
Perniciotto. *Perdreau.*
Lodola. *Alouette.*
Barbagianni, gufo. *Chat-huant, Hibou.*
Civetta. *Chouette.*
Beccafico. *Becfigue.*
Cutretta. *Hochequeue, bergeronnette.*
Cardellino. *Chardonneret.*
Fanello. *Linote.*
Tordo. *Grive.*
Tordella. *Litorne.*
Tortora. *Tourterelle.*
Picchio. *Pivert.*
Forasiepe. *Roitelet de haie, fourrebuisson.*
Upupa. *Huppe.*

Alcione. *Alcyon.*
Pavoncella. *Vanneau.*
Cornacchia. *Corneille.*
Corvo. *Corbeau.*
Beccaccia. *Bécasse.*
Beccaccino. *Bécassine.*
Merlo. *Merle.*
Fagiano. *Faisan.*
Folaga. *Macreuse.*
Fagiano giovane. *Faisandeau.*
Francolino. *Francolin.*
Struzzo. *Autruche.*
Cucolo. *Coucou.*
Cigno. *Cygne.*
Pettirosso. *Rouge-gorge.*
Gru. *Grue.*
Capinera. *Fauvette.*
Rossignuolo. *Rossignol.*
Stornello, storno. *Sansonnet.*
Civetta. *Chouette.*
Calandra. *Calandre.*
Canarino. *Serin.*
Farchetola. *Cercelle etc.*

DE' RETTILI E DEGL' INSETTI.
DES REPTILES ET DES INSECTES.

Ape. *Abeille.*
Fuco. *Bourdon.*
Vespa. *Guêpe.*
Farfalla. *Papillon.*
Zanzara. *Cousin.*
Mosca. *Mouche.*
Moscherino. *Moucheron.*
Assilo. *Taon.*
Grillo. *Grillon.*
Cavalletta. *Sauterelle.*
Bruco. *Chenille.*
Cicala. *Cigale.*
Cantarella. *Cantaride.*
Lucciuola. *Ver luisant.*
Sanguisuga. *Sangsue.*
Verme. *Ver.*
Vermicello. *Mite.*
Zecca. *Tique.*
Grillotalpa. *Courtilière.*
Baco di seta. *Ver-à-soie.*
Bacherozzolo. *Vermisseau.*
Basilisco. *Basilic.*
Tarantola. *Tarentule.*
Lumaca. *Limaçon.*
Cimice. *Punaise.*
Camaleonte. *Caméléon.*
Formica. *Fourmi.*
Lucertola. *Lézard.*
Lombrico. *Ver de terre.*
Piattone. *Morpion.*
Pulce. *Puce.*
Pidocchio. *Pou, vermine.*
Lendine. *Lente.*
Gorgoglione. *Cosson.*
Pellicello. *Ciron.*
Salamandra. *Salamandre.*
Rospo. *Crapaud.*
Tignuola. *Teigne, gerce.*
Tarlo. *Ver rongeur.*
Ragno. *Araignée.*
Scarafaggio. *Escarbot.*

Serpente. *Serpent.*
Serpente che ha le corne. *Serpent à cornes.*
Serpente d'acqua. *Serpent qui vit dans l'eau.*
Serpente d'acqua e terra. *Serpent qui vit dans l'eau et sur la terre.*
Colubro. *Couleuvre.*
Vipera. *Vipère.*
Scorpione. *Scorpion etc.*

ANIMALI TERRESTRI E CIÒ CHE RIGUARDA I CAVALLI.
ANIMAUX TERRESTRES ET CE QUI REGARDE LES CHEVAUX.

Bestia. *Bête.*
Bruto. *Brute.*
Animale. *Animal.*
Terrestre. *Terrestre.*
Aquatico. *Aquatique.*
Anfibio. *Amphibie.*
Quadrupede. *Quadrupède.*
Campereccio. *Champêtre.*
Solitario. *Solitaire.*
Selvatico. *Sauvage, farouche.*
Feroce, vorace, carnivoro. *Féroce, vorace, carnassier.*
Animaletto. *Petit animal.*
Velenoso. *Vénéneux.*
Rampante. *Rampant.*
Sannuto. *Qui a des défenses.*
Zampa. *Patte.*
Coda. *Queue.*
Pelle, cuio. *Peau, cuir.*
Corna. *Cornes.*
Unghia. *Corne ; sabot etc.*
Cavallo. *Cheval.*
Groppa. *Croupe.*
Pelo, manto. *Poil.*
Bianco. *Blanc.*
Leardo. *Pommelé.*
Stornello. *Etourneau.*
Sauro. *Saure.*
Baio. *Bai.*
Falbo. *Fauve.*
Nero. *Noir.*
Balzano. *Balzan.*
Giumenta. *Jument.*
Puledro. *Poulain.*
Ronzino. *Bidet.*
Chinea. *Haquenée.*
Cavallo intero. *Cheval entier.*
Cavallo castrato. *Cheval hongre.*
Stallone. *Etalon.*
Cavallo di passo, di portante. *Cheval qui va au pas, qui va l'amble.*
Cavallo che trotta. *Cheval qui trotte.*
Cavallo che incespica. *Cheval qui bronche.*
Cavallo che cade d'avanti. *Cheval qui tombe des pieds de devant.*
Cavallo restio. *Cheval rétif.*

Che è ombroso, che s' inalbera. *Qui est ombrageux, qui se cabre.*

Che è vizioso, che morde, che tira calci. *Qui est vicieux, qui mord, qui rue.*

Cavallo sellato. *Cheval sellé.*

Cavallo abbigliato. *Cheval caparaçonné.*

Cavallo scozzonato. *Cheval dressé, de manége.*

Cavallo chiovato. *Cheval cloué.*

Che ha serrato. *Qui ne marque plus.*

Codimozza. *Qui a la queue coupée.*

Cavallo bolso. *Cheval poussif.*

Cavallaccio. *Rosse, mazette.*

Barbozza. *Menton.*

Vivole. *Avives.*

Stranguglioni. *Etranguillon.*

Piè della staffa. *Pied gauche.*

Spavento. *Eparvin.*

Giarda. *Jardons.*

Rappa. *Râpe.*

Malpizzone. *Etonnement du sabot.*

Cavezza. *Licol, licou.*

Morso, briglia. *Mors, bride.*

Museruola. *Muserole.*

Voltoio. *Touret de la bride.*

Portamorso. *Porte-mors.*

Barbazzale. *Gourmette.*

Pastoia. *Entraves.*

Sella. *Selle.*

Staffa. *Etrier.*

Staffili. *Etrivières.*

Pettorale. *Poitrail.*

Cinghia. *Sangle.*

Groppiera. *Groupière.*

Arcione. *Arçon.*

Gualdrappa. *Housse.*

Redine. *Rênes.*

Sprone. *Eperon.*

Mangiatoia. *Mangeoire.*

Rastelliera. *Ratelier.*

Barda. *Caparaçon.*

Asino. *Ane.*

Asinello. *Anon.*

Asina. *Anesse.*

Mulo. *Mulet.*

Bestiame. *Bétail.*

Gregge. *Troupeau.*

Montone. *Mouton.*

Pecora. *Brebis.*

Agnello. *Agneau.*

Agnello che tetta. *Agneau qui tête.*

Agnello stallato. *Agneau sevré.*

Agnello che nasce tardi. *Agneau tardif.*

Castrato. *Châtré.*

Becco. *Bouc.*

Capra. *Chèvre.*

Capretto. *Chevreau.*

Porco. *Cochon.*

Troia. *Truie.*
Porcello. *Pourceau, cochon de lait.*
Cinghiale. *Sanglier.*
Cinghiala. *Laie.*
Cinghialetto. *Marcassin.*
Porco spino. *Porc-épic.*
Camozza. *Chamois.*
Orige. *Oryx.*
Bue. *Bœuf.*
Toro. *Taureau.*
Vacca. *Vache.*
Giogaia. *Fanon.*
Vitello. *Veau.*
Mongana. *Veau de lait.*
Bufalo. *Bufle.*
Bissonte. *Bison.*
Sorcio. *Souris, rat.*
Riccio. *Hérisson.*
Rinoceronte. *Rhinocéros.*
Volpe. *Renard.*
Zibellino. *Zibéline.*
Elefante. *Eléphant.*
Zibetto. *Civette.*
Vaio. *Vair.*
Babbuino. *Babouin.*
Scimia. *Singe.*
Capriolo. *Chevreuil.*
Castoro. *Castor.*
Cerva. *Biche.*
Cervo. *Cerf.*
Coniglio. *Lapin.*
Daino. *Dain.*
Donnola. *Belette.*
Dragone. *Dragon.*
Ghiro. *Loir.*
Gatto. *Chat.*
Giraffa. *Giraffe.*
Leone. *Lion.*
Leonessa. *Lionne.*
Leoncello. *Lionceau.*
Leopardo. *Léopard.*
Tigre. *Tigre.*
Lepre. *Lièvre.*
Liocorno. *Licorne.*
Lupo. *Loup.*
Lupa. *Louve.*
Scoiattolo. *Ecureuil.*
Talpa. *Taupe.*
Tasso. *Taisson, blaireau etc.*

Vari suoni di voci degli animali.

Différens efforts de voix des animaux.

Il cavallo nitrisce. *Le cheval hennit.*
L'asino ragghia. *L'âne brait.*
Il cane abbaia. *Le chien aboie.*
Il gatto miagola. *Le chat miaule.*
Il gallo canta. *Le coq chante.*
La gallina chioccia. *La poule glousse.*
Il porco grugna. *Le cochon grogne.*
La pecora bela, e rumina. *La brebis bêle, et rumine etc.*

Il bue mugghia. *Le bœuf meugle.*

La tortora geme. *La tourterelle gémit.*

Il leone rugge. *Le lion rugit.*

Il lupo urla. *Le loup hurle.*

La volpe schiattisce. *Le renard glapit.*

Il corvo gracchia. *Le corbeau croasse.*

La ranocchia gracida. *La grenouille coasse.*

La serpe fischia. *Le serpent siffle.*

L'uccello garrisce. *L'oiseau gazouille etc.*

Differenti vetture che servono pel trasporto degli uomini o delle cose.

Différentes voitures qui servent pour le transport des hommes ou des choses.

Una carrozza. *Un carrosse.*

Una canestra. *Une voiture.*

Una canestra di affitto. *Un fiacre.*

Una carrozza cognita a sei piazze, *landau ;* a quattro piazze, *landlet.*

Una berlina. *Une berline.*

Un biroccio. *Un biroccio.*

Un carro a banchi. *Un char-à-bancs.*

Un calesso. *Une calèche.*

Una sedia di posta. *Une chaise de poste.*

Una portantina. *Une chaise à porteurs.*

Una littica. *Une litière.*

Un calesso scoperto. *Un phaéton, un cabriolet.*

Un tiro à sei. *Un carrosse à six chevaux.*

Un buon treno. *Un bon équipage.*

Un gran treno. *Un grand équipage.*

Un carro. *Un char, un chariot.*

Una carretta. *Une charrette.*

Una carretta da portar terreno, lotame ec. *Un tombereau.*

Una carretta a mano, o una barella. *Un brancard.*

Una slitta. *Un traîneau etc.*

Alcune parti d'una carrozza.

Quelques parties d'un carrosse.

Il cielo. *L'impériale.*

I cristalli. *Les glaces.*

Il portello. *La portière.*

Il cuscino. *Le coussin.*

Le stanghe. *Les barres.*
L'asse. *L'aissieu.*
La ruota. *La roue.*
I razzi. *Les rais.*
Il mozzo. *Le moyeu.*
Il timone. *Le timon.*
La cassetta. *Le siége.*
I cignoni. *Les sangles.*
Le balestre. *Les ressorts.*
Le tirelle. *Les traits.*
Le redini. *Les rênes.*
Le fibbie. *Les boucles.*
Le ciappe. *Les agraffes.*
I chiodi. *Les clous.*
Gli arnesi. *Les harnois.*
La frusta. *Le fouet, la cravache etc.*

Corpo umano.
Corps humain.

Uomo. *Homme.*
Donna. *Femme.*
Ragazzo; maschio. *Garçon.*
Ragazza; femmina. *Fille* *.
Bambino, bambina. *Enfant.*
Vecchio. *Vieux.*
Vecchia. *Vieille.*
Vecchiardo. *Vieillard.*
Vecchiarda. *Vieillarde.*
Il corpo. *Le corps.*
L'anima. *L'âme.*
Un membra. *Un membre.*
La testa. *La tête.*
Il cranio. *Le crâne.*
La fronte. *Le front.*
La nuca. *La nuque.*
La pelle. *La peau.*
Le tempia. *Les tempes.*
Le orecchie. *Les oreilles.*
Il ciglio. *Le sourcil, les cils.*
L'occhio. *L'œil.*
Gli occhi. *Les yeux.*
Palpebra. *Paupière.*
Pupilla. *Prunelle.*
Nepitello. *Le bord des paupières.*
Naso. *Nez.*
Narici. *Narine.*
Il volto, il viso, la faccia. *Le visage, la face, la figure.*
La guancia. *La joue.*
Parotide. *Parotides.*
Bocca. *Bouche.*
Labbro. *Lèvre.*
Gengiva. *Gencives.*
Mascella. *Mâchoire.*
Dente. *Dent.*
Lattaiuolo. *Dent de lait.*
Denti mascellari. *Dents molaires ou machelières.*
Denti canini. *Dents canines.*
Denti incisivi. *Dents incisives.*
Lingua. *Langue.*
Palato. *Palais.*

* Maschio, femmina; dicesi degli animali. *Mâle, femelle.*

Scilinguagnolo. *Filet.*
Ugola. *Luette.*
Mento. *Menton.*
Collo. *Cou.*
La canna della gola. *Le gosier.*
Gola. *Gorge.*
Collottola. *Chignon.*
Gozzo. *Goître.*
Petto. *Poitrine.*
Seno. *Sein.*
Mammella. *Mamelle.*
Capezzolo. *Mamelon.*
Bellico. *Nombril.*
Ventre. *Ventre.*
Anguinaia. *Aine.*
Stomaco. *Estomac.*
Braccio. *Bras.*
Dorso. *Dos.*
Schiena. *Echine.*
Spina dorsale. *Epine du dos.*
Gomito. *Coude.*
Ascella. *Aisselle.*
Mano. *Main.*
Il concavo della mano. *Le creux de la main.*
Pugno. *Poing.*
La giuntura della mano. *Le poignet.*
Polso. *Pouls.*
Dito. *Doigt.*
La giuntura delle dita. *La jointure des doigts.*
Polpastrello. *Le bout charnu du doigt.*
Il pollice. *Le pouce.*
L'indice. *L'index.*
Il dito di mezzo. *Le doigt du milieu.*
Il dito dell'anello. *Le doigt annulaire.*
Il mignolo, l'auricolare. *Le petit doigt, l'auriculaire.*
Spanna. *Empan, paume.*
Unghia. *Ongle.*
Osso. *Os.*
La noce del piede. *La cheville du pied.*
Midolla. *Moëlle.*
Periostio. *Périoste.*
Coscia. *Cuisse.*
Ginocchio. *Genou.*
Garretto. *Jarret.*
Gamba. *Jambe.*
La polpa della gamba. *Le mollet, ou le gras de la jambe.*
Lo stinco. *Le tibia.*
Il femore. *Le fémur.*
La pianta del piede. *La plante du pied.*
Pelle del corpo, cuticola. *Peau du corps, cuticule.*
La carne. *La chair.*
Grasso. *Gras.*
Nervo. *Nerf.*
Vena. *Veine.*
L'arteria. *L'artère.*
L'aorta. *L'aorte.*
Muscolo. *Muscle.*
Tendine. *Tendon.*

I reni. *Les reins.*
Le coste. *Les côtes.*
La vertebra. *La vertèbre.*
La spina dorsale. *L'épine du dos.*
Cuore. *Cœur.*
Vescica. *Vessie.*
Fele. *Fiel.*
Diaframma. *Diaphragme.*
Membrana. *Membrane.*
Polmone. *Poumon.*
Sistole. *Systole.*
Diastole. *Diastole.*
Fegato. *Foie.*
Viscere. *Viscère.*
Budello. *Boyau.*
Budellame. *Entrailles.*
Milza. *Rate.*
Cervello. *Cerveau.*
Chilo, sangue. *Chyle, sang.*
Nervo. *Nerf.*
Latte. *Lait.*
Pelo. *Poil.*
Zazzera. *Chevelure.*
Capelli. *Cheveux.*
Barba. *Barbe.*
Mostacchi. *Moustaches.*
Barbette. *Favoris.*
Neo. *Mouche.*
Saliva, sputo. *Salive, crachat.*
Gocciola, moccio. *Roupie, morve.*
Lagrime. *Larmes.*
Marcia. *Pus.*
Sangue guasto. *Sang pouri.*
Sudore. *Sueur.*
Seconda. *Délivre.*
Feto. *Fœtus.*
Lattime. *Croûtes du lait.*
Escremento. *Excrément.*
Orina. *Urine.*
Porro. *Durillon.*
Callo. *Cor.*
Grinza. *Ride.*
Ciera. *Mine.*
Morfia. *Grimace.*
Sfregio. *Balafre.*
Cicatrice. *Cicatrice.*
Sorriso, riso. *Sourire, ris.*
Sbadiglio. *Bâillement.*
Sternuto. *Eternument.*
Collera. *Colère.*
Flemma. *Flegme.*
Sospiro. *Soupir.*
Singhiozzo. *Sanglot, hoquet.*
Rantolo della morte. *Hoquet de la mort.*
Cadavero. *Cadavre.*
Scheletro. *Squelette etc.*

MALATTIE PIU' COMUNI.
MALADIES LES PLUS COMMUNES.

Malattia. *Maladie.*
Febbre. *Fièvre.*
Continua. *Continue.*
Intermittente. *Intermittente.*
Quotidiana. *Quotidienne.*
Effimera. *Ephémère.*

Terzana. *Tierce.*
Quartana. *Quarte.*
Quartana doppia. *Double quarte.*
Infiammatoria. *Inflammatoire.*
Acuta. *Aiguë.*
Lenta. *Lente.*
Etica. *Etique.*
Putrida. *Putride etc.*
Freddo della febbre. *Froid de la fièvre.*
Tremore della febbre. *Frisson de la fièvre.*
Parosismo. *Paroxisme.*
Crisi. *Crise.*
Orecchioni. *Oreillons.*
Ozena. *Ozène.*
Panereccio. *Panaris.*
Pedignone. *Engelure.*
Callo. *Calus, durillon.*
Pelatina. *Alopécie.*
Petecchie. *Péléchies, papillots, pourpre.*
Graffiatura. *Egratignure.*
Orzaiuolo. *Orgeolet, orgueilleux.*
Vaiuolo. *Petite vérole.*
Morviglione. *Petite vérole volante.*
Accesso, tumore, postema, carbonchio. *Abcès, tumeur, apostéme, charbon.*
Chiazza. *Tache sur la peau.*
Ciccione, bolla, carboncello. *Clou, bouton, furoncle.*
Vescichetta. *Ampoule.*
Crepaccia. *Fente.*
Dolore. *Douleur.*
Podagra. *Goutte.*
Chiragra. *Chiragre.*
Dissenteria. *Dyssenterie.*
Prurito. *Démangeaison.*
Reuma, catarro, flussione. *Rhume, catarrhe, fluxion.*
Costipazione. *Constipation.*
Rena. *Sable, gravier.*
Renella. *Gravelle.*
La pietra. *La pierre.*
Raucedine. *Enrouement.*
Roco. *Enroué.*
Rosolia. *Rougeole.*
Pleurisia. *Pleurésie.*
Risipola. *Erysipèle.*
Ulcere. *Ulcères.*
Lentiggine. *Lentilles.*
Sciatica. *Sciatique.*
Scorrenza. *Flus de ventre, diarrhée, foire.*
Sintomo. *Symptôme.*
Scorbuto. *Scorbut.*
Contusione. *Contusion.*
Lividura. *Meurtrissure.*
Scheranzia. *Esquinancie.*
Strangoglioni. *Enflure des amygdales.*
Itterizia. *Jaunisse.*
Idropisia. *Hydropisie.*
Ernia. *Hernie.*
Suffocazione. *Etouffement.*

Gobba. *Bosse.*
Colica. *Colique.*
Vomito. *Vomissement.*
Nausea. *Nausée.*
Disgusto. *Dégoût.*
Inappetenza. *Manque d'appétit.*
Frenesia. *Frénésie.*
Tisichezza. *Phthisie.*
Polmonia. *Pulmonie.*
Rogna. *Gale.*
Tigna. *Teigne.*
Paralisia. *Paralysie.*
Granchio. *Crampe.*
Epilessia. *Epilepsie.*
Malinconia. *Mélancolie.*
Mal caduco. *Haut-mal.*
Apoplessia. *Apoplexie.*
Dolor di capo, emicrania. *Mal à la tête, migraine.*
Sdrucciolata, caduta. *Glissade, chûte, culbute.*
Tosse. *Toux.*
Volatica. *Dartre, gratelle.*
Delirio. *Délire.*
Convulsione. *Convulsion.*
Svenimento. *Evanouissement, défaillance, pamoison.*
Vertigine. *Vertige.*
Flato. *Vent.*
Mal contagioso. *Mal contagieux.*
Ipocondria. *Affection hypocondriaque.*
Enchimosi. *Enchymose etc.*

ALCUNI RIMEDI.

QUELQUES REMÈDES.

Ricetta. *Ordonnance.*
Medicina. *Médecine.*
Pillola. *Pilule.*
Il cartoccio. *Le cornet.*
Polvere. *Poudre.*
Le cartelline. *Les paquets.*
Magnesia. *Magnésie.*
Vomicatorio. *Vomitif.*
Purgativo. *Purgatif.*
Cremor di tartaro. *Crême de tartre.*
Contravveleno. *Contre-poison.*
Distillazione. *Distillation.*
Infusione. *Infusion.*
Decotto. *Décoction.*
Sciroppo. *Sirop.*
Balsamo. *Baume.*
Pomata. *Pommade.*
Cerotto. *Cérat.*
Impiastro. *Emplâtre.*
Unguento. *Onguent.*
Elettovario. *Electuaire.*
Fomento. *Fomentation.*
Capopurgio. *Remède pour décharger la tête.*
Supposta. *Suppositoire.*
Siringa. *Seringue.*
Clistero. *Clystère, lavement.*
Vessicatorio. *Vésicatoire.*
Cauterio. *Cautère.*
Amputazione. *Amputation.*

Stufa. *Poile.*
Bagno. *Bain.*
Coppette. *Ventouse.*
Flebotomia. *Phlébotomie.*
Salasso. *Saignée.*
Piumazzo. *Presse, compresse.*
Fascia. *Bande.*
Faldella. *Charpie.*
Lancetta. *Lancette.*
Gammautte. *Bistouri.*
Tasta. *Sonde.*
Stampella. *Béquille.*
Stuzzicorecchi. *Cure-oreille.*
Stuzzicadenti. *Cure-dent etc.*

METALLI PIETRE E MINERALI.
DES MÉTAUX, DES PIERRES ET DES MINÉRAUX.

Mina di metallo. *Mine de métal.*
Mina di marmo. *Marbrière.*
Mina d'ardesia. *Adoisière.*
Mina di pietra. *Pierrière.*
Cavo. *Carrière.*
Amalgama. *Mélange.*
Oro. *Or.*
Talco. *Talc.*
Argento. *Argent.*
Rame. *Cuivre.*
Acciaio. *Acier.*
Ferro. *Fer.*
Latta. *Fer-blanc.*
Piombo. *Plomb.*
Ottone, rame giallo. *Laiton, airain jaune.*
Orpello. *Oripeau.*
Bronzo. *Bronze.*
Peltro. *Etaim raffiné.*
Gemme. *Pierreries.*
Agata. *Agate.*
Alabastro. *Albâtre.*
Ametisto. *Améthyste.*
Belzuar. *Bézoard.*
Berillo. *Béril.*
Corallo. *Corail.*
Onice. *Onyx.*
Cristallo. *Cristal.*
Diamante. *Diamant.*
Diaspro. *Jaspe.*
Granato. *Grenat.*
Serpentino. *Serpentine.*
Perla. *Perle.*
Porfido. *Porphyre.*
Smeriglio. *Emeri.*
Topazio. *Topaze.*
Turchina. *Turquoise.*
Ambra. *Ambre.*
Calamita. *Aimant.*
Sardonico. *Sardoine.*
Carbonchio. *Escarboucle.*
Giacinto. *Hyacinthe.*
Smeraldo. *Emeraude.*
Zaffiro. *Saphir.*
Lapislazzalo. *Lapis.*
Marcassita. *Marcassite.*
Pietra paragone. *Pierre de touche.*
Paragone. *Parangon.*
Granito. *Granit.*

*

Travertino. *Travertin.*
Piperno. *Piperno, grais.*
Pietra focaia. *Pierre à fusil.*
Selce. *Caillou.*
Tufo. *Tuf.*
Pomice. *Pierre-ponce.*
Porcellana. *Porcelaine.*
Bitumo. *Bitume.*
Solfo. *Soufre.*
Zelamina. *Zinc.*
Mercurio. *Mercure.*
Ocra, terra gialla. *Ocre.*
Antimonio. *Antimoine.*
Arsenico. *Arsenic.*
Orpimento. *Orpiment.*
Tuzia. *Spode.*
Allume. *Alun.*
Cinabro. *Cinabre.*
Borace. *Borax.*
Biacca, cerussa. *Céruse.*
Nitro. *Nitre.*
Vitriolo. *Vitriol.*
Pissasfalto. *Pisasphalte.*
Litargirio. *Litharge etc.*

Delle bellezze dell' uomo, e della donna.

Des beautés de l'homme et de la femme.

Un uomo ben fatto, ben formato. *Un homme bien fait, bien bâti.*
Che è grande di statura. *Qui est d'une riche taille.*
Che è fatto da dipingere. *Qui est fait à peindre.*
Una donna bella, graziosa, vezzosa. *Une femme belle, gracieuse, charmante.*
Che pare una regina. *Qui a l'air d'une reine.*
Che è bianca come la neve. *Qui est blanche comme la neige.*
Che è fatta a pennello. *Qui est faite au tour.*
Che ha buone maniere. *Qui a des façons fort engageantes.*
Che ha un' aria furba. *Qui a un air fripon.*
Che ha un gran brio. *Qui a un grand air.*
Che ha il sorriso grazioso. *Qui a le sourrire gracieux.*
Che porta ben la persona. *Qui porte bien son bois.*
Che ha belle fattezze. *Qui a de beaux traits.*
Che ha il volto delicato. *Qui a le visage mignon, gentil.*
Che ha belle carni. *Qui a une belle peau.*
Che ha una bella carnagione. *Qui a un beau teint.*
Che ha un portamento nobile. *Qui a le port noble.*
Che ha la vita snella e dis-

sinvolta. *Qui a la taille libre et dégagée.*

Che ha bei capelli. *Qui a de beaux cheveux.*

Che ha gli occhi vaghi e furbi. *Qui a des yeux charmans et fripons.*

Che ha le labbra di corallo. *Qui a des lèvres de corail.*

Che ha una bella dentatura. *Qui a un beau râtelier.*

Che ha le mani bianche e pienotte. *Qui a les mains blanches et potelées.*

Che è un compendio di tutte le perfezioni. *Qui est un abrégé de toutes les perfections etc.*

DENOMINAZIONI CAVATE DA ALCUNI DIFETTI O ACCIDENTI.

DÉNOMINATIONS TIRÉES DE QUELQUES DÉFAUTS OU DE QUELQUES ACCIDENS.

Itterico. *Qui a la jaunisse.*

Che è cieco. *Qui est aveugle.*

Cieco d'un occhio. *Borgne.*

Monocolo. *Qui n'a qu'un œil.*

Che guarda storto. *Qui est louche.*

Mancinocolo. *Louche de l'œil gauche.*

Stralunato. *Qui a la vue de travers.*

Corto di vista. *Qui a la vue courte, basse.*

Magro. *Maigre, fluet.*

Carnoso. *Charnu.*

Panciuto. *Qui a un gros ventre.*

Pettoruto. *Qui a la poitrine large.*

Scilinguato. *Qui bégaye.*

Camuso. *Camus, camard.*

Dislogato. *Disloqué.*

Lungo di piedi. *Qui a les pieds longs.*

Spilungone. *Haut en jambes.*

Mutilato, cionco. *Mutilé.*

Storpiato. *Estropié.*

Gobbo. *Bossu.*

Muto. *Muet.*

Sordo. *Sourd.*

Sordastro. *Sourdaud.*

Nano. *Nain.*

Peloso. *Velu, poilu.*

Zazzeruto. *Chevelu.*

Crinito. *Chevelé.*

Che ha i capelli ricci. *Qui a les cheveux frisés.*

Che ha i capelli increspati. *Qui a les cheveux crépu.*

Bruno, *Brun, basané.*

Ambidestro. *Qui se sert également de la main gauche et de la droite.*

Zoppo. *Boiteux.*

Ciompo. *Gueux.*
Gozzuto. *Goîtreux.*
Caramogio. *Marmouset, courtaud.*
Sbilenco. *Cagneux, tortu.*
Affetto. *Enclin.*
Magagnato. *Vicié.*
Difetto. *Défaut.*
Rabbioso. *Qui se met facilement en colère.*
Astemio. *Abstême, qui ne boit point de vin.*
Furbo. *Fourbe.*
Zotico. *Grossier.*
Curvo. *Courbé.*
Ribaldo. *Coquin.*
Zerbino. *Petit-maître.*
Volpone. *Homme adroit.*
Furioso. *Furieux.*
Attonito. *Stupéfait.*
Affezionato. *Affectionné.*
Bevone. *Buveur.*
Cacasodo. *Grave comme un Espagnol.*
Calunniatore. *Calomniateur.*
Ciurmadore. *Enchanteur.*
Zizzanioso. *Semeur de discorde, de zizanie.*
Squarquojo. *Un vieux saligaud, un vieux dégoûtant.*
Sputatondo. *Qui fait le grave, qui fait le savant.*
Burliero. *Plaisant, bouffon.*
Che lusinga. *Cajoleur.*
Lusinghiere. *Flatteur.*
Avaro. *Avare.*
Barbozzino. *Qui a la barbe claire.*
Beghino. *Béguin, qui porte un habit de moine sans l'être.*
Biscaiuolo. *Qui fréquente les jeux, joueur de profession.*
Goffo. *Gauche, mal-adroit, malotru.*
Mozzina. *Adroit, matois, rusé.*
Ghiottone. *Mangeur, glouton.*
Parlatore. *Parleur, causeur.*
Pelamantello. *Voleur.*
Borsaiuolo. *Coupeur de borse, filou.*
Ladro di passo. *Voleur de grand chemin.*
Permaloso. *Revêche.*
Maldicente. *Médisant.*
Bacchettone. *Tartufe.*
Graffiasanti. *Hypocrite.*
Picchiapetto. *Un mangeur de crucifix, cagot, bigot.*
Stupefatto. *Ebaubi.*
Strampalato. *Extravagant.*
Pigmeo. *Pygmée.*
Pigolone. *Piailleur.*
Faccendiere. *Ardelion.*
Fallito. *Failli.*
Demoniaco. *Démoniaque.*
Disinvolto. *Dégagé.*
Facimale. *Lutin.*
Falsamonete. *Faux-monnayeur.*

Vagabondo. *Vagabond.*
Galante. *Galant.*
Gaio. *Gai.*
Maniaco. *Maniaque.*
Matto. *Fou.*
Furfante. *Vaurien.*
Imbarbogito. *Tombé en enfance.*
Invaghito. *Amoureux.*
Stupido. *Stupide.*
Frustato. *Foueté.*
Impiccato. *Pendu.*
Pollastrone. *Un jeune homme de bonne foi, sans malice.*
Primasso. *Le coq du village.*
Bellimbusto. *Muguet.*
Tangoccio. *Un gros lourdaud.*
Usuraio. *Usurier.*
Mal gradito. *Qui n'est pas bien reçu.*
Mal grazioso. *Qui n'est pas gracieux.*
Che pare una scimia in zoccoli. *Qui ressemble à un singe botté.*
Che è mal fatto. *Qui est mal fait, mal bâti.*
Che è tutto segnato dal vaiuolo. *Qui est toût gravé de petite vérole.*
Che ha gli occhi che gli lagrimano; cesposo. *Qui a des yeux chassieux.*
Che è mancino. *Qui est gaucher.*
Che ha il labbro inferiore grosso. *Qui est lippu.*
Che ha i denti guasti. *Qui a les dents gâtées.*
Che ha una ciera da forca. *Qui a une physionomie patibulaire.*
Che è estremamente brutto. *Qui est richement laid.*
Raggrinzato. *Ridé.*
Dispettoso. *Réchigné.*
Rifinito. *Abattu, rendu, las.*
Incaponito. *Obstiné.*
Negligente. *Négligent.*
Tontennone. *Lambin.*
Traditore. *Traître.*
Birbante. *Fripon.*
Trafelato. *Qui est essoufflé.*
Segavene. *Sangsue publique.*
Impigliatore. *Intrigant.*
Spaccone. *Bravache, gascon.*
Spendereccio. *Dépensier.*
Scioperato. *Bon vivant.*
Sfacendato. *Oisif, fainéant.*
Sennino. *Jeune personne gracieuse.*
Ingangiato. *Engagé.*
Promesso in matrimonio. *Fiancé.*
Magnifico. *Magnifique.*
Sfrattato. *Chassé.*
Maltrattato. *Bafoué, maltraité.*

Burlato. *Hué, moqué.*
Cicalone. *Bavard, jaseur.*
Millantatore. *Hableur.*
Stucco. *Ennuyé, dégoûté.*
Maldicente. *Médisant.*
Taccagno. *Taquin, vilain.*
Sciocco. *Sot, benêt, niais.*
Ubbioso. *Superstitieux.*
Timoroso. *Craintif, peureux.*
Tosato. *Tondu.*
Vinciguerra. *Celui qui veut avoir toujours le dessus.*
Pulcellone. *Une demoiselle d'un certain âge.*
Salamistra. *Femme qui fait la savante, l'entendue.*
Segrenna. *Maigre, de peu de mine, acariâtre.*
Caparbia, ostinata. *Qui est entêtée, obstinée.*
Schiattona. *Grosse gagui.*
Sgualdrina. *Coureuse.*
Pettegola. *Péronnelle.*
Sucidà. *Salope.*
Volubile. *Volage etc.*

VESTITI ED ORNAMENTI PARTICOLARI DEGLI UOMINI.
HABILLEMENS ET ORNEMENS PARTICULIERS AUX HOMMES.

Cappello. *Chapeau.*
Un cappello di castoro. *Un chapeau de castor.*
La falda, la tesa. *Le bord.*
Cappello con tesa grande. *Chapeau à grand bord.*
Cappello con tesa piccola. *Chapeau à petit bord.*
La forma d'un cappello. *La forme d'un chapeau.*
Cappello bordato. *Chapeau bordé.*
Cappietto del cappello. *Ganse.*
Pennacchio. *Plumet, panache.*
Parrucca. *Perruque.*
Coda, codino. *Queue.*
Abito. *Habit.*
Il taglio d'un abito. *La coupe d'un habit.*
La fattura d'un abito. *La façon d'un habit.*
Cappotto. *Manteau.*
Gabbano. *Balandran.*
Soprabito. *Surtout, redingote.*
Calzone. *Culotte.*
Cinta. *Ceinture.*
Pantalone. *Pantalon.*
Giubbettino. *Gilet.*
Sottoveste, giubbetta. *Veste.*
Giustacuore. *Justaucorps.*
Camicia. *Chemise.*
Cravatta. *Cravate.*
Fazzoletto. *Mouchoir.*
Calzette. *Bas.*
Sottocalze. *Chaussettes.*

Pedule. *Chausson.*
Mutanda. *Caleçon.*
Biancheria. *Linge.*
Berretta, berrettino. *Bonnet.*
Farsetto. *Pourpoint,*
Manicotto. *Manchon.*
Manichetto. *Manchette.*
Pelliccia. *Pelisse.*
Casacca. *Casaque.*
Guarnacca. *Robe de chambre.*
Toga. *Robe.*
Uniforme. *Uniforme.*
Portaspada. *Ceinturon.*
Spada. *Epée.*
Livrea. *Livrée.*
Bavero. *Collet.*
Mostre. *Paremens.*
Fodera. *Doublure.*
Tasche. *Poches.*
Borsellino. *Gousset.*
Le maniche. *Les manches.*
La falda. *Le pan.*
Il lembo. *Le bord.*
Occhielli. *Boutonnière.*
Bottone. *Bouton.*
Guarnizione. *Garniture.*
Rabeschi. *Guillochis.*
Passamano. *Passement.*
Merletto. *Dentelle.*
Fiocco. *Flocon.*
Frangia. *Frange.*
Gallone. *Galon.*
Ciappa. *Agraffe.*
Legacce. *Jarretières.*

Tiranti. *Bretelles.*
Dominò. *Domino.*
Maschera. *Masque.*
Gorgiera. *Fraise.*
Scarpa. *Soulier.*
Ciabatta. *Savate.*
Stivale. *Botte.*
Coturno. *Brodequin.*
Stivaletti. *Guêtres.*
Zoccolo. *Sabot.*
Pianella. *Pantoufle, mule.*
Calzatoia. *Chausse-pied.*
Suola, soletta. *Semelle.*
Tamaio, *Empeigne.*
Guanti. *Gants.*
Bastone, mazza. *Canne, bâton.*
Tabacchiera. *Tabatière.*
Vecchi abiti. *Hardes.*
Stracci. *Chiffons.*
Spazzola. *Brosse, vergettes etc.*

VESTITI ED ORNAMENTI PARTICOLARI DELLE DONNE.
HABILLEMENS ET ORNEMENS PARTICULIERS AUX FEMMES.

Cuffia. *Coiffe, bonnet.*
Cuffia di notte. *Cornette.*
Gonnella. *Jupe.*
Gonnellino. *Jupon.*
Veste. *Robe.*
Ricamata. *Brodée.*

Liscia. *Unie.*
Imbusto. *Corps de jupe.*
Stecca. *Busc.*
Grembiale. *Tablier.*
Stringa. *Aiguillette, lacet.*
Puntale. *Ferret.*
Nastro. *Ruban.*
Nodo, nocca. *Nœud.*
Fazzolettino di velo, di seta. *Fichu.*
Braccialetti. *Bracelets.*
Spilla. *Epingle.*
Orecchini. *Pendans d'oreille, boucles d'oreille.*
Vezzo di perle. *Collier de perles.*
Collana. *Collier, cordon.*
Anello. *Bague, anneau.*
Gioia. *Bijou.*
Brillante. *Brillant.*
Incastro. *Chaton.*
Punto. *Point.*
Dietro punto. *Arrière-point.*
Sopragitto. *Surjet.*
Cucitura. *Couture.*
Risarcire. *Raccoûtrer, rapiécer.*
Piega. *Pli.*
Orlatura. *Ourlet.*
Vagina. *Gaine, coulisse.*
Merletto. *Dentelle.*
Ricamo. *Broderie.*
Canutiglia. *Cannetille.*
Borsa. *Sac-à-ouvrage, bourse.*
Accappatoio. *Peignoir.*

Toletta. *Toilette.*
Specchio. *Glace, miroir.*
Pettine. *Peigne.*
Il fiocco. *La houppe.*
Pennino. *Aigrette.*
Ferro da arricciare. *Fer à friser.*
Ricci. *Papillotes.*
Liscio, belletto. *Fard, rouge.*
Fiori artificiali. *Fleurs artificielles.*
Oricanno. *Flacon d'eau de senteur.*
Ventaglio. *Eventail.*
Manicotto. *Manchon.*
Cappotto. *Capote, douillette.*
Fazzolettone. *Cachemire.*
Sciallo. *Schall.*
Spenser. *Spencer.*
Neo. *Mouche.*
Velo. *Voile, crêpe, gaze, tulle.*
Scatola della polvere. *Boîte à poudre.*
Reticella. *Réseau.*
Paglietta, paglia. *Chapeau de paille d'Italie.*
Squarciatura. *Accroc.*
Frappa, straccio ec. *Lambeau d'une robe déchirée.*
Cercine. *Bourrelet, bourlet.*
Dell' amido. *De l'empois.*
Del filo. *Du fil.*
Della seta. *De la soie.*

Del cottone. *Du coton.*
Un gomitolo *Un peloton.*
Agoraio. *Etui aux aiguilles.*
La corona. *Le chapelet.*
L' uffizio. *Les heures etc.*

DELLE TELE, PANNI, STOFFE, PELLI E CORAMI CHE SI ADOPERANO PER LO VESTIRE.

DES TOILES, DES DRAPS, DES ÉTOFFES, DES PEAUX ET DES CUIRS DONT ON FAIT USAGE POUR S'HABILLER.

Tela. *Toile.*
Tela fina. *Toile fine.*
Tela ordinaria, grossa. *Toile grossière.*
Batista. *Batiste.*
Mussolina. *Mousseline.*
Percallo. *Percal.*
Indiana. *Indienne.*
Velluto. *Velours.*
Canavaccio. *Canevas.*
Traliccio. *Treillis.*
Panno. *Drap, étoffe.*
Panno fino. *Drap fin.*
Panno ordinario. *Drap grossier.*
Drappo di lana. *Etoffe de laine.*
Drappo di seta. *Etoffe de soie.*
Una pezza di panno. *Une pièce de drap.*
Un taglio di panno. *Un coupon de drap.*
Un braccio. *Une brasse.*
Una canna. *Une canne.*
Un palmo. *Un palme.*
Mercanzia di lana. *Lainage.*
Mercanzia di seta. *Soierie.*
Segovia. *Ségovie.*
Broccato. *Brocart.*
Damasco. *Damas.*
Scarlatto. *Ecarlate.*
Rovescio. *Ratine.*
Droghetto. *Droguet.*
Baracane. *Bouracan.*
Cammellotto. *Camelot.*
Cottone. *Coton.*
Rascia. *Serge.*
Baietta. *Etamine.*
Fustagno. *Futaine.*
Flanella. *Flanelle.*
Felpa. *Panne.*
Peluzzo. *Peluche.*
Raso. *Satin.*
Moerro. *Moire.*
Taffetà. *Taffetas.*
Tabì. *Tabis.*
Stoppa. *Etoupe.*
Renza. *Linon.*
Feltro. *Feutre.*
Trapunto, bambagino. *Basin.*
Borra di seta. *Bourre de soie.*
Lustrino. *Lustrine.*

Merceria. *Mercerie.*
Soatto. *Lanière.*
Marocchino. *Maroquin.*
Suola. *Semèle.*
Suolare. *Semeler.*
Risuolare. *Ressemeler.*
Pelle, cuoio. *Peau, cuir.*
Bufalo. *Buffle.*
Vacchetta. *Roussi.*
Cerviotto. *Peau de daim etc.*

DIGNITA' E CARICHE PUBBLICHE.

DIGNITÉS ET CHARGES PUBLIQUES.

Imperatore. *Empereur.*
Zar. *Czar.*
Re. *Roi.*
Delfino. *Dauphin.*
Infante. *Infant.*
Vicerè. *Vice-roi.*
Doge. *Doge.*
Paro. *Pair.*
Principe. *Prince.*
Conte. *Comte.*
Visconte. *Vicomte.*
Duca. *Duc.*
Marchese. *Marquis.*
Barone. *Baron.*
Cavaliere. *Chevalier.*
Dama. *Dame.*
Nobile. *Noble.*
Ignobile. *Roturier.*

Cittadino. *Bourgeois, citoyen.*
Feudatario. *Feudataire.*
Ministro. *Ministre.*
Ambasciatore. *Ambassadeur.*
Inviato. *Envoyé, chargé d'affaires.*
Legato. *Légat.*
Vicelegato. *Vice-légat.*
Segretario di Stato. *Secrétaire d'Etat.*
Uditore. *Auditeur.*
Intendente. *Intendant.*
Prefetto. *Préfet, Maire.*
Sindaco. *Syndic.*
Eletto. *Elu.*
Giudice delle strade. *Voyer.*
Banditore. *Crieur public, juré-crieur.*
Bailo. *Bailli.*
Capocaccia. *Grand Veneur.*
Maggiordomo. *Majordôme.*
Elemosiniere. *Aumônier.*
Paggio. *Page.*
Senatore. *Sénateur.*
Console. *Consul.*
Viceconsole. *Vice-consul.*
Consigliere. *Conseiller.*
Incaricato delle suppliche. *Maître des requêtes.*
Preposto. *Prévôt.*
Fiscale. *Fiscal.*
Controloro. *Contrôleur.*
Sostituto. *Substitut.*
Tesoriere. *Trésorier.*

Commesso. *Commis.*
Impiegato. *Employé.*
Ricevitore. *Receveur.*
Percettore. *Percepteur.*
Direttore. *Directeur.*
Censore. *Censeur.*
Esaminatore. *Examinateur.*
Procurator Regio. *Procureur Royal etc.*
Magistrato. *Magistrat.*
Giudice. *Juge.*
Guardasigilli. *Garde-des-Sceaux.*
Cancelliere; scrivano. *Chancelier, greffier; écrivain.*
Usciere. *Huissier.*
Residente. *Résident.*
Governatore. *Gouverneur.*
Elettore. *Electeur.*
Luogotenente. *Lieutenant.*
Dispoto. *Despote.*
Ufficiale. *Officier.*
Guardia. *Garde.*
Birro. *Archer.*
Commessario. *Commissaire.*
Ispettore. *Inspecteur.*
Custode delle prigioni. *Géolier, concierge.*
Chi apre e chiude le carceri. *Guichetier etc.*

UFFIZI E PROFESSIONI.
EMPLOIS ET PROFESSIONS.

Professore di qualche facoltà. *Professeur de quelque faculté.*
Professore di legge, legista. *Docteur en droit.*
Giureconsulto. *Jurisconsulte.*
Addottorato. *Licencié.*
Baccelliere. *Bachelier.*
Avvocato. *Avocat.*
Sollecitatore. *Solliciteur.*
Procuratore. *Procureur.*
Esattore. *Exacteur.*
Notaio. *Notaire.*
Scrittore. *Ecrivain.*
Copista. *Copiste.*
Revisore. *Réviseur.*
Filosofo. *Philosophe.*
Teologo. *Théologien.*
Istorico. *Historien.*
Oratore. *Orateur.*
Naturalista. *Naturaliste.*
Geometra. *Géomètre.*
Matematico. *Mathématicien.*
Aritmetico. *Arithméticien.*
Lettore. *Lecteur.*
Maestro di scuola. *Maître d'école.*
Maestro di scherma. *Maître d'escrime, maître d'armes.*
Istitutore. *Instituteur.*
Reggente. *Régent.*
Aio. *Gouverneur.*
Precettore. *Précepteur.*
Aia. *Gouvernante, bonne.*
Pedante. *Pédant, magister.*

Dottore. *Docteur.*
Medico. *Médecin.*
Cerusico. *Chirurgien.*
Raccoglitore. *Accoucheur.*
Levatrice. *Sage-femme.*
Chimico. *Chymiste.*
Speziale. *Apothicaire, pharmacien.*
Droghista. *Droguiste.*
Empirico. *Empirique.*
Semplicista. *Herboriste.*
Poeta. *Poète.*
Astrologo. *Astrologue.*
Indovino. *Devin.*
Computista. *Computiste.*
Astronomo. *Astronome.*
Ingegniere. *Ingénieur.*
Architetto. *Architecte.*
Agrimensore. *Arpenteur.*
Musicante. *Musicien.*
Spia. *Espion, mouchard.*
Banchiere. *Banquier.*
Negoziante. *Négociant.*
Spedizionario. *Expéditionnaire.*
Garante. *Répondant, garant.*
Senzale, mezzano. *Agent, courtier, entremetteur.*
Senzale non autorizzato. *Marron.*
Senzale di cavalli. *Maquignon.*
Sopraintendente d'una casa. *Intendant d'une maison.*
Maestro di casa. *Maître d'hôtel.*
Cameriere. *Valet de chambre.*
Cameriera. *Femme de chambre, ou la fille.*
Le cameriere. *Les femmes.*
Donna che ha cura delle biancherie ec. *Femme de charge.*
Donna di compagnia. *Duègne.*
Fantesca. *Servante.*
Servitore, serva. *Domestique.*
Coppiere. *Echanson.*
Scalco. *Ecuyer tranchant.*
Cocchiere. *Cocher.*
Cavallerizzo, scudiere. *Ecuyer, écuyer cavalcadour.*
Palafreniere. *Palefrenier.*
Lacchè, servo, giacchetto. *Laquai, coureur, valet, jockei.*
Portinaio. *Portier, suisse etc.*

Delle arti e delle scienze.
Des arts et des sciences.

La gramatica. *La grammaire.*
La rettòrica. *La rhétorique.*
La logica. *La logique.*
La dialettica. *La dialectique.*
La filosofia. *La philosophie.*
La teologia. *La théologie.*
La morale. *La morale.*

La fisica. *La physique.*
La metafica. *La métaphysique.*
La medicina. *La médecine.*
La chimica. *La chymie.*
L'anatomia. *L'anatomie.*
La chirurgia. *La chirurgie.*
L'aritmetica. *L'arithmétique.*
La geometria. *La géométrie.*
Le matematiche. *Les mathématiques.*
La geografia. *La géographie.*
La musica. *La musique.*
Il ballo. *La danse.*
La pittura. *La peinture.*
La scultura. *La sculpture.*
L'architettura. *L'architecture.*
L'ottica. *L'optique.*
L'astronomia. *L'astronomie.*
L'astrologia. *L'astrologie.*
La cosmografia. *La cosmographie.*
La tipografia. *La typographie.*
La topografia. *La topographie.*
L'idrografia. *L'hydrographie.*
Le arti liberali. *Les arts libéraux.*
La giurisprudenza. *La jurisprudence.*
La legge. *Le droit.*
Le jus civile. *Le droit civil.*
Il dritto canonico. *Le droit canon.*
La legge municipale. *Le droit coutumier etc.*

DELLE ARTI E DE' MESTIERI.

DES ARTS ET DES MÉTIERS

Artigiano. *Artisan, ouvrier.*
Perrucchiere. *Perruquier.*
Barbiere. *Barbier.*
Sarto. *Tailleur.*
Cucitrice. *Couturière.*
Modista. *Modiste.*
Orologiaio. *Horloger.*
Pellicciaio. *Pelletier.*
Guantaio. *Gantier.*
Tessitore. *Tisserand.*
Regattiere. *Fripier.*
Pittore. *Peintre.*
Scultore. *Sculpteur.*
Spazzacammino. *Ramoneur.*
Legatore di libri. *Relieur.*
Spelazzino. *Eplucheur.*
Tintore. *Teinturier.*
Tornitore. *Tourneur.*
Pentolaio. *Potier.*
Ferravecchio. *Vendeur de vieilles ferrailles.*
Venditore di chiodi. *Cloutier.*
Sellaio. *Sellier.*
Vetturale. *Voiturier.*
Carrozziere. *Carrossier.*
Mulattiere. *Muletier.*
Asinaio. *Anier.*
Vetraio. *Vitrier.*

Arrotino. *Rémouleur, gagne-petit.*
Bastaio. *Bâtier.*
Beccamorto. *Fossoyeur.*
Calderaio. *Chaudronnier.*
Cartaio. *Papetier.*
Libraio. *Libraire.*
Stampatore. *Imprimeur.*
Intagliatore. *Graveur.*
Gioielliere. *Jouaillier, bijoutier.*
Orefice. *Orfèvre.*
Cappellaro. *Chapelier.*
Faienzaio. *Faïencier.*
Cofanaio *Vannier.*
Bottaio. *Tonnelier.*
Ricamatore. *Brodeur.*
Falegname. *Menuisier.*
Carpentiere. *Charpentier.*
Zoccolaio. *Faiseur de sabots.*
Ciabattino. *Savetier.*
Calzolaio. *Cordonnier.*
Calzettaio. *Ravaudeur.*
Banderaio. *Tapissier.*
Doratore. *Doreur.*
Argentatore. *Argenteur.*
Battiloro. *Batteur d'or.*
Fonditore. *Fondeur.*
Marmoraio. *Marbrier.*
Scarpellino. *Tailleur de pierre.*
Funaio. *Cordier.*
Lanaiuolo. *Lainier.*
Lavandaio. *Blanchisseur.*
Cuoiaio. *Corroyeur, tanneur.*
Cortellaio. *Coutelier.*
Armorista. *Armurier.*
Facchino. *Portefaix, crocheteur.*
Maniscalco. *Maréchal-ferrant.*
Stagnaro. *Ferblantier.*
Spillettaio. *Epinglier.*
Agoraio. *Aiguillier.*
Stringaio. *Aiguilletier.*
Tessitore. *Tisserand.*
Fabbricatore. *Maçon.*
Galanteriaro. *Colporteur.*
Refaiuolo. *Mercier.*
Carbonaio. *Charbonnier.*
Fabbro. *Forgeron.*
Taglialegna. *Bûcheron.*
Chiavettiere. *Serrurier.*
Zingano. *Bohêmien.*
Stregone. *Sorcier.*
Mago. *Magicien.*
Oste. *Aubergiste, cabaretier, hôte.*
Ostessa. *Hôtesse.*
Cuoco. *Cuisinier.*
Guattero. *Marmiton.*
Sottocuoco. *Aide de cuisine.*
Pasticciere. *Pâtissier.*
Fornaio. *Boulanger.*
Beccaio. *Boucher.*
Pizzicagnolo. *Charcutier.*
Bottegaio. *Boutiquier.*
Pescivendolo. *Poissonnier.*
Speziale. *Epicier.*
Confettiere. *Confiseur, confiturier.*

Mercante di vino. *Marchand de vin.*

Mercante di seta. *Marchand de soie.*

Mercante di panni. *Marchand drapier etc.*

STRUMENTI PIU' NECESSARI AGLI ARTEFICI.

DES INSTRUMENS LES PLUS NÉCESSAIRES AUX ARTISANS.

Bulino. *Burin.*
Coppella. *Coupelle.*
Crogiulo. *Creuset.*
Martello. *Marteau.*
Fucina. *Forge.*
Mantice. *Soufflet.*
Incudine. *Enclume.*
Pialla. *Rabot, varlope.*
Pialla da sgrossare. *Riflard.*
Pialletto. *Doucine.*
Sega. *Scie.*
Riga. *Règle.*
Pila. *Bassin.*
Torno. *Tour.*
Banco. *Etabli.*
Cavalletto. *Chevalet.*
Cavicchia. *Cheville.*
Chiodo. *Clou.*
Punteruolo. *Poinçon.*
Uncino. *Crochet.*
Colla. *Colle.*
Compasso. *Compas.*
Squadra. *Equerre.*
Smeriglio. *Emeri.*
Forbici. *Ciseaux.*
Scarpello. *Ciseau.*
Mola. *Meule.*
Tenaglia. *Tenaille.*
Molle, mollette. *Pincettes.*
Succhiello. *Tarière.*
Tassello. *Carré.*
Pomo. *Pommeau.*
Ghiera, *Virole, chape.*
Grimaldello. *Rossignol.*
Lambicco. *Alembic.*
Lima. *Lime.*
Lesina. *Alène.*
Vite. *Vis.*
Madrevità. *Ecrou.*
Maglia. *Maille.*
Mazzapicchio. *Maillet.*
Morsa. *Etau.*
Trafila. *Filière.*
Molla, susta. *Ressort.*
Bussetto. *Buisse.*
Cacciatoia. *Repoussoir.*
Forma. *Forme, moule etc.*

STRUMENTI DE' FACCHINI.

OUTILS DES PORTEFAIX.

Bilia. *Bille.*
Cercine. *Bourrelet.*
Curri. *Rouleaux.*
Manovella, lieva. *Levier.*
Corda, fune. *Corde.*
Cordicina, funicella. *Bitord.*

Spago. *Ficelle.*
Argano. *Cabestan.*
Ruzzola. *Toupie.*
Chioccola. *Ecrou.*
Stanga da pesi. *Barre.*
Randello. *Bâton court.*
Conio. *Coin à fendre.*
Invoglio. *Toile d'emballage.*
Sporta. *Cabas.*
Cesta. *Corbeille.*
Vassoio. *Plateau de bois.*
Balla. *Ballot, balle.*
Soffoggiata. *Paquet etc.*

STRUMENTI DE' TESSITORI.
OUTILS DES TISSERANDS.

Telaio. *Métier.*
Cassa di telaio. *Caisse du métier.*
Subbio. *Ensuple.*
Calcole. *Marche.*
Liccio. *Lisse.*
Orditura. *Ourdissage.*
Trama. *Chaîne.*
Spuola. *Navette.*
Penerata. *Peigne.*
Scardasso. *Carde.*
Rocca. *Quenouille.*
Fuso. *Fuseau.*
Fusaiuolo. *Peson.*
Matassa. *Echeveau.*
Il bandolo. *La centaine.*
Naspo. *Dévidoir.*
Arcolaio. *Tournette à dévider.*
Gomitolo. *Peloton.*
Bindolo. *Escarpolette.*
Balestruccio *Archet.*
Torchio. *Presse etc.*

STRUMENTI E MATERIALI PER FABBRICARE.
OUTILS ET MATÉRIAUX POUR BATIR.

Piccone. *Pic.*
Zappa. *Pioche.*
Martello. *Marteau.*
Palo di ferro. *Pal, levier.*
Squadra. *Equerre.*
Riga. *Règle.*
Tesa. *Toise.*
Braccio. *Brasse.*
Incrostatura di marmo. *Incrustation de marbre.*
Cocchiaia. *Truelle.*
Canna. *Canne.*
Piombino. *Plomb, sonde.*
Crivello. *Crible.*
Pozzolana. *Poussolane, pouzolane, pozzolane.*
Calcina mescolata con arena. *Chaux mêlée avec du sable.*
Calcina. *Chaux.*
Smalto. *Mortier.*
Intonico. *Enduit.*
Calcistruzzo. *Ciment.*
Stucco. *Stuc.*
Gesso. *Plâtre.*

Profilo. *Profil.*
Bassorilievo. *Bas-relief.*
Rottami, *Plâtras.*
Scantonare. *Ecorner etc.*

DE' MUSICI E DE' LORO STRUMENTI.

DES MUSICIENS ET DE LEURS INSTRUMENS.

Sonatore. *Joueur d'instrument.*
Musico. *Musicien, virtuose.*
Cantante. *Chanteur.*
Cantore di Chiesa. *Chantre.*
Basso. *Basse.*
Tenore. *Taille.*
Baritono. *Basse-contre.*
Contralto. *Haute-contre.*
Castrato. *Castrat.*
Istrumento di musica. *Instrument de musique.*
Monocordo. *Monocorde.*
Mandola. *Mandore.*
Mandolino. *Mandoline.*
Chiarina. *Clairon.*
Contrabasso. *Contre-basse.*
Salterio. *Psaltérion.*
Ribeca. *Rebec.*
Violino. *Violon.*
Chitarra. *Guitare.*
Sampogna. *Chalumeau.*
Cornamusa. *Cornemuse.*
Piva. *Musette.*
Spinetta. *Epinette.*
Arpa. *Harpe.*
Viola. *Viole.*
Violone. *Basse de violon.*
Zufolo. *Larigot.*
Corno. *Cor.*
Corno di caccia. *Cor de chasse.*
Lira, cetra. *Lyre.*
Tamburo. *Tambour.*
Flauto. *Flûte.*
Ottavino. *Flageolet.*
Clarinetta. *Clarinette.*
Oboe. *Hautbois.*
Fagotto. *Basson.*
Cembalo. *Clavecin.*
Piano forte. *Piano-forte, ou forte-piano, piano.*
Liuto. *Luth.*
Tiorba. *Tuorbe.*
Timpani. *Timbales.*
Tromba. *Trompette.*
Le trombate. *Les fanfares.*
Violoncello. *Violoncelle.*
Sonata. *Sonate.*
Trillo. *Roulade.*
Unisono. *Unisson.*
Tempello. *Son interrompu.*
Tritono. *Composé de trois tons.*
Proporzione nelle voci. *Proportion dans les voix.*
Istrumento che fa la seconda parte. *Instrument qui fait la seconde partie.*
Registri dell' organo. *Registres de l'orgue.*

Tastatura d'organo. *Le clavier.*

Tastatura d'istrumento a manico. *Les touches.*

Battuta nella musica. *La mesure dans la musique.*

Corda. *Corde.*

Cantino. *Chanterelle.*

Ponticello. *Chevalet.*

Bischeri. *Cheville.*

Archetto. *Archet.*

Canne. *Tuyaux.*

Mantice. *Soufflet.*

Sordina. *Sourdine.**

DE' PITTORI.

DES PEINTRES.

Pittore. *Peintre, artiste.*

Tavolozza. *Palette.*

Pennelli. *Pinceaux.*

Spugna. *Eponge.*

Ritratto. *Portrait.*

Pittura. *Peinture.*

Quadro. *Tableau.*

Unione di colori. *Harmonie de couleurs.*

Pennellata. *Coup de pinceau.*

Vernice. *Vernis.*

Acquerello. *Lavis.*

Plasma. *Figure de terre.*

Schizzo, abbozzo. *Esquisse.*

Spolverizzo. *Ponce.*

Spolvero. *Poncis.*

Stanza dove si lavora. *Atelier.*

COLORI.

COULEURS.

Color semplice. *Couleur simple*

— composto. — *composée.*

— naturale. — *naturelle.*

— artificiale. — *artificielle.*

— chiaro. — *claire.*

— opaco. — *sombre.*

— bruno. — *brune.*

— oscuro. — *obscure.*

— splendente. — *éclatante.*

— vivace. — *voyante.*

— allegro. — *gaie.*

---

* Bisogna avvertire che il verbo SONARE cambia in Francese secondo la natura, o la classe degl'istrumenti; così si dice il più sovente

per la campana.................. *sonner la cloche.*
pel tamburo..................... *battre le tambour, la caisse.*
pel violino..................... *jouer du violon.*
pel flauto...................... *jouer de la flûte.*
pel piano....................... *toucher le clavecin, le piano etc.*
pel corno....................... *donner du cor.*
per l'arpa...................... *pincer de la harpe.*
per la chitarre.................. *pincer de la guitare, etc.*

— vivo. — *vive.*
— smorto. — *morne.*
— carico. — *chargée.*
— debole. — *fible.*
— falso. — *fausse.*
Dello stesso colore. *De la même couleur.*
Di diverso colore. *De couleur différente.*
Colorito. *Coloris.*
Bianco. *Blanc.*
Biancastro. *Blanchâtre.*
Bigio. *Gris.*
Biadetto. *Azur.*
Blo. *Bleu.*
Cilestro. *Bleu mourant.*
Cilestro azzurro. *Bleu céleste.*
Indago. *Indigo.*
Nero. *Noir.*
Nericcio. *Noirâtre.*
Bruno. *Brun.*
Biondo. *Blond.*
Giallo. *Jaune.*
Giallastro. *Jaunâtre.*
Livido. *Livide.*
Scolorito. *Déteint.*
Smortito. *Pâle.*
Di viole. *De violette.*
Marezzo. *Marbrure.*
Pastello. *Pastel.*
Naturale. *Naturel.*
Scarlatto. *Ecarlate.*
Incarnato. *Incarnat.*
Minio. *Vermillon.*
Porpora. *Pourpre.*
Sanguigno. *Sanguin.*
Fiammeggiante. *Etincelant.*
Perso. *Pers ou perse.*
Screziato. *Bigarré.*
Verde marino. *Vert marin.*
Verderame. *Vert-de-gris.*
Verdegiallo. *Vert jaune.*
Verderognolo. *Verdâtre.*
Cremisi. *Cramoisi.*
Olivastro. *Olivâtre.*
Diafano. *Diaphane.*
Pavonazzo. *Violet.*
Infuocato. *Couleur de feu.*
Dorato. *Couleur d'or.*
Ferrigno. *Couleur de fer.*
Verzino. *Couleur de bois de Brésil etc.*

De' pescatori.

Des pêcheurs.

Rete. *Filet.*
Nassa. *Nasse à pêcher.*
Erpicatoio. *Tirasse.*
Ritrosa. *Nasse.*
Amo. *Hameçon.*
Esca. *Appât.*
Maglie delle reti. *Mailles.*
Canna. *Roseau, filet à pêcher.*
Lenza. *Ligne à pêcher.*
Tramaglio. *Tramail, rafle.*
Spaderno, lenza composta di tre ami. *Lignes dormante, bricole.*

Reticino. *Epervier.*
Pescivendolo. *Poissonnier.*
Pescatore. *Pêcheur.*
Marangone. *Plongeur etc.*

Pesci.
Poissons.

Pesce. *Poisson.*
Ali de' pesci. *Nageoires.*
Scaglia. *Ecaille.*
Branchie. *Quies.*
Spine. *Arêtes.*
Latte. *Lait.*
Fregolo. *Frai.*
Pesciolino. *Petit poisson.*
Orata. *Dorade.*
Acciughe. *Anchois.*
Polpo. *Polype.*
Ragana. *Dragon.*
Rombo. *Turbot.*
Seppia. *Sèche.*
Sogliola. *Sole.*
Stoccofisso. *Stokfiche.*
Storione. *Esturgeon.*
Cheppia. *Alose.*
Grangevola. *Homard.*
Gambero. *Ecrevisse.*
Lamprede. *Lamproie.*
Sardella. *Sardine.*
Tonno. *Thon.*
Totano. *Calmar, cornet.*
Sgombro. *Marquereau.*
Occhiata. *Raie lisse, mirail-let.*

Luccio. *Brochet.*
Aringa. *Hareng.*
Baccalà. *Morue.*
Merluzzo. *Merluche.*
Asello. *Merlan.*
Salamone. *Saumon.*
Triglia. *Rouget.*
Dentice. *Dentale.*
Passerino. *Carrelet.*
Granchio. *Cancre.*
Locusta. *Langouste.*
Razza. *Raie.*
Porco marino. *Marsouin.*
Delfino. *Dauphin.*
Lontra. *Loutre.*
Balena. *Baleine.*
Cocodrillo. *Crocodile.*
Vitello marino. *Veau marin.*
Testnggine. *Tortue.*
Pesce d' acqua dolce. *Poisson d'eau douce.*
Serpente d' acqua. *Serpent d'eau.*
Squilla. *Squille.*
Cavedine. *Loche.*
Ghiozzo. *Goujon, gardon.*
Rana. *Grenouille.*
Tinca. *Tanche.*
Trotta. *Truite.*
Carpione. *Carpe.*
Anguilla. *Anguille.*
Barbio. *Barbeau.*
Pesce di fiume. *Poisson de rivière.*
Pesce di mare. *Poisson de mer.*

Frutto di mare. *Du coquillage, de la marée.*
Conchiglia. *Coquille.*
Ostrica. *Huître.*
Tellina. *Moule etc.*

NAVI.
VAISSEAUX.

Barca. *Barque.*
Scialuppa. *Chaloupe.*
Battello. *Bateau.*
Schiffo. *Esquif.*
Gondola. *Gondole.*
Zattera. *Radeau.*
Scafa. *Bac.*
Pontone. *Ponton.*
Feluca. *Félouque.*
Fregata. *Frégate.*
Corvetta. *Corvette.*
Gabarra. *Gabare.*
Brigantino. *Brigantin.*
Goletta. *Goëlette.*
Galera. *Galère.*
Galione. *Galion.*
Corsaro. *Corsaire.*
Naviglio. *Navire.*
Bastimento. *Bâtiment.*
Di trasporto. *De transport.*
— Mercantile. *Marchand.*
— A vapore. *A vapeur.*
— Di guerra. *De guerre.*
Vascello. *Vaisseau.*
— Ammiraglio. *Amiral.*
Buon veliere. *Bon voilier.*
Cattivo vel.^r *Mauvais voilier.*
Lo scafo. *La carcasse.*
La chiglia. *La quille.*
Il timone. *Le gouvernail.*
Il remo. *La rame.*
Gli alberi. *Les mâts.*
La bussola. *La boussole.*
I banchi. *Les bancs.*
L' ancora. *L'ancre.*
Il fanale. *Le fanal.*
La savorra. *Le lest.*
La stiva. *L'estive.*
Gli attrezzi. *Les agrêts.*
Gomena. *Câble.*
Cavo. *Corde.*
Cavi. *Cordage.*
Carrucola. *Poulie.*
Sartie. *Haubans.*
Poppa. *Poupe.*
Prua. *Proue.*
Cassero. *Tillac.*
Pennone. *Vergue.*
Vela. *Voile.*
Terzerole. *Voiles d'étai.*
Vela di gabbia. *Hunier.*
Trinchetto. *Trinquette.*
Tromba. *Pompe.*
Pece. *Poix.*
Catrame. *Goudron.*
Calafetare. *Calfater.*
Racconciare. *Radouber.*
Varare. *Lancer un vaisseau.*
Mozzo. *Mousse.*
Uom di mare. *Marin.*
Marinaro. *Matelot.*

Barcaiuolo. *Batelier.*
Scafaiuolo. *Passeur de bac etc.*

MONETE E PESI.
MONNAIES ET POIDS.

Una moneta. *Une monnaie.*
— Che ha molta lega. *Qui a beaucoup d'alliage.*
— Che è tagliata. *Qui est rognée.*
— Che è falsa. *Qui est fausse.*
Argento monetato. *Argent monnayé.*
Delle polizze. *Des polices, du papier monnayé.*
Lettera di cambio. *Lettre de change.*
Bono. *Bon.*
Peculio. *Pécule.*
Cambio. *Change.*
Agio. *Agio.*
Caparra. *Arrhes.*
Interesse. *Intérêt.*
Denaro. *Argent, denier.*
Dell'argento. *De l'argent.*
Dell'oro. *De l'or.*
Del rame. *Du cuivre.*
Moneta d'oro. *Monnaie d'or.*
Monete d'argento. *Monnaies d'argent.*
Monete di rame. *Monnaies de cuivre, ou gros sous.*
Una lira o un franco. *Une livre ou un franc.*
Un pezzo di venti soldi. *Une pièce de vingt sous.*
Un pezzo di due franchi. *Une pièce de deux francs.*
Un luigi. *Un louis.*
Uno scudo. *Un écu.*
Un ducato. *Un ducat.*
Un carlino. *Un carlin.*
Un tarì. *Un tarin.*
Una piastra. *Une piastre.*
Un zecchino. *Un sequin.*
Il soldo, la paga. *La solde.*
La rendita. *Le revenu.*
Il capitale. *Le capital.*
Esito, introito. *Recette, dépense.*
Stadera. *Romaine.*
Bilancia. *Peson, balance.*
Bilancella. *Trébuchet.*
Il disco. *Le plateau.*
Peso. *Poids.*
Libbra. *Livre.*
Mezza libbra. *Demi-livre.*
Oncia. *Once.*
Mezz'oncia. *Demi-once.*
Dramma. *Drachme.*
Grano. *Grain etc.*

CITTA' E SUE PARTI.
DE LA VILLE ET DE SES PARTIES.

Città. *Ville, cité.*
Metropoli. *Métropole, capitale.*
Paese. *Pays.*

Villaggio. *Village.*
Casale. *Hameau.*
Borgo. *Bourg.*
Subborgo. *Faux-bourg.*
Casamento, ordine di case. *Rang de maisons.*
Spedale. *Hôpital, hôtel-Dieu.*
Ospizio de' poveri. *Hospice des pauvres.*
Degli orfani. *Des orphelins.*
La zecca. *L'hôtel des monnaies.*
Palazzo della città. *Hôtel-de-ville.*
Palazzo reale. *Le palais.*
Palazzo de' particolari. *Hôtel.*
Locanda. *Hôtel garni, auberge.*
Palazzo della giustizia. *Palais de justice.*
Arsenale. *Arsenal.*
Accademia. *Académie.*
Liceo. *Lycée.*
Collegio. *Collége.*
Scuola pubblica. *Ecole publique.*
Strada. *Rue.*
Strada senza uscita. *Cul-de-sac.*
Adito. *Avenue.*
Bivio. *Carrefour; triviaire.*
Piazza, largo. *Place.*
Mercato. *Marché, halle.*
Piazza degli erbaggi ec. *Marché aux herbes etc.*
Macello. *Tuerie.*

Lazzaretto. *Lazaret.*
Porto. *Port.*
Riva. *Rivage, plage.*
Darsena. *Darse.*
Marina. *Marine.*
Arsenale. *Arsenal.*
Dogana. *Douane.*
Bosa. *Bourse.*
Ponte. *Pont.*
Monastero. *Monastère.*
Convento. *Couvent.*
Tempio. *Temple.*
Chiesa. *Eglise.*
Orologio. *Horloge.*
La fiera. *La foire.*
La prigione. *La prison.*
La berlina. *Le pilori.*
La gogna. *Le carcan.*
Il ghetto. *La juiverie.*
Piazza d'armi. *Place d'armes.*
Catacomba. *Catacombes.*
Casa de' matti. *Maison des lunatiques, les petites-maisons.*
La posta. *La poste.*
Teatro. *Théâtre.*
Piramida. *Piramide.*
Giardino reale. *Jardin royal.*
Cavallerizza. *Manége.*
Cavalcatoio. *Montoir.*
Rione. *Arrondissement.*
Mura della città. *Murs de la ville, remparts.*
Fortificazione. *Fortification.*

Castello. *Château.*
Baluardo. *Boulevard.*
Cannoniera. *Embrasure.*
Piccolo spiraglio. *Lucarne etc.*

CASA E SUE PARTI.
DE LA MAISON ET DE SES PARTIES.

Casa. *Maison.*
Corpo di casa. *Logis.*
Palazzo. *Palais, hôtel.*
La fabbrica. *La bâtisse.*
Le fondamenta. *Les fondemens.*
Le mura. *Les murailles.*
Le intelature. *Les cloisons.*
Portone. *Porte cochère.*
Portello. *Guichet.*
Porta finta. *Fausse-porte.*
Il suolo. *Le sol.*
Il pianterreno. *Le rez-de-chaussée.*
La loggia. *La terrasse, le promenoir.*
Legnaia. *Bûcher.*
Il pavimento. *Le pavé.*
I mattoni. *Les briques.*
Il solaio. *Le pavé.*
Il mezzano. *Le plancher.*
Il cielo. *Le plat-fond.*
La volta. *La voûte.*
Il tetto. *Le toit.*
La soffitta. *Le galetas.*
Stalla. *Ecurie.*
Per sei poste. *Pour six chevaux etc.*
Rimessa. *Remise.*
Granaio. *Grenier.*
Ghiacciaia. *Glacière.*
Cantina. *Cave.*
Giardino. *Jardin.*
Stradone, viale. *Allée.*
Magazzino. *Magasin.*
Colombaia. *Colombier.*
L'uccelliera. *La volière.*
Il pollaio. *Le poulailler, la basse-cour.*
Il parco. *Le parc.*
Gli appartamenti. *Les appartemens, les étages.*
Appartamento di cinque o sei stanze. *Appartement de cinq ou de six pièces etc.*
Camera. *Chambre.*
La sala. *La salle.*
La prima la seconda anticamera. *La première, la seconde antichambre.*
Salone. *Salon.*
Galleria. *Galerie.*
Stanza da letto. *Chambre à coucher.*
Stanza da mangiare. *Chambre, ou salle à dîner, à manger.*
Stanzolina ove travaglia, ove si trattiene una Signora nel suo appartamento. *Boudoir.*

Gabinetto. *Cabinet.*
Libreria. *Bibliothèque.*
Studio. *Etude.*
Guardaroba. *Garde-robe.*
Un'alcovo. *Une alcove.*
Il riposto. *L'office.*
La bottiglieria. *La sommellerie.*
La dispensa. *La dépense.*
La cucina. *La cuisine.*
Il focolare. *Le foyer.*
La ciminiera. *La cheminée.*
Il necessario. *Le retrait, le privé etc.*
Lavatoio. *Lavoir.*
Smaltitoio. *Egoût.*
Scala. *Escalier.*
Scala secreta. *Escalier dérobé.*
Scala a lumaca. *Escalier en limaçon.*
I scalini. *Les dégrés.*
Ingresso della casa. *Entrée de la maison.*
Finestra. *Croisée, fenêtre.*
Balcone. *Balcon.*
Davanzale. *Saillie.*
Corridoio. *Corridor.*
Balaustrada. *Balustrade.*
Arco, arcata. *Arc, arcade.*
I tegoli. *Les tuiles.*
La trave. *La poutre.*
Il travicello. *La solive.*
Grondaia. *Gouttière.*
Ponte levatoio. *Pont-levis.*
Le imposte delle finestre. *Les volets des fenêtres.*
I pezzi d'opra. *La charpente.*
Porta. *Porte.*
Intelaiatura. *Chambranle.*
Battente. *Battant.*
Il saliscendo. *Le loquet.*
La serrature. *La serrure.*
La chiave. *La clef.*
Chiave maestra. *Passe-partout.*
Chiavistello. *Verrou, cadenas.*
I gangheri. *Les gonds.*
Le stanghe. *Les barres.*
La gelosia. *La jalousie.*
La persiana. *L'abat-jour.*
Vetri. *Carreaux, vitres.*
Telaio. *Châssis.*
Ramata. *Filet de fer.*
Morsa. *Pierre d'attente, harpe.*
Parapetto. *Parapet, garde-fou.*
Puntello. *Arc-boutant, étai.*
Pilastro. *Pilier, pilastre.*
Piedestallo. *Piédestal, base.*
Colonna. *Colonne.*
Capitello. *Chapiteau.*
Cimazio. *Cimaise, tailloir.*
Dentello. *Dentelure.*
Nascondiglio. *Cachette.*
Arco, centina. *Arc, cintre.*
Portico. *Portique.*
Scannellamento. *Cannelure.*
Canale. *Canal.*

Sfondo. *Enfoncement.*
Soppalco. *Lambris.*
Cantonata. *Recoin.*
Piramida. *Pyramide.*
Stamberga. *Vieille masure.*

SUPPELLETTILI DI CASA.

USTENSILES D'UNE MAISON.

Mobili, mobilio. *Meubles.*
Di noce, di mogano. *De noyer, d'acajou etc.*
Armario, stipo. *Armoire.*
Guardarobba. *Garde-robe.*
Sedia. *Chaise.*
Sedia d'appoggio. *Fauteuil, chaise à bras.*
Poltrona. *Duchesse.*
Scannello. *Tabouret.*
Ciscranna. *Pliant.*
Gran coscino sul quale si sede. *Pâté.*
Sgabello. *Escabeau, banquette.*
Banco, scanno. *Banc, siége.*
Tavola. *Table.*
— Da giuoco. *A jouer.*
— Da scrivere. *A écrire.*
— Da mangiare. *A manger.*
Armadio, *Commode.*
Tiratoio. *Tiroir.*
Scrivania. *Bureau.*
Sorte di piccola tavola che si apre da sopra. *Chiffonnière.*
Piccola tavola tonda. *Déjeuner.*
Tavola per servire il caffè, il tè ec. *Cabaret.*
Consolo. *Console.*
Sofà. *Sofa.*
Sgrigno. *Secrétaire.*
Necessario, sgrignetto. *Nécessaire.*
Salvarobba. *Garde-manger.*
Scancia portatile. *Servante.*
Scancia fissa. *Tablette, ais.*
Scancia da appiccare. *Tablette pendante.*
Guarnitura, fornimento. *Garniture.*
Tappeto. *Tapis.*
Tappezzeria. *Tapisserie.*
Arazzi. *Tapisserie de haute lice.*
Inginocchiatoio. *Prie-Dieu.*
Delle immagini. *Des images.*
Paniero, cofano. *Panier.*
Baule. *Malle, coffre.*
Cassa. *Caisse.*
Forziere. *Coffre-fort.*
Salvadanaio. *Tirelire.*
Portamantello. *Porte-manteau.*
Valigia. *Valise.*
Sargia. *Couverture.*
Coperta di lana. *Couverture de laine.*
Coltre, coperta imbottita. *Courte-pointe.*

Coperta trapuntata. *Couverture piquée.*
Lenzuolo. *Drap de lit.*
Di due, di tre ferse. *De deux, de trois lès.*
Materasso. *Matelas.*
Paglierìccio. *Paillasse.*
Guanciale. *Oreiller, chevet.*
Capezzale. *Traversin.*
La fodera d'un guanciale. *La taie d'un oreiller.*
Cuscino. *Coussin, carreau.*
Il letto. *Le lit.*
Le colonne del letto. *Les colonnes du lit.*
Le aste. *Les faitières.*
Il cielo del letto. *Le ciel du lit.*
Le tavole del letto. *Les planches du lit.*
Gli scanni. *Les bancs.*
I portieri. *Les rideaux.*
Tornaletto. *Soubassement.*
L'orlo. *Le bord.*
La stradella. *La ruelle.*
Scaldaletto. *Bassinoire.*
Piede da reggere qualche cosa. *Guéridon.*
Candeliere. *Chandelier.*
Lampada. *Lampe.*
Lampada di notte. — *Veilleuse.*
Lucerniere. *Pied de lampe.*
Teletta, panno ove si avvolgono gli abiti per preservarli dalla polvere. *Toilette.*
Tovaglia. *Essuye-main.*
Lume. *Lumière.*
Candela di cera. *Bougie.*
Smoccolatoio. *Mouchettes.*
Piatto ov'è lo smoccolatoio. *Assiette à mouchettes.*
Spegnitoio. *Eteignoir.*
Lampadario. *Lustre.*
Orciuolo. *Aiguière.*
Lanterna. *Lanterne.*
Moccolo. *Binet.*
Quadro. *Tableau.*
La cornice. *Le cadre, la bordure.*
Guantiera. *Gantière.*
Mastello. *Cuvette.*
Bacino. *Bassin.*
Orinale. *Pot de chambre.*
Destro. *Bassin de garde-robe.*
Oriuolo, mostra. *Montre.*
Sveglia. *Réveille matin.*
Pendolo. *Pendule.*
Parasole. *Parasol.*
Ombrella. *Parapluie.*
Ventaglio. *Eventail.*
Oggetto da lavarsi. *Bidet.*
Bacino. *Bassin.*
Sapone. *Savon.*
Pomata. *Pommade.*
Polvere di odore. *Poudre de senteur.*
Acqua odorifera. *Eau de senteur.*

Secchia, brocca. *Seau, cruche.*
Ciotola. *Gobelet, verre.*
Scatola. *Boite.*
Tenda. *Tente.*
Trappola. *Souricière, ratière.*
Schiaccia. *Trébuchet.*
La spazzola. *La brosse, la décrottoire, les vergettes.*
Sorbettiera. *Sorbetière.*
Spilla. *Epingle.*
Ago. *Aiguille.*
Capo di filo. *Aiguillée de fil.*
Ditale. *Dé.*
Caldano. *Poêle ou poile.*
Parafuoco. *Ecran.*
Paravento. *Parevent.*
Caldanino. *Chaufferette.*
Braciere. *Brasière.*
Lente. *Lentille.*
Occhiali. *Lunettes.*
Occhialino. *Lorgnette.*
Occhialone. *Lunette d'approche.*
Telescopio. *Télescope.*
Microscopio. *Microscope.*
Termometro. *Thermomètre.*
Barometro. *Baromètre etc.*

Cose appartenenti a' gabinetti di studio.

Choses qui appartiennent aux cabinets d'étude.

Una risma di carta. *Une rame de papier.*
Un quinterno di carta. *Une main de papier.*
Un foglio di carta. *Une feuille de papier.*
Uno schiacco. *La quatrième partie de la feuille.*
Un mezzo schiacco. *La huitième partie de la feuille.*
Foglietto. *Feuillet.*
Carta velina. *Papier vélin.*
Cartapecora. *Parchemin.*
Carta sugante. *Papier qui boit.*
Calamaio. *Ecritoire, encrier.*
Dell'inchiostro. *De l'encre.*
Polverino. *Sablier, poudrier.*
Arena. *Sable, poudre.*
Stecca. *Plioir.*
Sigillo. *Cachet.*
Sigillo dello Stato. *Sceau.*
Cera di Spagna. *Cire d'Espagne.*
Ostia da sigillare. *Pain à cacheter.*
Leggio. *Pupitre.*
Libretto di memoria, di ricordi. *Tablettes.*
Temperino. *Canif.*
Falsariga. *Transparent.*
Cartaccia. *Paperasse.*
Manoscritto. *Manuscrit.*
Originale. *Original.*
Introito ed esito. *Dépense et recette.*

Quitanza. *Quittance.*
Ricevo. *Reçu.*
Cedola. *Cédule.*
Credenzali. *Lettres de créances.*
Lettere di cambio. *Lettres de change etc.*
Zibaldone. *Mélange.*
Petizione, memoriale. *Placet, pétiton, mémoire.*
Pagina, margine, linea. *Page, marge, ligne.*
Esemplare. *Exemplaire.*
Copia. *Copie.*
Cifra. *Chifre.*
Abreviature. *Abréviations.*
Cassatura. *Rayure.*
Lo scarabocchiare. *Griffonnage.*
Citazione. *Assignation.*
Custodia, cartiera. *Carton.*
Contratto. *Contrat.*
Salva-condotto. *Sauf-conduit.*
Piego di lettere. *Paquet de lettres.*
La sopra carta. *Le dessus de la lettre.*
Soprascritta delle lettere. *Adresse des lettres.*
Data nelle lettere. *Date dans les lettres.*
Poscritta. *Post-scriptum.*
Sottoscrizione. *Signature.*
Penna temperata. *Plume taillée.*
Che scrive troppo grosso. *Qui écrit trop gros.*
Che scrive troppo fino. *Qui écrit trop fin.*
Che schizza. *Qui crache.*
Protesta. *Protestation.*
Scrittura, carattere. *Ecriture.*
Lapis rosso. *Crayon rouge.*
Lapis nero. *Crayon noir.*
Parentesi. *Parenthèse.*
Quaderno. *Cahier.*
Repertorio. *Répertoire.*
Borro. *Brouillon.*
Portafoglio. *Porte-feuille.*
Taccuino. *Tablettes.*
Atlante. *Atlas.*
Mappamondo. *Mappemonde.*
Carte geografiche. *Cartes géographiques.*
Paragrafo. *Paragraphe.*
Testamento. *Testament.*
Codicillo. *Codicille.*
Inventario. *Inventaire.*
Processo. *Procès.*
Difesa. *Plaidoyer.*
Procura. *Procuration.*
Sgrigno. *Coffret.*
Contralettera. *Contre-lettre.*
Diploma. *Diplôme.*
Passaporto. *Passe-port.*
Almanacco. *Almanach.*
Calendario. *Calendrier.*
Giornale. *Journal.*
Gazzetta. *Gazette etc.*

UTENSILI DI CUCINA.

USTENSILES DE CUISINE.

Cammino. *Cheminée.*
Fornace. *Fournaise.*
Alare. *Chenêt.*
Paletta. *Pelle.*
Fascina. *Fagot, etc.*
Ceppo. *Souche.*
Delle legna. *Du bois.*
Del carbone. *Du charbon.*
Della cenere. *De la cendre.*
Attrezzi di cucina. *Batterie de cuisine.*
Marmita. *Marmite.*
Pentola. *Pot.*
Coverchio. *Couvercle.*
Manico. *Manche.*
Caldaiuola. *Chaudron.*
Caldaia. *Chaudière.*
Grattugia. *Râpe.*
Brocca. *Cruche.*
Secchio, cato. *Seau.*
Tino. *Cuve, auge.*
Mastello, tinozza. *Baquet.*
Treppiede. *Trépied.*
Cassarola. *Casserole.*
Tegame. *Casserole de terre.*
Padella. *Poêle.*
Tegghia. *Tourtière.*
Graticola. *Gril.*
Mestola. *Cuillère à pot.*
Tagliere. *Tranchoir.*
Forcone. *Crochet.*
Ghiotta. *Lèchefrite.*
Mortaio. *Mortier.*
Pestello. *Pilon.*
Spiedo. *Broche.*
Scaldavivande. *Rechaud.*
Catena da fuoco. *Crémaillière.*
Girarrosto. *Tournebroche.*
Cantimplora. *Carafon.*
Liscivia. *Lessive.*
Canavaccio. *Torchon.*
Forno. *Four.*
Spazzatoio. *Ecouvillon.*
Setaccio. *Tamis.*
Frullone. *Blutoir.*
Staccio. *Bluteau, sas.*
Madia. *Huche.*
Rasiera. *Racloir.*
Tavola. *Table.*
Scodella. *Ecuelle.*
Sporta. *Cabas.*
Portafiaschi. *Verrier.*
Sifone. *Siphon.*
Imbuto. *Entonnoir.*
Lambicco. *Alambic.*
Torcifeccia. *Chausse à passer quelque liqueur.*
Crivello. *Crible.*
Utello *Huilier.*
Ramaiuolo. *Litron.*
Fucile. *Briquet.*
Pietra focaia. *Pierre à fusil.*
Esca. *Amandou.*
Solfanello. *Allumette.*

Stoppino. *Lumignon, mèche.*
Candela. *Chandelle.*
Scala. *Echelle.*
Scopa. *Balai.*
Spazzature. *Ordures etc.*

DELLE COSE NECESSARIE PER APPARECCHIAR LA TAVOLA.

CE QU'IL FAUT POUR SERVIR UNE TABLE.

Tavola. *Table.*
Sedia. *Chaise.*
Mensale. *Nappe.*
Salvietta. *Serviette.*
Tondo. *Assiette.*
Piattellino. *Petite assiette.*
Coltello. *Couteau.*
Forchetta. *Fourchette.*
Cucchiaio. *Cuiller.*
Posata. *Couvert.*
Bicchiere. *Verre.*
Bicchiere per acqua. *Verre à eau.*
— Per vino. *Verre à vin etc.*
Ciotola. *Gobelet.*
Saliera. *Salière.*
Pepiera. *Poivrière.*
Acetiera. *Vinaigrier.*
Bottiglia. *Bouteille.*
Parabottiglia. *Pare bouteille.*
Sottocoppa. *Soucoupe.*
Credenza. *Buffet.*
Boccale. *Aiguière.*
Bacile. *Bassin etc.*

DELLE QUALITA' DEL PANE.

DES QUALITÉS DU PAIN.

Un pane d'un soldo, di due soldi. *Un pain d'un sou, de deux sous etc.*
Del pane bianco. *Du pain blanc.*
Del pan bigio. *Du pain bis.*
Del pane caldo. *Du pain chaud.*
Del pane fresco. *Du pain frais.*
Del pane duro. *Du pain dur.*
Del pane d'un giorno. *Du pain d'un jour; rassis.*
Del pan ben cotto. *Du pain bien cuit.*
Del pan casalingo. *Du pain de ménage, ou de cuisson.*
Del pan di fornaio. *Du pain de boulanger.*
Del pane occhiuto. *Du pain qui a des yeux.*
Del pane morbido. *Du pain mollet; du pain tendre.*
Del pane di segala, d'orzo, di fromento. *Du pain de seigle, d'orge, de froment.*
Soccenericcio. *Pain cuit sous la cendre.*
Una fetta di pane. *Une tranche de pain.*
Il cozzo di pane, il primo

pezzo che si taglia. *L'entamure*, *l'entame du pain.*

Un pezzo di pane. *Un morceau de pain.*

Un boccon di pane. *Une bouchée de pain.*

La crosta del pane. *La croûte du pain.*

— Di sopra. *De dessus.*

— Di sotto. *De dessous.*

Piccola crosta. *Croustille.*

La mollica. *La mie.*

Una bricciola. *Une miette.*

Pane muffato. *Du pain moisi.*

Del buon pane. *Du bon pain.*

Del cattivo pane. *Du mauvais pain.*

Focaccia. *Fouace.*

Galetta. *Galette.*

Del biscotto. *Du biscuit.*

I rottami. *Les mâchemoures.*

DELLE QUALITA' DEL VINO.

DES QUALITÉS DU VIN.

Mosto. *Moût.*

Vino. *Du vin etc.*

Vino dolce. *Vin doux.*

Vin chiaretto. *Vin clairet.*

Vino muscato. *Vin muscat.*

Vino forestiere. *Vin étranger.*

Del vino di Borgogna. *Du Bourgogne etc.*

Del vino nuovo, del vino vecchio. *Du vin nouveau, du vin vieux.*

Del vin nostrale. *Du vin du pays.*

Del vino di due, di tre anni. *Du vin de deux, de trois ans, ou de deux, de trois feuilles.*

Un vin fumoso. *Un vin fumeux.*

Un vino eccellente. *Un vin excellent.*

Un vino maturo. *Un vin mûr.*

Un vino brusco. *Un vin qui est verd.*

Un vino fatturato. *Un vin frélaté.*

Un vino pessimo. *Un vin exécrable.*

Che ha dato la volta. *Qui a tourné.*

Che ha pigliato la punta. *Qui a de l'évent.*

Che sa di legno. *Qui sent le fût.*

Che sa di muffa. *Qui sent le moisi.*

Che è al fine della botte. *Qui est au bas.*

Che non è riposato. *Qui n'est point rassis.*

Un vino brillante. *Un vin pétillant.*

Un vino dolce e piccante.

Un vin doux et piquant.
Del buon vino. *Du bon vin.*
Del cattivo vino. *Du mauvais vin.*
Un acquerello. *Une piquette.*
La feccia del vino. *La lie du vin etc.*

I NOMI DE' PASTI.
LES NOMS DES REPAS.

La colazione. *Le déjeuner.*
Il pranzo. *Le dîner.*
La merenda. *Le goûter.*
La cena. *Le souper* *.
La colazione, cena leggiera. *La collation.*
Un pranzo. *Un repas, un dîner.*
Un banchetto. *Un banquet.*
Un festino, gran pranzo. *Un festin, un grand repas.*
Prima, seconda, terza portata. *Premier, second, troisième service.*
Tavola ove tutto ciò che si deve mangiare trovasi esposto. *Un ambigu.*
Companatico, vivanda. *Mets.*
Mangiar bene. *Faire bonne chère.*
Mangiar male. *Faire mauvaise chère, faire maigre chère etc.*

MENSA.
TABLE.

Companatico, vivanda. *Mets.*
Pietanza. *Pitance.*
Antipasto. *Entrée.*
Portata. *Service.*
La minestra. *Le potage.*
La zuppa. *La soupe.*
Minestra verde. *Soupe aux choux.*
Minestra di risi. *Potage au riz.*
Piselli passati per setaccio. *Une purée de pois.*
Minestra passata. *Potage à la purée.*
Brodo. *Bouillon.*
Brodo sostanzioso. *Bouillon nourrissant.*
Lesso. *Bouilli.*
Maccheroni. *Macaronis.*
Vermicelli, tagliatelli. *Vermicelles.*
Lasagne. *Lazagnes.*
Arrosto. *Rôti.*
Carne stufata. *Viande à l'étuvée.*
Guazzetto. *Ragoût.*

* Scrivevasi prima *déjeuné, díné, goûté, soupé.*

Lacchetta. *Un gigot, une éclanche.*
Un quarticello. *Une épaule de mouton.*
Piccatiglio. *Hachis.*
Presciutto. *Jambon.*
Salsiccia. *Saucisse.*
Soppressata. *Saucisson.*
Salame. *Salaison, salé.*
Misalta. *Petit salé.*
Mortadella. *Mortadelle.*
Cervellata. *Cervelas.*
Salamoia. *Saumure.*
Tonnina. *Thonine.*
Fricassea. *Fricassée.*
Polta. *Bouillie.*
Pan bollito. *Panade.*
Cacio. *Fromage.*
Giuncata. *Jonchée.*
Ricotta. *Recuite.*
Latticini. *Du laitage.*
Gaglio. *Présure; caille-lait.*
Uovo. *Œuf.*
Il tuorlo. *Le jaune de l'œuf.*
Bianco dell'uovo. *Le blanc de l'œuf.*
Uovo stantio. *Œuf couvé.*
Uovo scaldato. *Œuf dur.*
Uovo rostito. *Œuf à la coque.*
Uovo al tegame. *Œuf au miroir.*
Uovo aperto nell' acqua bollente. *Œuf poché à l'eau.*
Uno spicchio. *Un quartier etc.*
Una frittata. *Une omelette.*
Insalata. *Salade.*
Zuppa composta di molte cose ghiotte. *Bisque.*
Agliata. *Aillade.*
Castagne lessate. *Châtaignes bouillies.*
Castagne arrostite. *Châtaignes rôties.*
Castagnaccio. *Pain fait de farine de châtaignes.*
Costolina. *Côtelette.*
Tetta. *Tétine.*
Frittella. *Beignet.*
Frittume. *Friture.*
Gelatina. *Gelée.*
Caviale. *Caviar.*
Carne di vitello, o del vitello. *Chair de veau, ou du veau.*
Porchetto. *Cochon de lait.*
Del porco. *Du cochon.*
Del capretto. *Du chevreau.*
Dell'agnello. *De l'agneau.*
Del manzo. *Du bœuf.*
Del cinghiale. *Du sanglier.*
Polpette. *Andouillettes.*
Morsello. *Petit morceau.*
Interame. *Les boyaux de l'animal.*
Forte. *Qui sent le vinaigre.*
Leccume. *Chose friande.*
Pillottato. *Flambé.*
Putridume. *Quantité de choses pouries.*

Sobbollito. *Bouilli lentement.*
Delle animelle. *Des ris.*
Del fegato. *Du foie.*
Del cervello. *De la cervelle.*
Pollanca. *Poularde.*
De' pollastri allo spiedo. *Des poulets à la broche.*
De' pomi d'oro. *Des pommes d'amour.*
De' pomi di terra. *Des pommes de terre.*
Petronciana. *Aubergine, ou mélongène.*
Filetto. *Aloyau, filet.*
Braciuole. *Fricandeau.*
Sanguinaccio. *Boudin.*
Arrosto all' inglese. *Bifteck.*
Piattellini cogniti. *Hors d'œuvres.*
Pasticceria. *Pâtisserie.*
Gâteau. *Gâteau.*
Torta, pizza. *Tourte.*
Sfogliata. *Tourte feuilletée.*
Sfogliatella. *Feuilletage.*
Pasticcio. *Pâté.*
Pasticcetto. *Petit pâté.*
Crema. *Créme.*
Cotognato. *Gelée de coins etc.*
Confetti. *Dragée.*
Chicche. *Bombons.*
Mandorle tostate. *Pralines.*
Frutta condite. *Fruits apprêtés.*
Marzapane. *Massepain.*
Pignolata. *Pignons sucrés.*
Confezioni. *Confitures.*
Pan di Spagna. *Pain de Savoie.*
Rosolata. *Rissole.*
Bianco mangiare. *Blanc manger.*
Candito. *Candi.*
Ciambella. *Gimblette.*
Cialdone. *Gaufre.*
Tortelletta. *Tartelette.*
Pasta reale. *Biscuit à la reine.*
De' biscottini. *Des biscotins.*
De' crostini. *Des rôties.*
Le frutta. *Le dessert etc.*

Delle qualita' delle vivande.

Des qualités des mets.

Vivanda delicata. *Mets délicat.*
Vivanda saporosa. *Mets savoureux.*
Vivanda ben condita. *Mets bien assaisonné.*
Vivanda appetitosa. *Mets appétissant.*
Vivanda insipida. *Mets insipide, mets fade.*
Vivanda che non ha sapore. *Mets qui n'a point de goût.*
Vivanda indigesta. *Mets indigeste.*
Vivanda sugosa. *Mets succulent.*

Cibo soffreddo. *Mets un peu froid.*

Una buona vivanda. *Un bon mets.*

Una cattiva vivanda. *Un mauvais mets.*

Carne tigliosa. *De la viande coriace etc.*

DEGL' INGREDIENTI CHE SERVONO A CONDIR LE VIVANDE.

DES INGRÉDIENS QUI SERVENT POUR ASSAISONNER LES METS.

Del sale. *Du sel.*

Del butirro. *Du beurre.*

Del grascio. *De la graisse.*

Della sugna. *Du saindoux.*

Del lardo. *Du lard.*

Dell'olio. *De l'huile.*

Dell'aceto. *Du vinaigre.*

Dell'agresto. *Du verjus.*

Gli aromati, spezie. *Les épices*

Della cannella. *De la cannelle.*

Del pepe. *Du poivre.*

De' garofani. *Des clous de girofle.*

Della noce moscada. *De la noix muscade.*

Mostarda. *Moutarde.*

Salsa. *Sauce.*

Senape. *Sénevé.*

Zucchero. *Sucre.*

Mele. *Miel.*

Lievito. *Levin.*

Zafferano. *Safran.*

Cipolle. *Ognon.*

Aglio. *Ail.*

Latte. *Lait.*

Siero. *Petit-lait.*

Prezzemolo. *Persil.*

Salvia. *Sauge.*

Rosmarino. *Romarin.*

Lauro. *Laurier.*

Basilico. *Basilic.*

Menta. *Menthe.*

Maggiorana. *Marjolaine etc.*

DELLE BEVANDE LE PIU' USITATE.

DES BOISSONS LES PLUS USUELLES.

Bevanda. *Boisson.*

Limonea. *Limonade.*

Aranciata. *Orangeade.*

Orzata, lattata. *Orgeat.*

Sorbetto. *Sorbet.*

Gelato. *Glace.*

Acqua annevata. *De l'eau à la glace.*

Vino annevato. *Du vin à la glace.*

Birra. *Bierre.*

Rum. *Rum.*

Kierchenwasser. *Kierchenwasser.*

Liquori fini. *Liqueurs fines.*
Ossizzacchera. *Oxysaccharum.*
Dell'acqua vita. *De l'eau de vie.*
Del rosolio. *Du rossolis.*
Dell'agro di cedro. *De l'aigre de cèdre.*
Dello sciroppo di capelvenere. *Du sirop de capillaire.*
Dell' elisire. *De l'elixir.*
Lo sciroppo. *Le sirop.*
Del robbo. *Du rob.*
La vainiglia. *La vanille.*
Il te. *Le thé.*
Il latte. *Le lait.*
Il caffé. *Le café.*
Del latte e caffé. *Du café au lait.*
Del cioccolato. *Du chocolat.*
Una tazza di cioccolato. *Une tasse de chocolat.*
Un bicchier di vino. *Un verre de vin.*
Una bottiglia di birra. *Une bouteille de bierre etc.*

DEL TEATRO E DELLE SUE PARTI.

DU THÉATRE ET DE SES PARTIES.

Il teatro. *Le théâtre.*
Il palco scenico. *Le théâtre, la salle de la Comédie.*
Le scene. *Les décorations.*
Mutazione di scene. *Le changement de décorations.*
I canali delle scene. *Les coulisses.*
L'orchestra. *L'orchestre.*
La platea. *Le parterre.*
Le sedie. *Les chaises.*
L' anfiteatro. *L'amphithéâtre.*
I palchi. *Les loges.*
Le file. *Les rangs.*
Il ridotto. *Le réduit.*
La piccionaia. *Le paradis.*
I comici. *Les artistes.*
Gli attori. *Les acteurs.*
Le attrici. *Les actrices.*
I ballerini. *Les danseurs.*
Le ballerine. *Les danseuses.*
Il soggeritore. *Le souffleur.*
Il separio. *La toile.*
La commedia. *La comédie.*
Lo spettacolo, l'opera. *Le spectacle, l'opéra, la pièce.*

COSE SPETTANTI AL GIUOCO.

CE QUI A RAPPORT AU JEU.

Pallio. *Prix des vainqueurs.*
Bersaglio, lecco, merco. *But.*
Piastrella. *Palet.*
Trucco. *Jeu de billes.*
Palla. *Paume; boule.*
Paletta. *Battoir.*
Maglio. *Mail.*

Pallone. *Ballon.*
Dado. *Dé.*
Scacchi. *Echecs.*
Scacco. *Echec.*
Scaccomatto. *Echec et mat.*
Schacchiere. *Echiquier.*
Dama. *Dame.*
Tavoliere. *Damier.*
Pedina. *Pion.*
Dominò. *Domino.*
Lotto. *Lotterie.*
Racchetto. *Raquette.*
Pichetto. *Piquet.*
Bassetta. *Pharaon.*
Giuoco di rischio. *Jeu de hasard.*
Carte da giuocare. *Cartes à jouer.*
Un mazzo di carte. *Un jeu de cartes.*
Fare le carte. *Faire les cartes.*
Mischiar le carte. *Battre les cartes.*
Alzarle. *Les couper.*
Marco. *Marque, fiche; jeton.*
Marachella. *Tricherie.*
Gesticulazione che eccita il riso. *Lazzi.*
Altalena. *Balançoire.*
A' quattro angoli. *Aux quatre coins.*
Trottola, paleo. *Toupie, sabot.*
Mosca cieca. *Colin-maillard.*
Il nascondersi de' ragazzi. *Cache cache.*
Scaricalasino. *Dames rabattues.*
Gambetto. *Croc-en-jambes.*
I bussolotti. *Les gobelets.*
Il bigliardo. *Le billard etc.*

TERMINI DI SOCIETA', DI CANTO E DI BALLO.

MOTS DE SOCIÉTÉ, DE CHANT ET DE DANSE.

Conversazione, riunione. *Conversation, réunion.*
Circolo, società. *Cercle, société.*
Appuntamento. *Rendez-vous.*
Abboccamento. *Entrevue.*
Un solo a solo. *Un tête-à-tête.*
Ridotto. *Réduit.*
Sala, galleria. *Salle, salon, galerie.*
Accademia. *Académie.*
Una sinfonia. *Une ouverture, une symphonie.*
Accademia di musica. *Académie de musique.*
Dar principio=al canto, al ballo ec. *Débuter.*
Cantare il soprano, il basso. *Chanter le dessus, la basse.*
Cantare un' aria. *Chanter un air.*
— Un duetto. *Un duo.*

— Un terzetto. *Un trio.*
— Un quartetto. *Un quatuor.*
— Un quintetto. *Un air à cinq voix etc.*
Una cantata. *Une cantade.*
Una sonata. *Une sonate.*
Ballo, dansa. *Bal, danse.*
Ballo mascherato, festino. *Bal masqué.*
Gran gente. *Grand monde.*
Gente nobili. *Beau monde.*
Uso nobile. *Bon ton.*
Una sarabanda. *Une sarabande.*
Un'alemanna. *Une allemande.*
Un minuetto. *Un menuet.*
Una polonese. *Une polonnaise.*
Una gavotta. *Une gavote.*
Un valzo. *Une Valse.*
Una tarantella. *Une tarantelle.*
Una contradanza. *Une contredanse.*
Una inglese. *Une anglaise.*
Una francese. *Une française.*
Quadriglia. *Quadrille.*
Attraversare. *Traverser.*
Bilanciare. *Balancer.*
Cacciare il passo, ricacciarlo. *Chasser, déchasser.*
Catena di Dama. *Chaîne de Dame.*
Catena inglese. *Chaîne anglaise.*
Mezza catena inglese. *Demi chaîne anglaise.*
Giro rotondo. *Rond.*
Giro di mani. *Tour de main.*
Rigodon, passo così detto dal suo inventore. *Rigodon.*
Coda di gatto, sorta d'intreccio. *Queu de chat.*
Giro di molino, passo così detto. *Tour de moulinet.*
Dirimpetto. *Vis-à-vis.*
Spalle e spalle. *Dos-à-dos.*
Passo di due. *Pas de deux.*
Passo di tre. *Pas de trois etc.*
Uno scambietto. *Un entrechat.*
Una giravolta. *Une pirouette.*
Battuta. *Mesure.*
Cadenza. *Cadence.*
Dama. *Dame.*
Cavaliere. *Chevalier etc.*

Ciò che appartiene a' militari.

Ce qui appartient aux militaires.

Coscritto. *Conscrit.*
Recluta. *Reclue.*
Volontario. *Volontaire.*
Tamburo. *Tambour.*
Piffero. *Fifre.*
Trombetta. *Trompette.*
Soldato. *Soldat.*

Caporale. *Caporal.*
Foriere. *Fourrier.*
Maresciallo d'Alloggio. *Maréchal des Logis.*
Sergente. *Sergent.*
Alfiere. *Enseigne.*
Sottotenente. *Sous-lieutenant.*
Tenente. *Lieutenant.*
Copitano. *Capitaine.*
Aiutante Maggiore. *Adjudant Major.*
Stato Maggiore. *Etat Major.*
Maggiore. *Major.*
Tenente Colonnello. *Lieutenant Colonel, Gros Major.*
Colonnello. *Colonel.*
Brigadiere. *Brigadier.*
Generale di Brigata. *Général de Brigade.*
Maresciallo di Campo. *Maréchal de Camp.*
Tenente Generale. *Lieutenant Général.*
Generale di Divisione. *Général de Division.*
Capitan Generale. *Capitaine Général.*
Generale in Capo. *Général en Chef.*
Generalissimo. *Généralissime.*
Aiutante di Campo. *Aide de Camp.*
Quartier-mastro; pagatore. *Quartier-maître; payeur.*
Cappellano. *Aumônier.*
Ispettore. *Inspecteur.*
Commissario di guerra. *Commissaire de guerre.*
Musica. *Musique.*
Soldato di Marina. *Soldat de Marine, Marin.*
Capitan di Vascello. *Capitaine de Vaisseau.*
Vice Ammiraglio. *Vice-Amiral.*
Ammiraglio. *Amiral.*
Grande Ammiraglio. *Grand Amiral.*
Ammiragliato. *Amirauté.*
Cannoniere. *Canonnier.*
Artigliere. *Artilleur.*
Artiglieria. *Artillerie.*
Bombardiere. *Bombardier.*
Arbalestriere. *Arbaletier.*
Alabardiere. *Hallebardier.*
Lanciere. *Lancier.*
Vivandiere. *Vivandier.*
Voltiggiatore. *Voltigeur.*
Cacciatore. *Chasseur.*
Carabiniere. *Carabinier.*
Granatiere. *Grenadier.*
Cavalleggieri. *Chevau-légers.*
Corazziere. *Cuirassier.*
Dragone. *Dragon.*
Gendarme. *Gendarme.*
Gendarmeria. *Gendarmerie.*
Guastatore. *Sapeur.*
Minatore. *Mineur.*
Fromboliere. *Frondeur.*
Veterano. *Vétéran.*

Invalido. *Invalide.*
Saccardo. *Goujat.*
Montar, smontare. *Monter, descendre la garde.*
Arrolare. *Enrôler, lever des soldats.*
Truppa di linea. *Troupe de ligne.*
Guardia reale. *Garde royale.*
La scelta. *L'élite.*
Araldo. *Héraut d'armes.*
Banda di soldati. *Bande de soldats.*
Plotone. *Peloton.*
Picchetto. *Piquet.*
Una Compagnia. *Une Compagnie.*
Un Battaglione. *Un Bataillon.*
Uno Squadrone. *Un Escadron.*
Un Reggimento. *Un Régiment.*
Un'Armata. *Une Armée.*
Una Squadra. *Une Escadre.*
Guardia. *Garde.*
Scorta. *Escorte.*
Vedetta. *Vedette.*
Fazione. *Faction.*
Sentinella. *Sentinelle.*
Ronda. *Ronde.*
Pattuglia. *Patrouille.*
Pattuglia a cavallo. *Maréchaussée.*
Quartiere, alloggio. *Quartier, caserne, logement.*
Camerata. *Camarade, frère d'arme.*
Infanteria. *Infanterie.*
Fante. *Fantassin.*
Cavalleria. *Cavalerie.*
Cavaliere. *Cavalier.*
Rassegna, rivista. *Revue.*
Retroguardia. *Arrière-garde.*
Vanguardia. *Avant-garde.*
Spia. *Espion.*
Esploratore. *Explorateur.*
Trafuggitore. *Transfuge.*
Desertore. *Déserteur.*
I fugitivi. *Les fuyards.*
I vittoriosi. *Les victorieux.*
I prigionieri. *Les prisonniers.*
Uniforme. *Uniforme.*
Pennacchio. *Panache, plumet.*
Pompone. *Pompon.*
Budriere. *Baudrier.*
Cinturino. *Ceinturon.*
Valigia da soldato. *Sac.*
Casco, berrettone, coppola. *Casque, chacot, bonnet.*
Spalline. *Epaulettes etc.*
Fascia. *Echarpe.*
Goliera. *Hausse-col.*
La scimitarra. *Le cimeterre.*
La sciabola. *Le sabre.*
La spada. *L'épée.*
La punta. *La pointe.*
Il taglio. *Le tranchant.*

Il piatto. *Le plat.*
L'elsa. *La garde.*
Il pomo. *Le pommeau.*
Il fodero. *Le fourreau.*
Ruolo. *Rôle.*
Piano. *Plan.*
Scorreria. *Incursion.*
Arme offensive. *Armes offensives.*
Corazza, arme difensiva. *Cuirasse, arme défensive.*
Lo schioppo. *Le fusil.*
La bacchetta. *La baguette.*
Il teniere la cassa dello schioppo. *Le fût du fusil.*
Il calcio. *La crosse.*
La piastrina. *La platine.*
Il bacinetto. *Le bassinet.*
La chiave. *La clef.*
La balestra. *Le ressort.*
Il focone. *La lumière.*
Il cane. *Le chien.*
Il grilletto. *La détente.*
Il cava straccio, cava palla. *Le tire-bourre, tire-balle.*
Carabina. *Carabine.*
Moschetto. *Mousquet.*
Archibuso. *Arquebuse.*
Pistola. *Pistolet.*
Il cannone col suo traino. *Le canon avec son affût.*
Caronata. *Caronade.*
Bombarda. *Bombarde.*
Obice. *Obus.*
Mortaio. *Mortier.*
Spingarda. *Epingare.*
Colubrina. *Coulevrine.*
La mira. *La mire.*
Puntare il cannone. *Pointer le canon, la pièce.*
Imbracare il cannone. *Braquer le canon, la pièce.*
Palla di cannone. *Boulet de canon.*
Palla infocata. *Boulet rouge.*
Palla di fucile. *Balle.*
Pallini. *Menu plomb, dragée.*
Bomba. *Bombe.*
Mitraglia. *Mitraille.*
Caricatoio. *Refouloir, chargeoir.*
Scopetta di cannone. *Ecouvillon.*
Polvere da sparo. *Poudre à canon.*
Cartoccio. *Cartouche.*
Colpo, botta. *Coup.*
Cannonata. *Coup de canon.*
Fucilata. *Coup de fusil.*
Stoccata. *Coup d'estoc, etc.*
Sergozzone. *Gourmade.*
Moschettata. *Mousquetade.*
L' attacco co' fucili. *Fusillade.*
L' attacco co' cannoni. *Canonnade.*
Miccia. *Mèche.*
Razzo. *Fusée, serpenteau.*
Baionetta. *Baïonnette.*
Pugnale. *Poignard.*
Stiletto. *Stylet.*

Armatura. *Armure.*
Scudo. *Bouclier.*
Freccia. *Flèche.* Arco. *Arc.*
Cocca. *Coche d'une flèche.*
Balestra. *Arbaléte.*
Turcasso. *Carquois.*
Giavellotto. *Javelot.*
Scure. *Hache.*
Fionda. *Fronde, espringale.*
Alabarda. *Hallebarde.*
Lancia. *Lance.*
Spuntone. *Esponton.*
Partugiana. *Pertuisane.*
Arsenale. *Arsenal.*
Cantiere. *Chantier.*
Castello. *Château.*
Fortezza. *Forteresse.*
Cittadella. *Citadelle.*
Torre, torrione. *Tour.*
Batteria. *Batterie.*
Ridotto. *Redoute.*
Bastione. *Bastion.*
Baluardo. *Boulevart.*
Cannoniera. *Canonnière, embrasure.*
Bandiera. *Drapeau, pavillon.*
Stendardo. *Etendard.*
Far breccia. *Faire brèche.*
Gabioni. *Gabions.*
Trincea. *Tranchée.*
Merli delle mura. *Merlons, créneaux.*
Parapetto. *Parapet.*
Saracinesca. *Sarrasine, herse.*
Pontelevatoio. *Pont-levis.*

Terrapiena. *Terre-plein.*
Rivellino. *Ravelin.*
Aguati. *Piéges.*
Imboscata. *Embuscade.*
Mina. *Mine.*
Esplosione. *Explosion.*
Contrammina. *Contre-mine.*
Contrascarpa. *Contrescarpe.*
Parapetto. *Epaulement.*
Scavamento. *Fouille.*
Cavalli di frisa. *Chevaux de frise.*
Far la mina. *Miner.*
Far scoppiar la mina. *Faire jouer la mine.*
Far una contra mina. *Contre-miner.*
Far mancar la mina. *Faire déjouer la mine.*
Assedio. *Siége.*
Blocco. *Bloccus.*
Bottino. *Butin.*
Foraggio. *Fourrage.*
Andar foraggiando. *Fourrager, aller en maraudè.*
La guerra, l'allarme. *La guerre, l'alarme.*
Battaglia. *Bataille, affaire.*
Scaramuccia. *Escarmouche.*
Apparecchio di guerra. *Appareil de guerre.*
Urto. *Choc.*
Mischia. *Mêlée.*
Stragge. *Carnage.*
Assalto. *Assaut.*

Incamiciata. *Camisade.*
Sorpresa. *Surprise.*
Scalata. *Escalade.*
Scalare. *Escalader.*
Approcci. *Approches.*
Disarmare. *Désarmer.*
Vittoria, disfatta, rotta. *Victoire, défaite, déroute.*
Assaltare prendere una piazza d' assalto. *Emporter une place d'assaut.*
Non dar quartiere a nessuno. *Ne faire quartier à personne.*
Passare al filo di spada. *Passer au fil d'épée, faire main basse.*
Rendersi a discrezione. *Se rendre à discrétion.*
Ritirarsi cogli onori militari. *Sortir enseignes déployées, tambour battant etc., avec les honneurs militaires.*
Gazzarra. *Réjouissance à coups de canons.*
Intrapresa, gesta. *Entreprise, exploits.*
Esercito disfatto. *Armée en déroute.*
Ala danneggiata. *Aile entamée.*
Tregua, sospensione d' arme. *Trève, suspension d'armes.*
Del rinforzo. *Du renfort.*

Armata. *Armée.*
Armata di terra. *Armée de terre.*
Flotta. *Flotte.*
Armata Navale. *Armée Navale.*
Legione. *Légion.*
Ostaggio. *Otage.*
Rappresaglie. *Représailles.*
Stratagemma. *Stratagême.*
Segno. *Signe ou signal.*
Il santo. *Le mot d'ordre.*
Accampamento. *Campement.*
Campo. *Camp.*
Bivacco. *Bivac ou bivouac.*
Campo di battaglia. *Champ de bataille.*
Campo trincerato. *Camp retranché.*
Campo volante. *Camp-volant.*
Bagaglio. *Bagage.*
Convoglio. *Convoi.*
Attrezzi. *Attirail.*
L' arredamento. *L'équipement.*
Parco d' artiglieria. *Parc d'artillerie.*
Treno d' artiglieria. *Train d'artillerie.*
Tenda. *Tente.*
Padiglione. *Pavillon.*
Salva. *Salve.*
Ritirata. *Retraite.*
Cambio. *Echange.*

Riscatto. *Rançon.*
Soldo. *Solde.*
Blocco. *Blocus.*
Bloccare una piazza. *Bloquer une place.*
Sostener un assedio. *Soutenir un siége.*
Obbligare una piazza. *Réduire une place.*
Batter la diana. *Battre la diane.*
Batter la generale. *Battre l'assemblée, la générale.*
Battere la chiamata. *Battre l'appel; la chamade.*
Battere la carica; la ritirata. *Battre la charge; la retraite.*
Saccheggiare. *Saccager, piller.*
Capitolazione. *Capitulation.*
Resa. *Reddition.*
Presa. *Prise.*
Salva guardia. *Sauve-garde, sauf-conduit.*
Infestare il nemico. *Harceler l'ennemi.*
Consiglio di guerra. *Conseil de guerre.*
La prigione. *Le cachot.*
Fucilare. *Fusiller etc.*

Delle lingue.
Des langues.

L' Ebreo. *L'Hébreu.*
L' Ebraico. *L'Hébraïque.*
L'Arabo. *L'Arabe.*
Il Caldeo. *Le Chaldéen.*
Il Siriaco. *Le Syriaque.*
L' Etiopico. *L'Ethiopien.*
Il Greco. *Le Grec.*
Il Latino. *Le Latin.*
Il Francese. *Le Français.*
L' Italiano. *L'Italien.*
Lo Spagnuolo. *L'Espagnol.*
Il Tedesco. *L'Allemand.*
La lingua tedesca. *La langue tudesque.*
Lo Schiavone. *L'Esclavon.*
L'Inglese. *L'Anglais.*
L' Irlandese. *L'Irlandais.*
Il Fiammingo. *Le Flamand.*
Il Turco. *Le Turc.*
Il Russo. *Le Russe, le Moscovite.*
Il Persiano. *Le Persan etc.*

RACCOLTA

DELLE

ESPRESSIONI PIU' USITATE NEL DISCORSO FAMILIARE.

Pour prier quelqu'un; pour lui demander, ou pour lui offrir quelque chose.	Per pregare qualcheduno; per domandargli, o per offrirgli qualche cosa.
Dites-moi, s'il vous plaît.	Si compiaccia di dirmi.
Dites-moi, je vous prie.	La prego di dirmi.
Dites-moi de grâce.	Mi dica di grazia.
Ayez la bonté de me dire.	Abbia la bontà di dirmi.
Oserais-je vous prier de me dire?	Vorrei pregarla di dirmi.
Permettez-moi de vous faire observer que...	Mi permetta di rappresentarle che...
Pardon si je vous interromps.	Mi perdoni, se l' interrompo.
J'ai une prière à vous faire.	Ho una preghiera da farle.
J'ai une grâce à vous demander.	Ho una grazia da domandarle.
Voudriez-vous me rendre une faveur, un service?	Si compiaccia di farmi un favore, un servigio.
Voudriez-vous m'accorder un moment d'entretien, d'audience?	Si compiaccia di accordarmi un momento d' udienza.
S'il vous plaît.	Se le piace.
S'il vous plaisait.	Se le piacesse.

Si c'était un effet de votre bonté.	Se fosse un' effetto della sua bontà.
Ayez cette complaisance pour moi.	Abbia questa compiacenza per me.
Faites-moi cette amitié, cet honneur.	Mi faccia questa finezza, quest' onore.
Faites-moi ce plaisir, cette grâce.	Mi faccia questo piacere, questa grazia.
Accordez-moi cette faveur, cette grâce.	Mi accordi questo favore, questa grazia.
Je vous le demande en grâce.	Glielo domando in grazia.
Je vous en prie.	Ne la prego.
Je vous en supplie.	Ne la supplico.
Je vous prie instamment.	La prego instantemente.
Je vous prie de tout mon cœur.	La prego con tutto il cuore.
Je vous en conjure.	Ne la scongiuro.
Je vous réitère mes instances.	Le rinnovo le mie preghiere.
Ne refusez pas ma prière.	Non rifiuti la mia preghiera.
Ne voudriez-vous pas avoir cette bonté-là?	Non vorrebbe avere questa bontà?
De grâce, pensez à moi.	Di grazia, pensi a me.
Vous seriez bien aimable, si vous vouliez faire cela.	Ella sarebbe molto gentile, se volesse far questo.
Que ne vous devrais-je point?	Che non le dovrei?
Je vous serais fort obligé.	Le sarei assai tenuto.
Vous m'obligeriez beaucoup.	Ella mi obbligherebbe molto.
Je vous en saurai gré toute ma vie.	Glie ne sarò grato per tutta la mia vita.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Ella non potrebbe farmi un maggior piacere.
Comptez sur ma reconnaissance.	Si accerti della mia riconoscenza.
Vous ajouterez à ma reconnaissance.	Ella accrescerà i motivi della mia riconoscenza.

Je vous l'offre de bon cœur.	Gliel' offro di buon cuore.
Permettez que je vous en fasse hommage.	Mi permetta che io le ne faccia omaggio.
Acceptez-le comme une faible marque de ma reconnaissance.	L'accetti come un debole contrassegno della mia riconoscenza.

POUR CONSENTIR OU ACCORDER LA FAVEUR DEMANDÉE.	PER CONSENTIRE O ACCORDARE IL FAVORE DOMANDATO.
D'accord, soit, comme vous voulez, j'y consens.	D'accordo, sia, come ella vuole, vi consento.
Je ne m'y oppose pas.	Non mi ci oppongo.
Je n'y trouve pas à redire.	Non ho niente da replicarci.
Je ne ferai pas cette faute.	Non farò questo errore.
Pas pour cela!	Non per questo!
Volontiers. Pourquoi pas!	Volentieri. Perchè no!
Avec grand plaisir.	Con gran piacere.
De tout mon cœur.	Con tutto il cuore.
A votre service; ordonnez.	Al suo servizio, comandi.
Vous n'avez qu'à dire.	Ella non ha che a parlare.
Je suis à vos ordres.	Sono a' suoi comandi.
Je n'attends que vos ordres.	Non aspetto che i suoi ordini.
Quand il vous plaira.	Quando le piacerà.
Vous pouvez disposer de moi.	Ella può disporre di me.
Ne m'épargnez pas.	Non mi risparmi.
Vous me faites beaucoup d'honneur.	Ella mi fa molto onore.
Vous me faites infiniment plaisir.	Ella mi fa infinitamente piacere.
C'est un bien léger service que je vous rends.	È un piccolissimo servigio, che le rendo.
Ce serait une grande incivilité de ma part.	Sarebbe una grande inciviltà da parte mia.

Je suis charmé de pouvoir vous être utile.	Ho piacere di poter esserle utile, di poter giovarle.
J'aurai du plaisir à vous rendre service.	Avrò piacere di renderle servigio, di servirla.
Il est de mon devoir de vous servir.	È mio dovere di servirla.
Reposez-vous sur moi.	Riposi su di me.
Comptez sur moi.	Faccia capitale di me.
Vous pouvez y compter.	Ella può farci capitale.
Vous aurez la bonté de me commander.	Ella avrà la bontà di comandarmi.
Je n'ai rien à vous refuser.	Non ho niente da ricusarle.
Je suis tout à vous.	Sono tutto di lei.

Pour remercier.	Per ringraziare.
Merci, grand merci.	Grazie, mille grazie.
Bien obligé.	Obbligatissimo.
Je vous remercie.	La ringrazio.
Je vous rends grâce.	Le rendo grazie.
J'ai l'honneur de vous remercier.	Ho l' onore di ringraziarla.
Je vous suis infiniment obligé.	Le sono infinitamente obbligato.
Je l'accepte avec reconnaissance.	L' accetto con riconoscenza.
Cela n'est pas de refus.	Questo non si può ricusare.
Vous prévenez mes désirs.	Ella previene le mie brame.
A revanche.	Al contraccambio.
Dieu vous le rende.	Dio glielo renda.
Vous avez bien de la bonté.	Ella ha molta bontà.
Vous avez trop de bonté.	Ella ha troppo bontà.
Vous êtes bien honnête.	Ella è molto onesta.
Vous me traitez avec toute sorte d'honnêtetés.	Ella mi tratta con ogni sorta di convenienza.

Vous êtes fort obligeant.	Ella è molto cortese.
Vous me rendez confus.	Ella mi confonde.
Ce serait abuser de votre complaisance.	Ciò sarebbe abusare della di lei compiacenza.
Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites.	Sono confuso dell' onore che mi fa.
Je suis bien sensible à votre bonté.	Sono sensibilissimo alla di lei bontà.
Permettez que je vous en témoigne ma vive reconnaissance.	Mi permetta di mostrargliene la mia viva riconoscenza.
C'est moi, au contraire, qui dois vous en remercier.	Sono io, al contrario, che debbo ringraziarnela.
Je ne sais comment répondre à tant de civilités — comment m'acquitter envers vous.	Non so come corrispondere a tante civiltà — come adempire il mio dovere verso di lei.
Je ne saurais assez vous en remercier.	Non posso abbastanza ringraziarnela.
C'est une nouvelle preuve de votre amitié.	Questa è una nuova prova della sua amicizia.
Procurez-moi l'occasion de vous rendre des services.	Mi procuri l'occasione di renderle de'servigi.
Je vous offre mes services.	Le offro i miei servigi.
Je vous baise les mains etc.	Le bacio le mani.

Pour refuser et pour s'excuser.	Per rifiutare e per scusarsi.

Cela ne se peut pas.	Questo non si può fare.
Cela m'est impossible.	Questo mi è impossibile.
Il m'est de toute impossibilité.	Mi è assolutamente impossibile.
J'en suis fâché, mais je ne puis le faire.	Me ne dispiace, ma non posso farlo.

Je suis mortifié d'être obligé de vous le refuser.	Sono mortificato d'esser costretto a ricusarglielo.
Cela ne dépend pas de moi.	Questo non dipende da me.
Cela ne me regarde pas.	Questo non tocca a me.
Cela n'est pas de mon ressort.	Questo non è in mio potere.
Je ne me mêle pas de ces affaires.	Non m'ingerisco di questi affari.
Votre serviteur! il n'en sera rien.	Servitor suo! non ne sarà niente.
Le moment n'est pas favorable.	Il momento non è favorevole.
Cela sera pour une autre fois.	Ciò sarà per un' altra volta.
Avec la meilleure volonté du monde je ne pourrai le faire, ou en venir à bout.	Colla migliore volontà del mondo non potrò farlo, o venirne a capo.
Je ne saurais le faire quand même je le voudrais.	Non posso farlo quando anche io lo volessi.
Je suis au désespoir de ne pouvoir vous rendre ce service.	Mi rincresce infinitamente di non poter renderle questo servigio.
Je regrette de ne pouvoir accomplir vos désirs	Provo dispiacere di non poter adempire le sue brame.
Je ne puis vous contenter en ceci.	Non posso contentarla in questo.
Pardonnez-moi, excusez-moi.	Mi perdoni, mi scusi.
Ne trouvez pas mauvais que...	Non la prenda in male se...
Ne le prenez pas en mauvaise part.	Non la prenda in mala parte.
Ne m'en voulez pas pour cela.	Non me ne voglia male per questo.
Ne vous fâchez pas.	Non vada in collera.
Je vous prie de m'en dispenser, de m'en exempter.	La prego di dispensarmene, d' esentarmene.

Des complimens.	De' complimenti.
Sans complimens.	Senza complimenti.
Sans cérémonies, sans façons.	Senza cerimonie.
Laissons-là les cérémonies, les façons.	Lasciamo da parte le cerimonie.
Ne faites pas tant de façons.	Non faccia tante cerimonie.
Soyez le bien venu.	Sia il ben venuto.
Soyez le bien arrivé.	Ben venga.
Comment vous portez-vous?	Come sta?
Comment va la santé?	Come va la salute?
Pour vous servir.	Per servirla.
A votre service.	A suo servigio.
A vous rendre mes devoirs, mes services.	A renderle i miei doveri, i miei servigi.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Ho gran piacere di vederla in buona salute.
Je vous en fais mon compliment.	Le ne fo i miei complimenti.
Je vous en félicite.	Mi congratulo con lei.
Faites mes complimens à Monsieur, à Madame etc.	Faccia i miei complimenti al Signor, alla Signora ec.
Saluez-le de ma part.	Lo riverisca da parte mia.
Dites-lui bien des choses de ma part.	Gli dica molte cose da parte mia.
Présentez mes respects à Madame, à Monsieur etc.	Porga i miei rispetti alla Signora, al Signore ec.
Présentez-lui mes hommages.	Gli presenti i miei omaggi.
Assurez-le de mon amitié.	L'assicuri della mia amicizia.
Portez-vous bien.	Si conservi.
Adieu; à vous revoir.	Addio; a rivederla.
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ho l'onore di riverirla.
Je suis votre serviteur.	Sono suo servo.
Je suis votre très-humble serviteur.	Sono suo servo umilissimo.

Pour affirmer, pour nier et pour douter.	Per affermare, per negare e per dubitare.
Cela est vrai, ou il est vrai.	È vero.
Cela n'est que trop vrai.	È pur troppo vero.
C'est la vérité.	È la verità.
C'est la pure vérité.	È la pura verità.
Il est pourtant vrai.	È vero per altro.
Pour dire la vérité.	Per dire la verità.
Oui, en vérité.	Si, in verità.
C'est un fait.	È un fatto.
En effet, il est ainsi.	In fatti, è così.
Sans doute, sans contredit, à n'en pas douter.	Senza dubbio, senza contradizione.
Il n'y a pas de doute.	Non c'è dubbio.
Qui est-ce qui en doute?	Chi ne dubbita mai?
Vous pouvez y ajouter foi.	Ella può prestarvi fede.
Soyez bien persuadé.	Sia ben persuasa.
Vous pouvez m'en croire.	Può credermi.
Je puis vous le certifier.	Posso certificarglielo.
Monsieur en est témoin.	Il Signore è testimonio.
Je vous assure que cela est ainsi.	L'assicuro ch'è così.
Cela va sans dire.	Ciò s'intende, si capisce.
Vous avez raison.	Ella ha ragione.
Vous n'avez pas tort.	Ella non ha torto.
Je ne mens pas.	Non mentisco.
Vous pensez tout autrement que vous ne dites.	Ella pensa tutt'altro di ciò che dice.
Tout le monde vous le dira.	Glielo diranno tutti.
Je vous le jure.	Glielo giuro.
Aussi vrai que j'existe.	È vero come vivo.
Foi d'honnête homme.	Da galantuomo.
D'honneur.	Da uom d'onore.
Sur mon honneur.	Sul mio onore

Ma parole d'honneur.	Parola d'onore.
Cela n'est pas vrai.	Non è vero.
Cela est faux.	È falso.
Ce sont des paroles en l'air, inutiles.	Sono parole dette al vento, inutili.
C'est un mensonge.	È una mensogna.
C'est une calomnie.	È una calunnia.
Tu en as menti.	Hai mentito.
Vous voulez m'en imposer.	Vuole darmela ad intendere.
Je nie le fait.	Nego il fatto.
Cela n'arrivera jamais.	Questo non avverrà mai.
Cela ne se peut pas.	Questo non può essere.
Cela est impossible.	Questo è impossibile.
Il n'en est rien.	Non ve n'è niente.
Je parie le contraire.	Scommetto il contrario.
Je gagerais quelque chose.	Scommetterei qualche cosa.
Je gage qu'oui, que non.	Scommetto di sì, di nò.
Je crois qu'oui, que non.	Io credo di sì, di no.
Est-il vrai?	È vero?
Serait-il possible?	Sarebbe possibile?
Est-ce tout de bon?	Dice da vero?
Parlez-vous sérieusement?	Parla seriamente?
Ne vous trompez-vous pas?	Non s'inganna?
N'est-ce pas une erreur?	Non è un'errore?
Vous êtes dans l'erreur.	Ella sbaglia.
C'est un conte.	È una favola.
Cela se peut-il?	Può darsi?
J'en doute.	Ne dubbito.
J'ai de la peine à le croire.	Ho pena, stento a crederlo.
Je n'en crois rien.	Non ne credo niente.
Vous plaisantez.	Ella scherza.
Vous voulez rire.	Vuol ridere.
Je vois que vous badinez.	Io vedo che lei scherza.
Cela est incroyable.	È incredibile.
C'est incompréhensible.	È incomprensibile.

On vous en a imposé.	Le hanno venduto lucciole per lanterne.
C'est inoui.	È inaudito.
Vous m'en faites accroire.	Me lo dà ad intendere.
Cela me passe.	Non posso capirlo.
Cela n'entre pas dans ma tête.	Non entra nel mio capo.
Pourquoi pas? pourquoi non?	Perchè nò?
Cela va sans dire.	Ciò s'intende.

POUR CONSULTER, POUR INTERROGER ET POUR DÉLIBÉRER.	PER CONSULTARE, PER INTERROGARE E PER DELIBERARE.
Que veut-dire cela?	Che vuol dire ciò?
Qu'y a-t-il à faire?	Che c'è da fare?
Qu'en pensez-vous?	Che ne pensa?
Qu'en dites-vous?	Che ne dice?
Que vous en semble-t-il?	Che le ne pare?
Que me conseillez-vous de faire?	Che mi consiglia di fare?
Quel parti prendre?	Quale partito prendere?
Comment, Monsieur? Madame? Mademoiselle? Messieurs? Mesdames? Mesdemoiselles?	Come Signore? Signora? Signoria? Signori? Signore? Signorine?
Comment remédier à cela?	Come rimediare a questo?
Quel moyen dois-je employer?	Quale mezzo debbo impiegare?
Comment me tirer de là?	Come me ne caverò?
Comment me tirer de cet embarras?	Come mi tirerò da questo imbarazzo?
Quel est votre avis?	Qual'è il suo parere?
Quel remède y a-t-il?	Qual rimedio v'è?
Que puis-je faire à cela?	Che posso fare a questo?
Ne vaudrait-il pas mieux?	Non sarebbe meglio?

Ne serait-il pas plus convenable de...?	Non sarebbe più convenevole di...?
Que feriez-vous à ma place?	Che farebbe in vece mia?
Vaudrait-il mieux que...?	Sarebbe meglio che...?
Ne feriez-vous pas mieux?	Non farebbe meglio?
Qu'est-ce que vous souhaitez? que désirez-vous?	Che cosa brama lei? che desidera?
Est-il vrai? Est-ce la vérité?	È vero? È la verità?
Qui est-ce qui oserait?	Chi è che oserebbe?
Qui est-ce qui m'a demandé?	Chi mi ha domandato?
Pourquoi? à quoi bon? à quel propos?	Perchè? a che ciò? a qual proposito?
A quoi vous occupez-vous?	A che lei si occupa?
A quoi passez-vous le temps?	A che passa il tempo?
A quoi vous amusez-vous?	A che se la diverte?
De quoi vous plaignez-vous?	Di che si lagna?
Avez-vous autant de courage?	A' tanto coraggio?
Peut-on savoir si?	Si può sapere se?
Il faut considérer une chose.	Bisogna considerare una cosa.
Plus je réfléchis, et plus je sens que j'ai eu tort.	Più rifletto, e più conosco che ho avuto torto.

POUR ALLER, POUR VENIR ET POUR SE MOUVOIR.	PER ANDARE, PER VENIRE E PER MUOVERSI.
Où allez-vous?	Dove va?
D'où venez-vous?	Donde viene?
Je vais à Rome.	Vado a Roma o in Roma.
Je vais en France.	Vado in Francia.
Je viens de Paris.	Vengo da Parigi.
Je vais faire...	Vado a fare...
Je viens dire...	Vengo a dire...
Je sors de chez vous.	Esco da casa sua.
Entrez.	Entri.
Je rentre.	Mi ritiro.
Je rentre chez moi.	Rientro in casa.

N'allez pas si vite.	Non vada così presto.
Ne courez pas tant.	Non corra tanto.
Arrêtez.	Si fermi.
Vous êtes tout essouflé.	Ella è tutta affannata.
Reprenez haleine.	Riprenda fiato.
Attendez un moment.	Aspetti un momento.
Je ne saurais vous suivre.	Non posso seguirla.
Allez plus doucement.	Vada più adagio.
Allez toujours droit.	Vada sempre dritto.
Allez tout droit.	Vada dritto dritto.
Reposez-vous un peu.	Riposi un tantino.
Je vais avec vous.	Vengo con lei.
Venez par ici.	Venga di quì.
Passez par là.	Passi di là.
Avancez.	S' avanzi.
Détournez à main droite, puis à gauche.	Volti a man dritta, e poi a sinistra.
Traversez la cour.	Traversi il cortile.
Approchez.	S' accosti.
Restez là.	Resti là.
Demeurez là.	Stia lì.
Ne bougez pas de là.	Non si muova di là.
Ne vous éloignez pas.	Non s' allontani.
Montez.	Monti.
Descendez.	Discenda.
Revenez bientôt.	Ritorni subito.
Ne tardez pas à revenir.	Non tardi a ritornare.
Ne restez pas long-temps.	Non resti lugo tempo.
Ne vous faites pas attendre.	Non si faccia aspettare.
J'ai fait des pas inutiles	Ho fatto de' passi inutili.
Reculez un peu.	Vada un poco indietro.
Retirez-vous.	Si ritiri.
Passez votre chemin.	Vada per la sua strada (pe' fatti suoi.)
Faites place.	Faccia luogo, faccia largo.

Laissez-moi passer.	Mi lasci passare.
Allez-vous-en.	Se ne vada.
Va-t-en.	Vattene.

PARLER, JASER; SE TAIRE.	PARLARE, CIARLARE; TACERE.
Parlez-moi.	Mi parli.
Parlez-lui.	Gli (le) parli.
Parlez haut.	Parli ad alta voce.
Parlez bas.	Parli a bassa voce.
A qui parlez-vous?	Con chi parla?
De quoi parlez-vous?	Di che parla?
Est-ce à moi que vous parlez?	Parla con me?
Que ne parliez-vous plutôt?	Perchè non parlava più presto?
Parlez-vous italien?	Parla italiano?
Je le parle un peu.	Lo parlo un poco.
Parlez-lui sérieusement.	Gli parli seriamente.
Vous parlez à tort et à travers.	Parla senza saper quel che dice.
Ne m'en parlez pas.	Non me ne parli.
Je ne veux pas en entendre parler.	Non voglio sentirne parlare.
Parlez raison.	Parli raggionevolmente.
Voilà ce qui s'appelle parler.	Questo si chiama raggionare.
Je vous ferai parler.	La farò parlare.
Vous faites le beau parleur.	Ella fa il bel parlatore.
La chose parle d'elle-même.	La cosa parla da se stessa.
Causons un peu.	Discorriamo un poco.
Vous ne faites que causer toute la journée.	Ella non fa che chiacchierare tutto il giorno.
Vous m'étourdissez de votre bavardage, de votre caquet.	Mi stordisce col suo cicalare.
Vous me déchirez les oreilles.	M' introna le orecchia.

Vous me rompez la tête.	Ella mi rompe la testa.
Oh le bavard! la bavarde!	Oh che ciarlone! che ciarliera!
Que me chantez-vous là?	Che cosa mi racconta?
Vous ne cessez de jaser, de bavarder.	Non cessa di ciarlare.
Taisez-vous.	Taccia.
Chut. Silence. Paix.	Zitto. Silenzio. Cheti.
Ne pouvez-vous pas vous taire?	Non può tacere?
Je vous ferai taire.	La farò tacere.

Pour admirer et pour s'étonner.	Per ammirare e per stupirsi.
Voilà qui est beau!	Questo è bello!
C'est de toute beauté.	È bellissimo.
A merveille.	A maraviglia.
C'est charmant.	È dilettevole.
C'est délicieux.	È delizioso.
C'est divin.	È divino.
C'est vraiment admirable.	È veramente ammirabile.
On ne se lasse pas de l'admirer.	Non si è mai stanco d'ammirarlo.
C'est étonnant.	È stupendo.
Cela m'étonne, cela me surprend.	Questo mi fa stupire, questo mi sorprende.
Je ne reviens pas de mon étonnement.	Non rivengo dal mio stupore.
Je ne sais si je dors, ou si je veille.	Non so s'io dorma, o s'io vegli.
En croirai-je à mes yeux?	Posso credere a' miei occhi?
Morbleu! parbleu! malpeste! ventre-bleu!	Cappita! affé! cospetto!
C'est une chose bien surprenante.	È una cosa molto sorprendente.

Que de charmes! quel charme!	Quanti vezzi! che incanto!
Quel luxe! quelle magnificence! quelle splendeur!	Che lusso! che magnificenza! che splendore!

Pour marquer la joie et le chagrin.	Per mostrare la gioia e'l fastidio.
Ah quelle gloire!	Ah qual gloria!
Quel plaisir! quelle joie!	Che piacere! che gioia!
Quel bonheur inattendu!	Che felicità inaspettata!
Quel moment fortuné!	Che momento fortunato!
Quel doux moment!	Che dolce istante!
Que je suis content!	Quanto sono contento!
Que je suis heureux!	Quanto sono felice!
O heureuse journée! heureux jour! heureux moment!	O felice giornata! felice giorno! felice momento!
J'en suis charmé.	Ne ho piacere.
J'en suis ravi.	Me ne rallegro, ne godo.
J'en suis enchanté.	Ne sono lietissimo.
J'en suis aux anges.	Tocco il cielo colle dita.
Cela me fait bien du plaisir.	Questo mi fa gran piacere.
Cela me rend de bonne humeur.	Questo mi rende di buon umore.
Cela me touche jusqu'au cœur, cela me perce le cœur.	Questo mi tocca fino al cuore, questo mi passa il cuore.
Laissez-moi en repos.	Mi lasci in riposo.
Laissez-moi tranquille.	Mi lasci tranquillo.
J'ai du chagrin.	Ho fastidio.
Je suis chagrin.	Sono infastidito.
Je suis de mauvaise humeur.	Sono di cattivo umore.
Je ne suis pas bien disposé aujourd'hui.	Oggi non sono ben disposto, non sono di genio.
Je m'ennuie.	M'annoio.
Je suis fâché.	Sono disgustato.

Je suis affligé.	Sono afflitto.
Je suis impatient.	Sono impaziente.
Allez, mêlez-vous de vos affaires.	Vada via, s'intrighi de' fatti suoi.
Allez-vous-en.	Andatevene.
Otez vous devant moi.	Toglietevi d'avanti me.
Cela est scandaleux.	Ciò è scandaloso.
Cela est insupportable.	Ciò è insupportabile.

Pour se plaindre, pour espérer et pour se désespérer.	Per dolersi, per sperare e per disperarsi.

Pauvre et misérable que je suis !	Quanto son povero e miserabile !
Ne suis-je pas le plus malheureux de tous les hommes ?	Non sono io il più infelice di tutti gli uomini?
Que je suis malheureux !	Quanto sono infelice !
Quel fâcheux contre-temps !	Che disgustoso contrattempo !
Tout me contrarie aujourd'hui	Tutto mi contraria oggi.
Tout le monde est contre moi.	Tutti mi sono contro.
Je n'ose pas m'en plaindre.	Non ardisco dolermene.
C'est là ce qui me fâche le plus.	Questo mi dispiace più di tutto il resto.
C'est le diable.	Questo è il diavolo.
C'est la misère aujourd'hui.	È una miseria oggi.
On n'y tient pas.	Non si può resistere.
C'est pour se donner au diable.	C'è di che darsi al diavolo.
Je suis désolé.	Sono desolato.
Tout est perdu.	Tutto è perduto.
Je pourrais donner de la tête contre le mur.	Darei la testa nel muro.
Il faut prendre patience.	Bisogna aver pazienza.

Où sommes-nous réduits?	Ove siamo ridotti?
C'est fait de nous; nous sommes perdus.	Non v'è più speme per noi siamo perduti.
Il ne manquait plus que cela.	Non mancava più che questo.
C'est là précisément ce qui me fâche.	Questo è precisamente che mi dispiace.
C'est là le mal.	Questo è il male.
C'est mal fait en vérité.	È mal fatto in verità.
Que faut-il faire?	Che bisogna fare?
Il faut prendre patience.	Bisogna aver pazienza.
Il faut se conformer à la volonté de Dieu.	Bisogna conformarsi alla volontà di Dio.
Patientez encore quelque temps.	Ancora un poco di pazienza.
Il faut espérer que cela ira mieux.	Bisogna sperare che questo andrà meglio.
Il ne faut pas désespérer pour cela.	Non bisogna disperarsi per questo.
Prenez courage.	Si faccia animo.
Voilà tout ce qu'on peut faire.	Ecco tutto ciò che può farsi.
On trouve partout du pain à manger.	Si trova da per tutto a mangiar del pane.
Il faut mourir tôt ou tard.	Bisogna morire presto o tardi.
Il vaut autant mourir d'une façon que de l'autre.	Vale l'istesso morire d'una maniera o dell'altra.

Exclamations.	Esclamazioni.
Grand Dieu!	Gran Dio! Dio Santo!
Pour l'amour de Dieu!	Per l'amor di Dio!
Dieu le fasse!	Dio lo faccia!
Le ciel le veuille!	Il cielo lo voglia!
Plût à Dieu que cela se fasse!	Volesse Dio che si faccia questo!

Dieu veuille en avoir pitié!	Dio voglia averne pietà!
Dieu veuille avoir son âme!	Dio voglia ricevere la sua anima!
Que ce temps ne revienne jamais!	Che questo tempo non ritorni più!
A Dieu ne plaise!	Dio non voglia!
S'il plaît à Dieu!	Se piace a Dio!
Dieu aidant!	Coll'aiuto di Dio!
Dieu soit loué!	Sia lodato Iddio!
Dieu m'en est témoin!	Iddio m'è testimonio.
C'est aussi sûr que mon existence.	È sicuro quanto la mia esistenza.
Oh, quelle honte!	Oh, che vergogna!
Fi donc! ah, que cela est vilain!	Oibò! ah, che brutta cosa è questa!
Au secours!	Aiuto!
Malheur à vous.	Guai a voi, a lei.
Va-t-en.	Vattene via.
Sors de ma présence.	Togliti dalla mia presenza.
Ecarte-toi.	Scostati.
Gare l'eau.	Si guardi dell'acqua.
Gare.	Si guardi.

Pour souhaiter du bien a' un autre.	Per augurare del bene ad un altro.
Le ciel vous en préserve!	Il cielo ve ne preservi!
Dieu vous comble de bonheur!	Dio vi colmi di felicità!
Dieu vous assiste bien.	Iddio vi assista bene.
Dieu vous accompagne.	Dio vi accompagni.
Dieu vous bénisse.	Iddio vi benedica.
Le bon Dieu vous le pardonne.	Il buon Dio ve lo perdoni.
Je vous souhaite toute sorte de bien.	Io vi auguro ogni sorte di bene.

POUR EMPÊCHER DE FAIRE QUELQUE CHOSE.	PER IMPEDIRE DI FARE QUALCHE COSA.
Je vous defends de parler.	L'impedisco di parlare.
Ne dites mot ; taisez-vous.	Non dica nulla ; zittisca.
Ne touchez pas cela.	Non tocchi questo.
Je vous le defends encore une fois.	Glielo impedisco di nuovo.
Je ne veux pas que vous fassiez cela.	Io non voglio che ella faccia questo.
Au nom de Dieu, ne le faites pas, ne le dites point.	In nome di Dio non lo faccia, non lo dica.
Gardez-vous bien de faire cela.	Sì guardi bene di far questo.
Ce serait vous compromettre.	Sarebbe l'istesso di compromettersi.
Il ne faut pas en agir de la sorte.	Non bisogna agire (operare) così.
Je vous en empêcherai bien.	Glielo impedirò.
Je saurai bien vous l'empêcher.	Saprò ben impedirglielo.

DES CHANGEMENS DU TEMPS.	DE' CAMBIAMENTI DEL TEMPO.
Quel temps fait-il?	Che tempo fa?
Fait-il du soleil?	Fa sole?
Il fait un beau soleil.	Fa un bel sole.
Fait-il clair de lune?	Fa chiaro di luna?
C'est la nouvelle lune.	Fa la luna nuova.
Nous sommes au premier quartier.	Siamo al primo quarto.
C'est la pleine lune.	È la luna piena.
La lune est sur son déclin.	La luna va scemando.
La lune est couchée.	La luna è tramontata.
La lune a un cercle.	La luna ha un cerchio.

Nous avons la lune rousse.	Abbiamo la luna rossa.
Il fait jour, il fait nuit.	Fa giorno, fa notte.
Il fait beau temps, il fait beau.	Fa bel tempo.
Le soleil était superbe en se levant.	Il sole era bellissimo quando spuntò.
Le soleil est couché.	Il sole è tramontato.
Il fait un temps doux.	Fa un tempo dolce.
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.	Non fa nè troppo caldo, nè troppo freddo.
Il fait un temps délicieux.	Fa un tempo delizioso.
Le printemps commence bien.	La primavera comincia bene.
Les arbres poussent déjà; ils fleuriront bientôt; et si le temps est constant, ils auront défleuri en trois semaines.	Spuntano già gli alberi; fioriranno ben presto; e se il tempo sarà costante, fra tre settimane saranno caduti i fiori.
Le temps est changé.	Il tempo è cambiato.
Le temps s'est mis au beau.	Il tempo si è rasserenato.
Il fait un temps inconstant et variable.	Fa un tempo incostante e variabile.
Il s'élève une bourrasque.	Si leva una burrasca.
Il fait du vent, de l'air.	Fa vento.
Fermez la fenêtre; je crains les vents coulis (le courant d'air.)	Chiuda la finestra; temo l'aria che passa per le picciole fessure.
Le vent cesse, s'abaisse.	Il vento cessa, declina.
Le temps se brouille, se couvre.	Il tempo s'imbroglia, è nuvoloso.
Les nuages sont fort épais.	Le nuvole sono molto dense.
Le ciel est entièrement couvert de nuages.	Il cielo è intieramente coperto di nuvole.
Je crains que nous n'ayons de l'eau, de la pluie.	Temo che non abbiamo l'acqua, la pioggia.
Il va pleuvoir.	Vuol piovere; pioverà.

Il pleut.	Piove.
Le pavé est gras, glissant.	La strada è umida; si scivola.
Il fait sale, il fait de la crotte, il fait de la boue.	Fa molto fango; vi è fango.
Il y a de la boue.	Vi è del fango.
Il pleut à verse, à seaux.	Piove dirottamente, a cati.
Il fait de la giboulée.	Cade una pioggia gelata.
Il pleuvra toute la journée.	Pioverà tutto il giorno.
Mettons-nous à couvert, à l'abri.	Mettiamoci al coperto, al ricovero.
Je suis mouillé.	Sono bagnato.
J'ai eu toute l'averse.	Ho avuto tutto il rovescio.
Je suis percé jusqu'aux os.	Sono bagnato fino alle ossa.
Ce n'est qu'une ondée; cela passera bientôt.	Non è che un nembo di pioggia; passerà presto.
Voyez-vous l'arc-en-ciel?	Vede l'arco baleno?
Les nuages se dissipent peu à peu.	Le nuvole si dissipano a poco a poco.
Le temps s'éclaircit.	Il tempo si rischiara.
Le temps se remet au beau, s'arrange de nouveau.	Il tempo si accomoda di nuovo.
La pluie a abattu la poussière.	La pioggia ha bassata la polvere.
Il a fait beaucoup de poussière.	Vi è stata gran polvere.
Le soleil reparaît.	Il sole ricomparisce.
Il fait chaud.	Fa caldo.
Avez-vous chaud?	Ha caldo?
J'ai très-chaud.	Ho molto caldo.
Le soleil darde; il donne à plomb.	Il sole saetta; colpisce perpendicolarmente.
Je suis tout en nage, trempé.	Sono tutto sudato, insuppato.
Je sue à grosses gouttes.	Sudo a grosse goccie.
La sueur m'affaiblit.	Il sudore m'indebolisce.
J'étouffe de chaleur.	Sono soffogato dal calore.

Ah! qu'il fait chaud!	Ah! che caldo che fa!
Je ne saurai endurer la chaleur.	Non posso soffrire il caldo.
Il fait une chaleur excessive, assommante, étouffante.	Fa un caldo eccessivo, che ammazza, che soffoga.
C'est que nous sommes dans la canicule.	Ciò è perchè siamo nella canicola.
Nous sommes au cœur de l'été.	Siamo nel cuor della state.
Le temps se dispose à l'orage.	Farà un temporale.
Il est tombé une forte rosée la nuit passée.	È caduta la notte scorsa una forte rugiada.
Il fait un grand orage.	Fa un gran temporale.
Il tombe de la grêle.	Cade la grandine.
Il grêle fortement.	Grandina fortemente.
Il tombe de gros grêlons.	Cadono grossi grandini.
Il tonne, il fait des éclairs.	Tuona, lampeggia, balena.
Entendez-vous ce coup de tonnerre?	Sente ella questo tuono?
La foudre est tombée.	Il fulminc è caduto.
Le ciel commence à s'éclaircir.	Il tempo comincia a rischiararsi.
L'orage est passé.	Il temporale è passato.
Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat.	Il sole tramonta eon molto splendore.
Il fait un temps détestable, affreux, horrible.	Fa un tempo detestabile, spaventevole, orribile.
Il fait un vent froid.	Fa un vento freddo.
Il fait un vent de bise.	Fa un vento di tramontana.
La moisson est faite.	La messe è fatta.
Nous approchons de l'automne.	Noi ci approssimiamo all'autunno.
Les jours décroissent, diminuent.	I giorni scemano, diminuiscono.

Les matinées et les soirées sont fraîches.	La mattina e la sera fa fresco.
Il a fait ce matin une forte gelée.	Abbiamo avuto questa mattina una forte gelata.
Il fait froid.	Fa freddo.
Avez-vous froid?	Ha freddo?
J'ai bien froid.	Ho molto freddo.
Je suis gelé.	Sono gelato.
Je suis transi.	Sono intirizzito.
J'ai les doigts engourdis.	Ho le dita intirizzite.
Approchez-vous du feu.	S'avvicini al fuoco.
Prenez l'air du feu.	Prenda un'aria di fuoco.
Il fait beau chez vous.	Si sta bene in casa sua.
Gèle-t-il? A-t-il gelé?	Gela? Ha gelato?
Il gèle, il fait glissant.	Gela, si sdrucciola.
La rivière est prise.	Il fiume è gelato.
Il fait du verglas.	Fa il gelicidio.
C'est une forte gelée.	Questa è una forte gelata.
Il gèle à pierre fendre.	Gela fortemente.
Cet hiver il y a bien de la glace.	Questo inverno c'è molto ghiaccio.
Il neige; il neige à gros flocons.	Nevica; cadono fiocchi di neve.
Le vent est changé; le temps s'adoucit.	Il vento è cambiato; il tempo si raddolcisce.
Le temps est au dégel.	Comincia a sciogliersi il ghiaccio.
La neige se fond.	La neve si strugge.
Il dégèle, la glace se fond.	Il ghiaccio si liquefà, si scioglie.
La débacle est arrivée.	Lo scioglimento de' ghiacci è arrivato.
Voilà un brouillard qui s'élève.	Ecco una nebbia che s'alza.
Le soleil le dissipera bientôt.	Il sole la dissiperà presto.

Le brouillard descend.	La nebbia discende.
Nous aurons du beau temps.	Avremo bel tempo.
Les jours croissent, grandissent.	I giorni crescono, divengono lunghi.
L'hiver sera bientôt passé.	L'inverno passerà presto.

QUELQUES PROVERBES. — ALCUNI PROVERBI. *

Le sage entend à demi-mot.	Il savio intende a mezza parola.
Qui ne dit mot, consent.	Chi non dice nulla, consente.
Charité bien ordonnée commence par soi-même.	La carità la meglio intesa comincia per far bene a se stesso.
Hors de vue, hors de souvenir.	Fuori di vista, fuor di memoria.
On oublie bientôt les absens.	Si dimenticano ben presto gli assenti.
Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour.	Ciò che viene dal flauto, se ne ritorna al tamburo.
Qui trop embrasse mal étreint.	Chi troppo abbraccia male stringe.
L'avarice est la racinè de tous les maux.	L'avarizia è la radice di tutt'i mali.
Qui néglige peu de chose ne parviendra jamais à avoir beaucoup.	Chi trascura poca cosa non perverrà mai ad aver molto.

* Come la maggior parte di questi detti o proverbi corrispondono ai detti popolari italiani e latini, a'quali possono facilmente applicarsi, così mi attengo il più delle volte alla sola traduzione letterale.

La peau est plus proche que la chemise.	La pelle è più vicina della camicia.
Il n'est chère que d'appétit.	Non vi è salsa migliore dell' appetito.
Tous les doigts de la main ne se ressemblent pas.	Tutte le dita della mano non si somigliano.
Le bien mal acquis ne profite jamais.	Il bene male acquistato non profitta mai.
Le pain du méchant remplit la bouche de gravier.	Il pane dello scellerato riempie la bocca di rapillo.
L'argent fait tout.	Il danaro fa tutto.
Il n'y a pas de verrou qui ne s'ouvre au bruit de l'or.	Non vi è chiavistello che non si apra al rumore dell' oro.
Mets-toi avec les bons, et tu seras bon.	Mettiti con i buoni, e tu sarai buono.
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.	Dimmi chi tu frequentí, ed io ti dirò chi tu sei.
Tel maître, tel valet.	Tal padrone, tal servo.
Le bon maître fait le bon valet.	Il buon padrone fa il buon servo.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Una rondinella non fa la primavera.
Le mal est pour celui qui le cherche.	Il male è per colui che lo cerca.
Celui qui cherche le péril ne manque pas d'y périr.	Colui che cerca il pericolo non manca di perirvi.
Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.	Non vi è nessun buon cavallo che non inciampi.
A quelque chose malheur est bon.	A qualche cosa la disgrazia è buona.
Il faut bien du temps pour connaître les gens.	Bisogna molto tempo per conoscere le genti.
Pour bien connaître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.	Per ben conoscere un uomo, bisogna aver mangiato una misura di sale con lui.

Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.	Non cercar colla forza ciò che puoi ottener di buon grado.
De deux maux, il faut éviter le pire.	Di due mali, bisogna evitare il peggiore.
Vouloir prendre la lune avec les dents.	Voler prendere la luna coi denti.
Bon jour, bonne œuvre.	Buon giorno, buon lavoro.
Tomber de fièvre en chaud mal.	Cadere dalla febbre in mal caduco.
Qui bon l'achète, bon le boit.	Chi buon lo compra, buon lo beve.
Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.	Tutte le verità non sono buone a dirsi.
L'occasion fait le larron.	L'occasione fa il ladro.
Au plus larron la bourse.	Al più ladro la borsa.
Donner sa bourse à garder au larron.	Dare la sua borsa a conservare al ladrone.
Abandon fait le larron.	L'abbandono fa il ladro.
Il faut prendre l'occasion aux cheveux.	Bisogna prendere l'occasione a' capelli.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	Un prendi vale meglio che due tu l'avrai.
Il faut prendre la balle au bond.	Bisogna prendere la palla al balzo.
Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole.	Il passero nella mano vale meglio che l'oca che vola.
L'adresse surmonte tout.	La destrezza sormonta tutto.
Ce qui est différé n'est pas perdu.	Ciò che è differito non è perduto.
On prend plus de mouches avec du miel qu'avec le vinaigre.	Si prendono più mosche col mele, che coll'aceto.
Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.	Il mele non è fatto per la gola dell'asino.

Chacun mesure les autres à son aune.	Ciascuno misura gli altri alla sua mezza canna.
Les hommes ne se mesurent pas à l'aune.	Gli uomini non si misurano colla mezza canna.
La patience est un remède à tous les maux.	La pazienza è un rimedio a tutt' i mali.
Point d'argent, point de Suisse.	Non vi è danaro, non vi è Guardaportone.
Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.	Chi non sa servirsi della fortuna quando viene, non deve lagnarsi quando se ne va.
Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.	Tutt' i cani che baiano non mordono.
Un chien hargneux a toujours les oreilles déchirées.	Un cane stizzoso ha sempre le orecchie lacere.
Qui s'attend à l'écuelle d'autrui est souvent bien mal dîné, souvent dîne mal.	Chi si attende alla scodella altrui spesso mangia male.
C'est pour les soucis d'autrui qu'il en coûte la vie à l'âne.	È per le cure degli altri che l'asino perde la vita.
Est bien âne de nature, qui ne sait pas lire son écriture.	È bene asino di natura, chi non sa leggere la sua scrittura.
A bon chat, bon rat.	Al buon gatto, buon topo.
Payer en chats et en rats.	Pagare in gatti ed in topi.
Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.	Una buona volpe non mangia mai i polli del suo vicino.
Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brebis.	Mentre che i cani brontolano fra loro, il lupo divora la pecora.
A brebis tondue Dieu mesure le vent.	Alla pecora tosata Iddio misura il vento.

Qui se fait brebis, le loup le mange.	Chi si fa pecora, il lupo la mangia.
Faites-vous brebis, le loup vous mangera.	Fatevi pecora, il lupo vi mangerà.
La pelle se moque du fourgon.	La pala si burla dell'attizzatoio.
Nul bien sans peine.	Nessun bene senza pena.
Quand Dieu veut du bien à un homme il y paraît à sa maison.	Quando Iddio vuole del bene ad un uomo, vi comparisce alla sua casa.
C'est le ventre qui fait aller les pieds, et non pas les pieds le ventre.	È il ventre che fa andare i piedi, e non già i piedi il ventre.
Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle y broute.	Dove la pecora è ligata, bisogna che vi pascoli.
Le papier parle quand les hommes se taisent.	La carta parla quando gli uomini tacciono.
Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.	Quando la Fortuna è alla porta, bisogna aprirgli senza farla attendere.
Attacher un clou à la roue de la Fortune.	Attaccare un chiodo alla ruota della Fortuna.
L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.	L'occasione perduta non si ritrova sempre.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.	Bisogna battere il ferro mentre che è caldo.
Il faut prendre l'occasion aux cheveux.	Bisogna prendere l'occasione a' capelli.
Le péril est dans le retardement.	Il pericolo è nel ritardo.
Si l'on te donne la vache, cours-y vîte avec la corde.	Se ti si dà la vacca, corrici presto col capestro.
A cheval donné on ne regarde point à la bouche.	A cavallo dato non si guarda alla bocca.
A donner et à prendre on	A dare e a prendere uno può

peut aisement se mépren-dre. — facilmente ingannarsi.

Une chose bien commencée est à demi-achevée. — Una cosa ben cominciata è mezza terminata.

Faire des châteaux en Espagne. — Fare de' castelli in Ispagna (in aria.)

Montrez-moi un menteur, et je vous montrerai un larron — Mostratemi un buggiardo, ed io vi mostrerò un ladro.

Il ne faut pas dire, fontaine, je ne boirai jamais de ton eau. — Non bisogna dire, fontana, io non berò mai della tua acqua.

L'homme propose, et Dieu dispose. — L'uomo propone, e Dio dispone.

Il faut prendre le temps comme il vient. — Bisogna prendere il tempo come viene.

Chacun est artisan de sa fortune. — Ciascuno è artefice della sua fortuna.

Un malheur ne vient jamais seul. — Una disgrazia non viene mai sola.

Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf. — Non bisogna temere di dare un uovo per avere un bue.

Celui que Dieu aide fait encore mieux que celui qui se lève matin. — Colui che Dio aiuta riesce ancora meglio di colui che si alza mattino.

Fais ce que ton maître te commande, et t'assieds à table auprès de lui. — Fa ciò che il tuo padrone ti comanda, e sediti a tavola presso di lui.

Sous un méchant manteau il y a souvent un bon buveur. — Sotto un cattivo cappotto vi è spesso un buon bevitore.

Qui ne s'aventure n'a ni cheval ni mule. — Chi non azzarda non ha nè cavallo nè mula.

Bon avocat, mauvais voisin. — Buon avvocato, cattivo vicino.

C'est trop aimer quand on en meurt.	È troppo amare quando se ne muore.
Qui aime Martin aime son chien.	Chi ama Martino ama il suo cane.
Ami au prêter, et ennemi au rendre.	Amico al prestare, e neurico al rendeie.
Qui prête à ses amis souvent perd ses amis et son argent.	Chi impronta a' suoi amici spesso perdc i suoi amici ed il suo danaro.
Chantez à l'âne, et il vous fera des pets.	Cantate all' asino, ed esso vi farà delle coreggie.
Le trop, même dans le bien, ne vaut presque jamais rien.	Il troppo, anche nel bene, non vale quasi mai niente.
A vaillant homme courte épée.	Ad uom valente corta spada.
Les honneurs changent les mœurs.	Gli onori cambiano i costumi.
Il faut laisser la poule en vie, encore qu'elle ait la pépie.	Bisogna lasciare la gallina in vita, ancorchè essa abbia la pipita.
Tuer la poule pour avoir l'œuf.	Uccidere la gallina per avere l' uovo.
Argent comptant porte médecine.	Danaro contante porta la medicina.
La guérison n'est pas si prompte que la blessure.	La guarigione non è si pronta quanto la ferita.
Chat échaudé craint l'eau froide.	Gatto scottato teme l' acqua fredda.
Eveiller le chat qui dort.	Svegliare il gatto che dorme.
Acheter chat en poche.	Comprare il gatto nel sacco.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	Una buona rinomata vale meglio che una cintura dorata.
Une muraille blanche sert de papier à un fou.	Una muraglia bianca serve di carta ad un matto.
Chacun cherche son semblable.	Ciascuno cerca il suo simile.
Les fous donnent des festins,	I matti danno de' pranzi, ed

et les sages les mangent. — i savi li mangiano.

Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée. — Acquista buona rinomata, e dormi molto la mattina.

Il est bon de pêcher en eau trouble. — È buono di pescare in acqua torbida.

Si tu veux prendre du poisson, pêche au lieu le plus profond. — Se tu vuoi prendere del pesce, pesca al luogo il più profondo.

L'oisiveté engendre le vice. — L'ozio genera il vizio.

L'oisiveté est la mère de tous les vices. — L'ozio è la madre di tutt'i vizi.

Peu de bien, peu de soin. — Poco bene, poca cura.

Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras. — Marita il tuo figlio quando vorrai, ma la tua figlia quando potrai.

Plusieurs mains avancent l'ouvrage. — Molte mani avanzano l'opera.

Après la panse, vient la danse. — Dopo aver pensato alla pancia, viene il ballo.

Après la pluie, le beau temps. — Dopo la pioggia il buon tempo

Chaque oiseau trouve son nid beau. — Ogni uccello trova il suo nido bello.

Nécessité n'a point de loi. — La necessità non ha legge.

Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie. — Niente è impossibile a colui che ha buona voglia.

Nul ne sait si bien où le soulier blesse, que celui qui le porte. — Nessuno sa così bene ove la scarpa fa male, che colui che la porta.

Une brebis galeuse gâte tout le troupeau. — Una pecora rognosa guasta tutto l'armento.

Promesse de grand n'est pas héritage. — La promessa d'un grande non è un'eredità.

Rouge au soir, blanc au matin, c'est la journée du pélérin. — Rossa la sera, bianca la mattina, è la giornata del pellegrino.

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.	Non v'è peggior acqua che l'acqua stagnante.
La familiarité engendre le mépris.	La familiarità genera il disprezzo.
Faire d'une pierre deux coups.	Fare d'una pietra due colpi.
Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.	È buono di avere due corde al suo arco.
Ce qu'on apprend dès le berceau, dure jusqu'au tombeau.	Ciò che s'impara dalla culla, dura fino alla tomba.
De l'abondance du cœur la bouche parle.	La bocca parla dall'abbondanza del cuore.
Qui veut battre son chien trouve assez de bâtons.	Chi vuol battere il suo cane trova abbastanza bastoni.
Qui est habile à table est habile par tout.	Chi è abile a tavola è abile da per tutto.
A laver la tête d'un âne, on y perd la lessive.	A lavare la testa all'asino, vi si perde la liscivia.
On ne saurait faire boire l'âne s'il n'a soif.	Non si potrebbe far bere l'asino se non ha sete.
Après deuil on boit bien.	Dopo il duolo si beve bene.
La faim chasse le loup hors du bois.	La fame caccia il lupo fuori del bosco.
A vieille mule, frein doré.	Ad una vecchia mula, il freno dorato.
La nuit tous les chats sont gris.	La notte tutt'i gatti sono grigi.
Le travail assidu, encore qu'il soit lent, avance plus qu'en se hâtant.	Il travaglio assiduo, ancorchè sia lento, avanza più che affrettandosi.
Attendre et ne pas venir, être au lit et ne point dormir, n'être pas agréé pour bien servir, sont trois choses à faire mourir.	Aspettare e non venire, esser al letto e non dormire, non esser gradito e ben servire, sono tre cose da far morire.

Maison bâtie, vigne plantée, et jeune mariée, il y a toujours quelque chose à refaire.	Casa fabbricata, vigna piantata, e giovane maritata, vi è sempre qualche cosa a rifare.
Loin des yeux, loin du cœur.	Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.
Enfermer le loup dans la bergerie.	Rinchiudere il lupo nella mantra.
Qui donne à crédit perd son bien et son ami.	Chi dà a credito perde il suo avere e l'amico.
Faire de nécessité vertu.	Fare della necessità virtù.
Nécessité n'a point de loi.	La necessità non ha legge.
Tout réussit à qui la fortune est favorable.	Tutto riesce a chi la fortuna è favorevole.
On juge l'homme par ses habits.	Si giudica l'uomo per i suoi vestimenti.
On ne doit pas juger les gens par l'extérieur.	Non si debbono giudicare le genti dall' esterno.
Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse.	Tante volte va il bucale nell'acqua, che alla fine si rompe.
Quand le vase est trop plein, il faut qu'il déborde.	Quando il vaso è troppo pieno, bisogna che trabocchi.
La trop grande sévérité n'est pas de durée.	La troppo grande severità non è di durata.
Les chiens qui aboient ne font pas toujours le plus de mal.	I cani che baiano non sono que' che fanno più male.
L'appétit assaisonne les viandes.	L'appetito condisce le vivande.
Avec l'âge on devient sage.	Coll'età si diviene savio.
Un clou chasse l'autre.	Un chiodo caccia l'altro.
C'est là que gît le lièvre; voilà le nœud de l'affaire; voilà le hic.	Qui giace il lepre; ecco il nodo dell'affare; ecco il punto.

Il a plu dans son écuelle.	Ha piovuto nella sua scudella
Après la pluie le beau temps.	Dopo la pioggia il bel tempo
Beau parler n'écorche point la langue.	Il bel parlare non scortica la lingua.
La belle plume fait le bel oiseau.	Là bella penna fa il bell' uccello.
Il vaut mieux plier que rompre.	Vale meglio piegare che rompere.
Les richesses enflent le cœur.	Le ricchezze gonfiano il cuore

DIALOGUES — DIALOGHI

LE LEVER. — DELL' ALZARSI DA LETTO.

François.	Francesco.
Monsieur, me voici.	Eccomi Signore.
Donnez-moi mes habits; je veux m'habiller; j'ai à sortir promptement.	Datemi i miei panni; voglio vestirmi; devo uscire subito.
Quels habits voulez-vous, Monsieur?	Quali abiti vuole il Signore?
Ceux que j'avais hier; je n'ai pas le temps de faire toilette.	Quelli che io aveva ieri; non ho tempo di far toletta.
Les voici; ils sont sur le fauteuil.	Eccoli; sono sulla sedia d'appoggio.
Les avez-vous brossés?	Li avete scopettati?
Certainement, Monsieur; il y avait même une tache que j'ai fait disparaître.	Sì Signore; vi era anche una macchia che ho fatta scomparire.
Comment vous y êtes-vous pris?	Come avete fatto?
Tout simplement, avec un peu d'eau de Cologne.	Semplicemente, con un po d'acqua di Colonia.

Fort bien. — Quelle heure est-il?	Molto bene. — Che ora è?
Neuf heures et trois quarts, pas plus; dix heures ne sont pas encore sonnées.	Le nove e tre quarti, non più; le dieci non sono ancora sonate.
Donnez-moi une paire de bas de fil; je mettrai des bottes.	Datemi un paio di calzette di filo; metterò gli stivali.
Je vais les prendre dans la commode.	Vado a prenderle nell' armadio.
Prenez aussi un caleçon.	Prendete anche una mutanda.
Voici, Monsieur, tout ce que vous m'avez demandé.	Ecco, Signore, quanto mi ha domandato.
Donnez-moi les jarretières.	Datemi le legacce.
Les voilà, Monsieur.	Eccole, Signore.
Ce pantalon est trop étroit.	Questi pantaloni son troppo stretti.
Il y a, je crois, du drap remplié; on pourra l'élargir.	Vi è, credo, panno indentro; si potrà allargarlo.
Oui, mais ce ne sera pas pour aujourd'hui.	Sì, ma non potrà farsi per oggi.
En voulez-vous un autre, Monsieur? celui de casimir gris, qui vous va à merveille.	Ne vuole un altro paio, Signore? quelli di casimiro grigio, che le vanno a meraviglia.
Pour cette fois j'aime mieux garder celui-ci. — Donnez-moi une chemise blanche, et les bretelles.	Per questa volta amo meglio metter questi. — Datemi una camicia netta, ed i tiranti.
Il est déjà tout préparé.	È già tutto pronto.
Prenez mon épingle de brillans.	Prendete la mia spilla di brillanti.
Est-ce que Monsieur ne se rappelle plus qu'avant-hier j'allai, par son or-	Non si sovvien più il Signore, che ier l' altro andai, per suo ordine ad impegnarla

dre, l'engager pour trois cents francs?	per trecento franchi?
Je suis allé la dégager depuis: elle est dans son étui maintenant.	Sono stato a ricuperarla dopo: è nel suo astuccio adesso.
Ah! j'en suis bien aise. La voilà, Monsieur.	Ah! ne son contento. Eccola, Signore.
Prenez une cravate noire.	Prendete una cravatta nera.
La voici, Monsieur, et un gilet blanc aussi.	Eccola, Signore, ed un giubbettino bianco ancora.
Il est sale; il faut m'en donner un autre.	E sudicio; bisogna darmene un'altro.
Tenez, Monsieur.	Eccolo, Signore.
Mais, n'y a-t-il pas un trou dans la manche de cet habit qui est tout neuf? Comment cela se fait-il?	Ma, mi par di vedere un buco nella manica di quest'abito, che è tutto affatto nuovo. Come va questo?
Où donc, Monsieur? je ne vois rien.	Dove dunque, Signore? Io non veggo niente.
Là, près du coude.	Là, presso il gomito.
Oh, Monsieur, je vous demande pardon; ce n'est qu'une petite tache de blanc. Tenez, la tache a disparu; le trou n'y est plus.	Oh, Signore, le dimando perdono, questo non è che un piccol segno di bianco. Ecco, la macchia è andata via, ed il buco non esiste più.
Donnez. — Prenez ma montre, mon chapeau, ma canne et mes gants.	Date quà. — Prendete la mia mostra, il cappello, il bastone ed i guanti.
Tout cela est prêt, et un mouchoir de poche et la tabatière aussi. Faut-il demander la voiture?	Tutto questo è pronto, ed un fazzoletto da tasca e la scatola ancora. Debbo comandar la carrozza?
Non j'irai à pied; c'est à deux pas d'ici; d'ailleurs le matin j'aime à me pro-	No, andrò a piedi, a due passi da qui distante; e poi la mattina mi piace

mener un peu.	di passeggiare un poco.
Faut-il vous suivre, Monsieur?	Deggio venir con lei, Signore?
Non; portez à la poste les lettres que voilà.	No; portate alla posta quelle lettere.

LA VISITE ET LE DÉJEUNER	LA VISITA E LA COLAZIONE.
Tu m'as prévenu, mon cher; j'allais aussi te faire visite, tu as été plus matinal que moi.	Tu m'hai prevenuto, mio caro; mi era anche prefisso di andare a farti visita; ti sei alzato più presto di me.
Il n'est pas de bien bonne heure, mon ami; voilà dix heures bientôt.	Non è molto di buon ora, mio amico; sono ormai le dieci vicino.
J'ai eu beaucoup à écrire hier au soir; je me suis couché fort tard, voilà pourquoi ce matin j'ai été un peu paresseux.	Ho dovuto scrivere molto ieri sera, mi son coricato assai tardi, ecco perchè sono stato questa mattina un po' pigro.
A la vérité c'est contre ton ordinaire.	In verità è contro il tuo solito.
Puisque te voilà, nous allons déjeuner ensemble. Que prendrons-nous pour notre déjeuner.	Giacchè sei qui, faremo colazione insieme. Che prenderemo per nostra colazione?
Pour moi, cela m'est égal.	Tutto per me è la stessa cosa.
Mais choisis donc, je t'en prie. Veux-tu du chocolat, du café à la crème, du thé? Entre amis, on ne fait pas de façons. Aimes-tu mieux un déjeuner à la fourchette?	Ma scegli dunque, te ne prego. Vuoi della cioccolata, del caffè col latte, del tè? Fra amici non si fan cerimonie. Ti piace più di far colazione con qualche piatto di carne?
Eh bien, choisis toi-même;	Ebbene, scegli tu stesso il

ton goût dirigera le mien.	tuo gusto dirigerà il mio.
Je prendrai une tasse de chocolat avec des petits pains.	Io prenderò una tazza di cioccolata con de' panetti.
Et moi aussi. J'aime beaucoup les tartines avec du beurre.	Ed io pure. Amo molto i crostini col burro.
On va nous en apporter. Pardon un moment.....	Ce ne porteranno. Scusa un momento.....
Mais comment cela se fait-il? tu as demandé du chocolat, et l'on t'apporte du café au lait?	Ma che vuol dir ciò? tu hai domandato della cioccolata, e ti portano il caffè col latte?
Ou l'on ne m'aura pas compris, ou bien le maître-d'hôtel m'envoie mon déjeuner ordinaire, sans attendre d'être prévenu. Mais il y a du remède à cela. Nous allons renvoyer le café, et redemander le chocolat.	O non mi avranno capito, o il maestro di casa m'ha mandata la mia colazione ordinaria, senza attendere i miei ordini. Ma vi è rimedio a questo. Rimanderemo il caffè, e domanderemo di nuovo la cioccolata.
Nous pouvons nous en tenir au café, puisqu'on nous l'a apporté. — Ce café est très-bon, bien coloré, bien fait.	Possiamo contentarci del caffè, giacchè ce l' hanno portato. — Questo caffè è buonissimo, ben colorito, ben fatto.
C'est du véritable Moka.	È del vero Moka.
Je le crois bien; mais la qualité ne suffirait pas, si l'on n'apportait beaucoup de soin à le brûler et à le faire.	Lo credo; ma la qualità non basterebbe, se non si mettesse molta attenzione ad abbrustolirlo ed a farlo.
J'ai un valet-de-chambre excellent pour cela — Ce lait ne me paraît pas très-bon.	Ho un cameriere eccellente per questo. — Questo latte non mi pare troppo buono.

Cela provient de la nourriture des vaches; lorsque le printemps sera plus avancé, et que l'herbe aura poussé, le lait deviendra meilleur. — Mets-y du sucre.	Questo proviene dal nutrimento delle vacche; quando la primavera sarà più innoltrata, e che l'erba sarà cresciuta, il latte diverrà migliore. — Mettici del zucchero.
Voilà donc, mon cher, on nous apporte aussi le chocolat.	Vedi, mio caro, ci portano anche la cioccolata.
Eh bien, prenons-en également une tasse.—De quelle qualité est ton chocolat?	Ebbene, prendiamone anche una tazza. — Di che qualità è la tua cioccolata?
C'est du chocolat à la vanille, première qualité.	È della cioccolata colla vainiglia, prima qualità.
Ah! je me suis brûlé.	Ah! mi sono scottato.
Cela n'arrive qu'aux gourmands.	Questo non succede che ai ghiotti.
Dans ce cas, c'est toi qui aurais dû crier avant moi.	In tal caso avresti dovuto gridare prima di me.
Mais vois comme le temps est beau; veux-tu que nous allions nous promener?	Ma vedi come il tempo è bello; vuoi tu che andiamo a passeggiare?
Très-volontiers. Allons.	Ben volentieri. Andiamo.

POUR ÉCRIRE.	PER ISCRIVERE.
Donnez-moi une plume, de l'enrce et une feuille de papier; j'ai un mot à écrire.	Mi favorisca una penna, dell'inchiostro ed un foglio di carta, ho da scrivere due righi.
Asseyez-vous au bureau, vous y trouverez tout ce qu'il faut pour écrire.	Si segga al tavolino, troverà tutto quello che fa di bisogno per iscrivere.

Ce papier boit, c'est du papier brouillard; n'en avez-vous pas qui soit plus collé?	Questa carta spande l'inchiostro, è carta asciugante; non ne ha di migliore?
J'en ai de toutes les qualités et grandeurs. Voici du papier-vélin rogné et doré sur tranche, et voilà du papier à lettres d'Hollande tout réglé.	Ne ho d'ogni qualità e grandezza. Eccone di velina e con filo d'oro, ed eccone d'Olanda per le lettere, bella e rigata.
Vos plumes ne valent rien; elles sont ou trop fines ou trop grosses; celle-là a des dents et crache. Je veux en tailler une à ma main.	Le sue penne non vagliono niente; sono o troppo fine, o troppo grosse. Quella ha denti e sghizza. Voglio temperarne una per me.
Servez-vous de ce canif, il coupe bien; je viens de l'affiler.	Si serva di questo temperino che taglia bene; l'ho affilato in questo punto.
Votre correspondance languit, ce me semble; il y a bien peu d'encre dans l'encrier.	La vostra corrispondenza languisce, mi pare; c'è pochissimo inchiostro nel calamaio.
Elle est épaisse; j'y mettrai un peu d'eau.	È denso, ci metterò un poco d'acqua.
Je vous demanderai aussi des pains à cacheter ou de la cire d'Espagne avec un cachet.	La prego ancora di darmi ostie o della ceralacca, con un sigillo.
Vous trouverez tout cela dans ce tiroir, comme aussi un plioir, un grattoir et de la poudre (du sable.)	Troverà tutto ciò in questo tiratoio; come ancora una stecca da piegare, un rastiatoio ed il polverino.
Quel quantième du mois avons-nous? il faut que je mette la date.	Quanti ne abbiamo del mese? bisogna ch'io metta la data.

Nous sommes au 14 Juillet.	Noi siamo a' 14 Luglio.
Voilà qui est fait. Je n'ai plus qu'à plier ma lettre, à y mettre une enveloppe avec l'adresse, et à la cacheter.	È fatto. Mi resta solamente a piagar la lettera, a mettervi una coperta col soprascritto, ed a sigillarla.
Voulez-vous que je la fasse mettre à la poste?	Brama che io la faccia mettere alla posta?
Je vous en serais obligé.	Gliene sarei obbligato.
Ne faut-il pas affranchir les lettres pour P.	Non si debbono francare le lettere per P.
Non Monsieur; il n'y a qu'à les jeter dans la boite.	Signor no; basta gettarle nella scatola.
Voilà le facteur qui vient fort à propos, je vais la lui remettre.	Ecco il porta lettere, che viene molto a proposito, gliela rimetterò.

DU TEMPS ET DE L'HEURE.	DEL TEMPO E DELL'ORA.
Quelle heure est-il? Voudriez-vous me dire l'heure qu'il est?	Che ora è? Si compiaccia di dirmi che ora è.
Il est encore de bonne heure.	È ancora a buon' ora.
Je voudrais le savoir au juste.	Vorrei saperlo appuntino.
Il est midi et demi à ma montre; mais comme elle retarde d'un quart d'heure, il pourrait bien être une heure moins un quart.	Al mio oriuolo è mezz'ora dopo mezzo giorno; ma come ritarda un quarto, potrebbe essere un'ora meno un quarto.
J'ai cru qu'il était de meilleure heure. Comme le temps se passe! Onze heures sonnaient lorsque je sortais de chez moi; j'ai employé une demi-heure	Ho creduto che era più di buon'ora. Come passa il tempo! Sonavano le undici quando usciva di casa; ho impiegato una mezz'ora per venir qui, e vi

pour venir ici, et il y aurait déjà trois quarts d'heure que je cause avec vous.	sarebbero già tre quarti d'ora che discorro con lei.
Voulez-vous donc vous en aller? êtes-vous si pressé?	Vuole dunque andarsene? ha tanta fretta?
Je dois me trouver au faubourg à une heure précise, et il m'importe beaucoup de ne pas arriver trop tard.	Debbo trovarmi al sobborgo ad un'ora precisa, e mi preme molto di non arrivar troppo tardi.
Si cela est, vous n'avez pas de temps à perdre, car on compte une bonne demi-lieue d'ici à la porte.	Se è così, ella non ha tempo a perdere, poicchè si conta una buona mezza lega di qui alla porta.
En marchant un peu vîte, je pourrai y être en vingt minutes.	Caminando un poco presto, potrò esservi in venti minuti (in un terzo d'ora.)
Dès qu'on vous attend, vous ne devez pas craindre d'arriver trop tard.	Quando è aspettata, non deve temere di giunger troppo tardi.
Je suis invité à dîner dans une maison où l'on est à l'heure; et si je ne m'y trouvais pas à point nommé, on pourrait fort bien dîner sans moi.	Sono invitato a pranzo in una casa, dove bisogna trovarsi all'ora precisa; e se non mi ci trovassi appuntino, potrebbero benissimo pranzare senza di me.
Il y aurait conscience, dans ce cas, de vous retenir plus long-temps. Vos momens sont précieux.	Avrei scrupolo, in questo caso, di ritenerla di più. I vostri momenti sono preziosi.
Je cours, je vole. Adieu.	Corro, volo. Addio.

LE DÎNER.	IL PRANZO.
On a servi; allons nous mettre à table.	Si è portato in tavola; mettiamoci a tavola.

Comme il vous plaira.	Come le piace.
Asseyez-vous, je vous prie.	La prego di sedere.
Je vais me mettre ici.	Mi metterò qui.
Non pas, s'il vous plaît, je ne vous y laisserai pas; voilà la place qui vous est destinée.	Nò, se le aggrada, non vi ci lascerò; ecco il luogo che l'è destinato.
J'obéis, puisque vous le voulez ainsi.	Ubbidisco, giacchè vuole così.
Vous servirai-je du potage au riz?	La minestra di riso le piace?
Je vous en demanderai un peu.	Me ne favorisca un poco.
Mangerez-vous du bouilli, ou faites-vous maigre?	Mangerà dell' allesso, o fa magro?
Non pas aujourd'hui; j'en prendrai un petit morceau.	Non quest' oggi; ne prenderò un pezzetto.
Voici de la moutarde. — Mais je vois que vous n'avez pas de pain. En voilà.	Ecco della mostarda. — Ma vedo che non ha pane. Eccone.
Bien obligé, Monsieur.	Grazie, Signore.
Mangerez-vous de cette carpe?	Mangerà di questa carpa?
Je crains trop les arêtes.	Temo troppo le spine.
Prenez donc un morceau d'anguille. — Je vais découper ce rôti, et assaisonner la salade. — Voyez, Monsieur, si elle est à votre goût; je crains de ne pas l'avoir assez retournée, et peut-être l'ai-je trop vinaigrée.	Prenda dunque un pezzo d'anguilla. — Voglio trinciare questo arrosto, e condire l'insalata. — Provi s'è di suo gusto: temo di non averla mescolata abbastanza, e forse l'ho troppo inacetita.
Elle est délicieuse.	È deliziosa.
Aimez-vous le gibier? voilà	Ama il selvaggiume? ecco

du chevreuil; servez-vous, s'il vous plaît.
un poco di daino; si serva di grazia.

Vous n'en prenez pas Madame.
La Signora, non ne prende?

Je n'aime pas le haut goût; c'est un plat pour les chasseurs.
Non amo il fumetto; è un piatto pe' cacciatori.

Vous ne buvez pas.
Ella non beve.

Je viens de boire.
Ho bevuto ora.

Vous préférez peut-être, le vin blanc au vin rouge. Voilà du Bourgogne, et voilà du Rhin; choisissez.
Ella preferisce forse il vino bianco al vino rosso. Ecco del vino di Borgogna e del Reno; scelga.

Je m'en tiendrai à celui-ci.
Prenderò questo.

Ah, nous en goûterons d'autres. — La fille! rincez des verres; donnez-nous du Bordeaux et du Champagne, et un tire-bouchons pour déboucher les bouteilles.
Ah, ne assaggeremo degli altri. — La serva dov'è? sciacquate i bicchieri; dateci vino di Bordeaux e di Sciampagna, e un rampinetto per isturare le bottiglie.

Vous allez me griser.
Ella ha voglia di ubbriacarmi.

N'ayez pas peur.
Non abbia paura.

Madame, veut-elle me permettre de boire à sa santé?
Mi permette, la Signora, di bere alla sua salute?

Vous me faites beaucoup d'honneur.
Mi fa molto onore.

Ce vin est bon, mais il est fort, j'y mettrai un peu d'eau; il faut le tremper.
Questo vino è buono, ma è forte; ci metterò un poco d'acqua, bisogna temperarlo.

Accepterez-vous une tranche de langue fourrée?
Vorrebbe una fetta di lingua fumata?

Je vous remercie, je ne mangerai plus rien.
La ringrazio, non mangerò più niente.

Vous ne refuserez-pas un peu de compote de pommes?	Ella non rifiuterà un poco di composta di mele?
Je vous rends mil'e grâces.	Le rendo mille grazie.
Ou de ces beignets? ou de ces tartelettes?	O di queste frittelle? o di questi tortellini?
Il me serait impossible de manger davantage.	Mi sarebbe impossibile di mangiar di più.
Mais, en vérité, vous mangez bien peu, et je suis fâché de n'avoir rien à vous offrir qui puisse vous flatter.	Ma davvero, ella mangia pochissimo, e mi rincresce di non aver niente ad offrirle che sia di suo gusto.
Tout est excellent; tout est très-bien apprêté, mais j'ai copieusement dîné.	Tutto è eccellente, tutto è ben preparato, ma ho pranzato benissimo.
Vous avez fait un mauvais repas(une mauvaise chère.)	Ella ha fatto un cattivo pranzo.
Cela vous plaît à dire; vous m'avez traité, au contraire, avec trop de cérémonies.	Le piace di scherzare; ella mi ha trattato, al contrario con troppe cerimonie.
Qu'on serve le dessert.— Voilà des gaufres, des confitures, des pralines, du fruit; ou commencerez-vous par un morceau de fromage de Gruyère?	Si portino le frutta.— Ecco cialde, confetti, mandorle tostate, frutta; oppure vuol'ella cominciare con un boccone di formaggio Svizzero?
Cela n'est pas de refus. Le fromage est, dit-on, le biscuit des gourmands.	Questo non si può rifiutare. Si dice che il formaggio sia il biscotto de' ghiotti.
Buvons encore un coup! Vive la joie! Levons-nous de table, si vous voulez, et passons dans le salon	Beviamo un'altra volta! Viva l'allegria! Alziamoci da tavola, se vuole, e passiamo nella galleria per

prendre le café et la liqueur.	prendere il caffè ed il liquore.

LE MARCHAND DE VIN.	IL MERCANTE DI VINO.
J'ai besoin de quelques pièces de vin. En avez-vous du bon?	Ho bisogno di alcune botti di vino. Ne avete del buono?
Quelles sortes de vins désirez-vous? des vins fins ou des vins ordinaires? du blanc ou du rouge?	Qnali sorte di vini desidera? de' vini ricercati, o de' vini ordinari? del bianco o del rosso?
Je voudrais avoir du vin rouge, mais qui soit naturel.	Vorrei avere del vino rosso, ma che sia naturale.
Je ne suis pas dans l'usage de travailler mes vins, et je n'en ai pas de frelatés. — Goûtez celui-là. Comment le trouvez-vous?	Non ho l' uso d' alterare i miei vini, e non ne ho che sieno falsificati.— Provi questo. Come lo trova?
Il est vert et piquant.	È aspro e piccante.
Il se fera lorsqu'il sera collé et tiré en bouteilles. Je vais mettre en perce cette autre pièce. — Que dites-vous de celui-ci?	Sarà buono, quando sarà chiarificato ed imbottigliato. Voglio spinare quest' altra botte. — Che dice di questo?
Il est un peu plus moelleux; c'est du vin du cru.	È un poco più gustoso; è vino del paese.
Cela est vrai, mais il est de la première cuvée (du vin de mère-goutte.)	È vero; ma è della prima tina (vino non torchiato.)
Je n'aime pas le vin nouveau; donnez-m'en du vieux.	Non amo il vino nuovo; me ne dia del vecchio.
Voici du vin de Bourgogne, il est exquis et il a du corps.	Questo è viuo di Borgogna, è squisito ed ha corpo.

Celui-là ne serait pas mauvais, s'il n'était pas un peu capiteux.

Questo non sarebbe cattivo, se non dasse un poco alla testa.

Il ne porte pas à la tête, mais il est vineux, et il supporte l'eau. C'est un très-bon vin d'entremets.

Non dà alla testa, ma è vinoso, e porta l'acqua. È un buonissimo vino da pasteggiare.

Pouvez-vous m'en donner une feuillette ?

Potete darmene una mezza botte ?

Non, Monsieur, il ne m'en reste qu'un quartaut.

Signor no, non me ne resta che un quarto di botte.

Eh bien, mettez-le de côté; je le ferai prendre par mon tonnelier.

Ebbene, mettetela da parte; la farò prendere dal mio bottaio.

Ne vous faut-il pas aussi du Bordeaux; j'en ai qui a un bouquet délicieux.

Non ha ella bisogno ancora del Bordeaux; ne ho che ha una bocca deliziosa.

Il ne m'en faut point; j'en suis encore pourvu.

Non me ne bisogna; ne sono ancora provveduto.

Ou bien du vin du Rhin?

Oppure del vino del Reno?

Je n'aime pas ce vin-là; il est trop froid, et il sent trop le terroir.

Non amo questo vino; è troppo freddo, ed ha troppo l'odore del terreno.

Mais des vins de dessert: du bon Malaga, du vin rosé, du muscat?

Ma per le frutta: del buon Malaga, del vin rosato, del moscadello?

Si vous aviez du bon vin de Champagne mousseux, j'en prendrais un baril.

Se aveste buon vino di Sciampagna schiumoso, ne prenderei un barile.

Oh, j'en ai de la première qualité, et qui mousse tellement qu'il fait sauter le bouchon jusqu'au plafond.

Ah, ne ho della prima qualità, e che schiuma talmente, che fa saltare il turaccio fin' al soffitto.

Envoyez m'en quelques bouteilles pour échantillon.

Mandatemene alcune bottiglie per mostra.

Aimez-vous aussi le cidre?	Ama ella ancora il sidro?
Oui, celui de Normandie, qui est une liqueur forte, pétillante et même vineuse; mais je ne me soucie pas de celui que l'on fait ici, qui est doux comme du miel, et qui n'a point assez fermenté. On dit aussi qu'il donne la diarrhée.	Sì, quello di Normandia, ch' è un liquore forte, che schizza ed è anche vinoso; ma non mi piace quello che si fa qui, ch' è dolce come il mele, e che non è abbastanza fermentato. Si dice anche che cagioni la diarrea.
Celui que je vous propose n'est pas nuisible à la santé. Je vous en enverrai une barrique.	Quello che le propongo non è nuocivo alla salute. Gliene manderò un carratello.

LE MARCHAND DE BAS.	IL MERCANTE DI CALZE.
Un de mes amis m'a dit que vous aviez des bas assez beaux, et que vous étiez accommodant; je suis venu voir si nous pourrons faire affaire ensemble.	Un mio amico mi ha detto, che avevate delle belle calze, e che si trattava facilmente con voi; son venuto per vedere se potremo far negozio insieme.
Vous aurez ici, Monsieur, de quoi choisir, et d'excellente marchandise. De quelle qualité les voulez-vous?	Ella avrà qui, Signore, ove scegliere, e dell' eccellente mercanzia. Di che qualità le vuole?
Une demi-douzaine de coton, et une douzaine de soie.	Una mezza dozzina di cotone, ed una dozzina di seta.
Les voulez-vous à côte ou unis?	Le vuol rigate, o lisce?
Unis, c'est mieux. Pour ceux de soie, j'en veux	Lisce, è meglio. Per quelle di seta, ne voglio una

la moitié de noirs, et l'autre moitié de blancs.	metà nere, ed un'altra metà bianche.
Vous trouverez chez-moi tout ce qu'il vous plaira, et de première qualité.	Ella troverà presso di me tutto ciò che le farà piacere, e di prima qualità.
Quel est le prix des bas de coton?	Qual'è il prezzo delle calze di cotone?
Choisissez-vous la première qualité? C'est soixante douze francs la demi-douzaine.	Sceglie ella la prima qualità? Costano settantadue franchi la mezza dozzina.
Comment? douze francs la paire? Nous ne sommes plus au temps où le coton étoit si cher, et alors même, on ne les aurait pas payé davantage.	Come? dodici franchi il paio? Noi non siamo più al tempo ove il cotone era caro, ed allora anche non si sarebbero pagate di più.
Vous me pardonnerez, Monsieur; les bas que je vous ai fait voir, vous les auriez payés au moins dix-huit francs la paire. Au surplus, si le coton est diminué, le prix de la main d'œuvre est rehaussé.	Mi perdoni, Signore; le calze che io le ho fatte vedere le avrebbe pagate almeno diciotto franchi il paio. Inoltre se il cotone è diminuito il prezzo della mano d'opera è aumentato.
Vous avez toujours des prétextes pour vendre fort cher vos marchandises.	Voi avete sempre de' pretesti per vender molto caro le vostre mercanzie.
Ce que je vous en dis, Monsieur, c'est la pure vérité. J'aimerais bien mieux pouvoir vendre à bas prix; il y aurait plus d'acheteurs, et je gagnerais davantage.	Quello ch'io le dico, Signore, è la pura verità. Amerei molto meglio poter vendere a miglior mercato; vi sarebbero più compratori, o guadagnerei più.
Finissons ce marché-là. Je	Finiamo questo negozio. Vi

vous donnerai soixante-six francs. C'est encore plus, sans doute, que vous ne comptiez en avoir.

darò sessantasei franchi. È ancora più, senza dubbio, che voi non speravate averne.

Si je vous les donne à ce prix, je n'y gagne pas un sou. Je ferai une autre fois de meilleures affaires avec vous. Je veux acheter votre pratique.

Se glielo do a questo prezzo, non vi guadagno un soldo. Farò un'altra volta migliori affari con lei. Voglio sacrificarci perchè diveniate mio avventore.

Oui; et pour cela vous commencez par me surfaire. Combien voulez-vous de ces bas de soie.

Sì; e per questo cominciate per sopraffarmi sul prezzo. Quanto volete di queste calze di seta?

Pour les bas de soie, les noirs, à la vérité, coûteraient davantage; cependant, l'un portant l'autre, vous me donnerez de la douzaine cent quarante francs.

Per le calze di seta, le nere, in verità, costerebbero di più; intanto per l'une e per l'altre, mi darà alla dozzina cento quaranta franchi.

C'est trop cher, Monsieur. Pour la première fois que je m'adresse à vous, vous voulez me faire payer le double.

Son troppo care, Signor mio. Per la prima volta che io capito da voi, volete farmi pagare il doppio.

Point du tout, Monsieur, je ne puis vraiment pas vous les donner à moins. Je vais les mettre dans la balance; vous verrez combien ils pèsent, et vous serez convaincu par vous-même de ma droiture.

No davvero, Signore, non posso veramente dargliele a meno. Ora le metterò nella bilancia; ella vedrà quanto pesano, e sarà convinta da lei medesima della mia rettitudine.

Je n'aime point à me don-

Io non amo di prendere

ner tant d'embarràs ; et d'ailleurs je ne connais pas le prix de la soie ; mais si vous voulez les donner à cent vingts francs; je pourrai m'en accommoder.	tanto impiccio; e d'altronde non conosco il prezzo della seta ; ma se volete darmele a cento venti franchi, io potrò accomodarmene.
Monsieur, vous avez lu l'enseigne de ma boutique, c'est au gagne-petit; *je ne veux pas gagner beaucoup avec vous, mais j'y perdrais de mon argent, je vous jure.*	Signore, ella ha letto sull'insegna della mia bottega *al piccol-guadagno*, io non voglio guadagnar molto con lei, ma ci perderei del mio danaro, vi giuro.
Vous avez beau protester, je n'ajouterai pas un sou de plus.	È inutile di far tante proteste, io non aggiungerò un soldo di più.
Dans ce cas, Monsieur, vous n'aurez point mes bas.	In questo caso, Signore, ella non avrà le mie calze.
Ni vous mon argent, je vous assure.	Nè voi il mio danaro, vi assicuro.
Puisque vous l'avez résolu, il faut bien que l'un de nous cède. Pour cette fois, j'aime mieux perdre que de vous voir sortir mécontent.	Poichè ha così risoluto, bisogna ben ch' un di noi ceda. Per questa volta amo meglio di perdere, che di vederla uscire malcontenta.
Je m'étais bien douté que je vous avais trop offert; mais enfin, voici votre argent.	Mi era accorto che io vi aveva offerto troppo; ma infine, ecco il vostro danaro.
Je vous remercie, Monsieur. Je vous prie de vous adresser toujours à mon magasin ; c'est au gagne-petit.	La ringrazio, Signore. La prego di venir sempre al mio magazzino, *al piccolo-guadagno*.
Je l'ai bien vu ; mais la réalité ne répond pas à votre devise.	L' ho visto; ma la realità non corrisponde alla vostra insegna.

LE MARCHAND DRAPIER.	IL MERCANTE DI PANNI.
Je voudrais du drap à la mode, mais qui fût fin et de durée : je vous prie de me faire voir vos échantillons.	Vorrei del panno alla moda, ma che fosse fino e di durata : la prego di farmi vedere le sue mostre.
Tenez, Monsieur, voyez mon carnet d'échantillons; vous y trouverez de quoi choisir.	Ecco, Signore, vegga il mio quinterno di mostre ; può scegliere quel che vuole.
Il est difficile de choisir dans une aussi grande variété.	È difficile di scegliere in una si grande varietà.
Prenez de ce bleu-là, Monsieur, vous en serez content; c'est la couleur à la mode, c'est un drap de choix, et dont je vends beaucoup.	Prenda di questo turchino, Signore, ne sarà contenta, questo è il colore alla moda, è un panno scelto, e del quale ne' vendo molto.
Faites-m'en voir la pièce.	Mi faccia veder la pezza.
La voici; je vais vous la déployer. — Ce drap est de première qualité; il est bien corsé. Regardez la trame et la chaîne.	Eccola ; gliela piegherò. — Questo panno è della prima qualità ; ha molta pienezza. Guardi la trama e lo stame.
Mais la couleur ne m'en paraît pas durable, je crains qu'elle ne passe.	Ma il colore non me ne sembra durevole, temo che non scambi.
Monsieur, je vous le garantis teint en laine, et la couleur est superfine. Voyez la lisière; et puis, regardez ce drap contre le jour. C'est une couleur unie, c'est tout ce qu'on peut voir de mieux.	Signore glielo assicuro per tinto in lana, ed il colore è sopraffino. Vegga il lembo ; e poi, osservi questo panno al lume. Questo è un colore eguale, è tutto quello che si può vedere di più bello.
Il a beaucoup d'apprêt, il	Ha molto apparecchio, sarà

sera gros quand il sera dé-lustré.

ordinario quando gli sarà levato il lustro.

Pardonnez-moi, il est parfaitement bien tondu et bien cati, je vous en ferai voir le chef, ceci n'est que l'entame. — Vous le touchez à contre-poil.

Mi perdoni, è molto ben tosato, e ben assodato, gliene farò vedere il capo, questa non è che l'estremità. — Ella lo tocca a contrapelo.

Quelle est sa largeur, et combien me faut-il d'aunes pour un habit doublé de même et bien amplé?

Che larghezza ha, e quante braccia mi bisognano per un abito foderato dello stesso panno e molto ampio?

Il porte neuf huitième; il vous en faudra une aune trois-quarts, y compris la doublure.

Ha nove ottavi di larghezza; ce ne vorrà un' auna e tre quarti, compresavi la fodera.

Combien vendez-vous l'aune?

Quanto lo vende l' auna?

Quatre-vingts franes.

Ottanta franchi.

Je crois que vous plaisantez, il est bien cher. Dites-moi le dernier prix, je n'aime pas à marchander.

Io credo ch' ella burla, è molto caro. Mi dica l'ultimo prezzo, non mi piace di prezzolare.

Il n'y a rien à rabattre, c'est un prix fixe. Mais considérez aussi la qualité; c'est du drap superfin.

Non c'è niente a levare, è un prezzo fisso. Ma consideri la qualità; è un panno sopraffino.

Je vous en offre cinquante francs.

Gliene darò cinquanta franchi.

Il me serait impossible de rien diminuer, je ne vous ai pas surfait; je vous le donne au prix marchand.

Mi sarebbe impossibile di nulla diminuire, io le ho domandato il giusto; glielo do al prezzo mercantile.

Il faut donc en passer par où vous voulez. Coupez-en ce qu'il faut, et aunez bien.

Bisogna dunque far quel che ella vuole. Ne tagli il bisognevole, e misuri bene.

Ne vous faut-il pas aussi de la toile pour la doublure?	Non ha bisogno ancora della tela per la fodera?
Le tailleur me fournira cela. Je vous prie maintenant de me montrer les casimirs pour faire des pantalons.	Il sartore mi fornirà di questo. La prego ora di mostrarmi i casimiri per fare de' calzoni lunghi.
En voici quelques pièces. Prenez de ce noir; il est excellent.	Eccone alcune pezze. Prenda questo nero, che è eccellente.
Il est assez joli; mais ne se coupe-t-il pas?	È bastantemente bello; ma non si taglierà.
Non, il est très-bien fabriqué. Il ne me reste plus que ce coupon-là.	Signor no; è benissimo tessuto. Non mi rimane che questo taglio.
Mettez-le de côté, je l'enverrai prendre par mon tailleur.	Lo metta da parte, lo manderò a prender pel mio sartore.
Je suis bien assorti aussi en satin, taffetas, tricot, drap de coton, mousseline des Indes, en bas de soie, de coton, de fil et de laine, en mouchoirs, cravates de batiste ou de percale, et généralement en tout ce qui concerne ma partie.	Sono altresì ben assortito di raso, lustrino, di stoffe fatte coll' agocchia, panno di bambagia, mossolina delle Indie, in calzette di seta, di cotone, di filo, e di lana, in fazzoletti e cravatte di battista o di percale, e generalmente in tutto ciò che concerne il mio commercio.
Pour le moment je n'ai besoin d'aucun de ces objets.	Per ora non ho bisogno di nessuno di questi oggetti.
Monsieur, vous connaissez mon adresse; lorsque vous aurez besoin de quelque chose, daignez toujours m'accorder votre confiance.	Signore, ella conosce il mio indirizzo; quando avrà bisogno di qualche cosa, si degni sempre ricordarsi di me.

Est-ce mon habit que vous m'apportez-là ?	Portate voi il mio vestito ?
Oui, Monsieur, mais il n'est pas encore achevé ; je n'ai fait que le faufiler pour vous l'essayer.	Sì Signore, ma non è ancora finito; non ho fatto che imbastirlo per provarvelo.
Faites voir. — Il va bien, il colle bien.	Mostratemelo. — Va bene, s'adatta bene al corpo.
Tournez-vous, s'il vous plaît, pour voir s'il ne fait pas de grimaces (faux plis.)	Si volti, di grazia, per vedere se fa delle pieghe.
Les manches me paraissent un peu trop courtes et trop justes.	Le maniche mi sembrano un poco troppo corte e troppo strette.
Je peux encore les ralonger et les élargir. — Cette coupe vous convient-elle?	Posso ancora allungarle ed allargarle. — Le conviene questo taglio?
Oui; mais ne craignez-vous pas que les pans ne soient trop larges? cela paraîtra sur-tout quand l'habit sera boutonné.	Sì; ma non credete che queste falde sieno troppo larghe? questo si vedrà soprattutto quando il vestito sarà abbottonato.
On pourra y remédier aisément; je vois déjà ce qu'il y a à faire.	Si può rimediarvi facilmente; vedo già quel che vi si deve fare.
Achevez-le bientôt, car vous savez que j'en ai besoin, et que vous devez m'habiller de pied en cap. Je veux réformer toute ma garderobe.	Terminatelo presto, poichè sapete che ne ho bisogno, e che dovete vestirmi da capo a piedi. Voglio rinnovare tutta la mia guardaroba.
Vous l'aurez demain, ainsi que le manteau.	L'avrà domani insieme col mantello.

A propos du manteau! avez-vous eu soin de délustrer le drap, et de le faire rétrécir.	A proposito del mantello! avete avuto cura di levare il lustro al panno, e farlo ristringere.
Cela va sans dire.	Questo s'intende.
Vous me prendrez aussi la mesure d'un habit de cérémonie, avec une veste de drap d'or, et une culotte de satin noir.	Mi prenderete ancora la misura d'un vestito di gala, con una veste di drappo d'oro, e de' calzoni di raso nero.
L'habit sera-t-il galonné?	Il vestito sarà gallonato?
Il sera brodé. Quand vous l'aurez taillé, vous le porterez chez mon brodeur. Mais je vous recommanderai, quant à la culotte, de faire la brayette petite, et la ceinture un peu large. — Il ne faudra pas non plus oublier les goussets de montre, comme cela vous est arrivé dernièrement.	Sarà ricamato. Quando l'avrete tagliato, lo porterete dal ricamatore. Ma vi raccomando, circa a' calzoni, di fare la brachetta piccola, e la cintura un poco larga. — Non bisognerà nemmeno dimenticare i borsellini per l'oriuolo, come v'è accaduto ultimamente.
Je ferai le tout de manière que vous serez content. — Voulez-vous que je raccommode cette redingote?	Farò tutto in modo ch'ella ne sarà contenta. — Vuole ch'io le racconci questo soprabito?
Faites-le, et mettez-y des boutons de poil de chèvre en place de ceux d'acier, qui ne sont plus de mode.	Fatelo, e mettetevi de' bottoni di pelo di capra in vece di quelli d'acciaio, che non sono più di moda.
Il faudrait aussi des poches neuves, et les boutonnières auraient besoin d'être recousues et repassées. Mais je m'aperçois qu'elle a déjà	Ci vorrebbero ancora le saccoccie nuove, e gli occhelli avrebbero bisogno d'esser ricuciti e rifatti. Ma mi avveggo che è già

été retournée. Cela n'en vaut pas la peine. — stato rivoltato. Ciò non ne vale la pena.

Laissez-la donc comme elle est; je la donnerai à mon valet de chambre. — Lasciatelo dunque qual' è; lo darò al mio cameriere.

LE CORDONNIER.	IL CALZOLAJO.
Ah, vous voilà! M'apportez-vous mes souliers et mes bottes?	Ah, siete qui! Mi portate le mie scarpe ed i miei stivali?
Oui, Monsieur; voulez-vous les essayer?	Sì Signore; vuole provarli?
Voyons.	Vediamo.
Prenez les tirans avec les crochets, je vous aiderai.	Prenda i tiranti co' tira stivali, l'aiuterò.
Je crains de ne pouvoir pas les mettre; l'entrée me paraît trop étroite.	Temo di non poter metterli, l'imboccatura mi pare troppo stretta.
Vous les avez demandées collantes. — Tirez fort.	Ella ha voluto che fossero un poco stretti.—Tiri forte.
M'y voilà à présent.	Ora li ho calzati.
Je me flatte que dans toute la ville il n'y a pas de bottier qui vous les fasse mieux. Les tiges sont très-bonnes, les revers en veau verni, et les semelles du meilleur cuir fort.	Mi lusingo che in tutta la città non vi è nessuno calzolaio che glieli faccia meglio. Le gambe sono buonissime, il rovescio in vitello verniciato, e le suole del miglior cuoio forte.
Donnez-moi le tire-botte, je vais me débotter. Faites voir maintenant les souliers. Sont-ce des escarpins de maroquin, comme je vous les avais commandés?	Datemi il cavastivali, voglio levarmeli. Fatemi vedere adesso le scarpe. Sono questi scarpini di marrocchino, come ve li aveva ordinati?

Oui, Monsieur, examinez-les.
Signor si, li esamini.

Le quartier me paraît trop haut, et il n'y a pas de talon.
I quarti mi paiono troppo alti, e non c'è calcagno.

Ils sont comme on les porte à présent.
Sono fatti come si portano adesso.

Ils me blessent, ils ne chaussent pas bien ; il faudra les remettre en forme.
Mi fanno male, non calzano bene; converrà rimetterli in forma.

Frappez du pied à terre. Vous avez le coude-pied un peu haut, mais je changerai quelque chose à l'empeigne.
Batta il piede a terra. Ha il collo del piede un po alto, ma cambierò qualche cosa al tomaio.

Remportez-les et rapportez-les-moi avec les chaussons de danse, et les bottines que je vous ai données à ressemeler.
Prendeteli e riportatemeli cogli scarpini da ballo, e gli stivaletti che v'ho dati a risolare.

Vous aurez tout cela la semaine prochaine.
Avrà tutto la settimana ventura.

Je verrai si vous serez ponctuel.
Vedrò se sarete puntuale.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.
Signore, ho l'onore di salutarla.

Adieu.
Addio.

AVEC UN HORLOGER. — CON UN OROLOGIAIO.

Je vous apporte une montre qui a besoin de réparation.
Vi porto un'oriuolo che ha bisogno d'esser raccomodato.

Voyons ce qu'il y a à faire. — Ah, c'est une montre à répétition.
Vediamo quel che c'è da fare. — Ah, è un oriuolo di ripetizione.

J'ai eu le malheur de la laisser tomber au moment où je la montais.

Ho avuto la disgrazia di lasciarlo cadere nel momento che lo caricava.

Le cadran et l'aiguille en ont un peu souffert. Il faut que je la démonte, pour voir si le mouvement n'est pas dérangé.

Il quadrante e la sfera ne hanno un poco sofferto. Bisogna ch'io lo smonti, per vedere se il movimento non è guastato.

Elle s'est arrêtée aussitôt; je crains que le grand ressort ne soit cassé.

S'è fermato immantinente; temo che la molla maestra non sia rotta.

Non, il est encore en entier dans le tambour; mais la roue de rencontre a perdu une dent, et le balancier s'est courbé.

No, è ancora intiera nel tamburo; ma la ruota d'incontro ha perduto un dente, e'l tempo s'è incurvato.

Il faudra régler aussi le petit ressort spiral, car tantôt elle avance, tantôt elle retarde.

Bisognerà accomodare ancora la piccola molla spirale, poichè ora avanza, ora ritarda.

Je l'arrangerai; il serait dommage qu'elle n'allât pas bien, car elle est très-belle; le timbre en est fort bon, et la boîte est magnifique.

L'aggiusterò; sarebbe peccato che non andasse bene, perchè è bellissimo; il timpano è buonissimo, e la cassa è magnifica.

Pour quand sera-t-elle prête?

Per quando sarà pronto?

Pour après demain. — Je vous en prêterai une autre en attendant.

Per posdomani. — Gliene presterò un'altro intanto.

Je vous serai obligé, car sans montre on ne sait jamais l'heure qu'il est, et je ne les entends pas sonner.

Vi sarò obbligato, poichè senza mostra non si sa mai che ora è, ed io non le sento suonare.

En voilà une à quantième

Eccone uno che segna i gior-

et une autre qui marque les secondes ; choisissez.

ni del mese, ed un altro che segna i secondi; scelga.

Je prendrai celle-ci. Va-t-elle bien ?

Prenderò questo. — Va bene?

Elle va à la minute ; je l'ai réglée sur l'horloge de la ville. N'avez-vous pas besoin d'une pendule ? j'en ai de toutes sortes et à tout prix. Celle que vous voyez là dans sa cage, sur un socle de porphyre, et dont les ornemens sont en bronze doré au mat, est à sonnerie ; celle-ci est à réveil.

Và a puntino; l'ho accomodato sull'orologio della città*. Non ha bisogno d'un pendolo? ne ho qui d'ogni sorta e d'ogni prezzo. Quello che vede là, nel suo vetro, sopra un piedestallo di porfido, e di cui gli ornamenti sono di bronzo indorato e non bruniti, suona; questo quì ha lo svegliarino.

Les garantissez-vous ?

Le assicurate voi ?

Je vous les donnerai à l'épreuve.

Glieli darò alla pruova.

En ce cas-là j'enverrai les prendre par mon homme d'affaires, et je garderai celle qui me paraîtra la plus exacte.

In questo caso li manderò a prendere pel mio agente, e riterrò quello che mi parrà il più esatto.

---

* Per rapporto alle ore, niente è più facile di leggere o di sentire.— *Questa mattina o domani alle dodici di Francia.....* — Le 24 ore del giorno naturale sono state divise, come si sa, in due parti eguali; una da mezza notte a mezzo giorno, e l' altra da mezzo giorno a mezza notte; ma il Francese si arresta a undici ore la mattina, e la sera, dicendo. *Onze heures et quart, onze heures et vingt minutes...*, finchè si giunge alle dodici ore, che dicesi *Midi*, Mezzogiorno. Si dice anche *midi moins un quart, midi moins vingt minutes etc.* Così pure dicesi *entre onze heures et midi, entre midi et une heure; midi et quart, midi et vingt minutes etc.* Questa dicitura può adattarsi egualmente per la sera ; così nel caso sopraccennato sarebbe più giusto dire — *questa mattina a mezzo giorno, domani a mezzo giorno.....* per non dire in francese ciò che in francese non si dice.

DU BAIN.	DEL BAGNO.
Où vas-tu mon ami?	Dove vai amico?
Je vais me baigner, car j'ai bien chaud.	Vo a bagnarmi, perchè ho molto caldo.
Te mettras-tu dans une baignoire?	Ti mettrai in un bagno?
Non, je me baignerai dans la rivière (à la mer.)	No, io mi bagnerò nel fiume (a mare.)
Ne crains-tu pas de te noyer?	Non temi d'annegarti?
Oh non, je sais nager.	Oh no, io so nuotare.
Qui te l'a appris?	Chi te l'ha insegnato?
L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation.	La state passata presi alcune lezioni alla scuola di nuoto.
N'y a-t-il pas de danger à l'apprendre?	Non c'è pericolo per impararlo.
Aucun. Les baigneurs vous attachent des vessies sous les bras, et vous retiennent par une corde, pour que vous ne puissiez pas aller à fond.	Nessuno. I bagnaioli vi attaccano delle vessiche sotto le braccia, e vi ritengono con una corda, perchè voi non possiate andare a fondo.
Sais-tu aussi plonger?	Sai ancora tuffarti?
Oui, tu le verras, si tu veux venir avec moi; je nagerai entre deux eaux, et je te rapporterai un caillou dans ma bouche.	Sì, tu lo vedrai, se vuoi venire con me; nuoterò fra due acque, e ti riporterò un sassolino in bocca.
Je voudrais en savoir autant.	Vorrei saper fare lo stesso.
Rien n'est plus aisé à apprendre que cela; mais il ne faut pas avoir peur de	Niente è più facile di questo; ma non bisogna aver paura dell'acqua, e fare come

l'eau, et faire comme cet autre qui, manquant de se noyer, disait : je ne retournerai plus dans l'eau que lorsque je saurai bien nager.	quello, che in procinto d'annegarsi diceva : non ritornerò più nell' acqua che quando saprò ben nuotare.
Cette naïveté me rappelle celle d'un autre qui s'étant trouvé dans le même cas et s'étant sauvé en s'accrochant au pilier d'un pont, s'écria : sans moi *je me serais noyé.*	Questa semplicità mi ricorda quella d'un'altro che essendosi trovato nel caso stesso, ed essendosi salvato col tenersi al pilastro d'un ponte, esclamò : *se non ero destro*, mi sarei annegato.
AVEC LE COMMIS DES BARRIÈRES.	COL DAZIERE DELLA BARRIERA.
N'avez-vous point de marchandises prohibées?	Non avete mercanzie proibite?
Nous n'avons point de contrebande. Nous n'avons que quelques effets sujets à des droits, et que nous allons déclarer.	Non abbiamo contrabbando. Non abbiamo che alcuni effetti soggetti al dazio, e che or dichiareremo.
Voyons ce que c'est. Remettez-moi les clefs de vos malles et porte-manteaux.	Vediamo cosa è. Mi rimettano le chiavi de' loro bauli e de' porta-mantelli.
Les voici; vous pouvez fouiller, mais nous vous prions de remettre tout à sa place.	Eccole; voi potete visitare, ma vi preghiamo di rimetter tutto al suo luogo.
Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de nuit?	Che c'è in questo sacco di notte?
Rien que du linge et quelques hardes.	Niente, fuorchè biancheria ed alcune robbe da vestirsi.

Postillon, aide-moi à détacher la vache.	Postiglione, aiutatemi a distaccare la vacchetta.
Nous sommes bien fâchés de la peine que tout cela vous donne.	Ci rincresce molto della pena, che vi dà tutto questo.
Je fais mon devoir.	Fo il mio dovere.
Voilà pour le droit d'entrée, (bas) *et quelque chose pour boire à notre santé.*	Ecco questo pel dazio di transito, (*piano*) e qualche cosa per bere a nostra salute.
Je vous remercie, Messieurs. — Allez, postillon! J'ai plombé les coffres : ces Messieurs n'ont rien contre l'ordonnance.	Ringrazio lor Signori. — Andate, postiglione! Ho impiombato i bauli : questi Signori non hanno niente contro gli ordini.

UNE MAUVAISE AUBERGE.	UNA CATTIVA OSTERIA.
Me voilà enfin arrivé! Je tombe de lassitude et d'inanition. Qu'avez-vous à me donner à souper?	Eccomi arrivato alla fine! Casco di stanchezza e d'inedia. Che avete a darmi?
Ce que Votre Excellence demandera.	Ciò che Vostra Eccellenza domanderà.
Qu'avez-vous?	Che avete?
Qu'est-ce que Monsieur le Baron aime?	Che cosa il Signor Barone ama?
Je ne suis pas difficile à contenter. Vous me donnerez ce que vous voudrez.	Io non sono difficile a contentare. Voi mi darete ciò che vorrete.
Si Votre Excellence désirait avoir du veau?	Se Vostra Eccellenza desiderasse di avere della vitella.
Pourquoi non?	Perchè no?
Ce matin j'en avois un beau morceau.	Questa mattina ne aveva un bel pezzo.

Eh bien, donnez-le-moi.	Ebbene, datemelo.
Quelques étrangers qui ont descendu ici, l'ont mangé. Mais cela n'y fait rien, on lui servira autre chose.	Alcuni stranieri che sono smontati qui: l' hanno mangiato Ma non fa nulla, sarà servita d'altra cosa.
Quoi donc?	E che?
Si j'avais le canard sauvage de tantôt.....	Se avessi l' anitra selvatica di poco fa.....
Y a-t-il des canards sauvages dans ce pays?	Ci sono anitre selvatiche in questo paese?
Pas ici. Mais quelques voyageurs qui ont passé chez moi, m'en ont montré un qui m'a paru excellent.	Non qui. Ma alcuni viaggiatori che sono stati qua, me ne hanno mostrata una che mi è sembrata eccellente.
Faites-moi une fricassée de poulets.	Fatemi una fricassea di polli.
Fort bien. Cela sera bientôt fait.	Benissimo. Questo sarà fatto subito.
Dépêchez-vous, car j'ai bien faim. Nous parlerons du reste après.	Sbrigatevi; perchè ho molta fame. Noi parleremo del resto dopo.
Je sors. — Il y a cependant une petite difficulté: les poulets paraîtront peut-être trop petits à V. E.; ils ne sont éclos que depuis une couple d'heures.	Vado. — Ma c'è pur una piccola difficoltà: i pollastri sembreranno puol'essere troppo piccoli a V. E.; essi non sono schiusi che da un paio d'ora.
Dans ce cas je ne m'en soucie pas. Donnez-moi une paire de pigeons.	In questo caso non ne voglio. Datemi un paio di piccioni.
Volontiers. — Il faut lui dire cependant que depuis qu'une sorcière a jeté un sort sur le colombier, nous	Volentieri. — Debbo dirle però, che dopo che una strega ha fatto delle fattucchierie sulla colombaia,

ne voyons plus aucun pigeon.	non vediamo più alcun piccione.
Ne pouvez-vous pas me procurer quelques côtelettes de mouton? N'y a-t-il pas un boucher ici?	Non potreste procurarmi alcune costoline di castrato? Non c' è un macellaio qui?
Oui, sans doute. Mais c'était hier vendredi, il ne tuera que la semaine prochaine.	Sì senza dubbio. Ma ieri era venerdì, e non ammazzerà che la settimana ventura.
Je ne puis donc rien avoir?	Non posso dunque aver nulla?
Pardonnez-moi; mais il faudrait connaître le goût.....	Mi perdoni; ma bisognerebbe conoscere il gusto.....
Je mange de tout, et vous n'avez rien.	Io mangio di tutto, e voi non avete niente.
Votre Excellence aurait dû venir il y a huit jours; du reste, si Votre Excellence désirait un œuf — je vais chercher dans l'écurie, peut-être que j'en trouverai un dans un coin.	V. E. avrebbe dovuto venire otto giorni sono; del resto, se V. E. desiderasse un'uovo — vado a cercare nella stalla, forse ne troverò uno in qualche cantone.
Je vous remercie. Cela n'appaisera pas ma faim. Montrez-moi la chambre à coucher, je vais me mettre au lit.	Vi ringrazio. Questo non calmerà la mia fame. Mostratemi la camera da letto, anderò a coricarmi.
Votre Excellence peut passer la nuit dans ce salon.	V. E. può passare la notte in questa sala.
Quoi! Il n'y a pas de lit?	Che! Non ci son letti?
Je n'en ai pas. — Votre Excellence n'en a-t-elle pas apporté?	Io non ne ho. — Vostra Eccellenza non ne ha portato?
Comment! pas un morceau à manger, et pas un endroit pour se reposer? —	Come! nè un boccone da mangiare, nè un letto da riposare? — Anderò

J'irai ailleurs.	altrove.
UNE BONNE AUBERGE.	UNA BUONA OSTERIA.
Nous voilà enfin arrivés. — Descendons.	Eccoci finalmente giunti. — Smontiamo.
Vous faut-il tout de suite des chevaux pour aller plus loin, et dois-je faire graisser la voiture?	Vogliono subito de' cavalli per continuare la loro strada, e debbo far ungere la carrozza?
Non, nous resterons ici. Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?	No, resteremo qui. Potete alloggiarci per questa notte?
Oui, Messieurs, et j'ose me flatter que vous serez contens. — Voulez-vous un lit à deux personnes.	Sì, Signori, ed oso lusingarmi che saranno contenti. — Vogliono un letto per due persone?
Non, nous désirons avoir une chambre à deux lits, et qui donne sur la rue.	No, desideriamo una camera con due letti, e che sporga sulla strada.
Garçon, conduisez ces Messieurs au N.° 2 au premier, sur le devant, et montez-y leurs effets. Faut-il faire mettre votre voiture sous la remise?	Cameriere, conducete questi Signori al N.° 2 al primo piano, verso la strada, e portate di sopra le loro robbe. Debbo far mettere la loro carrozza nella rimessa?
Oui, si vous voulez avoir cette bonté. Ferme-t-elle à clef?	Sì, se volete aver questa bontà. Si può chiuder colla chiave?
Oh, je vous réponds de tout.	Oh, le sono mallevadore di tutto.
Y a-t-il beaucoup de voyageurs dans cette auberge?	Vi sono molti viaggiatori in questa osteria?
Pour le moment il n'y en a pas beaucoup; mais jusqu'à ce soir leur nombre	Pel momento non ce ne sono molti; ma fino a questa sera il loro numero potrà facil-

pourra bien augmenter. — Souperez-vous dans votre chambre?	mente aumentare. — Ceneranno nella loro camera?
Tenez-vous table d'hôte?	Avete tavola rotonda?
Oui, vous y trouverez bonne compagnie.	Sì, vi troveranno buona compagnia.
Tant mieux. A quelle heure soupe-t-on chez vous?	Tanto meglio. A che ora si cena presso di voi?
A dix heures.—Après le spectacle on sonnera le souper.	Alle dieci.— Dopo la commedia si sonerà per la cena.
C'est bien; en attendant donnez-nous une bouteille de vin et une croûte de pain.	Bene; intanto dateci una bottiglia di vino, ed un poco di pane.
Vous allez avoir cela sur le champ.	Avrete questo subito.
Faites-nous aussi arranger nos lits, et donnez-nous des draps blancs qui ne soient pas humides, et des matelas, si vous en avez; nous n'aimons pas les lits de plumes.	Fateci ancora preparare i nostri letti, e dateci lenzuola bianche che non sieno umide, e de' materazzi, se ne avete; noi non amiamo i letti di penne.
Voulez-vous aussi des traversins?	Vogliono ancora de' capezzali?
Non, vous nous donnerez des oreillers. Nous nous passerons de couvertures, il fait trop chaud.	No, ci darete guanciali. Non avremo bisogno di coperte, fa troppo caldo.
Comme il vous plaira. Avez-vous encore autre chose à ordonner?	Come piacerà a lor Signori. Hanno ancora altra cosa da ordinare?
Dites au garçon qu'il vienne nous éveiller demain de bonne heure.	Dite al cameriere che venga a svegliarci domani a buon' ora.
Fort bien, vous serez servis.	Benissimo, sarete serviti.

LE CHIEN.	IL CANE.
Avez-vous vu le petit chien que l'on m'a donné ?	Ha ella veduto il cagnolino che mi è stato dato?
Non, pas encore.	Non ancora.
Je vous plains. C'est bien la plus drôle petite bête qu'il y ait au monde.	Vi compiango. È la più piacevole bestiuola che sia al mondo.
Est-il vrai ? Comment s'appelle-t-il ?	Veramente? Come si chiama?
Charmant.	Grazioso.
Voilà déjà un nom bien joli.	Ecco già un nome molto bello
Oh ! il est encore plus charmant que son nom.	Oh! esso è ancora più grazioso del suo nome.
De quelle race est-il?	Di che razza è.
C'est ce que je ne sais pas. Il n'est ni caniche, ni braque, ni basset, ni chien loup, ni doguin, ni carlin.	Questo è quello che non sò. Non è nè barbone, nè bracco, nè foretto, nè lupegno, nè alano, nè muffolo.
Il est donc d'une race bâtarde ?	È dunque d' una razza bastarda?
Il n'est pas plus gros que mon poing.....	Non è più grande del mio pugno.....
Je les aime bien de cette espèce.....	Io li amo assai di questa specie.....
Il a les soies longues comme un épagneul, le museau pointu comme un levrier, et il porte la queu en trompette.	Ha i peli lunghi come un can di Spagna, il muso aguzzo come un levriere, e porta la coda come una trombetta (all' insù.)
Voilà qui est plaisant. Quelle est sa couleur ?	Questo è curioso. Qual' è il suo colore?
Café au lait tendre.	Cafè col latte chiaro.
Bon ! c'est la couleur de ce que j'aime le mieux pour	Buono! questo è il colore di ciò che amo meglio per

mon déjeuner. Sait-il faire quelque chose?

la mia colazione. Sa fare qualche cosa?

Il sait plus de tours qu'un Scaramouche. Il donne la pate, et il distingue à merveille la droite de la gauche. Lorsqu'on lui jette un gant, il va le rapporter à la personne sans se tromper jamais.

Sa più giocarelli di un Zanni. Dà la zampa, e distingue a meraviglia la dritta dalla sinistra. Quando gli si getta un guanto, va a riportarlo alla persona senza mai ingannarsi.

Que me dites-vous là?

Che mi dite?

Ensuite il fait comme s'il était mort. Il se couche tout de son long; et il ne se relève pas qu'on ne lui ait fait signe de la main. On n'a qu'à lui mettre un petit balai entre les pates, il monte la garde comme une sentinelle, et il danse un menuet presqu'aussi bien que M. Rigodon.

In seguito fa come se fosse morto. Si corica dritto; e non si rialza che non gli si sia fatto segno colla mano. Non si ha che a mettergli una piccola scopa tra le zampe, egli monta la guardia come una sentinella, e balla un minuetto quasi cotanto bene che il Signor Rigodon.

Voilà un petit animal bien appris. Mais n'est-il pas méchant?

Ecco un animaletto bene istruito. Ma fosse maligno?

Non, il est doux et caressant. Quand je lui donne une tape, loin de me mordre, il me lèche la main.

No, è mansueto e carezzevole. Quando gli dò una bussa, lungi dal mordermi; mi lecca la mano.

C'est un modèle de vertu! Mais pourquoi le frappez-vous?

È un modello di verità! Ma perchè lo batte?

Quelquefois, lorsqu'un étranger entre dans la chambre, il saute de sa niche, il

Qualche volta quando un forastiere entra nella camera, salta fuori della sua

jappe, il aboie, et fait un train épouvantable.	nicchia, latra, abbaia, e fa un rumore terribile.
Cela prouve qu'il est de très-bon guet.	Questo prova che è di buonissima guardia.
Oh, comme un chien de basse-cour.	Oh, come un cane di cortile.
Lorsqu'il fera des petits, je vous prierai de m'en donner un.	Quando farà i cagnolini, la pregherò di darmene uno.
Très-volontiers, mon cher ami.	Volentieri, mio caro amico.
DU TABAC ET DE LA BIÈRE.	DEL TABACCO E DELLA BIRRA.
Continuez de fumer, je vous en prie.	Continui di fumare, le ne prego.
Je crains que la fumée du tabac ne vous incommode.	Temo che il fumo del tabacco non l'incomodi.
Je l'aime beaucoup, au contraire, je fume moi-même.	Io l'amo molto; anzi io fumo ancora.
Dans ce cas, vous me tiendrez compagnie peut-être; voilà une pipe et du tabac.	In tal caso, potrà farmi compagnia; ecco una pippa e del tabacco.
Je l'accepte avec plaisir. — Vous avez là une superbe tête de pipe d'écume de mer; elle est très-bien garnie.	L'accetto con piacere. — Ella ha una bellissima testa di schiuma di mare; è benissima guarnita.
La matière en est assez bonne, mais la garniture pourrait être plus belle.	La materia è alquanto buona, ma la guarnitura potrebbe essere più bella.
Quel beau tuyeau de pipe!	Che bella canna di pippa!
Vous préférez peut-être une pipe de terre?	Preferisce forse una pippa di terra?
Pardonnez-moi, je me servirai de celle-là; je vais la remplir.	Mi perdoni, mi servirò di questa; adesso la riempirò.
Voici la blaque, la bougie	Ecco la borsa da tabacco;

brûle sur la cheminée. — la candela di cera arde sopra il cammino.

Ce tabac est fort bon, il est doux. — Questo tabacco è buonissimo, è dolce.

C'est du Varinas, une sorte de canastre. — È del Varinas, una sorte di canastro.

On n'en trouve pas de bon dans ce pays-ci. On n'a que du tabac dit aux trois rois; mais il pue, et il vous prend à la gorge. — Non se ne trova del buono in questo paese. Non si ha che del tabacco detto dei tre re, ma puzza, e va in gola.

Ne voulez-vous pas vous rafraîchir d'un verre de bière? — Vuol'ella rinfrescarsi con un bicchiere di birra?

Volontiers, car il faut boire en fumant; le tabac dessèche la poitrine. — Volentieri, perchè bisogna bere fumando; il tabacco inaridisce il petto.

Préférez-vous la bière rouge à la bière blanche? — Preferisce ella la birra rossa alla birra bianca?

J'aime l'une comme l'autre. On dit que la blanche est plus légère et plus saine. — L'una mi piace al pari dell'altra. Si dice che la bianca è più leggiera e più sana.

L'aimez-vous mousseuse? — Le piace spumante?

Non, la mousse donne des vents. — Non, la spuma cagiona dei flati.

Eh bien, goûtez de celle-là. — Qu'en dites-vous? c'est de la bière de Mars. — E bene assaggi questa.— Che gliene pare? è birra di Marzo.

Elle est délicieuse, quoiqu'un peu forte. D'où vous la procurez-vous? — È deliziosa, benchè un po forte. Donde se la procura?

Je la prends dans la brasserie voisine. — La prendo da un birraio qui vicino.

Comment faites-vous pour la conserver? J'en ai dans ma — Come fa per conservarla? Ne ho nella mia cantina

cave, en bouteilles de grès, mais elle a tourné.	in bottiglie di terra, ma si è inacidita.
Il faut, avant de la tirer, avoir soin de bien rincer les bouteilles avec du petit plomb, et de n'employer que des bouchons neufs. En été je laisse les bouteilles pendant cinq jours couchées dans le sable, je les relève ensuite, et je les éloigne les unes des autres.	Bisogna prima di cavarla, aver cura di sciacquare le bottiglie con i pallini, e di non servirsi che di turacci nuovi. Nella state io lascio le bottiglie per cinque giorni distese nella sabia, le rialzo in seguito, e le allontano le une dalle altre.
Mais je m'aperçois que votre pipe est éteinte; voulez-vous la rallumer?	Ma mi avveggo che la sua pippa è smorzata; vuole ella riaccenderla?
Non, j'ai assez fumé; je ne suis pas grand fumeur, et la pipe fait mal quand on n'y est pas accoutumé.	No, ho fumato abbastanza; non sono gran fumatore, e la pippa fa male quando uno non vi è avvezzo.
Ouvrons un peu la fenêtre pour chasser la fumée.	Apriamo un pò la finestra per far uscire il fumo.
Je le veux bien.	Mi fa piacere.

L'ACADÉMIE DE MUSIQUE, OU LE CONCERT.	L'ACCADEMIA DI MUSICA, O IL CONCERTO.
Je suis charmé de vous rencontrer ici. Vous êtes, sans doute, amateur de musique?	Ho gran piacere d' incontrarla qui. Ella è certamente, dilettante di musica.
Je l'aime beaucoup. Je suis venu pour entendre la nouvelle symphonie qui sera exécutée à grand orchestre.	L' amo molto. Sono venuto per sentire la nuova sinfonia, che sarà eseguita con grande orchestra.
Je m'en fais une haute idée,	Ne concepisco una buona i-

car je vois que l'orchestre est bien composé: il y a un grand nombre de violons et d'instrumens à vent, comme flûtes, clarinettes, hautbois, bassons et cors; il y a aussi des timbales et des trompettes.

dea, poichè vedo che l'orchestra è composta di buoni soggetti: c'è un gran numero di violini e d'istrumenti da fiato, come flauti, clarinetti, oboè, fagotti e corni da caccia; ci sono anche timpani, e trombe.

Qui est-ce qui conduira l'orchestre et battra la mesure?

Chi condurrà l'orchestra e porterà la battuta.

C'est le maître de chapelle, un célèbre virtuose. L'ouverture que vous allez entendre est de sa composition.

È il maestro di cappella, è un virtuoso celebre. La sinfonia che sentirà è di sua composizione.

Chut! elle commence.

Zitto! comincia.

Comment la trouvez-vous?

Come la trova?

Délicieuse. Le premier violon conduit très-bien.— Ce passage est divin! Le compositeur aime les fugues, à ce que je vois.

Deliziosa. Il primo violino dirigge molto bene.— Questo passaggio è divino! Il compositore ama le fughe, per quel che vedo.

Mademoiselle N... va chanter un duo avec O... qui est une excellente basse-taille.

La Signora N... canterà un duetto con O... che è un eccellente tenore.

Elle chante à ravir; sa voix est douce et mélodieuse, ses modulations et ses roulades sont charmantes. — Lui aussi chante avec beaucoup d'expression et de goût; sa voix est mâle et sonore.

Canta a meraviglia; la sua voce è dolce e melodiosa, le sue modulazioni ed i suoi trilli sono aggradevoli. — Egli canta altresì con molta espressione e di gusto, la sua voce è gagliarda e sonora.

C'est pour la première fois que cette cantatrice chante en public; elle est remplie de talens; elle pince aussi de la harpe, et touche supérieurement du piano.
È la prima volta che questa cantatrice canta in pubblico; è piena di talenti; suona anche l'arpa, ed il pianoforte superiormente bene.

Pourquoi, dans ce cas, ne s'est-elle pas fait entendre plutôt?
In tal caso, perchè non si è fatta sentire più presto?

Sa modestie l'en a empêchée.
La sua modestia l'ha ritenuta.

C'était nous priver d'un doux plaisir.
Era privarci d'un dolce piacere.

Ecoutez à présent cette haute-contre chanter un air de bravoure.
Ascolti adesso quel contralto cantare un'aria di bravura.

Ah ciel! il chante en fausset; cela m'écorche les oreilles.
Ah cielo! canta da falsetto; ciò mi scortica le orecchia.

Il est mal accompagné.
È male accompagnato.

Quant à moi, je préfère la musique vocale à l'instrumentale.
Quanto a me, io preferisco la musica vocale all'istrumentale.

Pas moi; rien ne me procure autant de jouissance que les chœurs et les récitatifs de l'opéra.
Io no; niente mi procura tanto piacere quanto i cori ed i recitativi dell'opera.

Et moi, le premier coup d'archet m'enlève.
Ed io, il primo colpo del violino mi rapisce.

Ne jouez-vous pas vous-même de quelque instrument?
Non suona ella stessa qualche istrumento?

Je joue du violon.
Suono il violino.

Vous êtes d'une grande force sans doute?
Lo suonerà molto bene senza dubbio?

Pas trop; je me suis beaucoup négligé.
Non troppo; ho molto trascurato l'esercizio.

Mais vous jouez à livre ouvert? Faites-moi l'amitié de venir quelquefois chez moi le soir; nous ferons de la musique ensemble.	Ma ella suona a prima vista? Mi faccia il favore di venire qualche volta da me la sera; faremo della musica insieme.
Avec plaisir. Je viendrai vous voir demain.	Con piacere. Verrò a trovarla domani.

LA COMÉDIE.	LA COMMEDIA.
Avez-vous été au spectacle hier, pour voir la première représentation des deux nouvelles pièces?	È ella stata al teatro ieri, per vedere la prima rappresentazione delle due nuove opere?
Oui, mais j'étais mal placé, de manière que je n'ai pas bien vu. Il y avait un monde infini.	Sì, ma era mal collocato, in maniera che non ho veduto bene. C'era una gran quantità di gente.
Où étiez-vous?	Dov'era?
Ne trouvant plus de place, ni au parterre, ni aux galeries, ni aux premières loges, je fus obligé d'aller sur le théâtre, et de me mettre derrière une coulisse.	Non avendo trovato luogo, nè in platea, nè nelle gallerie, ne a' primi palchetti, fui obbligato d'andare sul teatro, e di mettermi fra una scena e l'altra.
Moi, j'étais assis sur une banquette non loin de l'orchestre. Dans les entr'actes je fis un tour au foyer, et je crus même vous y voir auprès du buffet, causant avec un acteur.	Io ero seduto sopra un banchetto non lungi dall'orchestra. Negl'intermezzi andai al salone, e credei ancora d'avergliela veduta presso della credenza, che parlava con un attore.
Ce n'était pas moi, car je n'ai pas bougé de ma place.	Non ero io, perchè non mi sono mosso dal mio luogo.
Que dites-vous de l'opéra?	Che dice dell'opera?

J'en ai été parfaitement content; il a été très-bien joué et généralement applaudi. Je le connaissais d'avance; j'avais assisté à la répétition.

Ne sono stato perfettamente contento; è stata benissima rappresentata e generalmente applaudita. La conosceva già, io era stato presente alla repetizione.

Les costumes et les décorations sont charmans, et les changemens de théâtre se font avec une vitesse surprenante.

Il vestiario e le scene sono graziosi, ed i cambiamenti di scene si fanno con una prestezza ammirabile.

La musique en est aussi délicieuse; l'ouverture m'a surtout fait plaisir.

La musica è ancora deliziosa; la sinfonia mi ha fatto particolarmente piacere.

Que pensez-vous de la nouvelle actrice qui a débuté dans le rôle de soubrette?

Che pensa della nuova attrice che per la prima volta ha fatto la parte di serva (cameriera)?

Elle a beaucoup de grâces dans ses gestes, beaucoup de justesse dans la déclamation, un physique fort agréable, et un organe charmant.

Ha molta grazia ne' suoi gesti, molta giustezza nella declamazione, un fisico molto aggradevole, ed un organo di voce grazioso.

Vous avez raison, c'est un excellent sujet; il ne lui manque qu'un peu plus d'aplomb et d'habitude de la scène.

Ha ragione, è un eccellente soggetto; non le manca che un poco più di disinvoltura e di pratica della scena.

Cela viendra; en attendant il faut encourager les talens naissans.

Ciò verrà; intanto bisogna incoraggiare i talenti nascenti.

Avez-vous vu la seconde pièce?

Ha ella veduto la seconda opera?

Oui, j'ai été témoin de sa chute.

Sì, sono stato testimonio della sua cattiva riuscita.

Elle n'a donc pas été bien reçue? Je n'en savais rien, car je ne suis pas resté jusqu'à la fin.

Non è stata dunque ben applaudita. Io non ne sapeva niente, perchè non sono restato sino alla fine.

Il y avait une terrible cabale; les uns claquaient des mains, les autres sifflaient impitoyablement, en sorte qu'à la troisième scène du second acte, on fut obligé de baisser la toile.

C' era una terribile gabala; gli uni battevano le mani; gli altri fischiavano spietatamente, di modo che alla terza scena del secondo atto, si fu obbligato di abbassare il sipario.

Était-elle donc si mauvaise?

Era dunque si cattiva?

*Insupportable. Elle manquait d'ensemble, et était pleine d'invraisemblances. L'acteur qui joue le bas comique et qui sert de doublure à N.***, a tant chargé son rôle, qu'on lui a jeté des oranges à la tête.*

Insupportabile. Mancava nel totale, ed era piena d'inverosimiglianze. L' attore che fa la parte del basso comico, e che serve d' ajuto a N.***, ha fatto la sua parte con tanta caricatura, che gli hanno gettato aranci alla testa.

On lui a rendu justice.

Gli hanno reso giustizia.

Lorsqu'il a paru sur l'avant-scène, tout le monde s'est mis à crier: à bas le paillasse! à bas le polichinelle! Il fut forcé de se retirer, et n'osa plus reparaître.

Quando comparì sù la scena, tutti si misero a gridare; via pagliaccio! via pulcinella! Fu forzato a ritirarsi, e non osò più ricomparire.

C'est bien fait. Il ne faut avoir aucune indulgence pour les mauvais farceurs.

È ben fatto. Non bisogna avere alcuna indulgenza per i cattivi istrioni.

DE LA RICHESSE.	DELLA RICCHEZZA.
Qu'il est dono désagréable de n'avoir pas de fortune!	Quanto è spiacevole il non esser ricco!
Pourquoi cela?	Perchè?
Belle demande! on est malheureux.	Bella domanda! si è infelice.
On n'est pas malheureux pour cela.	Non si è infelice per questo.
Du moins on n'est pas heureux.	Almeno non si è felice.
Le bonheur ne consiste pas dans la richesse.	La felicità non consiste nella ricchezza.
Si j'étais riche, je ne me plaindrais pas.	Se fossi ricco, non mi dorrei.
Contentement passe richesse; et puis, tu n'es pas dans l'indigence?	Il cuor contento supera le ricchezze; d'altronde tu non sei nell'indigenza?
Je ne suis pas dans la misère; mais je suis obligé de m'imposer beaucoup de privations.	Io non sono nella miseria; ma io sono obbligato di privarmi di molte cose.
La médiocrité est préférable à l'opulence.	La mediocrità è preferibile all' opulenza.
Abondance de bien ne nuit pas.	L' abbondanza de' beni non nuoce.
Très-souvent elle est la source de beaucoup de chagrins et de soucis.	Spessissimo è la sorgente di molti rammarichi ed affanni.
L'embarras des richesses ne me ferait pas peur.	L' imbarazzo delle ricchezze non mi farebbe paura.
Il faut savoir modérer ses désirs.	Fa d' uopo saper moderare i propri desideri.
Aussi je ne demande qu'une	Per questo io non domando

honnête aisance : trente mille livres de rente.	che una onesta comodità : trenta mila lire di rendita.
C'est beaucoup !	Questo è molto !
Pas trop ; je saurais y faire honneur.	Non troppo ; saprei farci onore.
Tu serais sans doute bienfaisant, généreux ?	Saresti senza dubbio benefico, generoso ?
Oui — envers mon cuisinier.	Sì — col mio cuoco.
Fi donc ! je ferais un plus noble usage de l'or ; ma plus douce jouissance serait de venir aux secours des malheureux, de soulager les pauvres.	Oh, oh ! io farei un uso più nobile dell' oro ; il mio più dolce godimento sarebbe di correre al soccorso degl' infelici, di sollevare i poveri.
Lorsque je serai sur le chemin de la fortune, je commencerai par moi-même.	Quando sarò nel cammino della fortuna, comincierò da me stesso.
Cherche-le, mais prends garde, il est glissant. — Le salut de l'âme vaut mieux que tout l'or et l'argent du monde ; et la santé du corps est préférable à une richesse immense.	Cercalo ; ma fa attenzione, esso è sdrucciolоso. — La salute dell'anima è migliore che tutto l'oro e l'argento ; e la sanità del corpo è preferibile ad una immensa ricchezza.

SALUS ANIMÆ MELIOR EST AURO ET ARGENTO ; ET CORPUS VALIDUM, QUAM CENSUS IMMENSUS.

FINE DEL TOMO PRIMO.

INDICE.

Delle vocali composte, e de' dittonghi in particolare.

Osservazioni riguardanti le vocali composte, i dittonghi, ed altre combinazioni di lettere.

Delle consonanti in generale.

Delle consonanti in particolare.

Catalogo di termini i quali non corrispondono agl' italiani pel loro genere, o per alcuni loro significati.

Catalogo di nomi propri di uomini e di donne per ordine alfabetico, servendo a coloro che si esercitano a tradurre qualche istoria dall' italiano in francese.

Catalogo di nomi di Nazioni, Regni, Città, Fiumi ec., per ordine alfabetico, servendo a coloro che si esercitano a tradurre qualche istoria dall' italiano in francese.

Vocabulario usuale.

Raccolta delle espressioni più usitate nel discorso familiare.

Dialoghi.

FINE DELL' INDICE DEL TOMO PRIMO.

P.	v.	ERRORI.	CORREZIONI.
78	11	*Pouzzolane*.. s.	*Pozzolane*(vedi p.210 v.26)
102	12	*passe-par-tout.*	*passe-partout.*
104	7	*Prytanée* f....	*Prytanée* m.
108	9	*savonette*.....	*savonnette*.
108	29	*silex* m. silice.	*silex* (*caillou*) m. selice.
110	25	che portono ..	che portano.
115	19	*Antonine*	*Antoine*.
116	32	*Balthazar*....	*Balthasar*.
117	11	Brisanzio......	Bisanzio.
118	19	*Cospérius*....	*Caspérius*.
118	26	Chirisofo.....	Cherisofo.
127	5	*Matthias*....	*Mathias*.
127	6	*Matthieu*...	*Mathieu* (vedi p. 65 v. 6.)
134	26	Ursula.......	Orsola.
165	14	*Umidité*.....	*Humidité*.
167	11	adente........	ardente.
173	8	Ursolina.....	Orsolina.
173	12	Gesuito.......	Gesuita (vedi p. 48 v. 16.)
176	5	Vendemia....	Vendemmia.
181	19	*limonnier*.....	*limonier*.
186	2	cuio..........	cuoio.
190	15	*Les harnois*..	*Les harnais*.
196	2	*grais*........	*grès*.
206	17	Ingeguiere....	Ingegnere.
213	4	*fible*.........	*faible*.
216	6	*pap. monnayé*	*papier monnaie*.
223	9	*pétiton*.......	*pétition*.
224	34	*Amandou*....	*Amadou* (vedi p. 80 v. 22.)
230	32	*Bierre*.......	*Bière* (vedi p. 309 v. 11.)
232	12	Racchetto....	Racchetta.
232	13	Pichetto......	Picchetto.
237	21	*Bloccus*......	*Blocus* (vedi p. 239 v. 3.)
273	30	Semplimente..	Semplicemente.
278	30	*enrce*........	*encre*.
320	3	Di pronunzia gutturale p. 23 ...	p. 32.

A SUA ECCELLENZA REVERENDISSIMA

MONSIGNOR COLANGELO

PRESIDENTE DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE.

Eccellenza Reverendissima,

Lo stampatore Giovanni Martin, dovendo dare alle stampe un *Corso di Lingua Francese* del Signor Giuseppe Gavaudan, prega V. E. Reverendissima di accordargli un revisore. Lo spero e l'avrà.

Napoli 4 Dicembre 1826.

PRESIDENZA DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE.

Il Regio Revisore Signor D. Gaetano Parroco Giannattasio avrà la compiacenza di rivedere l'Opera soprascritta, e di osservare se vi sia cosa contro la Religione ed i dritti della Sovranità.

Il Deputato per la revisione de' libri,
Canonico Francesco Rossi.

SIGNOR PRESIDENTE.

Ho letto i tre volumi del *Corso di Lingua Francese* del Signor D. Giuseppe Gavaudan; in esso vi sono perfettamente rispettati e la nostra Santa Religione, e la Sovranità, e credo che dalla pubblicazione di una tale opera ne risulterà sommo vantaggio a chi desidera apprendere una tale

lingua; per cui son di avviso poterseне permettere la pubblicazione per mezzo della stampa.

Napoli 15 Dicembre 1826.

GAETANO PARROCO GIANNATTASIO.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA

PER LA PUBBLICA ISTRUZIONE.

Vista la domanda dello stampatore Giovanni Martin, colla quale ama di pubblicare per le stampe il *Corso di Lingua Francese* del Signor D. Giuseppe Gavaudan.

Visto il favorevole parere del Regio Revisore Signor Parroco Giannattasio.

Si permette che l'indicata opera si stampi, però non si pubblichi senza un secondo permesso, che non si darà se prima lo stesso Regio Revisore non attesti di aver riconosciuta nel confronto uniforme la impressione all'originale approvato.

Napoli 16 Dicembre 1826.

IL PRESIDENTE,
M.r COLANGELO.

Il Segretario Generale e Membro della Giunta,
LORETO APRUZZESE.